USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 4

ཐ – ཏ

Edited by Y. Parfionovich, V. Dylykova

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1985

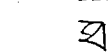
АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 4



Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1985

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-147}{013(02)-85}$ подписн.

© Главная редакция восточной литературы
издательства "Наука", 1985.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия
араб. — арабский (язык)
ариф. — арифметика
арх. — архитектура
астр. — астрономия
бенг. — бенгальский (язык)
бот. — ботаника
буд.вр. — будущее время
будд. — буддизм
букв. — буквально
в. — век
вм. — вместо
в. почт. — весьма почтительно
в сочет. — в сочетаниях
вульг. — вульгарное выражение; вульгаризм
г — грамм
г. — 1) год; 2) город
гг. — годы
грам. — грамматика; грамматический термин
др. — другой, другие
ед. — единственное (число)
Зап. Тиб. — Западный Тибет
звукоподр. — звукоподражание
зоол. — зоология
имя собств. — имя собственное
и пр. — и прочее
ист. — исторический
и т.д. — и так далее
и т.п. — и тому подобное
кг — килограмм
кит. — китайский (язык)
км — километр
л — литр
-л. — либо
м — метр
мат. — математика
мед. — медицина
межд. — междометие
мест. — местоимение
мин. — минералогия
мист. — мистический язык
миф. — мифология
мн. — множественное (число)
монг. — монгольский (язык)
муз. — музыка
назв. — название
напр. — например
наст.вр. — настоящее время
о-в — остров
оз. — озеро
оруд. п. от — орудный падеж от
п-в — полуостров
перен. — переносное значение
перс. — персидский (язык)
пов. — повелительное наклонение
полигр. — полиграфия
порт. — португальский (язык)
почт. — почтительно
поэт. — поэтическое выражение
пров. — провинция

прош.вр. — прошедшее время
р. — река
санскр. — санскритский (язык)
см. — смотри
сокр. от — сокращение, сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть
тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
указ. — указательное (местоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этн. — этнография

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat. in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, buddhistic
chem. — chemistry
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia (lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
fem. — feminine
g — gram, gramme
gram. — grammar
h. hon. — high honorific
hist. — history, historical
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that is)
lit. — literal, -ally
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metaphorical
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythical
N.E. — north-east
n. of — name of
n. prop. — proper name
N.W. — north-west
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular
smb. — somebody
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west
vulg. — vulgarism
West. Tib. — Western Tibet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд.вр. — future tense

будд. — buddhism, buddhistic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
в.почт. — high honorific
в сочет. — in compound (with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — onomatopoeia
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et cetera
и т.п. — and so on, et cetera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мед. — medicine, medical
межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст.вр. — present tense
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, metaphorical
перс. — Persian
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
порт. — Portuguese
почт. — honorific
поэт. — poetic
пров. — province
прош.вр. — past tense
р. — river
санскр. — Sanskrit
см. — see
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
указ. — demonstrative (pronoun)
уничиж. — pejorative
уст. — archaic
физ. — physics
хим. — chemistry
ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этн. — ethnography

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

KA	KHA	GA	NGA
CA	CHA	JA	NYA
TA	THA	DA	NA
PA	PHA	BA	MA
TSA	TSHA	DZA	WA
ZHA	ZA	A	YA
RA	LA	SHA	SA
HA	A		

ཐ

ཐ I I)тха (десятая буква тибетского алфавита)/ tha (the tenth letter of the Tibetan alphabet);2) буквенное обозначение числа IO при нумерации томов, разделов, глав/ numerical figure for 10 generally used in marking volumes of books.

ཐ II умственная ограниченность,дурость,тупость/foolishness, mental obscuration.

ཐ་ཀ་назв. разновидности грецкого ореха (плода)/n. of a fruit, a species of walnut.

ཐ་སྐར་ āśvinī звезды β и γ созвездия Овен (изображаемые в буддийской астрономии в виде женщины на лошади)/β and γ Aries (represented in Buddhist astronomy by a woman on horseback); ཐ་སྐར་རྒྱས་ миф.поэт.небесный лекарь (букв.рождённый Ашвиной)/myth. poet. celestial physician (lit. Āśvina born); ~ཟླ་ཚེས་ полнолуние в месяце Ашвина (октябрь)/ the full moon in the month of October Āśvina); ~ ཟླ་བ་ཉིས་ āśvinīkumāradvaya два сына Ашвины/the two sons of Āśvinī; ~ཟླ་ཟླ་བ་ āśvina месяц созвездия Ашвина, октябрь/ the month of October.

ཐ་ཁ I)дым/smoke; 2)семья/ family.

ཐ་ཁག་ большая игла/large needle.

ཐ་ཁུག་ кисет/tabacco pouch.

ཐ་ག་ཝ་ dhavani I)ткач/weaver; 2)термин,обозначающий низшие слои населения в Тибете/in Tibet denotes the lowest class of people.

ཐ་གེ I śānti, maṅgala мирный, спокойный аспект (божества)/ peaceful, mild aspect (of a deity).

ཐ་གེ II вид лекарства/kind of a medicine.

དཱ་མ dāma I)короткая верёвочка, шнурок, бечёвка для изготовления гирлянд/wreath, short cord, twine for making garlands; 2)цепь, оковы/chain, fetter; དཱ་ཀྱེ་ཧྲི་ཅན་ "С гирляндами на животе" (эпит. Вишну)/ "One on whose belly hang garlands" (epith. of Viṣnu); དཱ་མོར་སྡུག under the weight of chains; bound by fetters.

དཱ་ཙི་རེམ немножко, несколько/a little.

དཱ་ཚོག неплодородный, тощий (о земле)/barren.

དཱ་ཧྱ vaipulya см. ཨཛད་ཧྱ

དཱ་རོད целина, необработанная почва/virgin (uncultivated) soil.

དཱ་རྡོ I тупой, округлённый, закруглённый/blunt, rounded up; 2)obtuse.

དཱ་ཤན་ཏ khala, adhama посредственный, заурядный; вульгарный, пошлый; низкий, низменный/base, sordid, mean, low, vile.

དཱ་ཤན་ཏ см. выше/see above.

དཱ་ཤུ I) последний; младший/the last; the youngest.

དཱ་ཤུ་ཟླ་བ последний месяц весны/the last month of spring; སྨད་དགུའི་ ~ གཉིས два младших из девяти братьев the youngest or last two of nine brothers.

དཱ་ཤུ་ཟླ་བ десятый месяц лунного года/the tenth month.

དཱ་སྡེད I) название, наименование, обозначение; значение слова; термин/appellation, name, designation; sense of a word; term; ~ཀྱི་དོན་དུ་བརྗོད abhidhā, samvyavāhara значение слова, название, наименование/sense of a word, appelation, name; ~གཅིག་ལa)того же наименования (значения)/of the same meaning or nomenclature; б) назв. буддийской

школы/n. of a Buddhist school; ~ སྨོན་བྱེད་ "указывающий название"/ "giving the name": а)слово, выражение; письмена/word, phrase; letters; б)жест; рука/ gesture; hand; ~ འདོགས་པ་ обозначать, давать название (имя)/to designate; ~ དཔེ lekhaka писатель/ writer; ~ གསུམ་ будд. "три наименования" (человек, способность к речи, понимание)/buddh. "three designations" (man, ability to speak, understanding); 2)vyavahara поведение, действие/behaviour, dealing, action; ~ བཅད་པ་ выносить приговор, приговаривать/to deliver a sentence, to sentence; ~ དུ་བྱ་བ་ vyavahārytva действование/practice; 3) pāṇi рука/the hand.

ཅ་མཚན་པ་ I I)имеющий имя, название/having the name; 2)vaiyavahārika эмпирическое знание/empirical knowledge.

ཅ་མྱུར་པ་ durodara, aksa играющий в кости/one who plays dice.

ཅི་ཤོར་ редкий, малочисленный; редко, мало/ few here and there.

ཅི་དྲ་ различие, отличие/ distinction; ~ ལྔ་ будд. пять видов отличий, различий/buddh the five kinds of distinctions: а) སྟོན་པ་ ~ различие в учителях (основателях) религии/difference in the teachers (founders) of religions; б) ཆོས་ ~ различие в доктринах (преподанных ими)/difference in the doctrines (taucht by them); в) དགེ་འདུན་ ~ различие в категориях монахов/difference in the classes of monks; г) ལས་ ~ различие в деятельности (монахов)/differences in actions (of monks); д)

ལམ་ ~ различие в путях (достижения цели)/differences in ways (of reaching the goal); ~ ཀྱི་མཁས་བཙན the different lines of Teachers; ~ར་ отлично, различно; отдельно/separately, variously; apart; ~དུ་མེད་ཐལ་ abheda одинаковый, тождественный/identical, no difference; ~ དུ་མེ་འགྱུར་བ not being different, not admitting of differentiation; ~འདབ་མ назв. дерева/n. of a tree; ~རྩྭ་སྨན назв. лекарственного корня, употребляемого как слабительное/n. of a medicinal root used as a purgative; ~མ་ཡིན་པ ananya, abheda одинаковый, тождественный, неотделимый/identical, undivided.

ཕྱེ་བྱེད་པI. отделять, разделять/to divide; 2. nānā, bhinna, asambhinna отличие, различие, разделение; отличный, различный, отдельный, отделённый, не смешанный/distinction, difference, splitting, division; separated, different, various, not mixed together; ~ཏེ་ནས་ bheditva разделение/division, differentiation; ཕ་དད་པའི་མཚན་ཉིད་ bhedalaksana признак различия/distinctive characteristic; ཕ་དད་པར་ pṛthak различно, отдельно/severally, separately, singly; ཕ་དད་པར་དཔྱོད་པ bheda разделение, различие, отличие/division, difference.

ཕྱི་ I I) даже, вплоть до/even, so far as, up to; 2) по крайней мере, минимально/at least; ཕ་ཁེའུ་མིག་ཅན་ поэт. агат (букв. низкосортный жемчуг)/poet. agate (lit. pearls of inferior quality).

ཕ་ལ་ II штука (материи)/piece (of cloth).

, ཟ་ནམས་བར་བཟར་མེད་བabhakṣya то, что не пригодно в пищу/that which should mot be eaten.

ཟ་རམ см. ཟ་བ

ཟ་བག монг. tabag блюдо, большая тарелка/large plate, dish.

ཟ་ལེ་ཟུལེ путаница; беспорядок/confusion; disorder.

ཟ་བ I 1) stambha твёрдый, жёсткий/rigid, hard, firm; 2) дурной, плохой/bad; 3) гнев, ярость/anger.

ཟ་བ II полость, впадина/hollow, cavity.

ཟ་བ་དཀྲ་ཤ duḥkhalīla назв. одной из ступеней йоги/n. of one of the stages of Yoga.

ཟ་བེ jīvaka бот. Terminalia tomentosa (лекарственное растение/medicinal plant).

ཟ་ཧོར་ cast-off-clothes; rags thrown out.

ཟ་མ I. конец, предел/the end; 2. 1) antya, paścima, hīva последний, задний; низший, наименьший/the last; lowest, meanest; 2) antaka, anta, prānta, adhama низкий, низший, малый, худший, ничтожный, бедный/vile, inferior, poor, humble; 3) mṛdu слабый, беспомощный/weak, feeble; ~དང་བར་མ་དང་མཆོག hīna-madhya-viśiṣta худший, средний и лучший/the worst, middling and the best; ~ཏམས antataḥ по крайней мере, во всяком случае/at the least, at all events; in any case; ཟ་མེད་མཐར aparānta конец, безоговорочный конец, смерть/end, ultimate end; death.

ཟ་མ་ཁ монг. tamăxĭ, tamĭxĭ, tamxĭ табак/tobacco.

ཟ་མ་ཁི см. выше/see above.

ཟ་མ་ག монг. tamga печать/official seal.

ཟ་མག см. ཟ་མ་ཁ ; ~ཤུད་བ курить/to smoke;

~འཇེལ་པ см.выше/see above.

ཐ་མར་ в конце; в конце концов, в итоге/at last, at the end, finally; ~ དགེ་བ ryavāsana kalyāna благочестие,счастье, конечные добродетели/piety, auspiciousness, virtuous at the end; ~འགྱུར་བ завершаться/to be ended; ~ བྱེད་པ кончать; кончаться/to end.

ཐ་མལ་པ sacarācara заурядный, обычный, низменный, низкий/ordinary, course, vulgar, common.

ཐ་མལ་རིགས I) простой люд/common people; 2)низкорождённый/person of low birth.

ཐ་མི་དད་པ abheda I.тождество, сходство/similarity;2. неразделённый, подобный, тождественный/alike, equal.

ཐ་ཚིག Iartha object,meaning.

ཐ་ཚིག II I) обещание, слово; клятва/promise, solemn word; vow; 2)предостережение,предупреждение/warning, caution; ~འཇུག་པ предупреждать,предостерегать/to warn, to caution; ~དྲག་པ строгое предупреждение/strict warning.

ཐ་ཞེལ་ཡོ измученный,изнурённый/exhausted.

ཐག་རིང་ далеко,на большом расстоянии;порознь/wide,asunder; ~འཕྲོག་པ разбрасывать,рассеивать/to scatter.

ཐག་པ I замо́к/lock.

ཐག་པ II ширина плоскости/the breadth of a plain.

ཐག་པ III бот. Plantago major (лекарственный корень/medicinal herb).

ཐག་པ khala скверный,плохой; низкий, подлый/bad, vile, mean.

ཐག་པས་ I. наполнять/

to fill up; 2.полный, наполненный/full.

ཐུག་ предел/the utmost limit.

ཐེ་ཚེ་см. ཐ་ར་ཆེ་རེ་ཐལི хинди thaliya оловянная тарелка/tin plate.

ཐག་བཅད་ niyata решённый;несомненный/decided; ཐག་བཅུག་ а)вынуждать принимать решение/to compel to take a decision; б)подвергать наказанию/to persecute;в)уничтожать/annihilate; ཐ་ལོང་ сорт красной материи/sort of red cloth.

ཐ་ལ་ piśuna; khala; kut sita I)заурядный,обычный, неблагородный/modest, lowly; 2) низкий, дурной, подлый/base, ugly;3)злобный,жестокий/mischievous, mean.

ཐག I расстояние/distance;ཐག་ལངས་а) далёкий; удалённый/distant; remote; б) поздний, запоздалый/late; ཐག་རིང་как далеко?/how far?; ཐག་རེ་ལོན་བ приближаться/to approach; ཐག་རེ་ཤོ близкий,находящийся поблизости/near; ཐག་རེ་མ་ཐེབ་ не будь фамильярным,держись на расстоянии/do not be familiar, keep at a distance; ཐག་རྐ nikaṭa близость; близкий/proximate; near; ཐག་རིང་ близко/at a short distance, not far to;ཐག་ཚད་ а)расстояние/distance; ཐག་ཚད་རྒྱག་измерять расстояние/to measure a distance; б) мерная лента, рулетка/tape-measure; tape-line; ཐག་རིང་даль,расстояние; далёкий/distance;ཐག་རིང་གཉེན་ дальний родственник/distant relative;ཐག་རིང་དུ་ далеко, на расстоянии/far, in the distance;ཐག་རིང་ནས་ издалека/from afar; ཐག་རིང་པོ dūra далёкий;дальний/distant; remote.

ཐག II см. ཐག་ར་ ;ཐག་ཐུ་

ཐུར་ལ་མཚོང་བ очень испугаться (букв. принять пёструю верёвку за змею)/to be very afraid of (lit. mistaking a spotted string for a snake); གྲག་ཀ་བཅད་པ а)перерезать верёвку/to cut a cord; б) разъединять, отделять/to sever, to disconnect; འབྲེལ་གྲག་ཀ་བཅད་པ порывать связи/to cut the tie; в) решать, разрешать/to decide, to resolve, to determine; གཏན་ཁྱམས niyama, niyāma а) несомненность, определённость/certainty, surety; evidence; б) решение/decision; གཏན་ཁྱམས་པ решаться, разрешаться/to be decided; གདུང་ kunta, nuka копьё/lance; གག་མདུད་ узел, узелок (на верёвке)/knot; གག་མེག་ петля; петля в сети/mesh of a net; noose; གག་མེག་ཅན་ поэт. сеть (букв. имеющий петли)/ поэт. net (lit. having meshes); གག་ཆིད་ мерная лента, рулетка/tape-measure, tape-line; གག་རྒྱས་ верёвочный мост, канат (для переправы через реку)/rope bridge, rope (for crossing the river); གག་བཟོ་ изготовление верёвок/rope-work, rope-maker's work; གག་རན་ волокно из коры дерева/fibre from the bark of trees; ཁྲ་གག་ཀ་བཅད་པ отнять /ребёнка/от груди/to wean /a child/; སྙེ་གག་ཀ་བཅད་པ прекращать обдумывание; приходить к решению/to take a decision; སྙེ་གག་ཆོད་ решение принято, дело решено/deliberation is cut off, the matter is decided; ཡིད་གག་ཆོད་ несомненно, имеется / there are certainly; ཆོས་ཀྱི་ཡོང་གག་ཆོད་ не вызывает сомнений, что религия распространится /it is quite certain that religion will spread.

ཟག་ཅན་ сырой, влажный/ wet.

ཟག་ཟུག་པ་ увидеться, встретиться/ to meet.

ཟག་པ་ I) guṇa, tantu, pāśa веревка/rope, cord; ~ འཇེད་པ་ привязывать/ to fix a rope; ~ གསུམ་ три [вида] оков (в религии Бон)/ the three fetters in Bön: a) ཡེ་གཡེངས་པའི་དྲན་ཟག་བསྲུང་ сохранять непотревоженную память/to preserve an undisturbed memory; б) མ་བརྩེམ་པའི་ངང་ཟག་བསྲེད་ оставаться длительное время невозмутимым/for a long time to remain unagitated; в) ཡེ་རྒྱུད་པའི་གཟུགས་ཟག་བསྲེད་ длительное время пребывать в неподвижности/to sit still for a long time unmoved; 2) vṛtta ползучее растение/ creeping plant.

ཟག་ལྟེམ་ нёбо/the palate.

ཟག་མ་ мягкий, нежный, приятный (на ощупь)/soft or fine.

ཟག་བཟང་རིམ་ эпит. правителя асуров /epith. of the Lord of the asuras.

ཟག་མ་ tantu ткань; тканьё/ texture; web; weaving; ཟག་གི་རྩི་རྒྱུ་ инструменты для тканья/ weaving instruments; ཟག་གི་རྒྱུ་ основа ткани/warp; ཟག་གི་སྐྱེལ་ уток ткани/thread stretched crosswise in weaving; ཟག་ཟྲིལ་ тканное изображение/woven image; ཟག་ཁང་ ткальня/ weaver's house; ཟག་གི་ཞྭ vema ткацкий станок/ weaver's loom; ཟག་མ་ཨཱརྞནཱབྷ, tantuvāya а)ткач/ weaver; б)перен. паук/ met. spider; ཟག་མ་ཨཱརྞནཱབྷ་ལྟ་བུ поэт. паук (букв. насекомое-ткач)/ poet. spider (lit. weaving insect); ཟག་མ་ཁྱུ་ལྟ་བུ поэт. паук (букв. насекомое, готовящее ткань)/poet. spider; ཟག་མ་རྒྱུ་གུ клубок пряжи

для тканья/ balls of thread to weave with; yarn; སྒམ་གྱུ་ см.выше/see above; སྒམ་ཆ инструменты для тканья/weaving instruments; སྒམ་རྩེ་ལ нить пряжи/thread of yarn; སྒམ་བཏགས тканьё,процесс тканья/weaving; སྒམ་ལ་སྒམ་མཁན ткач/weaver; སྒམ་ལས་རུ vayana ткать/ to weave; སྒམ་གནས ткацкая мастерская, ткальня/ weaver's workshop; སྒམ་རྩེ་ལ пряжа/ thread or yarn; སྒམ རྩྭ см.སྒམ་གྱུ རྩྭ ; སྒམ་བཀྲ ūtī тканьё, процесс тканья/ weaving; སྒམ་བྱེ་རྩེ་བ to begin the warp; སྒམ་བཟང་ превосходная ткань, плотно и ровно вытканная ткань/well woven cloth.

སྒམ་བཟང་ཤ vema ткацкий станок/loom; སྒམ་བཟང་རིས назв. обители одного из асур/ n. of an asura residence; སྒམ་ན་ см. སྒམ་ལྡེ; ཚེགས་སྒམ་བཟང་ ровные,плотные зубы/ even, well set teeth.

སྒམ་སྒོམ препятствие, помеха/impediments; ~མེད་པར་ беспрепятственно/ without obstacle, undoubtedly.

ཐང་ I I) открытая ровная местность, равнина; ровный, плоский/plain; flat; ཐང་ཆེན་ земля (планета)/earth; ཐང་ལཀལ་ см. ཐང་ག་ལ ; ཐང་ཅིལ་མཉྫ stāṇḍila поэт.аскет (букв. спящий на голой земле)/poet. ascetic (lit. one who sleeps on bare ground); ཐང་རྩེམས ровный,плоский/ even, flat; ཐང་རྩོང་ пустынная местность,пустыня/desert ཐང་དུ་འགྱུར་ཅ опустошаться/ to become devastated; ཐང་དུ་བྱེད опустошать,разорять, превращать в пустыню/to waste; to devastate; ཐང་བུ་стоянка в долине/encampment on plain; ཐང་ག་ལ план,карта

местности/survey; map of a place; ས་ཡིག книги, найденные в земле; апокрифы/apocryphas; བཀའ་ས་ཡིག апокриф о Падмасамбхаве/apocrypha about Padmasambhava; ས་གཞི равнина, ровная местность/plain; ས་ཁ двор; ток/yard; enclosure; ས་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ཏོག "цветы, растущие на равнине"/"flowers which are growing on flat ground": Michelia champaka, Bignonia graveoleus, Jasminum grandiflorum; 2) чистый, ясный/clear, serene; ཉག་ཅིག་ཟད་ ясный приказ/clear order; ཁ་ཟད་ чистый (без примесей) чай/plain tea; ནམ་ཟད་ безоблачное небо/cloudless sky.

སྐད་ П kṣaṇa, pala мгновение, момент/instant, moment; སྐད་ལན་ временами, иногда/at times, sometimes; སྐད་ལན་ལྡན་ кратковременно встречаться/to meet momentarily; སྐད་རེག миг, мгновение/one moment; very short time; སྐད་གཅིག см. выше/see above; སྐད་ཆུང་ мгновение, момент/a little while.

སྐད་ Ш цена, достоинство; определённое количество (чего-л.)/price; measure (of anything); སྐད་ཆེ་ много/many; སྐད་གོང་ цена, рыночная стоимость/price, market price; ཟ་སྐད་ порция пищи/measure of food taken at each meal; ཡོད་སྐད་ доход, прибыль/income, profit; རིན་སྐད་ цена, стоимость/price; ལོ་སྐད་ годовой налог/yearly tribute.

སྐད་ག танка (буддийская картина-свиток на материи)/thaṅ-ka (Buddhist painting on cloth); ~ བཀྱོད་ཅ вешать танку/to hang a thaṅ-ka; ~ འབྲི་ཅ рисовать танку/to paint a thaṅ-ka.

སྐད་དཀར I орёл с белым хвостом/white-tailed eagle.

སྐད་དཀར II борзая собака/greyhoud.

ཐང་སྐུ танка с изображением будды (божества, святого/thaṅ-ka with image (of god, saint).

ཐང་ཁ см. ཐང་ཀ

ཐང་ཁུག кожаный мешок (для цзамбы)/leathern bag (for flour of parched barley).

ཐང་ཀུག кедр/cedar (used medicinally).

ཐང་ཀུང་ дрофа/bustard.

ཐང་ཀུམ назв.лекарственного растения/n.of a medicinal herb.

ཐང་ག см. ཐང་ཀ

ཐང་གོས шёлковое окаймление танки/the silk frame of a thaṅ-ka.

ཐང་གོངས་ утомлять, изнурять/to fatigue.

ཐང་ཆུ усталость, утомление/tiredness; ~ མེད་པ неутомимый, бодрый/tireless.

ཐང་ཆོད་ уставать, утомляться/to get tired.

ཐང་ཆུ смола/gum, resin; ~ཅན་ поэт.бот. Boswellia thurifera(букв.смолистый); ~ ཤིང་ см. ཐང་ཤིང་

ཐང་དུ см. ཐང་མེ་དུང

ཐང་ཐག་ཆོད очень крепкий, твёрдый,прочный/very strong; very hardy.

ཐང་ཐང་здоровый,не больной/healthy.

ཐང་མདོག I)ничтожный,нестоящий; низший/inferior; unimportant; 2)дурной, скверный/bad.

ཐང་མེད་целина/virgin soil.

ཐང་ལ་ I по мнению (кого-л.); согласно взгляду (кого-л.)/in the opinion of.

ཐང་ལ་ II на равнине/in a plain.

ཐང་ལྷམ европейская ткань/European-made cloth.

ཐང་པ I)живущий на равнине/one who lives in a plain, a plain man; 2) не-

рей. индиец/met. an Indian.

ཤད་པོ I)выносливый,сильный,крепкий/able, hardy; strong;2) перен. крепкий, твёрдый, прочный/met. tight, firm.

ཤད་སྐོམ་ см. ཤད་ཁྲོམ

ཤད་ཀུན кедровые орехи/cedar nuts.

ཤད་མ I avakīrṇa разбросанный,раскиданный (напр. о зерне, навозе)/scattered.

ཤད་མ II момент; раз/moment; occasion; ~ག་ཚོད་ сколько раз?/how many times?;~མང་པོ много раз много/many times.

ཤད་མ་སྤྲིན་མ назв. божества религии Бон (соответствующего Майтрее)/n. of a deity of the Bön pantheon (resembling Maitreya in his attributes).

ཤད་མར་ бальзам/balsam.

ཤད་དམར་ красная разновидность сосны/red species of pine.

ཤད་ལྡེ་ соль из карьера/quarried salt.

ཤད་ལེ་ род головного убора/kind of head-dress.

ཤད་ཤིང་ кедр/cedar.

ཤད་ལ་ཨནྟ་ dhanvantari миф.Дханвантари (небесный лекарь)/myth. Dhanvantari (n. of the physician of the gods).

ཤད་ལེམ་ здоровье/health; སྐུ་རང་ ~ག་འདུག་ཡོད་как ваше здоровье?/how are you?

ཤད་ཀ་གཅོད་པ to strain, to stretch.

ཤད་ཧེ་དཱ་ deodaru гималайский кедр; ель; сосна; пихта/cedar tree; fir; pine; ~ནུ་བ смола гималайского кедра/cedar gum; ~གི་རྩེ་ см. выше/see above.

ཤད་ཕྱོད་ I)тесный и свободный/tight and loose; 2)мед-

ленный и быстрый/slow and quick; 3)перен. строгий и мягкий/met. strict and mild; ~ལེན་པ་ не строгий и не мягкий/neither strict nor mild.

ཐད་ см/see ཐད་ཀ

ཐད་ཀ་ сторона,направление/the direction; straight; forward; ཐད་ཀར་ а) в стороне, в направлении/towards, in the direction of a thing;б)перед,около/in the presence of; ཐད་ཀར་འགྲོ་ а) идущий горизонтально/going horizontally; б)перен. животное/met. animal; ཐད་ཀར་འཕྲུད་པ་ samḍinaṃ совместный полёт (разновидность полёта птиц)/flying together (one of the several modes of flight of birds); ཐད་ཀའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ tiryaglokadhātu миф. царство животных/myth. animal kingdom (n.of a fabulous world-region where people walk on all fours); ཐད་ཀར་ а) прямо; напрямик/straight on; б) именно так/so, like that; ཐད་ཀྱི་ см. выше/see above; ཐད་དྲུག་ назв. числа/n. of a number; ཐད་འཕེན་ а) прямо, перед/directly; б)прямой, не кривой/straight, not bent or crooked; ཐད་འཕེན་པ་ тащить, тянуть вперед (к себе)/to pull forward; ཐད་ཏུ་ см.ཐད་ཀར་; ཐད་ཀོ་ остатки трупа овцы/the remnants of sheep carcase; ཐད་དུད་ см. ཐད་འཕེན་; ཐད་དུད་ནས་ прямо впереди/directly ahead; ཐད་རེ་ каждый/each, every.

ཐབ་ I ответ/replay; ཐབ་བསྐུར་བ་ послать ответ/to send a replay.

ཐབ་ II дурной, скверный/bad; ཐབ་སྐད་ дурная речь, скверные слова; недобрая весть/bad language; bad news; ཐབ་གྱོད་བ་ сплетничать; клеветать; распрост-

ранять дурные слухи/to gossip; to slander; ཟབ་ལྡེ་ дурной, скверный; непристойный, вульгарный/bad man, wicked person; coarse.

ཟབ Ⅲ см. ཟབ་པ ; ཟབ་སྐྱེ་ засуха/rainlessness; ཟབ་བྱ "птица засухи" (собирательное название некоторых птиц типа совы, крики которых предвещают несчастья)/ "the bird of drought" (the owl and other monster birds the cry of which prognosticates evil).

ཟབ IУ хинди t'ān кусок (штука) материи/piece of cloth.

ཟབ་ཅོར་ см. ཟབ་སྐོར་

ཟབ་སྐོར་ sāmantaka I)окрестности; округа; соседство/neighbourhood; 2)окружение, свита/surrounding, retinue; 3) вассалы,удельные князья/vassals, feudatory chiefs.

ཟེབ་ཤེ་འོག་མོ་ см.выше/see above.

ཟབ་ཟུབ་ немного, небольшое количество/a little.

ཟབ་པ avagrāha засуха/rainlessness, drought, heat.

ཟབ randhakuṇḍa, antika, cully печь, очаг/stove, hearth, fire-place; ཟབ་ཁང་ кухня/kitchen; ཟབ་སྒོང་ отверстие печи/opening of a stove; ཟབ་ཕྱེ་ котёл (для варки пищи, чая)/cauldron; ཟབ་གུར་ кухонная палатка/kitchen tent; ཟབ་སྐྱེ་ печная дверца/fire-box door; ཟབ་ཐེབ་ очаг/hearth; ཟབ་སྒྲོམ་ шкаф, сундук, ящик для хранения кухонных принадлежностей/box for keeping kitchen utensils; ཟབ་ཆས་ кухонные принадлежности, утварь/cooking furniture, utensils; ཟབ་གདན་ཆ་ см. выше/see above; ཟབ་གཞས་ очаг, печь/hearth, stove; ཟབ་སྒེབས་ кухонное полотенце, тряпка/

dish-clout; སྐབ་མེག конфорка очага/ring; སྐབ་ཚང་ кухня, кухонное помещение/the kitchen house; kitchen; སྐབ་གཡོག а)кухонный мальчик/kitchen-boy; б) повар/cuisiner; སྐབ་རོགས человек, который столуется вместе (с кем-л.)/person who is boarding together (with smb.); སྐབ་ལས стряпня, приготовление пищи/cooking; སྐབ་ཤིང་ дрова/fire-wood; སྐབ་བསུ་ a) serving a great man in the kitchen; b)receiving a great man by waiting on the way he comes with cooking appliances, etc.; སྐབ་སྲུ་ божество-хранитель очага/the deity guardian of the hearth; སྐབ་སྲུ་མེ་ཏོག имя божества-хранителя очага/ n. of a hearth-god.

སྐབ་ཀ см. སྐབ

སྐབ་ཀ་བ повар/cook.

སྐབ་ཁ см. སྐབ

སྐབ་ཁབ повар/cook.

སྐབ་ལྡེབ петля (для застёгивания)/buttonhole.

སྐབ་སྤྱོད vijaga назв. большого числа/n. of a large number.

སྐབས I) upāya, yoga, upakrama, niḥsaraṇa, vyāja способ, метод, средство; план, путь, образ (действия)/method, manner, mode, way, means, measures; སྐབས་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ upāyapāramita будд. парамита овладения способом/buddh. paramita of possessing means; སྐབས་ཀྱི་སྐྱེས་ поэт. первая четверть луны/poet. the first quarter of moon; སྐབས་ཀྱིས་སྐྱོབ་པ защищать (покровительствовать) различными способами/ to protect by various means; སྐབས་ཀྱིས་གཞན་ནོར་ལངས་པ་ забирать чужую собственность согласно заранее подготовленному плану/to take others' property after a prearranged plan; སྐབས་

ཐབས་མཁས upāyakauśalya искусный, способный, умелый/ready in contrivance, possessed of resources; ཐབས་མཁས་སྦྱོར་བ upāya-kauśala-prayoga будд. способ,умение и упражнение/buddh. means, ability and training; ཐབས་བརྒྱ་ཏྷོང་སྟོང་ всевозможные способы (букв. сто методов и тысяча планов)/all kinds of ways (lit. one hundred of methods and one thousand of plans; ཐབས་ངན низкий способ, подлый метод/mean method; ཐབས་འདོན་མཁན интриган/intrigant; ཐབས་གཅིག་ཏུ sārdham вместе; единодушно; одновременно/together with; at the same time; ཐབས་ཆག shift, makeshift, surrogate; ཐབས་དོན способ, средство, метод; тактика/way, mode; method; ཐབས་གཏོང་བ применять (какие-л.) способы (средства)/to use some ways (means); ཐབས་སྟོན་པ показывать пути, способы (совершения чего-л.), наставлять, инструктировать/to show means or ways; to give directions, to instruct; ཐབས་དང་ལྡན་པ aupayika подходящий, надлежащий, соответствующий, правильный/proper, fit, right; ཐབས་དང་ཤེས་རབ prajñopāya будд. знания и способ/buddh, knowing and method; ཐབས་རྒམས་པ неспособный, бесталанный; глупец/incapable; fool; ཐབས་རྣམ་པ་བཞི см.ཐབས་བཞི ; ཐབས་སྐྱེས་ курс, линия поведения/course, policy; ཐབས་ལྡན см.ཐབས་དོན;ཐབས་སྐྱེད་པ принимать меры, изыскивать способы/to use means, to take measures; ཐབས་མ་ཡིན་པ anupāya не являющийся действенным способом, бесполезный метод/which does not constitute a real method, without possibility; ཐབས་

མེད་ невозможно, нельзя не..., быть вынужденным (с последующим отрицанием)/impossible not to..., unable not to; to be compelled; ཤེས་ལེན་མེ་... ཐུབ་ཐབས་མེད་невозможно не признать, быть вынужденным признать/impossible not to admit; to be compelled to admit; འབྲོས་ཡིད་ཐབས་མེད་ убежать невозможно/there is no chance of escaping; ཐབས་ རྩོལ་ метод, способ, образ действий/method of action; ཐབས་བཞི་ четыре способа/the four resources; ཐབས་ཟད་ не имеющий возможности, способа/without chance, possibility; ཐབས་ལ་མཁས་པ་ см. ཐབས་ མཁས་པ; ཐབས་ལམ upāya-mārga средство, способ/resource; ཐབས་ལས་གྲུབ་བ upeya достигнутое с помощью (каких-л.) методов, средств/to be effected by means; ཐབས་མེད་ будд. способ и знание/method and knowledge; ཐབས་སྤེལ་རྩད་ измышлять (придумывать) способ (средство)/to think over a method (means); ཐབས་གེས་བདག་ཉིད་ kālacakra поэт. система Калачакра/poet. Kāla-cakra doctrine; ཐབས་ཤེས་ལྡན་པ upāyajña знающий способ (средство), обладающий возможностями/possessed of resources; སྒྲུག་ཐབས་ способ, манера чтения/way of reading; རྐུ་ཐབས་ воровской способ, по-воровски/in a thievish manner; 2) возможность, случай, шанс/opportunity, chance; 3) церемония, обряд, ритуал/mystical rite.

ཐམ་ག монг. tamga печать; штамп/seal, mark; ~ རྒྱག་པ་ ставить печать (штамп)/to seal, to stamp; ~ འདེབས་པ་ см. выше/see above.

ཐམ་ག་ см. ཐམ་ག

ཐམ་རྒྱུད་ подарок; подарок в

виде еды/present; present of food.

ཐམ་ཐམ рассеянный, разбросанный/scattered; dispersed; ~ཕྱིན་པ рассеивать, разбрасывать/to scatter.

ཐམ་ཚོམ, ཐམ་ལེ་ཚོམ་ལེ I) полный, целый; целиком, полностью/complete, full; 2) употребляется после круглых чисел (от десятка до сотни, на русский язык обычно не переводится)/added to numeral expressing tens and one hundred; བཅུ་~ десяток/ten; ཉི་ཤུ་~ двадцать/twenty.

ཐམ་ཟུར железный гвоздь с плоской шляпкой/iron nail with a flat head.

ཐམ་ལེ་ཚམ་ལེ I) запутанный, перепутанный; разбросанный, рассыпанный/confused; scattered, dispersed; 2) сбитый с толку, заблуждающийся; глупый, тёмный/muddled, muddle-headed, fool.

ཐམ་ལེ་བ см. выше/see above.

ཐམ་ཁྱབ upadeśa заповедь, предписание, наставление, поучение/precept, instruction, advice.

ཐམས་ཅད sarva все; всё, полностью/all; the whole; ~ཀྱི་མཐར в конце, наконец/at last, in the end; ~ཀྱི་ཐམས་ཅད་དུ совершенно, полностью, совсем; абсолютно все, всё/completely entirely; ~སྤྱོད буд. "Всёзащищающий" (эпит. будды Вишвабху, третьего из шести земных будд)/buddh. "All-protecting" (epith. of the buddha Viśvabhu, the third of the six earthly buddhas); ~མཁྱེན་པ sarvajña а) всёзнающий/all-knowing; б) эпит. будд и бодхисаттв/epith. of buddhas and bodhisattvas; в) эпит. лам-воплощенцев в Тибете/epith. of the incarnate

lamas of Tibet; ~ ཐམས་ཅད་ཀྱི་ sarvajñatva будд. мудрость, всеведение /buddh. wisdom, omniscience; ~ ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་གསུམ་ tisraḥ sarvajñatan будд. три вида Всеведения/buddh. the three kinds of Omniscience; ākāra-jñatā, mārga-jñata, sarva-jñata; ~ སྒྲུབ་པ་ sarvasādhana будд. всесовершающий/buddh. one who accomplishes all; ~ རྣམ་པར་ viśvāntara а)"Всёспасающий" (эпит. Будды)/"Deliverer of all beings" (general epith. of Buddha); б) Вишвантара (имя принца, в чьём облике, по преданию, предпоследний раз родился Будда Шакьямуни)/Viśvāntara (n. of a prince belived to have been Buddha Gautama in his last-but-one birth); ~ ཐམས་ཅད་དུ་རྟོག་པ་ sarvābhisāra будд. полностью наделённый/buddh. fully equipped; ~ རྣམ་པར་ viśvabodhi а)будд. всёпонимающий/buddh. all-perceiving; б) эпит. будд и бодхисаттв/epith. of buddhas and bodhisattvas; ~ སྟོབས་ будд. всемогущий/buddh. all-powerfull; ~ ཐམས་ཅད་ sarvadṛk "Всевидящий" (эпит. Будды)/"All-seeing" (epith. of Buddha); ~ ན་ sarvatra а) везде, всюду/everywhere; б)полностью/completely; ~ ཉོན་ sarvagata будд. вездесущий, всёобъемлющий/buddh. all-pervading; ~ ལྕགས་ поэт. год Огонь-Свинья/poet. the year of Fire-Pig; ~ ཐོབ་ всем обладающий/possessing all; ~ ལ་ sarvatra везде, всюду/everywhere; ~ ནུས་ всемогущий/all-powerful, all-mighty; ~ ཁྱབ་ эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; ~ ཏེ sarvadā всегда; часто/at all times; always; frequently; ~ ཟ་ sarvānnina всеядный/eating all

sorts of food; ~ གཟེགས་པ་ sarvadarśin "Всевидящий" (эпит. будд)/"All-seeing" (epith. of Buddhas); ~ ཡོད་པར་སྨྲ་བ sarvāstivāda школа сарвастивадинов/the sarvāstivāda school of Buddhism; ~ ཡོད་པར་སྨྲ་བའི་སྡེ་བདུན sem' сект школы сарвастивадинов/the seven sections of the sarvāstivādin school of early Buddhism: а) ས་སྤྲུལ་པ Mahīśāsaka; б) ཪོད་བསྲངས་པ Kāśyapīya; в) ཆོས་བསྲུངས་པ Dharmagupta; г) ཐོམས་དམར་ཅན Tāmrasātiya; д) རྣམ་པར་ཕྱེ་ནས་སྨྲ་བ Vibhajyavādin; е) མང་དུ་ཐོས་པ་ལ་སྦྱངས་པ Bāhuśrutīya; ж) Mūlasarvāstivāda; ~ ཐམས sarvatas отовсюду, со всех сторон/from everywhere; on all sides; ~ ཐམས་ཅད་མས atītasarva превзошедший всех/passed beyond all, out of the reach of all; ~ ཤེས་པ་ཉིད sarva-jñata буддх. всезнание/buddh. omniscience; ~ སོང་བ་ཉིད sarvagatatva вездесущность/omnipresence.

ཐམས་ཅད་ sarvaka весь, все, всё/all.

ཐམས་པ сжимать, крепко обхватывать, держать/to lock together, to hold fast (with the arms either in love, or with anger); стискивать зубы/lock-jaw.

ཐམས་སུ་འཇུག་པ сажать (напр. в тюрьму); втыкать/to put in (e.g. into prison); to stick; ཇེམ་ ~ втыкать в песок/to stick fast in sand.

*ཐམས་ཅད upadeśa наставление, поучение, заповедь/precept, instruction.

ཐམས་སུ་བཏུག་པ

I) сажать в яму, помещать в яму/to put into dig;

2) сажать в тюрьму/to put into prison.

ཐའོ кит. táo персик; пер-

сливовое дерево, Prunus, persica/peach.

ཐལ་ I назв. дерева/n. of a tree.

ཐར་ II см. ཐར་པ ; ཐར་ཐབས་ буд. способы (методы) спасения, освобождения / buddh. means of salvation; ཐར་དུ་འཇུག་པ I) освобождать, выпускать на свободу/to set at liberty; 2) прощать/to pardon; ཐར་འདོད་ желающий освобождения; жажда освобождения/desireous of liberation; desire of liberation; ཐར་མེད་ཀྱི་དམྱལ་བ་ад, 'из которого нет спасения/hell from which there is no escape; ཐར་ལམ་ буд. Путь к спасению/buddh. Path of Salvation; ཐར་ལམ་སྟོན་པ་ указывать Путь к спасению/to show or preach the Path of Salvation; ཐར་པའི་རྣམ་པ་ śuddhātma буд. очистившийся; овладевший способами спасения от страданий/buddh. purified; one who has acquired the means to escape sufferings; ཐར་པའི་ས་ место спасения; способы избавления/place of refuge; means of escape; ཐར་པ་མེད་དུག་ нет избавления/there is no escape.

ཐར་ཆུང་ мист. маленький колодец/myst. small well.

ཐར་ཐིར་ рассеянный, разбросанный/not together, scattered; not complete.

ཐར་པ་ назв. лекарственного корня, употребляющегося как слабительное/n. of a kind of medicinal root used as a purgative; ~སྨན་ лекарственная трава, излечивающая дизентерию и кашель/medicinal herb, cures dysentery and cough.

ཐར་པ་ mokṣa, mukti, apavarga, sthira I) освобождение; свобода; освободительный; свободный/liberation; liberty; freedom; free;

2) буд. спасение, избавление (от мирских страданий)/ buddh. salvation, deliverance; ~ཆ་མཉན་ mokṣa-bhāgīya градации (степени) Пути спасения/the steps conducive to Salvation; སྒོ་གསུམ་ трое врат спасения/three gates of Salvation: а) སྟོང་ཉིད་ śūnyata несубстанциальность/non-substantiality; б) མཚན་མ་མེད་པ་ animitta неразличение/non-differentiation; в) སྨོན་པ་མེད་པ་ apraṇihita отсутствие склонностей/ absence of desire; ཐར་པའི་ རྒྱལ་མཚན་ mokṣadhvaja "Знамя спасения" (эпит. Будды)/ "Banner of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་ ཆ་དང་མཐུན་པ་ см. ཐར་པ་ཆ་མཐུན་; ཐར་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ mokṣavrata "Обет спасения" (эпит. Будды)/ "Wow of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་བློ་སྐྱེས་ помыслы о спасении/inclination for Salvation; ཐར་པའི་གཟེ་བརྡེག་ moksatejas "Блеск спасения" (эпит. Будды)/ "Brightness of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་འོད་ "Свет спасения" (эпит. Будды)/ "Light of Salvation" (epith. of Buddha); ཐར་པའི་ལམ་Путь спасения/the Path of Salvation.

ཐར་པོ་ старый; изношенный/ old; worn.

ཐར་དཀྱག་ большое блюдо, тарелка/large plate, dish.

ཐར་བ I) освобождаться; сбрасывать (путы)/to free one's self; 2) быть освобождённым/to be liberated; 3) ускользать; избегать/to escape; 4) проходить через/to get through, to be able to pass; ཆུ་ལས་ ~ проходить через воду/to get through water; ཚེ་ཐར་ཏུ་གཏོང་བ་ даровать жизнь; простить (злодея)/to grant (smb. his) life; to pardon (a malefactor).

ཐར་ལམ་ སི. ཐར་དམག

ཐལ་རྩེ་ назв. монастыря/n. of a monastery.

ཐལ I prasaṅga абсурдное заключение/absurd consequence.

ཐལ II sthālī the trumpet flower.

ཐལ III см. ཐལ་བ I; ཐལ་ཀུ་ а) светло-синий; пепельный/light blue; white grey; б) перен. белый слон; слон-вожак/met. white elephant; leader-elephant; ཐལ་དཀྲུ་ см. выше/see above; ཐལ་བྱེ་ пыль; пепел/dust; ashes; ཐལ་བོད་ а) скопление пыли/accumulation of dust; ཐལ་ཆུམ་ очень пыльный/very dusty; б) последние красные угольки (тлеющие в золе)/burning embers; ཐལ་... ཆུམ་ слой пыли (покрывающий что-л.)/cover of dust; ཐལ་ཚེར་ пепел (сожжённого трупа)/ashes of the dead; ཐལ་རྡེའུ་ куча пепла/heap of ashes; ཐལ་ཐག་ navak хлеб, выпеченный в золе/bread baked in ashes; ཐལ་... མདོག་ пепельного цвета, пепельный, серовато-белый/ash-coloured; ཐལ་རྡུལ་ пыль/dust; ཐལ་བྱུག་ метла; тряпка; совок (для золы)/broom, dusting rag; hand-shovel; ཐལ་ཕྱེ་ серая белка/grey or cat-squirrel; ཐལ་སྨན་ назв. лекарства/n. of a medicine; ཐལ་ཚང་ туалет, клозет/closet, privy; ཐལ་ཚེ་ горячая зола; зола с огнем/hot ashes, burning ashes; ཐལ་ཚེ་རྒྱུ་བ་ а) будд. назв. одного из адов/buddh. n. of one of hells; б) зола с огнем/burning ashes; ཐལ་རླུང་ ветер с песком; песчаная буря/sand-storm.

ཐལ IV см. ཐལ་མོ་ ; ཐལ་ལྡིག་ пощёчина/slap; slap on the face; ཐལ་སྐྱག་རྒྱབ་ давать пощёчину, ударять по щеке/to slap on the face; ཐལ་ལྡིག་ཤ་

или ཐལ་སྦྱོར་གཞུང་འཆམ. выше/see above; ཐལ་རྒྱབ་པ давать пощёчину/to slap on the face; ཐལ་སྦྱར a) ладони, сложенные (в приветствии)/palms of the hands folded (in devotion); б) будд. мудра, символизирующая соединение "средства" и "мудрости"/mudrā symbolizing the union of "means" and "wisdom".

ཐལ་ག་རྡེ་རྟེ назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit (Cassia Tara).

ཐལ་སྐྱེལ тяжёлая погрешность, тяжёлая ошибка/serious (bad) mistake, blunder.

ཐལ་ཁ пепельный/ash-coloured.

ཐལ་གོང་ плечо/shoulder.

ཐལ་ཉེས прямо; без колебаний/directly; unhesitatingly.

ཐལ་འགྱུར prasaṅga adherence; association; connected language; absurd consequence; method of deductive ratiocination; ~ཀྱི་ལུགས the Prasaṅgika School; ~ཚིག prasaṅga-vākya deductio ad absurdum.

ཐལ་འགྱུར་པ one belonging to the Prasaṅgika School.

ཐལ་ཆ чрезмерно, слишком/too, too much.

ཐལ་ཆེས་པ I чрезмерный/excessive.

ཐལ་ཆེས་པ II atiprasaṅga отсутствие связи/absence of connection; ཐལ་ཆེས་པར་ཐུག atiprasaṅga generalized deduction ad absurdum.

ཐལ་ཐལ ela particular numeber.

ཐལ་དྲག་པ чрезмерный/excessive.

ཐལ་སྦྱོར་см. མཐའ་དཔྱོད

ཐལ་ཕྱིར "следствие и причина" (назв. метода дискуссии, введённого в XII в.)/"sequence and reason" (n. of a method of disputation introduced in XII A.D.).

ཐལ་ཕྱོགས сторона, победив-

шая в метафизическом диспу-
те/the victorious party in a
metaphysical disputation.

ཐལ་བ I bhasma, dhūli,
raja пыль; пепел; прах/dust;
ash; ཐལ་བའི་དྲི་ཀབ bhasmagāndhenī "ароматный порошок" (назв.
благовония)/"aromatic powder"
(n. of a perfume).

ཐལ་བ II I) проходить, про-
ходить мимо; переходить (че-
рез что-л.); приходить, дос-
тигать/to pass, to pass by;
to pass through; to elapse;
to arrive; ཐལ་ནས་ལོ་གསུམ་ཕོར་
с момента их прибытия прошло
три года/three years elaps-
ed since they arrived; སྔར་
ཆད་ཚེག་ཐལ прежнее согла-
шение истекло/the former ag-
reement is no longer; སྔོ་བ་
ལས་ཐལ་ནས་དམར་из синего
стал красным/turning from
blue to red; རྒ་མ་གང་ཐལ་བའི
གྲོལ་མེད་неизвестно, куда
ушли родители/where parents
have gone is not known;
ལོ་ལྔ་བཅུ་ཐལ་ནས་прошло 50 лет/
fifty years has been pass-
ed; 2) заканчивать, завер-
шать/to finish.

ཐལ་བ་སྐད бесполезный раз-
говор/vain talk.

ཐལ་འགྲུལ་པོ идущий напро-
лом; храбрец/one who goes
right through; hero.

ཐལ་འགྲུལ་བ проходить, прони-
кать/to pass, to penetrate.

ཐལ་མོ ладонь/palm of the
hand; ~ བཟང་བ prahasta
открытая ладонь с простёрты-
ми пальцами/open hand
with the fingers extended;
~ རྡེབ་པ хлопать, аплодиро-
вать/to clap; ~ བརྡེབ་པ
см. выше/see above; ~
བསྡུད་པ pragṛhītāñjali скла-
дывать руки ладонями вместе
(в знак почтения)/to fold the
palms of the hands (in de-
votion); ~ དབུག་སོང пус-
тота между двумя сложенными
ладонями/empty space be-
tween the two palms put to-
gether.

གྲངས་ назв. числа/ n. of a number.

གྲལ་ལེ тотчас, немедленно/ straight on; forthwith.

གྲི་གུ་ см. གྲིག་གུ

གྲེགས немного, чуть-чуть/a little, a bit.

གྲོ་ཀ kapota голубь, дикий голубь/a dove, pigeon.

གྲོ་བོ пигалица, чибис; ржанка, зуёк/lapwing; plover.

གྲོག I) ноль/zero; 2) капля; точка; пятно/drop; spot; གྲོག་ཀོར ноль/zero; གྲོག་ཀར་འོག་གི་རྒྱུད་ཚད температура ниже нуля/temperature below zero; གྲོག་ཀར་ཡག་གི་རྒྱུད་ཚད температура выше нуля/temperature above zero; གྲོག་རྩེལ грифель/slate-pencil; གྲོག་སྐྱེད sūtra a) нитка, пряжа/thread, yarn; б)прямая линия/straight line; གྲོག་སྐོར плотницкий шнурок для отбивки линии/carpenter's cord or string to mark lines; གྲོག་མཁན་ sūtrādhara пильщик/sawyer; གྲོག་རྐྱབ་པ проводить линию/to draw a line; གྲོག་སྐོར་སྐོར циркуль/pair of compasses; གྲོག་རྒྱང་རྒྱ диаметр/diameter; གྲོག་འདྲམས проведение черты, линии/drawing of a line; གྲོག་ནག kālasūtra а)чёрная линия/black line; б) перен. назв. одного из восьми горячих адов/met. n. of one of the eight hot hells; གྲོག་་རྒྱ་མཚོ samudra поэт. море, океан (букв. сто тысяч (множество) капель)/poet. sea, ocean (lit. hundred thousand of drops); གྲོག་རྒྱས а)очень тонкий, толщиной с линию/thin; б) немножко, капельку/a little, a lit; གྲོག་ཚད пропорция, соотношение/proportion; གྲོག་ཚད་རྟོག་པ измерять, мерить/to measure; གྲོག་ཚད་ལྡན་པ пропорциональ-

ный/proportioned; measured; ཞེག་ཚད་ линейка для измерения/ruler for measuring.

ཞེག་ཀུ་ верёвка, шнурок/rope, string.

ཞེག་ཅ капля; точка/drop; spot.

ཞེག་པོ I ком, глыба/solid thing, lump; གསེར་ཞུ་ཞེག་པོ самородок золота/natural or solid gold; དངུལ་ཞུ་ཞེག་པོ слиток серебра/lump of silver.

ཞེག་པོ II прямой/straight.

ཞེག་ལ I) семя, сперма/semen virile; 2)знак, помета; пятно; глазок (на перьях павлина) mark, spot; eye (on a peacock's feathers); 3) ноль; ничто/zero; nought; 4)phase of mystic contemplation (in which the seminal fluid is supposed to be inwardly absorbed into the arteries); the mystic fluid; ཆོས་ཀྱི་འཕྲེང་བོ་ འདི་ཞེག་ལ་ གང་བཞེན that globe of the doctrine, his heart, has been filled with mystical fluids; ཞེག་ལེ་དཀར་ཤུན་ поэт. неядовитая змея (букв. имеющая белые пятна)/poet. unvenomous snake (lit. having white spots); ཞེག་ལེ་ཁྲི་བོ་ཟན་ поэт. пятнистый дикий олень (букв. имеющий пёстрые пятна)/poet. spotted wild deer (lit. having variegated spots); ཞེག་ལེ་རྟ "пятнистый"/"spotty": а) слон/elephant; б) лошадь Сурьи, божества солнца/horse of Sūrya; ཞེག་ལེ་རྟ་མཆོག་མ поэт. миф. небесная куртизанка/poet. myth. celestial courtesan; ཞེག་ལེ་དྲུག་པ "С шестью пятнами" (эпит. Вишну)/"With six spots" (epith. of Viṣṇu); ཞེག་ལེའི་དྲྭ་བ་ ср. ཞེག་ལེ་ཟན་; ཞེག་ཚེའི་སྣ་ поэт. змея (букв. пятнистый нос)/poet. snake (lit. spotty nose); ཞེག་ལེའི་ལུས "пятнистое тело"/"spot-

ty body": а) леопард/leopard; б) змея/snake.

ཆུ་སྐྱ་ капля/drop; ཆུ་སྐྱ་རྒྱག་ а) капать; брызгать/to drop; to sprinkle; б)протекать, просачиваться/to leak; ཆུ་སྐྱ་འབབ་པ, ཆུ་སྐྱ་ཞུགས་པ см. выше/see above.

ཆུ་སྐྱ་ཕྲེང་རྒྱུད капель/succession of drops.

ཆོད་པ соответствие; гармония/agreeing, conforming.

ཆོག་ཤིང་ I) назв. дерева/n. of a tree; 2) назв. краски из коры дерева/n. of a dye prepared from bark of a tree.

ཆོག་ཤེ rājapaṭṭa назв. краски, приготовляемой из коры дерева/n. of a dye prepared from bark of a tree.

ཆོངས་ пов. от འདོད་པ

ཆོད་ཆོད I) совершенно чёрный/very dark; 2) густой, плотный/dense.

ཆོལ་པོ см. ཆོལས་པ

ཆོལ་ཏུ см. ཆོལ་ཆོལ

ཆོལས་ прош. вр. от འཆོལ་བ

ཆོམ་རྐྱེན назв. числа/n. of a number.

ཆོར་བ vilīna, līna, nāśa I)опускаться, садиться (о солнце); погружаться (в воду), тонуть/to set; to sink; སྙིང་ལ་ཆོར་དུ་ ~ терять сознание/to sink into unconsciousness; 2) плавиться; исчезать/to melt down; to disappear; 3) входить, проникать/to pass into, to penetrate.

ཆོལ་ཁྱེར་བ см. མཐར་ཁྱེར་བ

ཇ I буквенное обозначение числа 70/numerical figur for 70.

ཇ II плевок/spittle.

ཇབ་ཏུ пола одежды/flap of the garment.

ཇ་བ подол; пола/skirt (of a robe); coat-flap.

ཇ་བ I см. выше/see above.

ཇ་བ II pracaya рвать, собирать цветы/to pluck or collect flowers.

ཤུ་བ Ⅲ мочь, быть в состоянии/to be able.

ཤུ་བ Ⅰ,Ⅴ I) страшный, ужасный/fearful; 2) злобный, злой/wicked, vicious.

ཤེ་ཥྛ I jyeṣṭha I) старший/the eldest; 2) хозяин; начальник; господин/master; chief; senior.

ཧ་ལ Ⅱ halāhala, kalaha I) ссора/quarrel; 2) яд/poison.

ཡ་ཝ་ག་ཱུ Ⅲ yavāgū кашица из ячменя/gruel made of barley.

ཤ་མ་ see ཤྭ་མ

ཤ་མེད་ тӱмед (монгольское племя)/Tümed (the Mongol tribe).

ཤ་མོ Ⅰ старшая, хозяйка, госпожа/lady, mistress.

ཤ་མོ Ⅱ злость/fierce.

ཤ་ཀ жеребёнок/foal.

ཤ་ཤ беспрерывно, постоянно/continuously.

ཤ་ལ་ плевок/spittle; ~ རྒྱག་པ་ плевать, плеваться/to spit; ~ གཏོང་བ་ плевать/to spit; ~ དེ་བཞིན་ see above.

ཤ་ལ་ལ་ звукоподр. звук потрескивания (напр. горящих дров)//onomatopoeia sound of crackling (e.g. of burning wood).

ཤ་ལྷ Ⅰ)слиток металла/lump of metal;2)ядро (пушечное)/cannon-ball.

ཤ་ཀྱམ་ задняя пола одежды/back part of dress.

ཤས་ Ⅰ) до/until, up to; དེ་ཤས་ до настоящего времени/until now; 2) только, единственно/only.

ཤག་ཤི་ шум от стука; стук; сильный шум, гул/sound of knocking; great noise.

ཤག་རྟེ་ хвост яка, укреплённый на флагштоке на крыше тибетского дома или перед ним/yak's tail fastened to a flagstaff on a roof of a Tibetan house or in front of it.

ཇག་ཆོད I) место встречи/place of meeting; 2) соглашение/agreement.

ཇག་ཆོམ་ см. ཇག་ཆ

ཇག་ཆལ ячменная мука (для приготовления каши) flour of barley (for making gruel).

ཇག་ཇག་རྡེབ་ стучать/to knock.

ཇག་ཇད всемерно, изо всех сил/in every possible way.

ཇག་རྫོ་ продукты для приготовления кашицы/products for preparing thin gruel.

ཇག་པ I суп, бульон; жидкая каша, кашица/soup, broth; འབྲས་ཇག рисовый суп/rice soup; རྒྱུ་ཇག ячменный суп/barley soup; རྒྱུ་ཇག་ཞེས་པ приготовлять ячменную жидкую кашу/to make barley gruel; ཇག་པ་འཐུང་བ есть суп/to eat soup.

ཇག་པ II достигать, доходить, прибывать/to reach; to arrive; 2) касаться, прикасаться/to touch; 3) встречаться; посещать/to meet; to visit.

ཇག་འཕྲད་པ встречаться/to meet with.

ཇག་མེད I не имеющий препятствий/without obstacles.

ཇག་མེད II назв. числа/n. of a number.

ཇག་རྒྱལ་ см. རྒྱ་ཆལ

ཇག་ཆེད личная встреча/confidential meeting, personal talk.

ཇག་ཡས I) недостигаемый, бесконечный/not to be reached; endless; 2) назв. большого числа/n. of a great number.

ཇགས citta, manas I) почт. сердце/heart; 2) душа; ум, интеллект/soul; mind, intellect; 3) намерение, цель/purpose, intention; 4) морфема, оформляющая группу слов языка вежливости/morpheme forming a group of words in polite language; ཇགས་ཤེས་པ་ желание/wish, desire;

སྒོམ་གྱི་སྐུལ incarnation of mind; སྒོམ་གྱི་སྐུལ་པ воплощение божества, исходящее в виде луча света из груди божества/incarnation of a deity, originating in a ray of light which proceeds from the breast of that deity; སྒོམ་དག་པ a) чистосердечный, искренний (букв. белое сердце)/sincere, open-hearted (lit. white heart); б) назв. класса бонских божеств/n. of a class of Bön deities; སྒོམ་སྐྱོ печаль/grief; སྒོམ་སྐྱོ་བ་ལང་བ быть печальным, печалиться/to be sad; སྒོམ་བསྐྱེད་ возникшее в уме; мысль, идея/thought, idea dawning in the mind; སྒོམ་ལོག ответственность, обязанность/responsibility; སྒོམ་ལྡོག ответственность, обязанность/responsibility; སྒོམ་སྐྱེལ་བ་ཞེས་པ взять на себя ответственность/to accept responsibility; སྒོམ་ཚོག་གཏད་ཀ обуздывать, сдерживать; воздерживаться/to refrain; to forbear; སྒོམ་སྒྲུལ беспокойство, волнение/anxiety; སྒོམ་སྒྲེལ злость, гнев/anger, wrath; སྒོམ་སྒྲོ злость, гнев/anger, wrath; སྒོམ་སྒྲོ་བ་ཞེངས་པ་ཀ гневаться, быть злым/to be or get angry; སྒོམ་སྒྲོ་ཅན་ злой, сердитый/angry, wrathful; སྒོམ་མཚོ требуемое, необходимое, нужное/requisite, needful things; སྒོམ་མཚོ་ཅན་ необходимый, требуемый, нужный/needful, requisite; སྒོམ་མཚོ་མེད་ཀ см. выше/see above; སྒོམ་མཚོ་མེད་པ ненужный/not required; སྒོམ་མཚོན་ предвидение/fore-knowledge, prophetic sight; སྒོམ་འབྲུག་པ тревога, беспокойство/agitation of the mind; སྒོམ་འབྲེལ сожаление, печаль/regret, sorrow; སྒོམ་དོན་པ помысел, мысль/thought; སྒོམ་དོན་པ་

ཀྱག извинение/excuse; ཐུགས་དགོངས་དགག་ལྡ་བ просить извинения (прощения)/to beg pardon; ཐུགས་དགོངས་རྟོགས་པ радоваться, быть довольным/to rejoice, to gladden one's own mind; ཐུགས་དྭངས་པོ་གཤད་བ радовать(ся)/to rejoice; ཐུགས་དགོས་པ см. དགོས་པ ; ཐུགས་ཤག ответственность/responsibility; ཐུགས་ཤུན་བཞེས་པ брать на себя ответственность/to take upon oneself the responsibility; ཐུགས་འཆོད་ сожаление, раскаяние/regret, repentance; ཐུགས་འཆོད་གཤགས раскаиваться, сожалеть/to repent; ཐུགས་རྒྱལ а) гордость, высокомерие/pride, proud; б) злость, ярость/anger, wrath, indignation; ཐུགས་རྒྱལ་ཤྲིད་པ་ а) становиться гордым, высокомерным/to become boastful; б) негодовать, приходить в ярость/to become indignant; ཐུགས་རྒྱལ་རན а) гордый, высокомерный/proud, arrogant; б) негодующий, возмущённый/indignant; ཐུགས་རྒྱལ་གཅོག་པ подавлять гордость/to subdue pride; ཐུགས་རྒྱལ་་་ བཞེད་པ་ а) быть гордым, высокомерным/to be proud; б) быть возмущённым, негодующим/to be indignant; ཐུགས་་་ རྒྱུད་སྐྱེ་པོ волевой, решительный/strongwilled; ཐུགས་ངན་ горе, печаль, огорчение/grief, sorrow, affliction; ཐུགས་ངན་པོ грешный, греховный/sinful; ཐུགས་ངལ་བ а. быть печальным, горевать/to be sorrowful; б. печаль, горе/sorrow; ཐུགས་དོ་མཁྱབ་པ познакомиться; узнавать/to get acquainted; to recognize; ཐུགས་ཁེར་པོ་་ གནང་བ быть привязанным, чувствовать влечение; любить/to be attached; to love; ཐུགས་ཀྱེ см. ཐུགས་རྗེ་ཀྱེ I); ཐུགས་ཀྱེས доверие, вера/belief, faith; ཐུགས་ཆོད་པོ решительность, твёрдость; ре-

тительный/resolution, firmness; resolute;སྙིང་རྗེ་ будд. милосердие, сострадание; доброта/buddh. mercy,compassion; kindness;སྙིང་རྗེ་ཅན་ милосердный, добрый/merciful, kind;སྙིང་རྗེ་ཆེ་ а)огромное милосердие, большая доброта/great mercy; б)спасибо, благодарю/thanks you; སྙིང་རྗེ་ཀྱི་ཞུ་བ་ а) просить о милости/to ask for a favour; б)благодарить/to thank;སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ а) великое милосердие/great mercy; б) "Великомилосердный" (эпит.бодхисаттвы Авалокитешвары)/"the Great merciful one" (epith. Avalokiteśvara); в) эпит. Будды/epith. of Buddha;སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཁྱེའུ་ བཅུ་གཅིག་ཞལ "Великомилосердный одиннадцатиликий" (эпит.бодхисаттвы Авалокитешвары)/epith. of Avalokiteśvara;སྙིང་རྗེ་བྱམས་པ་ эпит. тётки и приёмной матери Будды Гаутамы/epith. of aunt and foster-mother of Gautama Buddha;སྙིང་རྗེ་འཛིན་པ་ а. быть милосердным/to be merciful; б."Милосердный" (эпит. Будды)/"Merciful" (epith. of Buddha);སྙིང་རྗེས་གཟིགས་པ་ взирать с милосердием, быть милосердным/to be merciful; སྙིང་རྗེ་མེད་པ་ немилосердный, безжалостный/merciless; སྙིང་རྗེའི་ཐུམས་ см. སྙིང་རྗེའི་ཐུམས་;སྙིང་རྗེའི་བཀག་ поэт. милосердие, сострадание (букв. аркан милосердия)/poet. percy, compassion (lit. lasso of mercy); སྙིང་རྗེའི་བཀག་པས་འཛིན་པ་ поэт. быть милосердным (букв. быть схваченным арканом милосердия)/poet. to be merciful; སྙིང་རྗེའི་ལྷ "Божество милосердия" (эпит. Авалокитешвары)/"God of mercy" (epith. of Avalokiteśvara); སྙིང་རྗེས་སྐྱོང་བ་ быть милосердным/to be merciful;སྙིང་རྗེས་སྐྱོང་

བ་ཧཱུྃ་བ становиться милосердным, испытывающим сострадание/to become compassionate; སྙིང་རྗེ་ཧཱུྃ་པ быть милосердным/to be merciful; སྒོམ་རྒྱས мысль, дума; обдумывание/thought, thinking; study; སྒོམ་རྒྱས་སུ་བཛེས་པ думать, обдумывать, размышлять; созерцать; постигать, изучать/to think; to ponder; to meditate; to study; to master; སྒོམ་རྒྱུད мысль, душа; память; сознание/soul, spirit, mind, the inner working; memory, intelligence, consciousness; སྒོམ་གཉེར་བ стремящийся (к ч-л.), домогающийся (ч-л.)/striving for (smth.); སྒོམ་མཉེས་པ радоваться, радоваться от души/to rejoice; སྒོམ་གྱེར་ལེལ་བ а. решаться/to make up one's mind; б. решение/decision; སྒོམ་གཏོང་བ размышлять; созерцать/to muse; to meditate; སྒོམ་རྟོག размышление; созерцание; самонаблюдение; понимание/reflection; meditation; indrospection; understanding; སྒོམ་ཐག་ཆོད་པ решать, разрешать (к.-л. вопрос)/to settle a matter, to decide; སྒོམ་ཤད а) самонадеянность/self-sufficient; б) незаконное присвоение/misappropriation; སྒོམ་རྒྱབ་ཏུ་སྐྱོད་པ поступать согласно своим желаниям, не считаясь ни с чем/to work with self-reliance; སྨོན་འཇུག а) страстное желание; моление; молитва/passionate desire, will; supplication; prayer; б) торжественное обещание, клятва; обет/solemn promise, vow; cath; в) решение/resolve, resolution, decision; г) будд. целенаправленная мысль, целенаправленное мышление, созерцание; мысленное вызывание божества/concentrated mind, meditation;

the act of contemplating of a deity; д) божество-хранитель/tutelary deity;སྒོམ་དམ་བསྒྲུབ་པ to develope meditation;སྒོམ་ཏམ་ཞི་བར་ལ་བཞུགས་པпребывать в созерцании/to meditate;སྒོམ་ཚེས་སྲུངས་པзащищать, покровительствовать моральной силой созерцания/to protect by the moral force of meditation; སྒོམ་དམ་བཅའ་བ клясться, давать клятву; брать обет/to make a vow; to take an oath; སྒོམ་ཏམ་སྐུལ་བ a) молиться/to pray;б) клясться; давать обет/to make a vow; སྒོམ་དོགས подозрение; сомнение; недоверие/suspicion; doubt; distrust; སྒོམ་དྲང་བ откровенный,чистосердечный/frank; open-hearted; སྒོམ་དྲྭ память; воспоминание/memory, thought, recollection, remembrance; སྒོམ་དྲྭ་རྒྱ་བ помнить, вспоминать/to recollect, to keep in memory;སྒོམ་བརྗེད་ཉེས་པ забывать/to forget;སྒོམ་དུབ་མེད་དུ་ལྷུང་བ впадать в беспамятство/to fall down senseless; སྒོམ་བདེ་པོ счастливый, весёлый/happy, cheerful; བདེན་པ истина, правда/truth; རྒྱལ་མཆོག marriage; སྒོམ་མདུན་མཆིམ་པ bride; སྒོམ་མདུན་བཞེས་པ to marry; སྒོམ་འདུན་ཞེ་སྡང་ желание, стремление/wish, desire;སྒོམ་འོག་ см. выше/see above; སྒོམ་ཡིད་ཁང་བ быть удовлетворённым/to be satisfied; སྒོམ་ཝང་གཙང་མа искренний/sincere;སྒོམ་ཝང་གཡེལ་བ приходящийся по сердцу/pleasant, acceptable;སྒོམ་ཁྲེ печаль; беспокойство, тревога/sorrow, affliction, anxiety;སྒོམ་སྤྱང་མེད་པ безразличный; бесчувственный/indifferent; unfeeling; སྒོམ་སྐྱེ веселье; празднество, пир/rejoicing; festivi-

ty; gratification; སྒྲག་སྤྲོ་པོ радостный, весёлый, довольный/glad, joyous; སྒྲག་སྤྲོ་བ а. радоваться, веселиться/to rejoice, to be cheerful; б. радость, веселье; удовлетворение/gratification; སྒྲུབ་རན་ польза; выгода; помощь, содействие/benefit; help, assistance; སྒྲུབ་སྡེབ་ беспокойство о ..., волнение о..., сочувствие; симпатия/anxiety; sympathy (with smb.); སྒྲུབ་བྱེད་ спешка, торопливость/haste; སྒྲུབ་བྱེད་ཤེས་བ заслуживающий доверия, надёжный/reliable; སྒྲུབ་སྦྱོང་ практика, тренировка (умственная, магическая) /practice, exercise; སྒྲུབ་སྦྱོང་མཛད་པ совершать магические действия/to perform magical practices; སྒྲུབ་མ་ཤེས་བ а. недоверие, сомнение/distrusting; б.не доверять/to distrust; སྒྲུབ་མ་རངས་བ нерадостный, печальный/sad, mournful; སྒྲུབ་མདོ་ истина, правда/truth; སྒྲུབ་མེད་སྡུག་བ не злобный, спокойный, уравновешенный/without anger or excitement, worry; སྒྲུབ་ཚུག་ отчаяние/dispair; སྒྲུབ་སྤྱོད་ желание, стремление/wish, desire; སྒྲུབ་གཅེས་པ་བ а)придавать значение, относиться серьёзно; быть осторожным/to find important, to treat seriously; to be careful; б) клясться; давать обет/to make a vow; སྒྲུབ་རྩལ་པོ་གྱེད་བ спешить/to speed; སྒྲུབ་བརྩེ་བ любовь, привязанность, влечение/love; affection, compassion; སྒྲུབ་བརྩེ་བ་ཅན་ любящий; нежный; сочувствующий/loving; compassionate; སྒྲུབ་བརྩོན་གྱེད་བ стараться, прилагать усилия/to endeavour; སྒྲུབ་ཧངས་གྱེད་བ негодовать, возмущаться/to resent; སྒྲུབ་ཟབ་ཅས вежливость/

politeness; ཐུགས་རྩོལ་བ самоусовершенствоваться/to perfect oneself; ཐུགས་ཞིབ рассмотрение; исследование, расследование/investigation, inquiry, research; ཐུགས་བསམ་ мысль, думы; размышление, обдумывание/ thought, thinking, pondering; ཐུགས་ཡིད་ཆེས་ довериться, верить/to trust, to believe; ཐུགས་གཡེངས་ беспокоиться, волноваться/ to worry; ཐུགས་རབ་ знание, разум, мудрость/wisdom; ཐུགས་རབ་རྒྱས་ умный, мудрый/ clever, wise; prudent; ཐུགས་རབ་ཆེར་ཡོ་ весьма умный, мудрейший, умудрённый/very wise; ཐུགས་རྟེག་ проницательность, прозорливость/sagacity; ཐུགས་རྟེག་ཆེར་ཡོ་ весьма проницательный/sagacious; ཐུགས་རྩོམ་ усердие, прилежание, старание/assiduity, exertion; ཐུགས་རེ་ надежда, упование/hope; ཐུགས་ལ་དུམ་ བ་ см. ཐུགས་དགོངས་ ; ཐུགས་ལ་ཤེས་པ་ понять, уразуметь/ to understand; ཐུགས་ལ་འདོགས་པ་ помнить, держать в памяти/ to remember, to keep in mind; ཐུགས་ལ་རདོགས་ཟིན་པ་ см. выше/see above; ཐུགས་ལ་འདོགས་པར་ཞུ་ помните, пожалуйста! /please remember! ཐུགས་ལ་གཅིག་པ་ а) будд. единый, нераздельный/buddh. inseparable; б) единодушный, согласный/unanimous, agreeable; ཐུགས་ལ་བརྟག་པ་ см. ཐུགས་ལ་འདོགས་པ་ ; ཐུགས་ལས་ несчастье, страдание, огорчение, душевные сомнения, беспокойство/ misery, trouble in the mind; affliction; sorrow; ཐུགས་ལས་ཆེ་བ་ весьма огорчённый; печальный/very afflicted; sad, sorrowful; ཐུགས་ཤེས་པ་ знать мысли (намерения)/to know one's mind; ཐུགས་ཁྲལ་ налог с собранного урожая/taxes imposed on harvest; ཐུགས་ཀྱི་ ཤེས་པ་ знать чьи-либо мысли;

верить/to know one's mind; to believe; སྒོམ་གྱེས характер, натура/character, nature; སྒོམ་རང་досуг, свободное время/leisure, spare time; སྒོམ་རངས་སྒོམ་རངས་ལ иногда/sometimes; སྒོམ་སུ་འཇོག་ быть согласным (с ч.-л.); одобрять/to be agreeable; approve of; to think well of; སྒོམ་སུ་ཆུད་ уразуметь, разобраться, понять/to be kept in the mind, to master; སྒོམ་སུ་ཞུགས་ см. выше/see above; སྒོམ་སེམས мысль, дума;дума/thought; soul; སྒོམ་སེམས་སྐྱོ་བ་གནད་ сожалеть, раскаиваться, печалиться/to regret; སྒོམ་སེམས་ཆུང་ཆུང་ покорный, смиренный/humble; སྒོམ་སྲས духовный сын, ученик (обычно о выдающихся учениках известных святых)/spiritual son, a disciple (an appellation given to distinguished disciples of saint); སྒོམ་བསམ мысль;обдумывание, раздумье/thought, thinking; སྒོམ་བསམ་གཏོང་ думать, размышлять/to think; to reflect.

སྒོམ་ I)сердце, мысль/the mind; the heart; 2)ответственность/responsibility.

སྒོམ་ I) см. выше/ see above; 2) сердце и рот/heart and mouth.

སྒོང་ трёхлетнее животное/three years old animal.

སྒོང་ཀུ hrasva короткий; маленький/short; diminutive; སྒོང་ཀུ་འཇོག་ становиться короче, укорачиваться/to become shorter; སྒོང་ཀུ་མ vāmanī карлица/female dwarf.

སྒོང་ཀུར вкратце, коротко/in short, shortly; སྒོང་ཀུར་འགྱུར་ сокращаться, уменьшаться/to contract, to grow small; སྒོང་ཀུར་སྒྱེད་ сокращать-ся, укорачивать, уменьшать/to make less.

ཐུད་ཀེད་ пистолет; карабин/pistol; carabine.

ཐུང་བ་ короткий; небольших размеров/short; low in size, of small dimensions.

ཐུང་ཀེ་ кит. тӯншй переводчик/interpreter.

ཐུན་སེ་ см. выше/see above.

ཐུན་ пов. от ཐུང་བ་

ཐུན་I koṭara отверстие в столбе (колонне, дереве)/ hollow of a pillar (tree).

ཐུན་ II свернувшееся молоко, простокваша; сыр, изготовляемый из молока и масла/ coagulated milk; cheese made of butter-milk; ཐུན་གདོང་ еда, приготовляемая из масла и свернувшегося молока/ food made of butter and curdled milk.

ཐུན་ཐུན་ назв. числа/ n.of a number.

ཐུན་མོང་པ་ небрежный, невнимательный; беззаботный/ careless, negligent; ཐུན་མོང་དུ་མ་སེད་ не будь небрежным/be not negligent.

ཐུན་ I I) часть, кусок, доза, порция/part, portion, dose; སྨན་ཐུན་ доза лекарства/dose of medicine; 2) yāma, prahara восьмая часть суток, трёхчасовой период, страна/the eighth part of a day according to Buddhist astrology, period of three hours, watch; ཐུན་དང་པོ་ первый период/the first period; ཐུན་འབྲིང་པ་ средний период/the middle period; ཐུན་ཕྱི་མ་ последний период/ the last period; 3) dandhi, yoga соединение дня и ночи, рассвет и вечерние сумерки/junction of the day and night; twilight and day-break; ཐུན་གཏོར་ приношения злым духам/offering made to evil spirits; ཐུན་བར་ см. ཐུན་མཚམས་ ; ཐུན་ཟླ་ yāminī поэт. ночь/poet. night;

ཐུན་ཚོད་ часть, кусок, доза; отрезок времени, период суток/dose; period of the day; ཐུན་མོང་བ་ a) поэт. ночь/poet. night; б) поэт. аскет, отшельник/poet. hermit, ascetic; ཐུན་མོང་དུ་བྱེད་པ་ поэт. аскет (букв. тот, кто трижды в сутки выполняет религиозные обряды)/ поэт. an ascetic (lit. one who observes the devotions of the three times during the day); ཐུན་མཚམས་ a) период суток/period of the day; б) граница дня и ночи (рассвет, закат, вечер)/ twilight; sunset; evening; в) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; ཐུན་མཚམས་ཀྱི་བར་དུ་སྒེའི་ཁང་པ་ дом, принадлежащий тому, кто даёт сигнал о начале ежедневных созерцаний (в монастыре)/ house of one who gives the signal for daily meditations (in a monastery); ཐུན་མཚམས་སྲིན་པོ་ поэт. дьявол, демон; ракшас[а] (букв. сильный в сумерках)/поэт. demon or rākṣasa (lit. strong in twilight); ཐུན་མཚམས་གསུམ་ triyāma "три периода суток"/ three periods of the day; а) སྔོན་ утро/morning; б) ཕྱི་དོ་ вечер/evening; в) ཉིན་མོ་ полдень/mid-day; ཐུན་འཕྲོད་པ་ см. ཐུན་བཞི་པ་ ; ཐུན་བཞི་པ་ caturthī четвёртый день после полнолуния или новолуния/ the fourth lunar crescent, i.e. the fourth day after the full or the new moon; ཐུན་བཞི་ཉལ་འཚོར་ а) йогин, созерцающий на протяжении четырёх страж дня/ascetic who meditates continiously during the four watches of the day; б) круглодневное созерцание/meditation of a whole day; ཐུན་བཟུང་ "держать стражу" (т.е. бодрствовать, созерцая или выполняя какую-либо ра-

боту в течение всей стражи)/ to keep the watch" (i.e. not let slip the time without fully using it either in meditation or in the performance of any other work); སྒང་གཅa) некоторое количество (чего-л.)/some portion (of smth.); б) налог с осеннего урожая/taxes imposed on autumn harvest; སྒང་གསུམ་ три времени суток (до полудня, после полудня, вечер, как время отправления религиозных церемоний)/three parts of a day (before noon, afternoon, evening, as times of performing religious ceremonies); སྒང་གསུམ་དུ་སྒྲུབ་པ་ выполнять трижды в день религиозные церемонии/to practise devotion three times during the day (twenty-four hours); སྒང་གསུམ་པ་ а)тот, кто трижды в сутки выполняет религиозные церемонии// one who remains engaged in devotion three times during the day; б) tṛtīya луна на третий день после полнолуния/luna's crescent of the third day after the full moon; སྒང་གསུམ་ལ་ поэт. ночь/poet. night.

སྒེར་ П общее название веществ (субстанций), обладающих, по поверью, магическими качествами/bodies or substances which are supposed to be possessed of magic virtues; སྒེར་ཁྱེད་ углубления, в которых хранятся орудия магии/hole in which magical articles are concealed; སྒེར་མདའ་ магическая стрела/magic arrow; སྒེར་འཕྲད་པ་ бросать предметы, обладающие магическими качествами; совершать магические обряды/to throw enchanted articles; to perform magical rites; སྒེར་རྭ་ магический рог/enchanted horn; སྒེར་རྭ་སྒྲུབ་ཀྱི་ наставления по изготов-

ление магического рога/instructions to prepare an enchanted horn.

ལྷོད་ Ш собирающий, сборщик/one who collects, gatherer; རྩྭ་ལྷོད་ сборщик травы/gatherer of grass.

ལྷོད་མེད་ munipittala медь/copper.

ལྷབ་ལྷབ་ вдвое/twice, double.

ལྷོར་བ་ I сборщик хвороста/one who gathers sticks.

ལྷོར་བ་ П прицепляться, прилипать/to cling to, to adhere.

ལྷོད་ ночь, ночное время/night.

ལྷོད་ལོང་ необычный; необыкновенный/uncommon, unusual.

ལྷོག་ལོང་ I год Железо-Собака(по тибетскому летосчислению)/year of Iron-Dog (according to Tibetan chronology).

ལྷོག་ལོང་ П I) обычный, рядовой, заурядный/ordinary, common, usual; 2) общий, совместный, общественный/common, public; ~ཀུན་བཟང་ общий интерес/common interest; ~གེ་རྒྱལ་འཕྲོད་པ་ пять видов обычных йогинов/the five sorts of ordinary ascetics: а)བདག་ཉིད་ཆོས་སྐྱེད་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ йогин, созерцающий утром и вечером/yogi who meditates in the mornings and evenings; б)སྐྱེས་འབྱོར་གཏོར་མའི་རྣལ་འབྱོར་ йогин, умилостивляющий божество подношением дормы/yogin who propitiates a deity by offerings of torma; в)འཚང་བ་ཟས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ йогин, занимающийся аскетизмом ради пищи/yogi who practises asceticism for sake of food; г)ལྟུང་བ་སྐོམ་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ йогин, страдающий от жажды (т.к. на него наложена епитимья за употребление хмельного)/thirsty yogi (who

practises penance for the sake of liquor); д) རྣལ་འབྱོར་སྤྱོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ йогин, чьё поведение стабильно/yogin of steady behavour; ~ཁ་ཟས་ обычная пища/ordinary food; ~འཚོ་བྱེད་ коллективное руководство/collective leadership; ~ཆོས་ поэт. будд. сансарическое существование (букв. общая дхарма)/poet. buddh. transmigratory existence (lit. common dharma); ~ དུ་ обычно, обыкновенно/commonly, generally; ~ དུ་སྤྱོད་པ་ общепринятый/comprehensible to all; ~བུད་མེད་ поэт. проститутка (букв. общая женщина)/poet. prostitute (lit. public woman); ~མཚན་ཉིད་ asādhāraṇa необычный, особый, специальный/special, particular, not general; ~མཚན་ཉིད་ཆོས་ཚོམ་ особое учение о бодхисаттве в Махаяне/extraordinary doctrine of the bodhisattva in the Mahāyāna; ~མཚན་ཉིད་ཡུལ་རྫས་ продукция, специфическая для данной местности/products specific for the given locality; ~ མེད་ཉིད་ asādhāraṇatva особенность, специфичность/speciality, peculiarity; particularity; ~ཞིང་ཁ་ колхоз/collective farm; ~ ཐ་དྙད་པ་ коллективная собственность/collective ownership; ~ཚ་ поэт. парк, общественный сад; царская роща/poet. park, public garden; royal grove; ~ སུ་ обычно, обыкновенно/commonly, generally.

སྤྱི་མོད་པ་ см. སྤྱི་མོད་

སྤྱི་ཚོམས་མཉེས་པ་ необычный, особый/uncommon.

སྤྱི་མཆེད་ назв. оружия/n. of a weapon.

སྤྱི་རེར་ серп/reaping-hook, sickle.

སྤྱིལ་ см. སྤྱི་པ་ I; སྤྱིལ་དཀའ་བ་ трудный для совер-

шения, достижения/difficult to execute or perform; སྒྲུབ་ཚེབ прочный/durable; སྒྲུབ་ཅོག sāhasa смелость, храбрость/courage; སྒྲུབ་ཅོག་རྒོད a) грубиян; насильник/rude fellow, churl; б) caṇḍāla назв. одного из диких племен Индии/n. of one of the lowest Hindu tribes; སྒྲུབ་ཅོག་གཏོང་བ a) обижать, третировать/to harm, to treat badly; б) нападать, посягать/to assault, to encroach; སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་ཐུབ всячески, как только возможно/in every possible way; སྒྲུབ་བསྟན་ muni-śāsana учение Будды, буддизм/the doctrine of Buddha; སྒྲུབ་སྐྱོད་ отвращение/disgust, dislike; སྒྲུབ་དྲན་ см. སྒྲུབ་པའི་དྲན་པ; སྒྲུབ་་་ དྲན་གསུང་སྐྱེས poэт. шравака, монах (в Хинаяне) (букв. рождённый словом Будды)/poet. śrāvaka, a monk of the Hīnayāna school (lit. born by word of Buddha); སྒྲུབ་ཐུབ་ возможность; мочь или не мочь/possibility.

སྒྲུབ་ I. мочь, быть в состоянии/to be able, to be capable; 2. 1)śākya; могущий, способный/capable, able; 2) ṛṣi, muni святой, мудрец/sage, saint; 3) эпит. Будды Шакьямуни, принятый в Тибете/the common Tibetan epithet of Śākyamuni; ~ཐོད་ཀྱི་མ изображение Будды с его правой рукой в мудре dharma-cakra-pravartana/ image of Buddha with his right hand in the sign (mudrā) of dharma-cakra-pravartana; ~ཀུ་ལེབ་པ изображение Будды, выполненное по его отражению в воде/the image of Buddha made after his reflection in the water; ~ཆེ mahāmuni "Великий святой" (эпит. Будды)/"a Great sage" (epith. of Buddha); ~ཆེན་་

ལེ་ см. выше/see above; ~ དྲུག་ шесть проявлений Будды в шести сферах существования (сфере богов, демонов, людей, животных, прет, ада)/ the six manifestations of Buddha in the six states of existence (in the sphere of gods, demons, men, animals, pretaloka, hell); ~ རབ་ཏུ་འབྱུང་ pravaramuni "Выдающийся отшельник" (имя одного из Татхагат)/n. of a Tathāgata; ~ ཤཱཀྱ་ཐུབ་ śākyamuni Шакьямуни, Будда/ Śākyamuni, Buddha; ཐུབ་ཆེན་ཟླ་མེད་ muni-ṛṣabha Величайший из аскетов/the Highest of ascetics; ཐུབ་ཆེན་གནས་ āśrama жилище (хижина) отшельника/hermitage; ཐུབ་ཆེ་བུ་ поэт. ласточка; воробей (букв. сын способного)/poet. swallow (lit. son of capable one); ཐུབ་ཆེ་དབང་ལེ་ munīndra "Владыка аскетов"(эпит. Будды)/ "the Lord of ascetics"(epith. of Buddha); ཐུབ་ཆེ་ཚོགས་ཀྱི་ཁྱེད་ представитель сангхи или Будды/representative of saṅgha or Buddha.

སྒམ་ обёртка; тюк, сверток, узел/parcel, bag, anything packed or wrapped up; སྒམ་རྒྱས་ упаковка; тюк/packing; package; སྒམ་སྐྱེས་ piṭa ящик, корзина/ box, basket; སྒམ་ཐུབ་ см.སྒམ; སྒམ་གསུམ་པ་ а)имеющий три оболочки/having three covers; б) перен. кардамон/cardamon.

སྒམ་དེ་ I упаковка; тюк/packing; package.

སྒམ་དེ་ II нарезанное на куски/cut into pieces.

སྒམ་པ་ момент, мгновение/a while, moment.

སྒམ་ལེ་ см.སྒམ་རྒྱས་; ~ རྒྱག་པ་ завёртывать, обёртывать, покрывать/to cover, to wrap up.

སྒོམ་ལོངས་པ་ лежать раскинув руки и ноги/to lie with

arms and legs stretched out.

སྐུན་བུ I kundāla мешок/bag.

སྐུད་པ II большая ложка, черпак/large spoon, ladle,

སྐུད་པ III кусочек; частица; небольшое количество/a piece, a bit.

སྐུམ I см. སྐུམ ; སྐུམས་ཀྱང་ завёртывать, упаковывать/to wrap up; སྐུམས་ཆན་ завёрнутый, упакованный/packed; སྐུམ་གསུམ་པ་см. སྐུ་གསུམ་པ.

སྐུམས II ложка; черпак/spoon; ladle..

སྐུམས III бельё/piece of cloth, linen.

སྐེའུ་སྐེའུ sign of disgust.

སྐྱོ I наклон, покатость; склон/descent, slope; སྐྱོ་ཤོར་བ деградировать; дряхлеть/to degrade; to grow decrepit; སྐྱོ་བའི་ཆུ поэт. вода (букв. идущая вниз)/poet. water (lit. going down); སྐྱོ་ལའི་ см. выше/see above; སྐྱོ་ལྟེ вниз/down, downwards; སྐྱོ་བ་གཡོལ་བ спускаться/to come down; སྐྱོ་རལ་ поэт. вода (букв. текущая вниз)/poet. water; སྐྱོ་ལྟོག смотрящий вниз (религиозная поза)/looking downwards (in religious attitude); སྐྱོ་ལ вниз/down; སྐྱོ་ལམ a) дорога, спускающаяся с горы/down-hill road; б) мед. задний проход/ med. anus; སྐྱོ་སེལ་очищение (желудка); понос/purgation; སྐྱོ་ཆུ་ поэт. вода (букв. падающий вниз)/poet. water (lit. falling down).

སྐྱོ II см. སྐྱེ

སྐྱོ III см. སྐྱོ་ལ; སྐྱོ་ཤོག a) ложка, черпак; палочки (для еды или сбивания масла)/spoon, ladle; sticks (for eating or churning butter); б) недоуздок/halter; སྐྱོ་རྒྱུད verёвка, привязанная к недоуздку; поводья/rope attached to a halter, rein; སྐྱོ་ཤིང་ a) палка, жердь;

стрелка солнечных часов/ pole, stick; gnomon; б) коромысло (для переноски грузов)/yoke (for carrying loads).

ཤུ་བཙོང་ལ назв. птицы/ n. of a bird.

ཤུ་ཡོ нижняя часть (холма)/the lower side (of a hill).

ཤུ་འུ жеребёнок/foal.

ཤུན་ཟ śalākā I)ложка/ spoon; གསེར་ཤུན золотая ложка/golden spoon; 2) палочка; палочки для еды/ stick; chopstick; ~བཟུང་ལ поэт. зонт (букв. стопалочковый)/poet. umbrella (lit. a hundred many sticks); ཤུ་ཟ་ལ поэт. будд. голод, который наступит в конце кальпы(согласно поверью,в то время будут есть кашицу из палок или прутьев)/poet. buddh. famine which will come at the end of calpa (according to beliefs people will eat gruel made of wooden sticks); 3) назв. класса хирургических инструментов/ n. of a whole class of surgical instruments; ཤུ་ཟས་བསྲེག་ལ to burn with the help of an instrument.

ཤུ་ཉེ весы/pair of scales; ཤུ་ཟུང་ унция серебра/ounce of silver.

ཤུལ I I. пов. от ཞུལ་བ; 2. подчинение; покорность/ submission; obedience; ཤུལ་ཉག་ཡོད་ལ держать в подчинении/to keep under one's power or control.

ཤུལ II см.ཤྭ་ལ; ཤུལ་པོག поношенная овчина, старая овечья шкура/old sheepskin; ཤུལ་གོས меховая одежда/fur-coat; ཤུལ་ལུ одежда из овчины/common sheep-skin dress; ཁྱི་ཤུལ одежда из лисьего меха/garment of fox-skin; ལུག་ཤུལ одежда из овчины/dress of sheep skin.

སྒོལ Ⅲ яйцо (в Зап.Тиб.)/ egg (in West. Tib.).

སྒོལ་གྱིས་внезапно, сразу, немедленно, поспешно/at once, in haste, suddenly.

སྒོལ་ཆེ་བ sthūla большой, толстый, массивный, крупный/ large, thick, massive, coarse.

སྒོལ་བ одежда из шкур, меховая одежда/garment made of the skins of animals, fur coat.

སྒོལ་པོ см. выше/see above.

སྒོལ་བ I дымиться, куриться/to smoke.

སྒོལ་བ П усмирённый; обузданный/tamed up; curbed.

སྒོལ་བ Ⅲ свитый, свёрнутый/rolled up, wound up.

སྒོལ་ལེ впечатляющий, выразительный (в Ладаке)/impressive (in Ladak).

སྒོས་ пов. от འགྲུབ་

སྒྲུབ་ I мочь, уметь/ can; དེས་རྩིས་ — он умеет считать/ he can count.

སྒྲུབ་པ П подходящий, годный/fit, appropriate.

སྒྲུབ་པ Ⅲ собранный, сорванный (о цветах)/gathered, collected (of flowers).

སྒྲེ буквенное обозначение числа 100/numerical figure for 100.

སྒྲེལ་ལྡན་ принадлежащий (к чему-л.)/ belonging to.

སྒྲེབས་ཤག ослиные бабки (используемые в игре)/ donkey's knuckle-bones (employed in game).

སྒྲོག་ཙམ་немного, мало, небольшое количество/a little, a bit.

སྒྲོག་ཙམ་ см. выше/see above.

སྒྲོང་ཆུང་ мизинец/little finger.

སྒྲོལ་བ I) вмешательство/ interruption; ~ བྱེད་པ་ вмешиваться/to interrupt; 2) интервенция/intervention.

སྒྲོལ་བྱེད་ см. выше/see above.

ཟེ་དོགས་ сомнение, колебание, недоверие//scruple doubt, uncertainty, hesitation.

ཟེ་བ་ принадлежащий (к чему-л.); имеющий отношение (к чему-л.)/belonging to; pertaining to.

ཟེ་བེད་ волан (для игры)/ shuttlecock.

ཟེ་བ་ прош. вр. ཟེས་ принадлежать (к чему-л.), иметь отношение, принимать участие (в чем-л.)/to belong, appertain to, to interfere.

ཟེ་ཧྲུས་ см. ཟེ་ཧྲུས་

ཟེ་མཐེ་ большой палец/ thumb.

ཟེའོ་ I) большой палец; оттиск большого пальца/thumb; thumb impression; 2) штамп, печать/seal, stamp; ~ རྒྱག་ ставить печать, штемпелевать/to stamp, to seal.

ཟེའོ་ оттиск большого пальца; печать, штамп/thumb impression; stamp; seal.

ཟེ་བཙུགས་ решение, намерение/resolve, intention, determination.

ཟེ་ཧེ་ см. ཟེ་ཧེ་

ཟེ་ཚོམ་ saṃśaya, saṃdeha, vicikitsā I) сомнение, колебание, неуверенность/ doubt, hesitation, uncertainty; 2)doubt about efficacy of following the Buddhist dharma; ~ ཟ་ сомневаться, колебаться; быть неуверенным/to doubt, to hesitate; ~ གཅོད་ разрешать сомнения/to settle or remove doubt; ~ ཅན་ неуверенный, сомневающийся/ uncertain, doubtful; ~ ཅན་ སྐྱེས་ saṃdigdha сомневающийся/doubtful; ~ མེ་རེ་ не вызывающий сомнения, несомненный; вызывающий доверие/certainly; trust; ~ མེ་ཟད་ несомненно/certainly; without doubt; ~ མེད་ несомненный, бесспорный/doubt-

less, certain, unquestionable; ~ཉེ་དོན་niḥsaṁkaṃ несомненно, бесспорно, истинно/doubtlessly, certainly, surely; ~མཚན་སྙོམས saṃśaya-samā будд. предположение, чреватое сомнениями/buddh. balancing the doubt, false assumption; ~ཟ་བ сомневаться, колебаться/to doubt, to hesitate; ~ཚོག་གེ безосновательное сомнение, необоснованное подозрение/groundless doubt, false scruple, false suspicion.

ཟེ་དང་ назв. класса демонов/n. of a class of demons.

ཟེ་རེ I) прямой, вертикальный/straight, upright; 2) гладкий, ровный/smooth, without folds or wrinkles.

ཟེ་རེལ་ Зап.Тиб. неполный, недостаточный, незаконченный/incomplete, defective, unfinished (in West. Tib.).

ཟེ་ལེ tilaka чёрные пятна, татуированные на лбу индийских женщин в Бенгалии/black spots tattooed on the forehead of Hindu women of Bengal.

ཟེ་སེ I кит. планета Юпитер/the planet Jupiter.

ཟེ་སེ II a kind of མ་ཡབ་ demi-gods residing in the nether regions; ཟེ་ཕྲེང n. of his principal wife; ~གྲལ་བ one of the minor chiefs of མ་ཡབ་ demi-gods.

ཟེག་ пов. от འདེབ་ཟ

ཟེག་རྒྱས дар, подарок/gift, present.

ཟེག་ཆུང་ будд. Малая колесница, Хинаяна (одна из трёх основных школ в буддизме)/buddh. Hīnayāna (one of the three schools of Buddhism); ~གྲོལ་བ поэт. последователь Хинаяны (букв. человек Хинаяны)/poet. follower of the Hīnayāna school (lit. man of Hīnayāna).

ཐེག་ཆེན། см. ཐེག་པ་ཆེན་པོ།; ~གྱི་དོན་འཕྲེད་ཀ་སྐབས་ будд. Mahāyāna-nirvedha-bhāgīya будд. система подразделения махаянистского учения по содержащимся в нем истинам; ~གྱི་ཆོས་མཐོང་རྟོགས་ будд. полное изучение махаянистской дхармы/buddh. analitical investigation of Mahāyānistic dharma; ~གྱི་བདེན་པ་མཐོང་རྟོགས་ будд. интуитивное знание (четырёх) Истин по Махаяне/buddh. the intuition of the (four)Truths of Mahāyāna; ~གྱི་སྦྱོར་ལམ mahāyāna-prayoga-mārga махаянистский путь тренинга (духовных упражнений)/the Mahāyānistic path of spiritual training; ~སྒོམ་ལམ་གྱི་སྤྱད་པ bhāvanā-mārga-kāritra махаянистский путь созерцания/the Mahāyānistic path of meditation; ~སྤྲུལ་པ་ постижение Махаяны/realisation of the Mahāyāna Path; ~ཐུགས་རྗེ་སེམས་དཔའ་ "существо, обладающее махаянистской сострадательностью" (один из эпитетов йогачариов)/one of the epith. of the followers of the Yogācāra school.

ཐེག་པ་ཆེན་པ་"принадлежащий к большой колеснице", последователь Махаяны/follower of the Mahāyāna school.

ཐེག་པ I. 1) прош. вр. ཆེགས་ идти, следовать, отправляться/to go, to proceed; 2)пов. ཐེགས་ поддерживать; подпирать; поднимать, вздымать/to lift, to raise; 3) быть в состоянии перевозить (доставлять)/to be able to carry; སྡུག་བསྔལ་སྤྲུལ་ཐེག་ быть в состоянии ровно относиться и к счастью, и к несчастью/to be able to bear good fortune and ill fotrune; ཁོང་རྣམས་ཀྱི་ངོར་ལེགས་པ་ быть не в состоянии выдерживать их притязания/not be able to stand their urgent demands; ཧེ་ཆེག་པ

сколь в состоянии нести/as much as you able to carry; མི་ཐེག་ལྡོག་ཚུ་ не переносный/unportable; མི་ཐེག་ཚོད་གཅིག་ столько, сколько может нести один человек/as much as one man is able to carry; ཁ་བྱིག་ཧེའུ་བ་མང་ཅོམ་ཐེ་ཡོང་ крыша не выдержит столько снега/the roof will not bear so much show; 2. I) средство передвижения, колесница, экипаж, телега/conveyance, vehicle, carriage; རྟའི་ཐེག་པ་ экипаж, влекомый лошадью/carriage drawn by horse; ཕེག་པ་ལྔ་བརྒྱ་བཀྲམས་ [он] приготовил пятьсот перевозочных средств(колесниц, лошадей, слонов)/[he] procured five hundred conveyances (chariots, horses, elephants); ཁྱིག་པའི་དབང་ཅེ་ перен. мул/met. mule; ཐེག་པ་རའི་གཞོན་པ་ yugya повозка, экипаж/vehicle, carriage; ཐེག་པའི་སྡེད་ yānapātra судно, корабль/ship, boat; 2)yāna будд. Колесница (как синоним Пути к спасению, метода духовного прогресса, ведущего в итоге к Нирване)/buddh. the Vehicle (as synonym of the Path (mārga); doctrine, method of spiritual progress); каждый "Путь" состоит из четырёх частей/each Path consists of four parts: а) དྲྭ་བ dṛṣṭi учение, доктрина; б) སྒོམ་པ dhyana созерцание/meditation; в) སྤྱོད་པ carya практика/practice; г) འབྲས་བུ phala плод, результат/fruit, result; ~གཅིག eka-yāna одна колесница(т.е. одна из колесниц)/one of yāna; ~ཆེན་པོ mahāyāna Махаяна, Великая колесница/the Mahāyāna, the great Vehicle; ~ཆེན་པོ་ཡང་དག་པར་ཞུགས་པ mahāyāna-samprasthīta вступивший на махаянистский Путь (спасения)/

those who entered the Path of Mahāyāna; ~ཆེན་པོ་གཙོར་བཤད་པའི eka-mahāyāna-samavasaraṇa-deśanā учение о том, что все буддийские учения коренятся в "Большой колеснице"/doctrine according to which all the Buddhist teachings are based on the "Great Vehicle"; ~དགའ см. རྒྱལ་དགའ ;~གསུམ три колесницы/the three Vehicles; а) ཉན་ཐོས་ཀྱི་རྒྱལ་ཁ śrāvakayāna колесница шравак (путь спасения монахов), Хинаяна/the Vehicle of the śrāvakas, Hīnayāna; б) རང་རྒྱལ་གྱི་རྒྱལ་ཁ pratyekabuddhayāna колесница пратьека-будд, Хинаяна/the Vehicle of the pratyekabuddhas, Hīnayāna; в) བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་རྒྱལ་ཁ колесница бодхисаттв, Махаяна/the Vehicle of Bodhisattvas, Mahāyāna; རྒྱལ་པའི་སྟོབས yānabala (духовная) сила от колесницы (т.е. Махаяны)/(spiritual) force from the Vehicle (i.e. of Mahāyāna).

རྒྱལ་པ་པ последователь/follower.

རྒྱལ་ཕྱེད་སྐྱེ་བུ буддх. человек средней колесницы/buddh. middle Vehicle man.

རྒྱལ་དམའ hīnayāna "Малая колесница", Хинаяна (ранний буддизм)/the Lesser Vehicle or Hīnayāna (older Buddhism).

རྒྱལ་དམའ་པ "принадлежащий к Малой колеснице", шравака, хинаянистский монах/follower of Hīnayāna.

རྒྱས I) прош. вр. от རྒྱ་བ I. 1); 2) пов. от རྒྱས་པ I.2).

རྒྱལ་བཟློག་ས почт. вм. འཕྲོ་སྟོད

རྒྱངས см. རྒྱངས

རྐང་པ khañja с изувеченной ногой; хромой/laimed in the leg; lame.

ཞེད་དུ་ см. выше/see above.

ཞེད་ལ་ см. ཞེད་པོ

ཞེས་ vāra раз, один раз/once; ཞེས་འགྲངས་ несколько раз/several times; ཞེས་གཅིག་ ekavāra один раз/one time, once; ཞེས་ལང་ многократно, часто/often, frequently; ཞེད་རེ་རེ་ каждый раз/every time; ཞེས་གསོས་པ་ вылечиться за один раз (сразу же)/to recover at once; དབུགས་ཞེས་ཆོག་ལ་ на одном дыхании, без перерыва/in one drawing of breath, without intermission.

ཞེས་པI ковылять, хромать/to hobble, to limp.

ཞེས་པII достигать, прибывать; попадать/to reach, to arrive; to come; ལག་ཏུ་ ~ попасть в руки; приобрести/to come into one's hands; to acquire.

ཞེས་པIII см. ཞེས་ ; ཞེས་པས་ཆོག་ достаточно одного раза, одним разом/at once.

ཞེས་པོར་ལྟ་བ постоянно кашлять/to cough constantly.

ཞེད་དྲུ་ назв. одной из кишок/n. of one of Intestines.

ཞེད་ལ་སྤྲུ་བ отбрасывать, отказываться/to throw off, to give up.

ཞེད་ལ་བོར་བ см. выше/see above.

ཞོ་ см. འཞེབ་པ

ཞོ་ཅོར་ постоянно, всегда/always.

ཞེག་ཅོར་ см. выше/see above.

ཞོགI налог, подать, сбор/tax, duty

ཞོག་པII kṣaṇa мгновение, момент/moment.

ཞེག་ཞེད་ without affection.

ཞེབ་ཀུ་ мизинец/little finger.

ཞེབ་ཆེ་ большой палец/thumb.

ཞེའོ་ см. выше/see above.

ཞེབས I последовательность, порядок; ряд, серия/succession, order; series; ཞེབས་རེ་རྒྱུ་བ приводить в порядок, располагать по порядку/to do in succession.

ཞེབས II небольшая часть (чего-л.)/a little; ཀ་ཞེབས немного чая/a little of tea.

ཞེབས་ཆུང ordinary.

ཞེབས་བI I) выходить, появляться/to come out; ཀླུ་ཞེབས появление нагов (из подземного мира)/the coming out of nāgas (from underneath the ground); 2)достигать, прибывать/to reach, to arrive, to come; རྣ་ལ་ ~ достигнуть ушей, быть услышанным/to reach the ear, to come to one's hearing; 3) быть схваченным; попадать/to be taken, to be captured; to fall into; རྨེ་ལ་ ~ попасть в силки/to fall in the snare; ནད་ཀྱིས་ ~ быть схваченным недугом/to be afflicted with illness; 4) собираться/to collect, to assemble.

ཞེབས་བII приводить в порядок; приспособлять, подгонять, делать подходящим (соответствующим); соответствовать, годиться/to adjust; to cause to fit; to make appropriate, to make suitable; to fit; ལེའུ་ ~ давать подходящий ответ/to give a suitable reply; ལྕགས་གལེར་ཞེབས་སོང་ гвоздь (болт) подошёл/nail has been fitted into it; སྐྱེ་ལྕགས་ཞེབས་ལ་ཞེབས подходит ли замок?/does the lock fit or not?

ཞེབས་བདག назв. класса демонов/n. of a class of demons.

ཞེབས་རྟ to, что добавлено; добавка (напр. масла в чай)/addition.

སྐེམ см. སྐེམ་པ I 1); སྐེམ་སྐས лестничная клетка, лестница/staircase, stairway; ladder; སྐེམ་ཏི тж. སྐེམ་ཁའི་འོག་ལྟེང་ пустота под порогом, ступенькой/emptiness under the threshold (step); སྐེམ་ལྟེ་ см. выше/see above; སྐེམ་ཏུ་ дом, двор (крестьянский)/(peasant) household; སྐེམ་རྩིས [налоговый] реестр дворов/registration of houses (with a view to levy house-tax); འཁོར་སྐེམ лестничная спираль/winding stair; སྒོ་སྐེམ дверной порог/door-sill; རྡོ་སྐེམ каменная ступенька/stone-stair; འོ་སྐེམ нижняя часть дверной рамы, порог/door-sill; ཡ་སྐེམ верхняя часть дверной рамы/head piece of a door frame.

སྐེམ་པ I 1) sopāna, nisśreni, arohaṇa ступенька, порог, преддверие/threshold, sill; ~འགལ་བ་ перешагнуть через порог/to cross the threshold; 2) ранг, степень; разряд; серия/rank, dignity; series, set.

སྐེམ་པ II быть полным (наполненным, завершённым)/to be full (complete); ཉིན་གཅིག་ལ་~ и один день ещё не истёк/one day being still wanting.

སྐེམ་བ་ запор/closing, shutting up.

སྐེམ་ལྟེ་ табличка с именем на двери (воротах)/table with one's name on a door (on the gates).

སྐེམ་རྩ порог двери/door-sill.

སྐེམ་ཚོམས I. полный, целый законченный; достаточный/complete, entire; 2. остановка, прекращение; запирание/stopping, stoppage; closing.

སྐེམ་ཡིག см. སྐེམ་ལྟེ་

སྐམས་ཆིང་ см. སྐམ་ཆིངས I.

སྐམས་ཡིག см. སྐམ་ཡིག

སྐམས་ཡིག см. སྐམ་ཡིག

སྐྱེ་ I оттиск большого пальца; печать, штамп/the thumb impression; seal, stamp; སྐྱེ་ བྱེད་ставить печать/to seal.

སྐྱེ་ཆུང་ II маленький молот, молоточек/small hammer.

སྐྱེ་ III бот. почка/bot.bud.

སྐྱེ་ཀུང་ мизинец/little finger.

སྐྱེ་རྒྱུ་ см. སྐྱེ་བོ

སྐྱེ་རྒས་ см. སྐྱབས་རྒོད་

སྐྱེད་ голый, обнажённый/bare, denuded.

སྐྱེ་སྐྱེ I гладкий, ровный; плоский/unruffled; flat.

སྐྱེ་སྐྱེ II посуда с широким горлом; блюдо, тарелка, блюдце/vessel with broad mouth; dish, plate, saucer.

སྐྱེར་ I неглубокий котёл, котёл с плоским дном; сковорода/shallow copper, cauldron with flat bottom; frying-pan.

སྐྱེར་ II старый/old; aged.

སྐྱེ་ཧྲིལ་ padma миллиард/milliard; ~བཅུ་ десять миллиардов/ten milliards.

སྐྱེ་བྲུག་ грубая шерстяная ткань/coarse kind of serge.

སྐྱེས་ I) тонкая шерстяная ткань, серж/kind of serge-cloth; 2) тонкий шерстяной платок/shawl made of thin serge; རྒྱབ་ སྐྱེས་ тонкая шерстяная ткань, серж/thin serge; བལ་ སྐྱེས་ шаль, платок из овечьей шерсти/shawl made of sheep's wool; རམ་ སྐྱེས་ тик/drill; ལེ་ སྐྱེས་ ткань из мягкой козьей шерсти, тонкий шерстяной платок/serge made of very soft goat's wool.

སྐྱེས་རྒུ་ I) постоянно, всегда/ always; 2) опрсделённо, твёрдо/firmly, strongly.

སྐྱེས་རྒྱུ་ śāśvata постоянный, неизменный, вечный, изначальный/constant,

unchangeable; eternal, beginningless.

གོན་གཅད་ кусок шерстяной ткани (которую обёртывают вокруг себя ламы)/wrapper made of serge (which the lamas wrap round their body).

གོར་ལྷབ་ см. གོར་ལ

གོལ་плоскогорье, плато/elevated table-land, plateau.

གོལ་བ་ прибывать, достигать/to arrive.

གོལ་མ་ кожаный ремень/leather strap.

གོལ་རྩེ་ I) кончик большого пальца/tip of the thumb; 2) печать, штамп/seal, stamp; ~ རྒྱག་པ་ ставить печать /to seal.

གོལ་ཆེ་ см. གོལ་རྩེ་

གོལ་ཟེ་ печать, штамп/seal, stamp.

གོས་ I заменитель, эквивалент/substitute, equivalent.

གོས་ II прош. вр. от གོ་བ་

གྲངས་མེད་ I несчётный/countless; 2) бессмысленный; бесполезный/useless, for no purpose.

གྲོ་ I буквенное обозначение числа 130/numerical figure for 130.

གྲོས་ I) число, сумма/sum; ཀློང་འབྱུ་གྲོས་ сумма налога/sum of taxes; 2) реестр, список, регистр, перечень/list, register, bill; གྲོས་འཇོག་པ་ регистрация, запись/registration; གྲོས་དེབ་ а)записи/records; б) счёт (документ)/account; གྲོས་འབྱེ་བ་ регистрировать, составлять список/to register, to list; གྲོས་ཐེག་ реестр, список; каталог/list, bill; catalogue; གྲོས་རྟར་ записи (заметки) на полях/corner or marginal notes; རྒྱག་གྲོས་ список расходов/account of expenditures; ཚོང་གྲོས་ список купленных товаров/account of goods purchased;

བྱང་ཆེ་ список посланных или данных взаймы (денег, товаров)/account (of money or goods) lent or sent out; དེད་རྒྱུད་ལ་ཆགས་ опись имущества, которое должны получить наследники/list of things which inheritors shall receive; དེད་ལག་ཏུ་སྐྱེལ་ བྱོད་ཆ་ список наставлений и приказов, данных кому-л./ list of orders or directions given to one; བྱང་ཆ་ см.རྒྱུག་ ཆ་; ཐུལ་ཆ་ список доходов/account of receipts; རྩེ་ཆ་ календарь/calendar, almanac; ལེ་ཆ་ см. выше/see above; རོང་ཆ་ см. རྒྱུག་ཆ་ ; རྒྱུག་ཆ་ список доходов/account of receipts.

ཆོ་ག་ см. ཆོ་ག་

ཆོ་ག་ см. ཆོ་འཕྲུལ

ཆོ་དག་ см. ཆོ་ག་

ཆོ་འཕྲེད་ соседство, близость; близкий, соседний; близко/neighbourhood; near.

ཆོ་ག་ I) Тохаристан, древняя Бактрия/Tokharistan, ancient Bactria; 2) назв.народности/n. of a race of man.

ཆོག་མཁོ I) недоуздок/halter; 2) повод (для управления лошадью)/(bridle) rein.

ཆོ་རོ I) шутки, шутливый разговор, болтовня/jokes, jocular talk, nonsense chatter; 2) наглость, грубость, бесстыдство/impudence, shameless; 3) шум, гам/uproar, din.

ཆོ་ཏུང་ I) небольшой молоток/small hammer; 2) курок/cock of a gun.

ཆོ་ཤ་ пограничная линия, граница/boundary line.

ཆོ་ཀདེ་ наковальня/anvil.

ཆོ་རྡེ་ пограничный камень/stone boundary mark.

ཆོས་ཅན་ см. ཆོས་ཀྱི་གཏེར་ཁང་

ཆོས་སྐྱེ I небо/the sky.

ཆོས་སྐྱེ II притворство, обман, лицемерие/dissimulation.

ཉེ་གྲིབ་ཏུ་ поблизости, вблизи/near.

སྡ་ mudgara молот, кувалда, молоток; булава; колотушка, дубинка/hammer, club, mace; རྡོ་སྡ་ каменный молот/stone hammer; ཤིང་སྡ་ деревянный молоток, колотушка/wooden hammer, mallet.

སྡེ་དོ་ см. выше/see above.

སྡེད་པ་ I, vihetanā I) презрение, насмешка, издёвка, оскорбление/contempt scorn; 2) издевающийся, оскорбляющий, насмешник/scoffer; 2. презирать, глумиться, издеваться, насмехаться, оскорблять/to scorn, scoff, jeer.

སྡོ་ཨོ་ obo (ритуальная

སྡོད་ prāta, uṣā, pratyuṣa I) рассвет, заря, раннее утро/dawn, break of day, early morning; 2) завтрашнее утро, завтра/the following morning, to-morrow.

སྡོང་ཟ་ жеребёнок/foal.

སྡོང་ཉེ་ завтра/to-morrow.

སྡོད་པོད་ см. སྡོད་

སྡོ་ལེ་བ I) немного, мало, кое-что/a little, few, somewhat; 2) см. ཀུ་ལེ་སྡོ་ལེ་

སྡོ་ལུགས་ религиозные принципы, правила морали/religious precepts, moral instruction.

སྡོ་ལེབ་གི་གཙུག་ལག་ཁང་ монастырь Тхолинг/monastery of Tholing.

སྡོལ་མ kind of hammer with a knob at its head.

སྡོ་ལེ I projection; ~་ འདེབས་པ to spit.

བྱིན་ I) ~ upper/buttock

ཇེ་ལེ་དཀར་པོ мел/chalk.

སྐེ་རོག лошак, помесь жеребца и ослицы/hinny, offspring of a horse and she-ass.

སྐེ་རྒོད་ཁམས назв. племени в Тибете/n. of a tribe in Tibet.

སྐྱེད I vajra, aśani I) перун Индры/Indra's thumderbolt or sceptre; 2)молния, разряд молнии/lightning,thunderbolt; སྐྱེད་ཞེ་སྒྲ sphūrjathu раскат грома/peal of thunder; སྐྱེད་ཞེས་ནུས་པ anubhāva мощь; сила; власть; блеск/might, power, authority; splendour; སྐྱེས་ཞེས་གསོད་པ убитый молнией/killed by lightning; སྐྱེས་རྒྱུད внезапно, вдруг/suddenly; སྐྱེས་རྒྱུད་པ ударять (о молнии)/to strike with lightning; སྐྱེས་སྒྲ раскат грома/peal of thunder; སྐྱེས་ཕྱགས метеоритное железо/meteoric iron; སྐྱེས་ཀྱས вспышка молнии/lightning burst; སྐྱེས་དེ་སེར་བ молния и град/lightning and hail; སྐྱེས་དང་རྩེ་ཞེས་ཆོག་པའི་འཇུག་སྒྲ вспышка молнии, сопровождаемая раскатом грома/flash of lightning accompanied by thunder; སྐྱེས་མདའ "стрела молнии"/"lightning's arrow": а) удар грома/thunder-clap; б) разряд молнии/ thunderbolt; སྐྱེས་ལྡན поэт. раскат грома (букв. имеющий молнию)/poet. thunder-clap (lit. possessing lightning); སྐྱེས་འབབ་པ удар молнии/lightning descending; སྐྱེས་སྐྱོབ поэт. мин. агат (букв. предохраняющий от молнии)/poet. min. agate (lit. preserving from lightning); སྐྱེས་རི་ཐོངས་гром [как оружие Индры, которым он] рушит горы/thunder,[the chief weapon of Indra,] with which he strikes the mountains; སྐྱེས་རེ་ཅིག мгновение,

момент/for a moment; མོག་རུས труп убитого молнией/the body of the man killed by the lightning; མོག་ཨེར буря, гроза (букв. молния-град)/storm (lit. thunder-hail).

མོག། I. I)верх, верхушка; верхняя часть; крыша, потолок, покрытие/top; roof; ceiling; cover; the upper end; མོག་དཀྱིལ отверстие в крыше (для выхода дыма)/opening (for smoke) in a roof; མོག་སྟེང་ см. выше/see above; མོག་ལེབས покрытие, крыша/roof; མོག་གི་མཐའ་མ paṭala-prānta край крыши/the edge of a roof; མོག་ཚོ острый выступ, остриё, пик/spike; མོག་འབེལ་བ a)настилать крышу/to put a roof; б) перен. завершать какое-л. дело, работу/met. to finish an enterprise or task; མོག་ཅན имеющий покрытие, крытие, крышу/having a roof; མོག་སྐྱེན крыша, кровля/roof, roofing; མོག་ཏུ стропила/rafters; མོག་དྲུང་ высокий и низкий; верх и низ/high and low; top and bottom; མོག་རྡེབ་ рухнуть, обрушиться (о крыше)/to crash down (of a roof); མོག་ལྡིང "упавший сверху" (назв. древних бронзовых стрел и других предметов, случайно находимых при вспашке)/"object which has fallen from heaven" (name given to ancient bronze arrows and other objects occasionally discovered by ploughing); མོག་བེབས paṭala крыша; покрытие/roof; thatch; མོག་འེབས་ལྡིང་ спустившийся, сошедший (напр. божество с небес)/one who descended from; མོག་འབབས་པ см. མོག་འབེབས; མོག་རྩེས་བཏོང་བ a) покрывать крышу зерном или дёрном/to finish a roof by beating and

stamping down the earth or sods of which covering consists; б) met. to impress; གུར་ཁྱིམ་ тент; потолок (палатки, шатра)/awning; roof (of a tent or marquee); ཞལ་ས་ пол (комнаты)/floor (of a room); ཡར་གྲིམ་ потолок/ceiling; 2) этаж/storey; ཁྱིམ་ཚང་ этаж (дома)/storey (of a house); གྲོག་ཅིག་པ одноэтажный/having one storey; དགུ་གྲོག་ девятиэтажный/having nine storeys; 3) начало; начальный, первый/beginning; the first, earliest; གོག་་་ གྲངས་པ быть во главе, вести вперед/to be the leader of, to lead forward; ཐོག་་་ ནས་ с начала до конца; целиком, полностью, весь/from beginning to end; all; whole; ཉིན་ཐོག་ནས་ целый день/whole day; ཐོག་མཐོག་ adi самый первый, самый древний, изначальный/the first, beginning, origin; ཐོག་མཐའ་ དང་ первый и последний; с начала до конца; во все времена/first and last, from beginning to end; at all times; ཐོག་མཐའ་བར་གསུམ་དུ་ всегда, постоянно/constantly, always; ཐོག་མཐའ་མེད་པ་ без начала и конца, не имеющий начала и конца/without beginning or end, having neither beginning nor end; གཙོ་བྱེད་པ་ а) вести, руководить/to lead, to guide; б) начинать/to begin; སྔོན་་་ འབྱུང་བ་ см. выше/see above; ཐོག་མེད་ "Не имеющий начала", "Изначальный", "Вечный" (эпит. Адибудды)/"without beginning", "Eternal" (epith. of Adi-buddha); 2. I) послелог на, в/postposition at, on, in; ཚོགས་དུ་ཐོག་ на собрании/at the meeting; 2) частица, образующая/particle used to form: а) наречия и наречные обороты/adverbs and adverbial phrases;

དགུན་ཁོར་ зимой/in winter; б) незавершённые формы глагола, иногда переводимые деепричастием/incomplete forms of verb sometimes translated as participles; འཚོལ་རྩོལ་ལ་འཛོམས་ཁོག་ принявучастие в труде/taking part in the work.

སོག Ⅲ I) урожай; плоды/crop; fruit; སོག་ཁྲལ་ а)годовой доход/revenue; б)налог/tax; སོག་ཁྲམ་ налог с урожая/harvest-tax; ཞིང་སོག་ плоды земледелия, урожай/produce of the fields; ལོ་སོག་ годовой продукт, годовой урожай/year's produce; ཤིང་སོག་ плоды, фрукты/fruits; གསར་སོག་ новый урожай/new crop; 2) собственность,богатство (в Западном Тибете)/property, wealth (in West. Tib.); སྤྱི་སོག་ общая (общественная)собственность/common property.

སོག་ཏ་ верхняя часть (чего-л.)/; крыша/upper part; roof; སོག་ལ་на, наверху/on, upon; རྒྱ་སོག་ལ་на льду/on the ice.

སོག་པ I ,остриё; вершина, пик/point, spike; top, peak.

སོག་པ II плод/fruit.

སོག་ I) наверху, на/on, upon; དམག་~ во главе армии/at the head of the army; ཤད་~на самом верху/quite at the top; སེམས་ ~ на сердце/in the heart; 2)к, по направлению к/towards, in the direction; གནམ་མཁའ་ ~ལྡིང་воспарить к небесам/to soar towards the skies; མའི་ ~ к матери/towards (one's) mother.

སོག་ནས་сверху/from above.

སོག་ས་ sasya зерно; зёрнышко/corn; grain.

སོག་མ ādi, agra, prathama I)верх,вершина; верхняя часть/top; the upper end; སོག་མའི་མགོན་པོ་ а)высочайший защитник/the high-

er protector; б) эпит.Адибудды/ epith. of Adi-Buddha; 2) начало; начальный, первый/beginning; the first, earliest; དང་པོ་སྐྱེས agraja "родившийся первым"/ "the first born: a) старший брат (сестра)/the eldest brother (or sister); б) каста брахманов в Индии/brāhmaṇa caste of India; དོན་ལ་ལོ་ནས в самом начале, сначала/ from the beginning; at first; དོན་མ་ཉེད་དུ prathamaṇa вначале, сначала/ at first; གག་མ་མ་མེད་པ a) не имеющий ни начала, ни конца, извечный/having neither beginning nor end, eternal; б) эпит. Адибудды//epith. of Adi-buddha; དོན་མ་མཐའ་མ་མེད་པ см. выше/see above; ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མེད་པའི་སྟོང་པ་ཉིད anavarāgra-śūnyatā one of the 18 kinds of Relativity (Śūnyatā); ཐོག་མ་ནས вначале, сначала/ at first; དོན་མ་ནས сначала, с самого начала/ at first, from the beginning; དོག་མ་མེད་པ будд. не имеющее начала (т.е. сансарическое существование)/ buddh. without beginning (i.e. transmigratory existence); ཐོག་མ་མེད་པས без начала, изначально, вечно/without beginning, beginningless; དོག་པའི་དུས прежние времена, начало/ ancient time, former times, the beginning; དང་པོའི་ཇེད་པ ādikaraṇa первоочередные дела, обязанности/first duties or business to be done of the outset; དང་པོའི་ཇེད་པོ "создающий (порождающий) начало"/ "creating (generating) beginning": a) причина/cause; б) семя, семена/seed; དང་པོའི་ལོ་མ свежие листочки/fresh shoots of leaves; དང་པོའི་སངས་རྒྱས Адибудда, изначальный Будда/Adi-buddha.

དང་པོ་ prathaman I)вначале, впервые/ at first, first; 2) перед, ранее/before; དང་པོར་སྐྱེས་ཚ, དང་པོ་སྐྱེས; དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ kalyāṇa удача, счастье в начале (чего-л.)/ blessing, good or prosperity at the beginning (of anything); འདུས་བྱས་མ་ཡིན་པ asaṃkṛta будд. не имеющий ни начала, ни середины, ни конца; вечный/buddh. having neither beginning, middle nor end; eternal (см. རྟག་པ་ཉིད); རྫས་ཀ་བཟོས་རྫོ་ཆ сырьё/raw materials.

བཏགས I прош. вр. от འཇོག་པ

བཏགས II пов. от འདོགས་པ

བཙགས III пов. от འཚག་པ

བཏོགས་བཙས་ཚ. བཏོགས་པ་དང་ བཅས་པ

བཏགས་རྒྱབ་ཀེད་པར་ беспрепятственно, без помехи/without any obstruction.

བཏགས་དོགས་ཀྱིས་བཅོсомневаться/to doubt.

བཏོགས་བརྟགས་ препятствие, помеха, задержка/obstruction, impediment.

བཏང་I. I)брать; держать/to take; to hold; 2) поднимать вверх/to raise; 3)ударяться, наталкиваться; сталкиваться, встречаться/ to strike; to collide with, to meet; 4) препятствовать, мешать; задерживать/to hinder; to delay; 2. I)pratihara, pratigha kṣepa препятствие, помеха, задержка, препятствующий, мешающий/ obstruction, impediment, impedimental; བཏང་ལེན་ apratibadha, apratihata, apratigha a) не имеющий препятствий (преград)/unobstructed, without hindrance; б) всепроникающий/all-penetrating; all-pervading; བཏང་ལེན་ беспрепятственно, без задержки, быстро/ without obstruction, quickly; 2) привязанность (к че-

му-л.), страсть; алчность/ affection, attachment, passion for.

ཆགས་མེད་ I) отсутствие страстей (привязанностей); не имеющий страстей или привязанностей/ one who is free from passion or attachment; 2) не имеющий препятствий (преград); всепроникающий/unobstructed; all-penetrating; 3)asaṅga Асанга (основатель школы йогачаров)/ Asaṅga (the founder of the Yogācāra school); ཆགས་མེད་སྐུ་མཆེ་ братья Асанга и Васубандху (некоторые тибетские авторы считают, что знаменитый Васубандху был братом Асанги)/ the brothers Asaṅga and Vasubandhu (acc. to some Tibetan authors the celebrated Vasubandhu was the brother of Asaṅga).

ཆགས་ཙམ་ I на минутку, на мгновение/for a while, for a moment.

ཆགས་ལྡོག་ II пов. от ལྡོག་པ

ཆང་ I соха; плуг/plough; ཆང་ལྕགས་ kāla, phalaka железная часть лемеха плуга (сохи); лемех, сошник/ the iron of the ploughshare; ཆང་སྒོམས་གཉིས་ལྕོར་གཉིས་ལ двухлемешный плуг/two-shared plough; ཆང་སྐྱེ "Имеющий плуг" (имя старшего брата Кришны/ "Having a plough" (n. of the elder brother of Kṛṣṇa); ཆང་མཁར་ землепашец, пахарь/husbandman; ཆང་འཁིལ་ пахарь/ ploughman; ཆང་གཡེལ་ lāṅgala, hāla а) плуг; соха / plough; б) лемех, сошник/ploughshare; ཆང་གཡེལ་བ་ пахарь, земледелец/one who ploughs; ཆང་རྩེ་ лемех, сошник/ploughshare.

ཆང་ II дорожный сундук, ящик/trunk, box.

ཆང་ག་ грудь/breast.

ཐོག་ཤོར густота, плотность; густой, плотный/density; dense, thick.

ཐོད་ལོར см. выше/see above.

ཐོང་ལྡོར круглый/round.

ཐོད་ག грудь/breast.

ཐོང་ཆེར холощёный баран/ram which is castrated, wether.

ཐོང་པ་I пахарь/ploughman.

ཐོང་པ II) баран, которому пошел третий год/aram two years old just entering its third year; 2) валух/wether.

ཐོང་བཞེ་ལེ годы между детством и зрелостью, юношеские годы/years between childhood and manhood, juvenile years.

ཐོང་པ I phāla плуг, соха/plough.

ཐོང་པ II юность; юный/juvenility; juvenile.

ཐོང་པ плуг; соха/plough.

ཐོད་སྐྱ грива верблюда/mane of the camel.

ཐོང་མེ་བ жаждущий убийства, помышляющий об убийстве; палач/thinking about murder; executioner.

ཐོང་ཆེར см. ཐོང་ཆེར

ཐོང་ཁོག туловище ниже груди/part of the body below breasts.

ཐོང་པ་བ пахарь/ploughman.

ཐོད་མ་ལོར вид ракушек, которые при сгорании дают высококачественную известь/species of conch-shell which when burnt makes fine lime; khaṭikā-pralepaka известковая пыль для покрытия стен/lime-wash for walls of buildings.

ཐོད་ верхняя часть головы; череп; верх; верхний/crown; skull; top; higher, upper; ཐོད་དཀྲིས тюрбан, чалма/turban; ཐོད་སྐམ высохший череп/dried skull; ཐོད་ལྷབས головной убор, шапка/cap; ཐོད་ཁུག череп,

наполненный кровью/skull filled with blood; བཤུད་རྒྱལ་ vyutkartaka, vyāskandaka гневный, рассерженный/angry, wrathful; ཐོད་བཀྲ་ головное украшение/head ornament; ཐོད་རུ་ см. བདེ་མཆོག་; ཐོད་བཅིངས་པ turban; ཐོད་ཆངས་ см. выше/see above; ཐོད་འཛིན་ "Держащий череп" (эпит. Махешвары)/"One who holds a skull"(epith. of Maheśvara); ཐོད་ཕོར་ чаша из черепа/drinking cup made of a skull; ཐོད་རྒྱུད་ ожерелье из черепов/necklace made of skulls; ཐོད་ཀྱེ་ кости черепа/skull's bones; ཐོད་རུས་ см. выше/see above; ཐོད་རྙིང་ свежий череп/fresh skull.

ཐོད་པ I) kapāla череп/skull; ཐོད་པ་ཅན་"с черепом"/"having a skull": а) см. བདེ་མཆོག་ ; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 2) тюрбан, чалма/turban; 3)лоб/forehead.

ཐོད་ལ་ на, над/over, above.

ཐོད་ལེ་ཤོར I учёный, пандита/paṇḍita.

ཐོད་ལེ་ཤོར II род сосуда/kind of a vessel.

ཐོད་ལེ་ཤོར III I)алебастр/alebaster; 2) грифель/slate-pencil.

ཐོད་ལེ་ཤོར IУ густой, плотный/dense, thick.

ཐོད་ལེ་དཀར་ khaṭikā мел/chalk; ~ཀྱེ་མེ་ известковая пыль/lime-wash or powder.

ཐོབ I I) прош. вр. и пов. от ཐོབ་པ་; 2) пов. от ཐོབ་པ་

ཐོབ II Тхон (назв.деревни, где родился Тхонми Самбхота, создатель тибетской письменности)/Thon (n. of a village, famous for being birth-place of Thon-mi Sambhota the father of Tibetan script).

ཁོར་ III кит. полк/regiment.

ཁོན་ཀ nīla зеленовато-голубой/greenish-blue; ཁོན་ཀ་ཆེན་པོ mahānīla тёмно-голубой/dark blue.

ཁྱོན་ཅོར་ по соседству, вблизи, около/in the neighbourhood, nearly, close to.

ཁོད་ཅིར་ I см. выше/see above.

ཁོན་ཅིར་ II доход/income.

ཁོག་སྤྱོད་ производство; производственный/production; pertaining to production; ~ཀྱི་སྡེབས་ཀྱམས་ производительные силы/productive forces; ~ཀྱི་འབྲེལ་བ་ производственные отношения/relations of production; ~ཀྱི་ཆས་ средства производства/means of production; ~ཚན་ཏ་ производственное звено/productive unit; ~མཉམ་ལས་ཁང་ производственный кооператив (сельскохозяйственный)/productive co-operative (in agriculture); ~བྱས་ཐུག་ производственная мощность/producing capacity; ~ཐེབས་ производственный процесс/process of production; ~ཐེག་རྩལ་ способ производства/way of production; ~རེ་རྒྱ་ валовая стоимость/gross value; ~ལག་ཆ а) производственное оборудование/production machinery; б) орудия производства; инструменты/means of production; instruments.

ཁོད་ཁ་ момент ухода/time of going away; ཁོད་ཁར་ в момент ухода/at the time of going away.

ཁོད་ཁྲངས་ I природные ресурсы/natural resources.

ཁོད་ཁྲངས་ II доход, поступление/income.

ཁོད་ཀྱི་རྟེ་མ་ назв. одного из 28 созвездий/n. of one of 28 constellations.

ཁོད་ཀྱངས་ объём производства; количество произведённого/gross output;

~རྒྱ་འདེབས་ сдельная оплата/piece wage.

སྐུལ་སྡེ་ доход/income.

སྐོང་ཆེས་རྩྭ་ высокоурожайные культуры/high-yielding crops.

སྐོད་རེ་ kind of silk fabric.

སྐོར་པ I I) уроженец деревни Тхон/native of Thon (см. སྐོར II); 2)член рода Тхонми Самбхота/ member of the family of Thon-mi Sambhota (см. སྐོར II).

སྐོར་པII произведённый; выпущенный/produced; issued; སྐོར་སློབ་སྡོད་ཟླུག выпускник (учебного заведения)/pupil leaving school; graduating student.

སྐོར་དུད་ кит. полк/regiment.

སྐོར་སྤེལ་ развитие (увеличение) производства/increasing of production.

སྐོལ་ཚུལ I)проводы; прощальный визит отъезжающему; подарок отъезжающему/ present given to someone leaving a place; 2) благословение, дающееся высшим ламой уходящему посетителю/ blessing given by a high lama to a departing visitor.

སྐོལ་ལེལ་ см. སྐོལ་སྤེལ་

སྐོལ་བུ་ черпак, ковш, сосуд/ scoop, ladle; vessel.

སྐོལ་བུར་འཚེལ་པ་ новорождённый/ new-born.

སྐོལ་ལྟབ་ количество продукции, объём производства/ quantity of production (output).

སྐོལ་ལོངས་ см. выше/ see above.

སྐོལ་ཚོད་ производственная мощность; производительность/productiveness.

སྐོལ་རྫས་ продукция, фабрикат/production, manufactured product.

སྐོལ་ལོག , སྐོལ་ལོངས་ см. выше/see above.

སྐོལ་ལས་ промышленность/

industry; ཕྱི་ལས་པའི་པ промышленный рабочий/industrial worker.

ཕྱུག་པོའི་ས богатый урожай/rich harvest.

ཐོབ་ прош., буд. вр. и пов. от འཚོབ་པ ; ཐོབ་ཏྱེས་ འཁྲལ་བ будд. обвиняя другого в корыстолюбии, присваивать его имущество; ཐོབ་སྐལ а) причитающаяся часть, доля/share, due, the share which one gets; б)участь, судьба/lot, fate; ཐོབ་ཁུངས་ источник дохода/source of income; ཐོབ་ཁྲལ་ подоходный налог/income tax; ཐོབ་རྒྱལ་ а)добытое; захваченное; награбленное/gained; plunder; б) победа/victory; ཐོབ་རྩི་ доход, прибыль/income, profit; ཐོབ་སྡེ་ доход, прибыль/income; ཐོབ་ཆ причитающаяся часть, доля/share, due; the share which one gets; ཐོབ་འཁྲལ་ см. ཐོབ་ཏྱེས་འཁྲལ་བ ; ཐོབ་སྟངས་ а) способы получения, обретения (чего-л.)/manners of obtaining (of something); б) образ, облик/shape, form; ཐོབ་ཐང་ а) см. выше/see above; б) образ действия/procedure, manner of acting; в) причитающаяся часть, доля; особое право, привилегия/share which one gets; privilege; г) социальное положение/social status; ཐོབ་འདོད་ стремление получить (что-л.), жажда (чего-л)/expectation, longing for; ཐོབ་སྐར་མ назв. одного из 28 созвездий/n.of one of 28 constellations; ཐོབ་ཤོར་ причитающаяся часть, доля имущества/part, share of property; ཐོབ་ཡ то, что причитается/what is to be awarded, what one has to receive; ཐོབ་ཡིན་ поэт. тело (человека)/body; ཐོབ་སྡུ་ желание, стремление/desire, craving; ཐོབ་ཆོད་ право,

притязание/claim, right, duty, due; རྒྱབ་ཀྱི་བདག་པོ་ я имею право [на это]/I have a claim, a right to it; རྒྱབ་ཡིག справочник, указатель/repertory, index; རྒྱབ་རེས порядок, поочерёдность получения (чего-л.)/the order or turn of getting; རྒྱབ་ཏུ་གནང་распределять, воздавать каждому по заслугам/to distribute, to give each to his merit; རྒྱབ་ལོ притворный вид, фальшивая внешность/vanity, false show; ཁོ་ཡོན་དྲན་རྒྱབ་ལོ་ он притворяется достойным/he is conceited, he has no virtues but he makes a show; རྒྱབ་ཀ спор, борьба, раздор/contest, scramble, strife; རྒྱབ་ཀ་ཕྱེད་པ сперить, бороться, соперничать/to contest, to scramble; རྒྱབ་ཀྱང་ལྡོག་པ отнимать, лишать силой (чего-л.)/to take away, to bereave; རྒྱབ་སྐྱེལ right of succession.

རྒྱབ་ལ་མ немедленно, тотчас/immediately; ཕྱོགས་ཕྱི་རྒྱབ་ལ་མ་ལ немедленно, как только он прибудет/directly he had arrived.

རྒྱབ་ཆེ монг. tobči пуговица/button.

རྒྱབ་ཆུ, རྒྱབ་ཆེ см. выше/see above.

རྒྱབ་རྒན་ см. རྒྱབ་ལ་མ

རྒྱབ་པ I. āp, avāp, prāp, labh получить, овладеть; добиться, достичь (к-л. цели); стать (кем-л.); རྒྱལ་སྲིད་རྒྱབ་པ становиться правителем/to become king; ཆོས་རྒྱབ་པ обрести веру /to be religious; ཐར་བ་རྒྱབ་པ обрести спасение/to be saved; མངོན་རྟོགས་རྒྱབ་པ достигать состояния будды/to obtain buddhahood; 2. prāpakatva, lābha, ālabdha I) достижение, успех/attainment, gain; 2) достигнутое, полученное/obtained, attained, found.

ཇབས་ пов. от འཇེབས་པ

ཇེམ་ཇེམ་པ་ сбитый с толку, растерявшийся/confused, muddled.

ཇོག་ལྡན་ см. выше/see above.

ཇོག་པ་ см. འཇོག་པ

ཇོག་ཏུ་ черпак, ковш, большая деревянная ложка/large wooden spoon or ladle.

ཇོམ་པོར་ дрожание, колебание/shaking, tottering, trembling.

ཇོམས་ пов. от འཇོམས་པ

ཇོའུ་ см. ཇོ་ Ⅲ.

ཇོར་ пов. от འཇོར་བ

ཇོར་མོ་ I повод, узда/halter.

ཇོར་མོ་ II начало рассвета/beginning of the dawn.

ཇོར་ཐོད་ I) верхушка, макушка (головы)/the crown or top of the head; 2)волосы на макушке, пучок волос на макушке/plaited tuft of hair, toupee; 3) uṣṇīṣa ушниша (конический, подобный языку пламени, пучок волос на голове Будды, позднее шишка - нарост на голове Будды/uṣṇīṣa (conical or flameshaped hair tuft on the crown of Buddhas, in later times represented as an excrescence on the crown of Buddha); 4) головной убор/head cover; ཇོར་ཅོག་ཅ་ см. དོ་ཀེར་ཅན་

ཇོར་ཏེ་ см. ཇར་ཏོ་

ཇོར་ཏོ་ agra I) верхушка, макушка (головы)/top, point; 2) пучок волос на макушке головы, волосы на макушке/plaited tuft of hair, toupee.

ཇོར་ལྭམ་ шерстяная ткань из Тохаристана/woollen cloth from Tokharistan.

ཇོར་བ་ I) нарыв; прыщ, прыщи (накожная болезнь)/pustule, pimples (skin disease); 2)оспа/small-pox.

ཇོར་བ་ см. выше/see above.

ཤོར་བ I 1) рассеянный; разбросанный; рассыпанный; разрозненный/scattered; separated; 2) мелкий, раздробленный/shattered, splintered; 3) единичный/single; 4)немного, мало/few, a little.

ཤོར་བ II молодой, юный/young.

ཤོར་ལ cм. ཤོར་བ I 1),2).

ཤོར་ཨེ I ожирение коров (коз) в результате яловости/the growing fat of cows, goats, etc. in consequence of sterility.

ཤོར་ཨེ II жеребёнок-двухлеток/two-year-old foal.

ཤོར་ཤེ་ немного, мало/a little.

ཤོར་གཙུག uṣṇīṣa cм. ཤོར་རྒྱག

ཤོར་ཚུགས I) śikhābandha, kavarī cм. ཤོར་རྒྱག ; 2) волосы, заплетённые в косу и уложенные на голове спиралью; коса/plait, braid.

ཤོར་ཁའི་ནད кожная болезнь; чесотка/skin disease; scab, itch.

ཤོར་རེ་བ разбросанный, рассеянный/scattered.

ཤོར་རེ་ག་བྱེད་པ рассыпать, разбрасывать/to scatter.

ཤོལ་ཞེས I) быстро, внезапно, неожиданно/suddenly; 2) проткнуть, пронизать, пройти насквозь/to pierce through; to pass through.

ཤོལ་ཤོལ་བར cм. выше/see above.

ཤོལ་བ I) проникать, проходить (куда-л.)/to penetrate, to pass through; 2)появляться, возникать; выходить (на поверхность)/to appear; to come forth.

ཤོལ་ཏུང་ཏུ внезапно/suddenly.

ཤོལ་ཏུང་བ внезапно (неожиданно) появившийся, (возникший)/arisen, begun suddenly.

ཤོལ་བཀག་པ признание/admission.

སྒོམ་ см. སྒོམ་པ 2.; སྒོམ་པོ་ слушающий, слушатель/hearer, one who listens; སྒོམ་གྲོལ་ śrutimukti будд. освобождение [от мира, как результат] услышанного/buddh. set free [from the world as soon as he] heard (it); སྒོམ་རྟོགས понимание, постижение, усвоение/understanding; སྒོམ་རྟོགས་ཆུང་བ с малым пониманием, слабо понимая (постигая)/of less understanding; སྒོམ་རྟོགས་ཆེ་བ с большим пониманием, усвоением (слышанного)/of great understanding; སྒོམ་སྨྲ་ "слушать и сообщать"/"to hear and to proclaim: а) монах школы Хинаяна/follower of the Hīnayāna school; б) ворон/raven; སྒོམ་ཟུང་ невежественный, невежда/ignoramus, know-nothing; སྒོམ་མཆོག་ поэт. назв. одного из 28 созвездий/poet. n. of one of the 28 constellations; སྒོམ་ཆུང་ less read or inperfectly informed; སྒོམ་ཕྱོགས་ paṇḍita поэт. учёный/poet. learned; སྒོམ་ཐོག་སྐྱེས་ поэт. Меркурий (планета)/poet. the planet Mercury; སྒོམ་ཕྱོག་སྐྱོང་ поэт. учёный/poet. learned; སྒོམ་ཕྱོག་དབང་པོ་ а) поэт. весьма учёный, мудрый, мудрейший, глава среди учёных/poet. the chief among the learned, complimentary address for a learned man, very learned man; б) поэт. луна/poet. the moon; སྒོམ་པོད་ śruti, śravaṇa а) слушание, изучение/hearing, the study; б) слушающий/one who hears; в) перен. ухо/met. ear; སྒོམ་དབང་ "владыка слышания"/"the lord of hearing": а) ухо/ear; б) учёный, знающий/learned; སྒོམ་མང་ многослышавший, многое постигнувший, учёный, знающий/learned; སྒོམ་འཛིན་ śrutidhara поэт.

ухо/poet. ear; ཉོན་འཛིན་རྒྱན karṇika ушные украшения, серьги/ear-ornament; ཉོན་ཐོ слух, молва/hear-say; ཉོན་ནོར་རྣམས་ всё услышанное; ཉོན་བསེམ་སྒོམ་གསུམ་ буд. "изучение [Доктрины], [благие] мысли, созерцание" (как три религиозные обязанности буддиста)/buddh. "study [of the Doctrine], [good] thoughts, meditation" (as the three religious duties of a buddhist).

ཉན་པ I. 1) слышать; слушать, выслушивать, внимать/to hear; to listen; 2) постигать, понимать (услышанное)/to have word of, to understand; 2. 1) śruti выслушивание, слушание; постижение, понимание (услышанного)/hearing; understanding; 2) буд. слушанное, выслушанное [и записанное слово Будды], священные тексты; традиция (учения)/buddh. scripture; tradition; ཉོན་པ་དགའ "Хорошее известие" (детское имя знаменитого тибетского поэта-отшельника Миларэпы)/childish n. of the Tibetan Buddhist saint and poet Milarasрa; ཉོན་པ་མཁས་ поэт. учёный/poet. learned; ཉོན་པ་བརྟག་ śruti-parīkṣā исследование "слышанного" (или канонических сочинений)/examination of śruti or scripture; ཉོན་པ་དང་སྒོམ་པ་ см. ཉོན་སྒོམ; ཉོན་པ་ཕྱི་མེད་པ་śravaṇānuttāryya буд. абсолютное понимание, полное постижение/buddh. absolute comprehension, fully understanding; ཉོན་པ་འཛིན་པ śrutidhara а)понявший (услышанное), учёный/learned; б) слушание, постижение/hearing, understanding; ཉོན་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཤེས་རབ śrutimayīprajñā буд. аналитическое знание, являющееся результатом "Слушания"

(изучения)/buddh. analytic wisdom which is the result of study; ཐོས་པའི་སྒོ поэт. ухо (букв. врата для слушания)/poet. ear (lit. gate of hearing); ཐོས་པའི་རྒྱལ་པོ эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; ཐོས་པར་ཞུ་བ слушать; быть услышанным/to listen; to be heard.

ཐོས་པ་པོ слушающий, слушатель/hearer, listener.

ཨན་ antaśarira низ, нижняя часть; нижняя часть тела/lower part; lower part of the body; ཨན་གོས antarvāsa a) vestment for the lower part of the body, sort of petticoat; б)род одеяния буддийского монаха/kind of garment of a Buddhist monk; ཨན་སུང་བ kāya-saṃsarga соитие, совокупление/cohabitation; ཨན་སྐུར་བ āliṅgana объятие/embracing, clasping; ཨན་ཁམ undergarment.

ཨཐམས་ все/all; ཨཐམས་ཀྱིས་ཀྱང་ བ понятое всеми/perceived by all.

ཨཐབ་དེད་ злой дух/evil spirit.

ཨཐབ་པོ настойчивый; старательный/persistent; diligent.

ཨཐར anta, niṣṭha конец; край; предел; рубеж/termination, end; edge, limit; ཨཐར་ཕྱིན་བ а) безграничный, беспредельный/limitless; б)эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; в) назв. числа/n. of a number; ཨཐར་ཀྱི་ окружность, периметр; кругом/the whole circumference, the perimeter; all round; ཨཐར་སྐོར་དུ вокруг/round, around; ཨཐར་སྐོར་བ бродить (странствовать) по окраинам/to go round the confines; ཨཐར་ཕྱིན་བ приходить к заключению; решать/to decide; ཨཐར་ཐུག་པར་བ изго-

мять, прогонять/to drive out, to eject; མཐའ་བྱེད་ см. ниже/see below; མཐའ་ཡས་ a) prānta окраина; пограничная область, соседняя страна/border, outskirts; б) prātabhūmi перен. варварская страна; страна, куда не проник буддизм/met. barbarian's country; country where Buddhism has not penetrated; མཐའ་འཁོབ་པ་ а) житель окраинных земель/native of a border country; б) перен. варвар; небуддист/barbarian; nonbuddhist; མཐའ་འཁོར་ а)периметр/perimeter; б)крепостной вал (стена)/ramparts, fortified wall; མཐའ་དག་ кругом, вокруг/round, around; མཐའ་དཀྱིལ་ན་ до конца, полностью/completely; མཐའ་གཅད་པ་ решённый, улаженный/decided, settled; མཐའ་གྲྭ་ཉམ niyama правило, предписание/rule, regulation; མཐའ་ཡངས་ vaipulya обширное пространство, обширность, простор/largeness, spaciousness; མཐའ་བྱེད་མ་ поэт. жена; супруг (букв. друг до конца жизни)/poet. wife; spouse (lit. friend to the limit of life); མཐའ་འཇོག་པ་ решать, приходить к окончательному решению/to decide; མཐའ་འཁྱོལ་ подвёрнутые (подвязанные) полы (края) одежды (халата)/skirts or edge of a gown or vestment tied up; མཐའ་ཁྲམས་ lajjā скромность, застенчивость/bashfulness, modesty; མཐའ་རྫོ་ śākha а) ограниченный, имеющий предел, край/limited; б) перен. ветвь/met. branch; མཐའ་གཅིག་ཏུ་ а) с одной стороны; частично, в определённой степени/on the one hand; in part, in a certain degree; б) последовательно, до конца/to the end; མཐའ་

གཅིག་པ придерживающийся одного взгляда (мнения), единодушный/of one opinion, view or thought; unanimous; མཐའ་གཅོད་པ a. а) тщательное исследование (анализирование)/detailed investigation (analysis); б) окончательное решение; заключение/final decision or sentence; б. исследовать, анализировать; приходить к заключению; решать/to adjust; to decide; to come to a conclusion; མཐའ་ཆག་པ способ (метод) окаймления (обшивки) краёв верхней одежды (в Тибете); край (борт) верхней одежды (в Тибете)/the border of a robe(in Tibet); མཐའ་ཆོད་པ решать, разрешать/to decide; མཐའ་མཇུག་ཏུ в итоге, в конце концов/in the end; at last; མཐའ་འཁྱམས см. མཐའ་ཆག་པ; མཐའ་རྡེ солнце в конце (лета или зимы)/the sun at the end (of summer and winter); མཐའ་གཉིས "две крайности" (об утверждении, что есть либо бессмертие, либо полное уничтожение; Будда открыл золотую середину или срединный путь)/"two extremes" (in Ancient India the sages held that there was either immortality or total annihilation; Buddha discovers the golden mean or middle path); མཐའ་གཉིས་སུ་དོན་པ поэт. гермафродит (букв. не относящийся к двум крайностям, т.е. ни мужчина, ни женщина)/poet. hermaphrodite (lit. neither man nor woman); མཐའ་གཉིས་སུ་དོགས་པ боязнь обеих крайностей, опасение одного и другого; сомнение, колебание/doubt; མཐའ་རྡེན་དཀའ поэт. колючее растение (букв. то, к чему трудно подойти)/poet. a thorny plant; མཐའ་རྟེན назв. числа/n. of a number; མཐའ་

རྗེས་ а) последователь, приверженец, ученик/follower, б) последний (в очереди)/last; в) грам. конечная согласная/gram. final letter; མཐའ་ཕྱུག последыш, родившийся последним (о ребёнке, рождённом престарелыми родителями)/the last-born child; མཐའ་མཉམ་བཞག постоянно, беспрерывно/continuously, uninteruptedly; མཐའ་དག sakala, samasta, hikhila, abhita все, всё, полностью/all; sundry; མཐའ་དམ[ཆོག] различие между правителем и подданным/the difference between ruler and subject; མཐའ་འདེད་གཏོང་བ преследовать/to pursue; མཐའ་རྒྱ назв. большого числа/n. of a large number; མཐའ་བརྟེན см. выше/see above; མཐའ་དབྱེལ་བ покорять пограничные области/to conquer a border-country; མཐའ་ཡུར имеющий предел, ограниченный/limited; མཐའ་ནས་སྐོར་བ окружать/to surround; མཐའ་སྙེད tiṭibha назв. числа/n. of number; མཐའ་སྙེད་ཆེན་པོ mahātiṭibha назв. очень большого числа/n. of a very large number; མཐའ་དཔྱོད детальное исследование, тщательный анализ/detailed investigation, analysis; མཐའ་བོང kavacikā аркан, лассо/lasso; མཐའ་ཡས་ а) безграничный, необъятный/boundless; б) перен. небо, небеса/met. sky, heaven; མཐའ་དབུས་གྲུ་ན་ на окраинах и в центре (т.е. по всей стране)/in the frontiers and in the interior, in the whole country; མཐའ་དགྲོད см. མཐའ་དགྲོད་; མཐའ་འཁྱད་ изгнание, высылка, ссылка/banishment, exile; མཐའ་འཁྱམས carama а) безграничный, беспредельный/boundless; б) назв. очень боль-

шого числа/n. of a very large number; མཐའ་འབྲས результат/result; མཐའ་མེ prāntavāsin а) житель окраинных земель/native of a border country; б) перен. варвар, небуддист/met. barbarian, nonbuddhist; в) посторонний; иностранец/strange; foreigner; མཐའ་མེད་པ а) бесконечный, беспредельный/endless, boundless; б) перен. небо, небеса/met. sky, heaven; མཐའ་རྟེན выступающие концы нитей, бахрома (по краям ткани)/fringe; མཐའ་མཚམས граница; пограничный/boundary, border; frontier; མཐའ་མཚམས་པ་ཞུལ пограничный район/frontier district; མཐའ་འཛེགстолб, поддерживающий основную балку перекрытия дома/column supporting the main beam in a house; མཐའ་བཞི а) caturanta поэт. земля (букв. [ограниченная] четырьмя сторонами [света])/poet. the earth (lit. bordered on all 4 sides); б) catuṣkoti будд. тетралемма/tetralemma; མཐའ་ཡས་པ ananta, śeṣa а) бесконечный, бескрайний, необъятный/infinite, endless; б) перен. мир/met. the world; в) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; г) имя царя нагов/n. of a nāga king; д) назв. большого числа/n. of a large number; མཐའ་ཡས་མ ananta "безграничная, бесконечная"/"boundless"; а) океан/ocean; б) земля, мир/earth, world; в) эпит. богини Тары/epith. of the goddess Tārā; г) эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā; д) эпит. богини Палдан Лхамо/epith. of the goddess Paldan Lhamo; མཐའ་ཡས་རྩ anantamūla назв. лекарственного растения/n. of a medicine plant;

མཚལ་བུམ ткани, ввозившиеся из соседних стран (Индии, Китая, Кашмира, Непала)/ pièce-goods imported from the border countries (such as India, China, Kashmir or Nepal); མཚལ་རྟ в итоге, в конце концов/at last; མཚལ་མཐའ་ཡས་པ atyanta безграничный, бесконечный/endless, boundless; མཚལ་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད śūnyatā будд. назв. одного из восемнадцати видов шуньяты (пустоты)/ buddh. n. of one of the 18 aspects of Śūnyatā; མཚལ་གསལ ло пределов ясный, светлый/ wholly clear, illuminated.

མཚལ་ལོབས лист редиса/ raddish leaf.

མཚལ་པ I. уроженец пограничной страны, области; амдосец/native of a border country; a native of Amdo; 2. дикий, варварский/savage, barbarious.

མཚལ་བ to proceed.

མཚལ་མ mṛta, nirdaśa конец, край; граница; кромка, кайма (одежды); крайний, конечный/end, edge; border; hem (of dresses).

མཚའི форма слова от མཚལ/ word-form from མཚལ ;མཚའི་རྒྱལ་ཁམས пограничная соседняя страна/border country; མཚའི་མུ་ཁྲུད канава, ров,городской ров/ditch, trench; མཚའི་དམག войска из-за рубежа (напр. из Китая, Индии Непала или Хотана)/borderwar, i.e., the invading armies (from China, India, Nepal or Khoten); མཚའི་རབས manvantara период ману (I/I4 суток Брахмы)/the period of Manu (1/14th of a day of Brahmā); མཚའི་མ paryantebhū соседняя земля; пограничная область/adjoining region.

མཚམ I) в конце, с краю/ at the end; ཚེའི་མཚམ в конце жизни/at the end of life;

2) в итоге, в конце концов/ lastly, finally; in conclusion; после, затем/after, behind; རབ་རྫོགས་པ доводить до конца/to carry out fully; རྣམ་སྤྱོད་གཏོང་བ изгонять, выгонять/to drive out, to expel, to banish; རིམ་འགྲོས последовательно, до конца/gradually, to the end; རིམ་གྱིས་antena, kramena по порядку, последовательно, по очереди, шаг за шагом/gradually, step by step, one by one, by degrees; རིམ་གྱིས་གནས་པའི་སྒོམས་པར་འགྲུབ་པ་དགུ буддх. последовательно достигаемые девять ступеней сосредоточения/buddh. the gradually acquired nine stages of concentration (བསམ་གཏན་བཞི четыре дхьяны/the four dhyānas; གཟུགས་མེད་པ་བཞི четыре арупы/the four arūpas; འདུ་ཤེས་སྲོག་འགོག [samjñā-vedita] -nirodha-samāpatti the state in which sensation, ideation and feeling-tone have ceased to be operative); རིམ་གྱིས་ཞུགས་པའི་མངོན་རྟོགས anupūrva-abhisamaya буддх. последовательное истинное познание [всезнания Будды]/buddh. gradual intuition of the omniscience [of Buddha]; རིམ་གྱིས་སྦྱོར་བ anupūrva-prayoga буддх. последовательная практика, связующий путь (вторая ступень буддийского пути - переход от подготовительной ступени к видению реальности как она есть)/buddh. gradual or progressive practice, the connecting path (the second stage of the Path - the transition from the preparatory aspect to the vision of reality in its true nature); རིམ་གྲོ་ སྤ поэт. труп, мертвец/poet. dead man, corpse; རིམ་ཅིག a) последующее/

following; б) последовательный порядок/consecutive order; མཐར་ཐུག in конце концов, в заключение/at last, in conclusion; མཐར་ཐུག་རྟེན་དོན་ заключение, вывод/conclusion, inference; མཐར་ཐུག་པ paryanta достигший пределов (конца); окончательный, завершённый/bounded by; extending as far as, reaching the limit or end; མཐར་ཐུག་མེད་པ не достигший пределов; неистощимый, неисчерпаемый/not going to the limit; inexhaustible; མཐར་ཐུག་ལ་ in заключение/in conclusion; མཐར་ཕྱིན་པ a) вышедший за пределы, прошедший все пределы/one who has fully crossed over the limit; б) перен. святой/met. saint; མཐར་དོན་ конечный смысл, конечная цель/the final interest (for self-emancipation); མཐར་གཟེགས་པ поэт. парикмахер, цирюльник/poet. barber; མཐར་ཕྱིན་ anantaga, niṣṭhāgata a) достижение предела/arriving the limit; б) перен. небо, небеса/met. sky; в) радикально, коренным образом, до конца/radically, to the end; མཐར་ཕྱིན་པ a) будд. достигший предела, запредельный/buddh. reached to extreme limit; б) перен. совершенный; выдающийся, знаменитый/met. accomplished, perfect; eminent; в) радикальный, решительный/radical, drastic; མཐར་བྱེད་ kṛtānta, antaka a) приводящий к концу/one who puts an end (to every thing); б) эпит. владыки мёртвых, Ямараджи/epith. of the Lord of death; མཐར་བྱེད་པ a) доводить до конца, завершать/to give (a work) to its finish; б) приводить к концу, разрушать/to put an end to, to de-

stroy;མཐར་འཛིན antaga достижение предела/going to the limit; མཐར་འཛིན་ལྟ་བ antagrāha-dṛṣṭi будд. "крайние взгляды" (вера в неизменность или в уничтожение)/buddh. "extreme views" (heretic belief in permanence or annihilation); མཐར་སོན a) достижение предела/reaching to the limit; б) kaniṣṭha перен. наименьший, мельчайший/met. the smallest, least; མཐར་སོན་པ см.མཐར་ཕྱིན་པ ; མཐར་གསོན་ эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara.

མཐིང་ nīla I) голубой, лазурный; синий/sky-blue, azure; blue; 2) назв. цветка (употребляемого как лекарство при глазных болезнях)/n. of a flower (used as a medicine for eye-disease);མཐིང་ཕུ светло-голубой/light blue; མཐིང་ཁྲ "пёстро-голубой" (назв. шёлкового шарфа с белыми пятнами на синем фоне)/"spotted-blue" (n. of a silk-scarf with white spots on a blue ground); མཐིང་ཀེ་ཌ་བཟང་མ "синеликая красавица"/"blue-faced beauty" (см.ཏོ་ཨ་ཤོ་རེ་མཆེད་དྲུ); མཐིང་ཀྱུམ назв. минерального лекарства/n. of a mineral drug; མཐིང་ཀྱེར་ ляпис-лазурь/lapis lazuli; མཐིང་རྡོ "синий камень" (назв. высококачественной стали красно-синего цвета, высоко ценимой в Тибете)/"blue stone" (superior steel of bluish-red colour, higly prized in Tibet); མཐིང་རེལ་ а)"синий шарик" (назв. дикой утки с синей головкой)/"blue ball" (n. of a wild duck with a blue head); б) kirīṭi the fruit of the marshy date tree; མཐིང་ཁེད་ а) индиго (растение)/indigo-plant; б) rājamaṭha глыба, монолит бирю-

зы/monolyth of turquoise; མཆེད་ཤུན་ кора индиго (растения)/bark of the indigo-plant; མཆེད་སྨུག་ тёмно-синяя или чёрная бумага (для письма золотом или серебром)/dark blue or black paper (for writing in gold or silver).

མཆེད་ལ་ лазурный, голубой; синий/sky-blue, azure; blue.

མཆེད་ག I) см. выше/see above; 2) назв. птицы тёмно-синей окраски/n. of a bird of deep-blue colour.

མཆེལ་ tala I) основание; дно; самая нижняя часть, глубина/base; bottom; the lowermost part, depths; མཆེལ་རྒྱུར་ успех (букв. достижение дна)/success (lit. reaching the bottom); མཆེལ་རྒྱུད་ར་ а. достигать конца/to reach the end; б. отдалённая сторона/the further side; མཆེལ་མེ་རེག་ར་ не доставать дна/not to touch the bottom; 2) вогнутая часть (чего-л.)/the hollow part (of anything); མཆེལ་བ་ ладони рук и ступни ног/palms of the hands, and soles of the feet; མཆེལ་རྡོག་ босоножки/sandal shoes; རྐང་མཆེལ་ подошва ноги/sole of the foot; ལག་མཆེལ་ ладонь руки/palm of the hand; 3) центр, главная часть (города)/centre, chief part (of a town); མཆེལ་ཁ་ базар, рынок/market place; གནུས་ར་མཆེལ་ главное место страны, столица/chief place (of a country), capital.

མཉུ I anubhāva, prabhāva, balatva, śakti, sāmarthya сила; способность; энергия, действенность (тела, мысли, будды, молитвы, колдовства и т.п.); проклятие, ругательство; подчинение, покорение/power; force, strength; ability, capacity; energy

(of the body, of Buddha, of a prayer, of witchcraft etc.); cursing; subduing; ཤུགས་རྒྱུད་མ visphūrjita энергичное (бурное) проявление силы и мощи/roaring expressive of one's might and power; ཤུགས་འཕྲུག་མ поэт.солнце (букв. демонстрация мощи)/ poet. the sun (lit. demonstration of might); ཤུགས་ཆེན་ཐོབ "Овладевший великой силой магии " (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани)/ "Having mastered the great power of magic " (epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi); ཤུགས་བྱིན་བ произносить магические формулы, колдовать/to cast magic spells, to bewitch; ཤུགས་སྟོབས prabhāva a) сила; мощь/force; might; б) магия, колдовство/magic, witchcraft; ཤུགས་སྟོབས་བདག་པོ "Владыка сил магии" (эпит. бодхисаттвы Ваджрапани)/ "Lord of magic powers" (epith. of the bodhisattva Vajrapāṇi); ཤུགས་དྲག་འཕྲུལ་སྔོན་པོ་ཅེ "Могучий волшебник" (эпит. Падмасамбхавы)/ "Powerful sorcerer" (epith. of Padmasambhava); ཤུགས་··· འདེབས་པ произносить магические формулы, колдовать/ to cast magic spells, to bewitch; ཤུགས་ལྡན a) могущественный, сильный/powerful, mighty; б) способный/ capable; ཤུགས་མེད бессильный, слабый; недейственный/week, feeble; ཤུགས་ཟུམ་ཤུགས་མེད неизбежно, неминуемо/inevitable, unavoidable; ཤུགས་ཡོད་པ действенный, эффективный/efficacious; ཤུགས་མདའ་རབ་ཕྱེད་པ испытывать (чьи-л.)/ способности (силы)/to try out strength.

ཤུགས་ཀ jyeṣṭha заклинатель, колдун/ exorcist.

ཤུགས་པ་ཅེ заклинатель, прибегающий к магии, лама-тантрист/Tantric lama, exorcist.

མཉུག་ ghana частый, густой; плотный/thick, dense; མཉུག་གོས་ плотная одежда/thick cloth; མཉུས་འདེབས་ загущённый посев/thickly planted (rice); མཉུག་ཚད་ густота; плотность; толщина/density; compactness; thickness.

མཉུག་པ་ частый; плотный; густой; толстый/dense; thick.

མཉུག་པོ་ см. выше/see above.

མཉང་རྒྱ་ шафран/saffron.

མཉུད་པ་см. ཨཞད་པ་; མཉུད་པར་ཐྱེད་པ་ быть связанным/to be tied up.

མཉད་ལེད་ см. ཨཞད་ལེད་

མཉེན་རྐྱེན་ соответствующие (подходящие) условия (обстоятельства, предпосылки)/corresponding (suitable) conditions (circumstances, prerequisites).

མཉེན་པོག་ས་ друг; союзник/friend; ally; མཉེན་པོག་རྒྱལ་ ལ་ дружественная держава/friendly country.

མཉེན་བོས་ совещание; консультация/conference; consultation.

མཉེན་ཨཐུན་རྒྱེས་ཡིག་ рекомендательное письмо/letter of recommendation.

མཉེན་སྡེལ་ сплочение, сплочённость; солидарность/unity; solidarity; ~ཏུ་ сплочённо/unitedly.

མཉེན་ཏོ་ тихий, мирный/gentle, peaceful.

མཉེན་ཨཇུག་ договор; мирное соглашение/treaty, peace agreement.

མཉེན་རྒེ་གཏོང་བ་ устанавливать близкие (дружественные) отношения/to establish closely (friendly) relations.

མཉུན་དུ་ соответственно/accordingly.

མཉུན་པ་ samāna, samīcī, anukūla, anurūpa I. I)соглашаться, быть согласным; быть на пару (с кем-л.)/to

agree with, to be accordant; 2) отвечать (каким-л. требованиям), соответствовать, подходить; гармонировать; быть похожим (схожим)/ to be up to the requirements, to conform, to harmonize (with), to correspond; to be adequate; ཟླས་ཚེར་མཐུན་པ་ общее согласие/ mutual agreement; ཡུལ་དུས་མཐུན་པ་ согласие относительно места и времени/agreement in reference to time and place; 2. соответствие, гармония; сходство, подобие/ conformity, harmony; similarity; དོན་མཐུན་པ་ торговцы (букв. люди одного занятия)/ merchants (lit. men of one and the same avocation); ལོ་མཐུན་པ་ одного возраста/of the same age; སེམས་མཐུན་པ་ духовное единство; одних мыслей/mental unity; of the same thought; མཐུན་པའི་རྒྱུད་ см. མཐུན་རྒྱུད་ ; མཐུན་པའི་གྲོགས་ близкий друг, помощник, соратник, единомышленник/ friend of great mental affinity; མཐུན་པའི་ཆོས་ anudharma (in MVy 9321 are mentioned six anudharmas after 9320-six dharmas); མཉམ་པའི་སྐུལ་ samakūla равный ранг (клаос)/equal rank or class; མཐུན་པའི་སྤྱོགས་ родство; родственник; родственный/kindred, relation; མཐུན་པའི་རླུང་ благоприятный, попутный ветер/favourable wind.

མཐུན་པར་ согласно, соответственно, подобно/conformingly; agreeing; མཐུན་པར་སྐྱེས་པ་ samanujāta одинаковое происхождение/similar extraction or birth; མཐུན་པར་འཇུག་པ་ приводить к согласию/to cause to agree; མཐུན་པར་རྟོག་པ་ similar enlightenment; མཐུན་པ་རྩེ་བ་ согласованная, слаженная игра (напр. на музыкальных

инструментах)/playing without disagreement.

མཐུན་པོ подобный, сходный; единодушный, согласный/like, similar; unanimous; མཐུན་པོ་ཕྱེད་པ быть благожелательным, приветливым/to be kind, affable.

མཐུན་རྐྱེན་см. མཐུན་རབས་རྐྱེན།

མཐུན་ཕྱེད་согласие; примирение, урегулирование/settlement, settling.

མཐུན་རྒྱུ་I) дружба, родство/friendship, relationship; 2) благоприятное время, счастливое стечение обстоятельств (особенно при установлении матримониальных родственных связей)/favourable coincidence of time, circumstances, etc. (particularly when matrimonial relationship is formed).

མཐུན་མོང་[སྨ] sāmānya I) обычный, привычный/ordinary, usual; 2) совместный, общий/common, general; མཐུན་མོང་ཅོས буддх. сансарическое бытие (существование)/buddh. transmigratory existence, worldly life; མཐུན་མོང་བུད་མེད་поэт. проститутка (букв. общая женщина)/poet. prostitute (lit. common woman).

མཐུན་རྩིས "исчисление согласия" (астрологические вычисления о том, будут ли жених и невеста жить в согласии после женитьбы)/"calculation of harmony" (astrological calculation to ascertain of a bride and bridegroom will live in harmony or not after marriage).

མཐུན་ཚོགས союз, общество, ассоциация/union, league, company; ཞང་ཞི་ ~ крестьянский союз (в Тибете).

མཐུན་ལམ взаимопонимание; согласие; дружба, содружество/understanding; agreement, friendship.

མཆིར་ узда; недоуздок; повод/heap-rope, halter; མཆིར་སྐོལ་བ་ взнуздывать/ to put a halter; མཆིར་མེད་ недоуздок, повод/halter; མཆིར་ཐག་ узда, недоуздок, повод/halter; head-rope; rein; མཆིར་མདའ་ см. выше/see above.

མཆུར་ཁ་ повод; недоуздок/ halter; rein.

མཆེམ་ форма слова от མཆི་/ word-form from མཆི་; མཆམས་་ བཅོར་བ་ быть побеждённым при помощи магии (колдовства)/to be over-powered by magic (witchcraft).

མཆམས་ཉེན་ потеря, утрата/ loss; ཟས་སྐྱེད་ལ་ ~ производственные потери/production losses.

མཛེ་སྐོར་кольцо на большом пальце/ring on the thumb.

མཛེ་ཆུང་ см. མཛེད་ཆུང་

མཛེ་ཆེན་ большой палец/ thumb.

མཛེ་བོ་ большой палец/ thumb; མཛེ་བོའི་ཚེ་གང་ мера длины, равная ширине большого пальца/measure of length equal to the breadth of a thumb.

མཛེ་བོང་ aṅguṣṭha большой палец/thumb.

མཛེ་སྐྱེམ་ см. выше/see above.

མཛེབ་ཁོར་ кольцо, перстень/ ring, finger-ring.

མཛེབ་ཀུ I пуговица/button.

མཛེབ་ཀུ II I) symbol reseambling a finger which is placed with the torma (see གཅོར་མ); 2) углубление в цзамбе, сделанное большим пальцем/deepening in tsampa made with a thumb.

མཛེབ་ཀུ་ см. མཛེབ་ཀུ I,II.

མཛེབ་ཆུང་ мизинец/little finger.

མཛེབ་ཆེན་ большой палец/ thumb.

མཛེབ་མེ་ см. выше/ see above.

མཛེབ་རལ་ кольцо, перстень/ ring, finger-ring.

མཛེད་ I мизинец/little finger.

མཛེད་ II молоточек/little hammer.

མཛེད་ཀུང་ anāmikā мизинец/little finger, little toe.

མཐའ་ I vitasti пядь (расстояние между кончиками расставленных большого и среднего пальцев)/a span (from the tip of the thumb to the tip of the middle finger when extended); མཐའ་གང་ полная пядь, шириной в пядь/a span in length; མཐའ་འཁལ་ བ мерять пядями/to span; མཐའ་ཉི་ dvivitasti две пяди/two spans; མཐའ་གཡལ་ད мерять пядями/to span.

མཐོ་ II высота; высокий/height; high; མཐོ་ཚད་ высота/height; མཐའ་མདའ་ лауреат/laureate; མཐོ་ངན་ напыщенность; высокопарность/high speech with little meaning, grandiloquence; མཐོ་ཁབ་[ཁེབ་པོ] домна, доменная печь/blast-furnace; མཐོ་འདོད་ честолюбие/ambition; མཐོ་འདོད་ཅན་ честолюбивый/ambitious; མཐོ་གཡོག་ высокое напряжение/high tension; མཐོ་གཡོག་གློག་རྒྱུད་ провода высокого напряжения/high tension wire; མཐོ་གཡོག་གློག་ཀྲམ་རྒྱུད་ высоковольтная линия передачи/high-voltage line; མཐོ་སྐྱེད་ высокомерные манеры/haughty manners.

མཐོ་ཀང་. небольшое треугольное вместилище, куда кладётся изображение врага, которому намереваются причинить вред путём колдовства/a little triangular receptacle into which the effigy of an enemy is placed (to whom one wishes to do harm by witchcraft).

མཐོ་རྒྱག་ད давать денежный залог (Зап.-Тиб.)/to give earnest money (West. Tib.).

མཆོད་རྟེན་གསེར་ལྡིང་монастырь Тхолинг (в долине р. Сатледж)/the monastery of Tholing (in the Sutlej valley).

མཆོད་རྟེན་གསེར་ཀྱི་ལྡུང་ཁང་ см. выше/see above.

མཆོག I ucca, ut, tuṅga высота, возвышение, возвышенность/height; высокий, поднятый/elevation, height; high, elevated, raised; མཆོག་བར་ཕྱེད་པ་ быть поднятым, возвышенным/to be raised or lifted; མཆོག་བརྗོད་པ восхваление, прославление/praise, eulogy; མཆོག་བར་ཕྱེད་པ поднимать; быть поднятым/to raise; to be raised; མཆོག་བརྩེགས་པ་ назв. высокой горы на мифическом континенте Уттаракуру/n. of a lofty mountain in the fabulous continent of Uttarakuru; མཆོག་བསམ་པ་ быть высокого мнения (о себе); прославлять (свою религию)/to think highly of; to extol (one's own religion, doctrine).

མཆོག་བ II молот, молоток/hammer.

མཆོག་བ་ཉིད་ высота/height.

མཆོག་བ высокий/high.

མཆོག་དབང་ "владыка высоты "the Lord of height": а) Махешвара/Maheśvara; б) луна/moon.

མཆོག་དམན་ I) высокий и низкий, неровный/high and low, uneven; 2) высота/height; མཆོག་དམན་ཅན་ а) холмистый/undulating; б) высокий/high; མཆོག་དམན་མཉམ་པ་ одинаковой высоты/of equal height.

མཆོག་དམར་ см. выше/see above; མཆོག་དམར་ཞིང་དཀྱུས་ кубатура/cubic capacity.

མཆོག་སྨུག་ཏུམ་ барометр/barometer.

མཆོག་བརྩེགས་ см. མཆོག་ལྷུམ་

མཆོག་ཚད་ высота/height.

མཆོག་མཚམས་ см. མཆོག་ལྷུམ་

མཆོག་ལྷུམ་ злой умысел, дурные намерения; преднамеренный вред; обида, оскорб-

ление/evil design, mischievous mind or intention, brewing mischief.

མཐོ་འཆིམས་ см. выше/ see above.

མཆོད་ཡོར་ обо (груда камней ритуального назначения на вершине горы, перевале и т.п.);груда камней (маркирующая границу)/cairin (piramid of stones heaped up as a votive pile).

མཐོ་རིས་ I) svarga высшая сфера, небеса; рай, обитель богов/heaven paradise, abode of the gods; མཐོ་རིས་ཀྱི་མཚོ་ миф. небесное озеро/myth. heavenly lake; མཐོ་རིས་གླང་ mandākinī а)назв. небесной реки (особенно небесного Ганга)/n. of a heavenly river (esp. the heavenly Ganges); б) р. Ганг/the river Ganges; མཐོ་རིས་གར་མཁན་ миф. небесные танцоры/ myth. celestial dancers; མཐོ་རིས་ཀྱམས་ см. འཇིག་རྟེན་ ;མཐོ་རིས་དགེ་བ worldly virtues, good, etc. (heaven being inside such world); མཐོ་རིས་རྒྱལ་ "Владыка небес" (эпит. Индры)/"the Ruler of heaven" (epith. of Indra);མཐོ་རིས་རྒྱལ་སྲིད་ небесное царство/heaven's kingdom; མཐོ་རིས་རོབ་ а)"достигший небес", Врихаспати (духовный наставник богов)/"he, who reached heavens", Vṛhaspati (the spiritual guide or teacher of the gods); б) планета Юпитер/the planet Jupiter; མཐོ་རིས་དོན་ см.མཆོད་སྟེན་ ;མཐོ་རིས་བདག་པོ་"Небесный владыка" (эпит. Индры)/"the Lord of heaven" (epith. of Indra);མཐོ་རིས་འདྲེ་བ "Глава небес" (эпит. Индры)/"the Chief of heaven" (epith. of Indra);མཐོ་རིས་ལྷར་བྱུང་བ་ поэт. боги, небожители (букв. обладающие семью небесными атрибутами)/poet. gods (lit. they who are possessing of

the seven attributes of heaven, see གནོད་བྱེད་); གནོད་སྐྱེས་གནས небесная обитель/heaven; གནོད་སྐྱེས་སྒྲ་ཅན "Освещающая небеса" [эпит. мифической планеты Раху (སྒྲ་གཅན་), якобы оказывающей зловещее влияние на судьбы человечества]/ "Lightening the sky" [epith. of the fabulous planet Rahu (སྒྲ་གཅན་) which exercises malignant influences on the destinies of mankind]; གནོད་སྐྱེས་བུ дочь небес, небожительница/daughter of the heaven, heaven-dweller; གནོད་སྐྱེས་ཟེངས поэт. благое дело/poet. virtuous act; གནོད་སྐྱེས་དབང་མོ "Владычица небес" (эпит. супруги Индры)/ epith. of the wife of Indra; གནོད་སྐྱེས་སྐྱེ་ཤཾ་ миф. небесные куртизанки/ myth. celestial courtezan; གནོད་སྐྱེས་སྐྱེ་བ миф. небесный врачеватель/myth. celestial physician; གནོད་སྐྱེས་རྒྱུད་ཅན существо небесного или божественного происхождения/ a being of heavenly or divine burth; གནོད་སྐྱེས་ཡོན་ཏན་ བུдд. "семь небесных атрибутов"/buddh. "the seven attributes of heaven"; а) རིགས་སྐྱེས благородное рождение/noble birth; б) གཟུགས་ བཟང་ прекрасные формы/fine form; в) ཤིན་སྦྱོང་ཆེ великое блаженство/great bliss; г) ཤེས་རབ་རྫོགས་ཚེགས совершенная мудрость/accomplishment of wisdom; д) དབང་སྒྲུབ мощь и процветание/power and prosperity; е) ནད་མེད отсутствие болезней/freedom of disease; ж) ཕྱི་ཐུ་ཚེ་རིང་ исключительное долголетие/extreme longevity; གནོད་སྐྱེས་རླུང་ небесный ветер/heavenly wind; གནོད་སྐྱེས་སུ་འགྲོ་བ идти на небеса, в рай/to go to paradise; གནོད་སྐྱེས་གསལ་བྱེད"Освещающая небеса", см. གནོད་སྐྱེས་

སྐྱེ་ཞིད་;མཆོག་གསུམ་ буддх. три благих рождения (человеком, божеством, асуром)/ buddh. the three good births (as a man, god, asura); 2) высокий ранг (разряд); высокая степень/high rank; high degree; མཆོག་ཏུ་ཁས་ལེན་པའི་ཚོགས་པ་ сельскохозяйственный кооператив высшего типа/agricultural cooperative of the highest form; མཆོག་གསལ་གྱི་ руководящие кадры/leading cadres; མཆོག་སློབ་གྲྭ высшее учебное заведение/higher educational establishment; མཆོག་སློབ་རྒྱུད་ средняя школа второй ступени/secondary school; མཆོག་སློབ་གསོ་ высшее образование/higher education; མཆོག་ཏུམེལ་མཐེ་ཚྭན་ высоколегированная сталь.

མཆོག་ вверх/up, upwards; མཆོག་ཏུ་འཕེལ་བ་ повышаться; увеличиваться/to grow, to become bigger; མཆོག་ཏུ་འཕེལ་བ་ повышать; увеличивать/to raise; to make bigger.

མཆོག་རེངས་ см. ཐོ་རངས་

མཆོག་ཏུ་ самый высокий, высочайший/the highest.

མཐོང་ darśana, dṛṣṭa видение; рассматривание; взгляд, мнение/seeing; view, aspect; མཆོད་བཀུར་ почёт, уважение/honour, respect; མཆོད་པ་བཀུར་རྟོས་ почитаемый, уважаемый/honoured, respected; མཆོག་སྒོ་ окно/window; མཐོང་མཁེན་ смотрящий; видящий/one who sees; མཐོང་ལམ་ кругозор; горизонт/horizon; མཐོང་ཆེ་ а)многовидящий; опытный/one who has seen much; experienced person; б)опыт/experience; མཆོང་རྟོན་ а) презрение/contempt; б)дискриминация/discrimination; མཆོང་ཁེལ་ཐེབ་པ་ уделять большое внимание, ценить/think highly of; མཆོད་ཆོས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ буддх. плоды деяний мирского существования/buddh.

fruits of actions of wordly existence; མཐོང་སྲིད་ способ рассмотрения (чего-л.); взгляд, мнение; теория, учение/way of beholding, of viewing a thing; notion, opinion; theory, doctrine; མཐོང་མཐའ་ предел, граница видения, горизонт/horizon; མཐོང་དྲིལ་ dṛṣṭivisa ядовитый взгляд, злой взгляд; зависть, ревность/evil eye, envy, grudge, jealousy; མཐོང་ན་དགའ་ приятный на взгляд, миловидный, красивый, прекрасный/very handsome, of beautiful form; མཐོང་སྣང་ см. མཐོང་བམ་; སྣང་བ་ а) объект зрения; вид/object of sight; scene, view; б) односторонний взгляд, предубеждение/prejudice; མཐོང་སྐྱེས་ "видящий"/"that which sees"; а) глаз/eye; б) разновидность бумажного (воздушного) змея/species of kite; མཐོང་ཆེད་ ценить; уважать/think highly of; མཐོང་མེད་ а) adarśana невидящий; невидимый/not seeing; invisible; б) перен. новая луна; последний день лунного месяца/met. the new moon; མཐོང་མེད་ не считаться, не уважать/not to pay attention, to ignore; མཐོང་ཚུལ་ взгляд, точка зрения/notion, opinion; མཐོང་གཟོས་ учтивый, вежливый/མཐོང་གཡེལ་ равнодушный, безразличный взгляд/indifferent look; མཐོང་ལམ་ будд. darśana-mārga Путь просветления/buddh. Path of illumination; མཐོང་ལམ་རྩེ་སྦྱོར་ darśana-mārga-murdha-prayoga buddh. the culminating Process of intuition on the Path of illumination; མཐོང་ལྡོག་ способ рассмотрения (чего-л.); взгляд, мнение; теория, учение/way of beholding, of viewing a

thing, notion, opinion; theory, doctrine; མཐོང་བཟང་མོ། эпит. жены Индры/epith. of the wife of Indra.

མཐོང་ག грудь, грудная клетка/chest, breast; མཐོང་ག་ནས་འཛིན་པ схватить за грудь/to grasp one's breast.

མཐང་ཞ см. выше/see above.

མཐོང་ག см. མཐོང་ག

མཐོང་ལྷགས железная часть сохи, лемех/iron part of a plough.

མཐོང་བ I. 1) видеть; смотреть/to see, to view; 2) замечать, схватывать/to perceive, to behold; 2. darśana 1) зрение/sight; མཐོང་བའི་ཁྱོན горизонт/horizon; 2) прозрение; восприятие/perceiving; མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ amoghadarśin buddh. of unerring mind of view; མཐོང་བ་ལྷག་མེད་ darśanānutārya buddh. совершеннейшее ви́дение, постижение высшей истины/buddh. perceiving the supreme truth; མཐོང་བ་མེད་པ фаталист/fatalist; མཐོང་བ་ཞིག་ཡོད་ན если есть видевший [это], если существует свидетель/if there is one that has seen [it], if there exists a witness; མཐོང་བའི་ཆོས drṣṭadharma будд. деяния мирской жизни/buddh. actions of worldly life; མཐོང་བའི་ཆོས་ལ་སྐྱེད་བར་འགྱུར་བ будд. проявление себя в деяниях этой жизни/buddh. manifesting itself in the actions of this life; མཐོང་བའི་ས darśanabhūmi будд. назв. стадии просветления/buddh. the stage of illumination; མཐོང་བར་གྱུར увиденный/

was seen; མཐོང་བར་བྱེད་ см. མཐོང་བྱེད་; མཐོང་བར་བྱེད་པ་ а) -смотреть, глядеть/to see, to look; б) побуждать смотреть (глядеть) /to cause to see; མཐོང་བས་སྒྲོལ་ deliverance at sight.

མཐོང་བས་སྤངས་པ་ drṣṭi-heya buddh. removed by means of intuition.

མཐོང་བ་པོ་ видящий; зритель/one who sees, an onlooker.

མཐོང་བྱེད་ видящая; зрительница/she who sees, outlooker.

མཐོང་ཀྱལ་ плуг/plough.

མཐོང་ I) ādarśa вид, перспектива; освещённое (видимое) пространство; пространство, сфера/view, prospect; illuminated space; space, sphere; ནམ་མཁའི་མཐོང་ небесное пространство, небесная сфера/space of heaven, firmament;

2) отверстие (в стене или крыше дома для света или для выхода дыма) /opening (in the wall or roof of a house for the entrance of light or the egress of smoke); 3) центр, середина/middle, centre.

མཐོངས་ཀ I) см. ཐང་ཀ; 2) шёлковые украшения, бахрома по краям картин/silk ornaments fringes on the borders of paintings.

མཐོངས་ཀ་ плоская крыша/flat platform, flat roof of a house.

མཆོངས་པ I. терять рассудок/to lose one's senses; 2. потерявший рассудок, сумасшедший/one who has lost his senses.

མཆེར་ག I) nīla голубой, лазоревый, небесно-голубой; синий/azure, sky-blue; 2) mahānīla назв. драгоценного камня/n. of a gem; 3) назв. цветка/n. of a flower; མཆེར་ག་ཅེ драгоценный камень синего цвета, сапфир/sapphire; མཆེར་ག་ཅེས་པ་ см. выше/see above.

མཆེར་ཁ см. མཆེར་ག

མཆེར་མཐིང་ indranīla I) тёмно-синий; индиго, синий; небесно-голубой/high blue colour, sky-blue; 2) перен. сапфир/sapphire; མཆེར་མཐིང་གདུལ сплошная синева (напр. о небесах)/reach blue.

མཆེད་པ uparibhāga верхняя часть или сторона; поднятый, возвышенный; высокий; громкий (о голосе); глубокий (о реке); полный (о весе или мере)/upper portion or side; elevated, exalted; high; loud; deep; མཆེད་པོའི་ལྷ "Высшее божество" (эпит. Вишну)/"the Highest god" (epith. of Viṣṇu); གོ་སྐབས་མཆེད་པ высокий ранг (чин)/high rank; རི་མཆེད་པ высокая гора/high mountain.

མཆེད་པོར высоко/highly; མཆེད་པོར་འགྱུར་བ становиться высоким, возвыситься, быть поднятым/to be raised or elevated; མཆེད་པོར་བྱེད་པ а) поднимать; вздыматься/to raise; to lift; б) уважать, почитать/to honour, to respect; མཆེད་པོར་ཕྱིད་པ поднимать; возвышать/to raise, to lift, to elevate.

མཆེད་པོ поэт. ночь (букв. синяя женщина)/poet. night (lit. blue woman).

མཐོ་ཚད་ высота/height.

མཐོར་ вверх; вверху, наверху/up, upwards; above; མཐོར་གཏོང་བ་ поднимать, вздымать/to raise; མཐོར་ཉན་ "Высокослышимый" (имя коня Индры)/n. of the horse of Indra; མཆོར་འཕྲུང་ ācamana омовение уст пригоршней воды/washing the mouth with a potion of water; མཐོར་འཕུར་བ་ подниматься, вздыматься/raise, to go up; མཆོར་ཁུ་བ་ жаловаться, апеллировать/to complain, to appeal.

*མཆོལ་བ་ I) признаваться; раскаиваться/to confess; 2) объявлять; обнародовать/to declare.

མཆོལ་ཚངས་ признание вины; исповедь/confession, acknowledgment of guilt; མཆོལ་ཚངས་ཞུ་་признаваться, исповедоваться/to confess, to make confession.

མཆོལ་ཤོ་ будд. признание в грехах, искреннее раскаяние/buddh. confession acknowledgment of guilt.

མཆོལ་བཀག་ см. выше/see above.

མཆོམ་ сокр. от མཆོ་རིམ་ abbreviation of མཆོ་རིམ་.

འཁྲིལ་ I I) мельница/mill; 2) жёрнов/mill-stone; འཁྲིལ་ཁང་ мельница (здание)/mill; འཁྲིལ་མཁན་ мельник/miller; འཁྲིལ་རྡེ་ жёрнов/millstone.

འཁྲིལ་ II тканьё/weaving; འཁྲིལ་ཁང་ ткацкая мастерская/weaving factory; འཁྲིལ་ཁང་འཕྲུལ་འཁོར་ мастерская с ткацкими машинами, ткацкая фабрика/weaving machine house or factory; འཁྲིལ་མཁན་ а) ткач/weaver; б) перен. паук/met. spider; འཁྲིལ་འཕྲུལ་ мастерская с ткацкими машинами, ткацкая фабрика/weaving machine house or factory; འཁྲིལ་ཤིང་ ткацкий станок/loom;

འཐག་འཆག་ткать; плести/to weave.

འཕྱ་I прош. вр. བཏབས или འཕངས, буд. вр. གཏོ, пов. ཕྱོ молоть, размалывать/to grind, to crush; རྩམ་འཕྱ་ལ молоть цзамбу/to make flour of roasted barley.

འཕྱ་II прош. вр. བཏབས или འཕངས, буд. вр. གཏོ, пов. ཕྱོ ткать/to weave; སྨལ་འཕྱ་ткать шерстяную ткань/to weave woolen cloth.

འཕག་པ་I ткач/weaver.

འཕྱ་པ་II мельник/miller.

འཕྱོ་см. འཕྱ་པ་I,II.

འཕྱ་ཁང་см. རྩམ་ཁང་ འཁྲུལ་འཁོར

འཕྱ་སྟེན мельница/mill.

འཕྱ་ར см. འཕྱ་ཁང

འཕྱས прош. вр. от འཕྱ་I, II.

འབྲང་གོས antarvāsa нижняя одежда (лам)/the undergarment or petti-coat (worn by the lamas).

འཐད་ཀ нижние части тела/lower parts of the body.

འཐབ་སྦྱོར་ kāyasaṃsarga физическая близость, супружеская близость/bodily union as in conjugal relations.

འཐབ་རྟོག I) подходящий, приемлемый/suitable;2)твёрдый, решительный/steady.

འཐད་པI I. соответствовать, подходить, быть приемлемым; быть привлекательным; нравиться; доставлять удовольствие/to be fit, to be proper; to be delightful; to delight; to be pleased; མི་འཐད་པ неподходящий, неприемлемый; отталкивающий, отвратительный/unsuitable, unacceptable; disguisting, repulsive; སེམས་ལ་འཐད་པ быть по душе/to be pleased; 2. upapatti логически допустимый/being logically admissible.

འཐད་པII идти, отправляться/to go, to start.

འཇུག་པ Ⅲ переродившийся в одном из миров/being reborn in one of the worlds.

འཇུག་ཚིག приятные слова/pleasant words.

འཇུག་ཕེགས назв. большого числа/n. of a large number.

འཇན་འདྲེ злой дух, злой демон/evil spirit.

འཇབ་པ твёрдость, настойчивость; решительность/persistence, steadfastness.

འཇབ་པོ стойкий, твёрдый, решительный, постоянный/steady, persistent.

འཇབ་སྟེལ I) спор; раздор; борьба/dispute, contest; 2) перен. причина несчастий/met. cause for mischiefs; འཇབ་སྟེལ་བཟོ་ branчливый; склочный; драчливый/quarrelsome man.

འཇབ་དཀྲོལ см. འཇབ་སྟེལ; འཇབ་དཀྲོལ་ཞུང་ссориться; спорить; сражаться/to quarrel; to fight.

འཇམ་འབྲུག samara сражение, битва; война/fighting; war.

འཇབ་སྟེལ см. འཇབ་སྟེལ

འཇབ་ཆས воинское снаряжение, оружие/arms, weapons, amunition, requisites for war.

འཇབ་རྩལ стратегия/strategy.

འཇབ་ཐུབ་མའི་བུ the son of Upāyamatī.

འཇབ་པ прош. вр. འཇབས āji, rundika, vivāda 1)ссориться; спорить/to quarrel; to dispute; 2) бороться, сражаться/to fight; ཁ་ཆོད་དང་འཇབ་པ бороться с метелью (бураном)/to struggle with snowstorm; ཁ་འཇབ словесная ссора, перепалка/verbal alteration; ལག་འཇབ рукопашная, драка/fighting with one's hands, close fighting, scuffle.

འཇབ་པོ бой, сражение/fighting.

འཐབ་གྲྭ I) yāmā миф. третья область богов в Камадхату/myth. the third region of the gods in the Kāmadhātū; 2) презревший ссоры (драки), мирный, спокойный/peaceful.

འཐབ་འདྲ I)шелковичный червь/silk-worm; 2)сверчок/cricket.

འཐབ་མེ драчливый, воинственный человек, боец/quarrelsome man, fighter.

འཐབ་མོ спор; раздор; борьба; битва, сражение/contest,quarrel,war,fighting; འཐབ་མོ་འགྲེལ་བ соперничать; бороться; сражаться, воевать/to quarrel, to fight, to make war; འཐབ་མོ་རྒྱག་པ см. выше/see above.

འཐབ་མོ་ཟླ་མོ་ནས молодая девушка/young girl, maiden.

འཐབ་མོ་བ боец/fighter.

འཐབ་མོ་རྩོད་ спор, соперничество; борьба/ contest, fight.

འཐབ་མོའི་ས་གྲུ་ поле битвы, место сражения/battle field.

འཐབ་རྩལ тактика/tactics.

འཐབ་རྩོད་ ссора; борьба; бой/quarrel; struggle; fighting.

འཐབ་འཛིངས་ I)вооружённая борьба/ armed struggle; 2)бой, сражение/fight, battle.

འཐབ་འཛིངས་པ боец/fighter.

འཐབ་འཛིངས་པ см. འཐབ་འཛིངས་; འཐབ་འཛིངས་ཀྱི་སྲུང་གྲུམ оборонноспособность/defensive capacity; འཐབ་འཛིངས་རྒྱང་འཛེགས་པ передний край обороны, передовая линия/line of defence.

འཐབ་པོ соперник; противник, враг/adversary, enemy, antagonist; འཐབ་པ་རྒྱང་བ противиться, противодействовать, соперничать, бороться/to oppose, to fight.

འཐབ་པོ назв. числа/n. of a number.

འཐབ་ར траншея; окоп; укрепления/trench; entrenchment;

fortifications; འཐབ་རྩྭ་བཏབ་ укреплённый/ fortified; འཐབ་འཚལ་བ་ сооружать укрепления, укреплять/ to fortify; འཐབ་རྩོད་པ་ сражаться/to fight,to battle.

འཐབ་ཤུགས་ боеспособность/ fighting efficiency.

འཐབས་ прош.вр. от འཐབ་པ་

འཐམ་སྦྱོར་བ་ схватывать; охватывать; обнимать/to seize; to embrace.

འཐམ་པ་ I прош. вр. འཐམས་ I) обхватывать, обнимать; схватывать, сжимать/to embrace; to seize, to clutch; 2) постигать (умом)/to realize (mentally); 3) присоединяться, примыкать; объединяться/to attach oneself to; to join together, to enlock; གྲོགས་སུ་འཐམ་པ་объединяться в дружбе/to unite in friendship; ལག་འཐམ་པ་ объединяться для совместного ведения дел/to join in undertaking.

འཐབ་པ་ П ругать, бранить, порицать/to scold, to blame.

འཐབས་ прош. вр. от འཐབ་པ་ I.

*འཐབས་པ་ I āsakta любовь, сострадание/love, pity.

*འཐབས་པ་ П paribhāṣā порицание; брань/blaming, scolding.

འཐས་པ་ I krūra твёрдый, крепкий/hard, solid.

འཐས་པ་ П неискренний, лицемерный/double-dealing.

འཐེན་པ་ I) прош. вр. капать, падать каплями/to drop, to fall in drops; 2) прош. вр. བཏེགས་, буд. вр. བཏེག་ капать, наливать каплями/to cause to fall in drops.

འཐེགས་ прош. вр. от འཐེན་པ་ I).

འཐེངས་པོ་ честный, прямой; решительный/straightforward, honest.

*འཐེངས་སྨད་ клевета, оскорбление, брань/slander, abuse;

འཆང་བསྡུད་ཀྱིས་ཆོག см. выше/see above.

འཆོལ་བ། прош. вр. གཏེབས затемнять, затемняться; омрачать; омрачаться; заволакиваться (тучами)/to be covered, darkened; ནད་ཀྱིས་ལུས་དང་སེམས་འཆོལ་བ། болеть телом и духом/the body and mind being covered with disease; ནམ་མཁའ་འཆོལ་བ། небо покрылось облаками/the sky becomes clouded; མུན་པ་འཆོལ་བ། окутанный мраком/enveloped by darkness.

འཆོལ་པོ། I) тёмный/dark; 2) закрытый/close.

འཇོག་པ། собирать/to collect.

འཇོག་ prош. вр. བཅོས или བཅོམ, буд. вр. བཅོ, пов. ཅོམ собирать, набирать; срывать (цветы)/to gather, to collect; to pick up; ཤིང་འཇོག་པ། собирать хворост/to collect wood.

འཇོ་རྟ། жеребёнок/foal.

འཇོག་ཏུག I) толстый/thick; 2) густой/dense.

འཇོག་པ། I) густой, плотный/dense; 2) толстый/thick.

འཇོག་པ་ཉིད། I) густота, плотность/density; 2) толщина/thickness.

འཇོག་པོ། см. འཇོག་པ ; གཉིད་འཇོག་པོ། крепкий сон/a sound sleep; བག་ཆགས་འཇོག་པོ། сильная склонность (к чему-л.)/strong inclination.

འཇོང་མཁན། пьющий/one who drinks, drunker.

འཇོང་རྫས། питьё, напиток/drink, beverage.

འཇོད་གོང་འདབ་མ། назв. дерева/n. of a tree (similar kind of pipal tree).

འཇོང་ཆུ། питьевая вода/drinking water.

འཇོང་ཇ། чай (напиток)/tea.

འཇོང་དུ་འཇོག годный для питья/drinkable.

འཇོང་དུ་མེད་པ། негодный для питья/not drinkable.

འཇོང་དུ་བྱ་བ། годный для питья/drinkable.

འཐུང་འདོད་ жажда, желание пить/thirst.

འཐུང་རུང་ годный для питья/drinkable.

འཐུང་ཟ་ прош. вр. འཐུངས་ или བཏུངས་, буд. вр. ཐུང་, пов. ཐུངས་ пить; всасывать (жидкость); есть (суп); курить (табак)/to drink; to imbide (fluid); to eat (soup); to suck (tobacco).

འཐུང་བ་པོ་ пьющий; тот, кто пьёт/one who drink, drinker.

འཐུང་ཆེན་ I) пьющий; тот, кто пьёт/one who drink, drinker; 2) перен. солнце/met. sun; 3) перен. младенец/baby; 4) перен. шафран/saffron.

འཐུངས་ прош. вр. от འཐུང་བ

འཐུངས་པ་ то, что пьют; вода/water.

འཐེན་པ་ I) соединять; связывать/to join, to piece together; 2) присоединять, прибавлять, добавлять; удлинять/to add on, to prolong, to piece on; སྐྱེ་བ་ཐེན་པ་ཡེ་དགོས་ нет необходимости в добавочном перерождении/no need of adding a rebirth.

འཐེན་པ་ I) добавление; удлинение, продолжение; добавленная часть/addition; prolongation; an added piece; 2) помощь, содействие; дар, подарок, подношение (уезжающему благодетелю или уважаемому ламе)/help, assistance, subsidy, gift of honour, present (offered to a departing benefactor or respected lama); དཔུང་འཐེན་ вспомогательные войска/auxiliary troops.

འཐེན་མེད་ "без добавления" (т.е. делать сразу хорошо)/"without addition" (i.e., to make or do a thing perfectly well).

འཐེན་གོང་མེད་ см. выше/see above.

འཕྲོག་པ I см. འཕྲོག་པ

འཕྲོག་པ II собиратель, сборщик/gatherer.

འཇུག་པར་སྒྲུབ anuvāda соглашение;повторение, копия; пример/agreement, repetition, illustration.

འཇུག་པར་ལྡན་པI) соглашаться/to agree; 2) соединяться, объединяться/to unite.

འཆད་པ прош. вр. འཆགས, буд. вр. གཅད , пов.ཅད или བཏད разрезать, резать (на куски); рубить, разрубать; разбивать (на части)/to cut into pieces, to break (into pieces); ཤ་གཅད་པ резать мясо на куски/to cut meat into pieces, to mince;ཤིང་གཅད་པ раскалывать дерево, колоть дрова/to split wood in chips.

འཆགས прош. вр. от འཆད་པ

འཇམ་པ прош. вр.འཇམས, буд. вр. གདམ , пов.ཟམ I) покрывать, накрывать/to cover, to put over, to coat; མོས་སྐེམ་ཚོ་འཇམ་པ накрывать голову одеждой/to cover the head with clothes; 2) завёртывать, обёртывать/to wrap up, to envelop.

འཇམ་གསྐམ་པ кардамон/cardamon.

འཇམས I прош. вр. от འཇོམ་པ

འཇམས II бесплодный; стерильный; тухлый (о яйце)/barren; steril; addled (eggs); བློ་འཇམས бесплодный ум, глупый/stupid.

འཇར་བཙོད་ см.ཇར་བཙོམ

འཇར་ལམ мед. задний проход/med. anus.

འཇལ་འཇལ см.འཇལ་བ

འཇལ་བ I усмирять, подавлять; укрощать, приручать/to subdue; to tame.

འཇལ་བ II I. мельчайшие частицы, взвешенные в воз-

духе и создающие различные запахи/the subtle particles which are carried by the wind to produce the sensation of smell; 2. летучий, неуловимый/volatile; 3. дымить (ся), курить(ся), распространяться (о дыме, запахах)/to raise, to spread (of smoke, vapours, perfumes); དུ་མ་འཕྲུལ་བ дымить/to raise smoke; དྲི་མ་བཐང་དུ་འཕྲུལ་བ распространять приятный или дурной запах/to diffuse good or bad smell; ག་བུར་འཕྲུལ་ (это) пахнет камфарой/it smells of camphor.

འཕྲུལ I прош. вр. от འཕྲུ་བ

འཕྲུལ II соответствующий, подходящий, возможный/fit, proper.

འཕྲུལ་པ представитель, уполномоченный, агент; депутат; делегат/representative, comissioner; deputy; delegate; འཕྲུལ་པའི་དབང་ཆ་ཚད་མ་ཡོད་པ полномочный представитель/plenipotentiary; འཕྲུལ་པའི་ཚོགས་ཆེན a)собрание представителей/People's Congress; б) конгресс/congress; འཕྲུལ་པའི་ཡོད་ཚད་ཞིབ་བཤེར་སྡེ་ཚན་སྡུད་ལང་ мандатная комиссия/Mandate Comission.

འཕེལ་བ I) поднимать; поддерживать, подпирать/to lift, raise, take up; 2)подготовляться к отъезду, упаковываться; отъезжать, отбывать/to prepare for a journey, to pack up; to depart.

འཕེང་ хромой/lame; རྐང་པ་འཕེང་ хромая нога/lame foot; འཕེང་འཇོམ་རྡོ་ хромой/lame person; འཕེང་ཤོད་ прихрамывание, хромота/going lamely.

འཕེང་བ I. быть хромым; хромать/to be lame; to go lame; 2. хромой/lame.

འཕེངས་པ хромой/lame.

འཕེན་པ I) тянуть, тащить;

притягивать; вытягивать/to draw; to pull; སྒྲེ་བ་འཇེབ་པ་ вытягивать, выдёргивать/to pull up, to hoist; མྱུག་ཏུ་འཇེབ་པ་ тащить вперёд/to pull towards; རྒྱུད་ཀྱིས་འཇེབ་པ་ тащить подёргиванием/to pull by jerks, by little and little; ཡར་ཚུར་འཇེབ་པ་ тащить туда-сюда/to pull this way and that way; ཁོལ་བ་འཇེབ་པ་ отдёргивать занавеску/to draw a curtain; 2) прекращать, останавливать/to stop, to halt.

འཇོང་པོ་ хромой/lame.

འཇོབ་ излишек, избыток; избыточный, лишний/overplus; extra, supernumerary.

འཇོམས་ཀྱི་ instrument for holding fast cloth etc., in sewing.

འཇོག་པ་ I) быть брошенным; быть разбросанным; быть перевёрнутым/to be thrown; to be spread about; to be overthrown; རྣ་ལོ་འཇོག་པ་ семена были разбросаны/seeds having been strewn; 2) быть схваченным; попасть (в чьи-л. руки); དོན་ཉོས་... འཇོག་པ་схваченный болезнью, заболевший/seized with disease; 3) быть понятным/to be understand; འཇོག་པར་རྟོགས་པ་ понять, уразуметь/to understand; གསལ་འཇོག་པ་ быть разъяснённым/to be made plain; 4) иногда употребляется вместо активного глагола འདེབས་པ་ /sometimes occurs as active verb instead of འདེབས་པ་.

འཇོལ་ буд. вр. от འཇོལས་པ་

འཇོལས་པ་ I. I) буд. вр. འཇོལ་ наполнять/to fill up, to make full; 2) обнимать, включать, содержать, заключать, вмещать/to comprise, to include, to cover; 3) быть достаточным, хватать, удовлетворять/to suffice, to be enough; 2. the comple-

tion of a specified number; སྨན་བཏང་ནས་འབེལས полный подсчёт числа заклинаний (мантр)/completed counting the number of charms (mantras).

འཇོམ་པ་པོ наполняющий/one who fills up.

འཇར་འཇེར་ гладкий, отшлифованный/smooth and glossy, polished; དྲིལ་བུའི་དཔྱིམ་ ~ поверхность колокольчика хорошо отшлифована/surface of the bell well polished.

འཇེར་པོ་ см. выше/see above.

འཇེར་བ см. འཇེར་འཇེར་

འོག་འཆིམས་པ сердить/to make angry.

འོག་པ I прош. вр. འོག་ས I) срывать; вырывать; полоть; вынимать (напр. меч из ножен)/to pluck off; to tear out; to take up (a sword); 2) брать; хватать/to take; to seize; 3) нести; уносить/to carry; to bear away; ཇ་ཀུ་མཆུ་ཡིས་འབུ་སྐྲོད་ འོག་པ сорока уносит в клюве насекомых/the magpie carries away insects with its bill.

འོག་པ II получать, обрести/to receive.

འོག་པ III звать, называть/to name, to call.

འོག་ས прош. вр. от འཆོག་པ

འཕོག་པ I) сорванный; вырванный/plucked of; teared out; 2) унесённый/carried away.

འཕོང་ཀ небольшое окно, отверстие для света (в потолке)/a small window in a house.

འབོར་འཁྱོ выделения, экскременты/secretion, excrement.

འབྱོར་པ прош. вр. и пов. ཕྱོར I) выходить, уходить (откуда-нибудь), покидать (дом, место), уезжать/to come out, to go out, to

remove (from a house or place), to leave, to depart, to emigrate; སློབ་གྲྭ་ནས་རཏྟོ་འཐོན་པ་оканчивать школу/ to finish school; 2) приходить; возникать, появляться/to come from; to emerge, to arise; རྒྱ་ནག་ལས་ཐོན་ནས་[когда я] появился на другом берегу реки/[when I] emerged on the other side of the river.

རཏྟོ་ཐུག་ см. ཐོ་ཐུག

རཏྟོ буд. вр. от ཐོབ་པ

རཏྟོ་ནུས་ способность что-л. получить, добиться/ able to gain, to obtain.

རཏྟོ་པ prāpti будд. сила притяжения [между элементами - дхармами, составляющими поток элементов данного индивидуума (сантана)]/the force of attraction [between elements-dharmas constituting an individual stream of elements (santāna)];རཏྟོ་པ་མེད་པ aprāpti сила отталкивания (между элементами, составляющими данный индивидуум)/ the force of repulsion (between elements).

རཏྟོ་པར་གྱུར་བ достижение, осуществление чего-л./ obtainment.

རཏྟོ་རུང obtainable.

རཏྟོ་ཡ прош. вр. ཐོབས་ быть в замешательстве, быть сбитым с толку (ошеломлённым)/ to be confused, to be puzzled (stunned), to grope; མཁོ་རཏྟོ་ཡa)чувствовать головокружение/ to feel giddy; б) помешаться/ to go mad;ཡེ་ཤེས་མེག་མེད་ཐུབ་པར་རཏྟོ་ཡ будучи лишён глаза мудрости, брёл наобум во мраке/being devoid of the eye of fore-knowledge he groped in darkness.

རཏྟོ་ཡོར дурак, идиот/ idiot, dumbfounded.

རཏྟོས་པ་ см. རཏྟོ་པ

འཕྱར་ разбрасывание; рассыпание/scattering; འཕྱར་མཁན་ тот, кто разбрасывает, рассыпает/one who scatters; འཕྱར་ནུ་འཕྲོ་བ་ рушиться; терпеть крах/to fall in; to fail.

འཕྱར་མཛེ taṅgeśṛṅga высокий, величественный пик, вершина/lofty peak.

འཕྱར་ཀྲུན་ āramana возлияние; омовение (ритуальное)/libation; ablution.

འཕྱར་སྐྱེད་ сосуд для воды, из которого кропят (во время богослужения)/vessel for sprinkling (during religious ceremony).

འཕྱར་བ་ прош. вр. བཏོར་, буд. вр. གཏོར་ , пов. ཕོར་ быть разбросанным, рассыпанным, рассеянным; рассыпáть, разбрызгивать/to be strewn, or scattered, to be dispersed; to scatter, to spread out; ཆུ་འཕྱར་བ་разбрызгивать воду/to sprinkle water; འབྲུ་འཕྱར་བ་разбрасывать зёрна/to scatter grain; ཆར་པ་འཕྱར་ འཕྱར་འབབ་པ་འདུག་ дождь моросит/the rain comes drizzling down.

འཕྱར་བ་པོ་ тот,кто разбрасывает,рассеивает/one who scatters; ཁྱ་རྒྱལ་འཕྱར་བ་པོтранжир, мот/spendthrift, prodigal.

འཕྱར་ཕྱེ་ "разбрасывающий, рассеивающий"/"one who scatters": а)попугай/parrot; б) сильный ветер/strong wind.

འཕྱུར་ལྡང་ сильный ветер,шторм/strong wind, storm.

འཕྱར་མ་ маленький, небольшой/little, small.

ཤ་འཕྱལ་བ་ I I.сознание,признание,исповедь/confession; 2. признаваться,сознаваться, исповедоваться/to confess; འཕྱལ་བར་ཞུ་བ་признаваться,исповедоваться/to confess.

འཕྱལ་བ་ II лишний,излишний/superfluous.

ཤ་འཕྱར་བ་ любовь; милосердие,сострадание/love, pity.

ད

ད I да I) одиннадцатая буква тибетского алфавита/ da (the eleventh letter of the Tibetan alphabet);2) буквенное обозначение числа II при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 11 generally used in marking volumes of books.

ད II санскр. da, dā metaphorically it symbolizes a gift.

ད III idāṃm, adya, samprati сейчас, теперь, в настоящее время/now, just, at this time.

*དེ་ཀྱི་ idānīm теперь, в данное время/now, at present.

དེ་ཤོ་ག назв. острова/n. of an island.

དེའི་ прежде, раньше/before, a long time before;

དེའི་ནས་ раньше, прежде/before, long time before.

དེད་ I именно сейчас, как раз теперь/now, just now; presently.

དེད་ II подкова/horseshoe; དེད་རྒྱག་པ་ подковывать, ковать/to shoe a horse.

དེ་སྲིད་བཙན་པོ་ Дачи-цзанбо (имя одного из сыновей царя Мучи-цзанбо (མུ་ཁྲི་བཙན་པོ་) n. of one of the sons of king Mu-khri-btsan-po.

དེ་ཙམ་ столько/so much.

དེ་ཙང་ да, именно так, правильно/quite right, just so, correct.

དེ་གི་ནས་ см. དེ་ལྟ་ནས་

དེ་དགོངས་ сегодня вечером/this evening.

དེ་འམྲིགས་པ་ довольно, хватит/enough.

དེ་སྐབས་ сейчас, это время; этот момент/now, this time; this occasion.

དེ་ན་ now, now then; then what; དེ་ནི་ནས་ с этих пор, отныне, впредь/from now on; དེ་བཞིན་ так что же Вы думаете?/then what do you think?

དེ་ཅ I) теперь, в настоящее время/now, at present; 2) с этого времени, впредь, в будущем/henceforward, in future.

དེ་ཆུ ртуть/mercury.

དེ་རི་ см. དེ་ན་

དེ་ནིད་ настоящее время, сейчас/the present time.

དེ་ཉག་ бот. тамаринд (отвар его употребляется как укрепляющее средство при поносе и расстройстве желудка)/bot. tamarind (stops diarrhoes, decoction used internally for indigestion and tonic).

དེ་ཡི adya, tathā теперь, в настоящее время; именно сейчас/now, at present; just now; དེ་ཡི་རབ་ཀྱི до сих пор, поныне/up till now; དེ་ཡི་རང་ сейчас, сразу же/just now, instantly.

དེ་ཡི་ག см. དེ་ཡི

དེ་ཡི་ཉིད་ см. དེ་ནིད་; དེ་ཡི་ཉིད་ཀྱི немедленно, безотлагательно/instantly, presently.

དེ་ཡི་ད грам. настоящее время/gram. the present time.

དེ་ཡིར adya теперь, в настоящее время/now, at present, just now; དེ་ཡིར་གྱུར vartamāna современный; существующий/contemporary; existing; དེ་ཡིར་གྱི་དུས настоящее время/the present time; དེ་ཡིར་

ཕུ་བུ་བ буддийские действия, поступки, жизненный опыт личности в течение настоящего периода её жизни/buddh. a person's experience or actions during the present period of his life; དུས་སྒྲུབ་ a) pratyutpanna присутствие духа/presence of mind; б) рождённый в настоящее время/born during the present time.

དུས་ཀྱི་བ vartamāna I. настоящее время/the present time; 2. современный/contemporary.

དེ་ནས་ с этого времени, впредь/henceforth; from this time forward.

དུ་འཕྲོམས Cassia alata (растение, корнем которого лечат стригущий лишай/the plant root of which cures ringworm).

དེ་དང་ ещё, опять, к тому же/moreover, besides, in addition.

དེ་ཡེ་ теперь/now.

དེ་བཟང་ I хорошо; прекрасно, отлично/good, well.

དེ་བཟང་ II грам. назв. вторичного суффикса "ད", писавшегося по старой орфографии после ན་ལ་ར / gram. a term denoting the secondary suffix "ད་" after the finals ན་ལ་ར.

དུ་བུ་འཕྲོམས см. དུ་བུ་འཕྲོམས

དེ་རྡེ་ཤས назв. дерева/n. of a tree.

དེ་ལོངས་ I) теперь/now; 2) см. དེ་དང་

དེ་རྗེ་ ещё, сверх (кроме) того/besides, in addition; དེ་འདོ་ཟེར་གཅིག་ ещё раз/once again.

དེ་ནི་ I) в настоящее время, теперь/presently; 2)сегодня, утром/at this morning.

དེ་ནམས см. དེ་ནི་

དེ་ནམ་ཕྱེ་ནས་ с этого времени, отныне, впредь/from this time, henceforth.

དེ་སྐབས་བཞིན་ см. выше/see above.

དེ་ན། теперь, в настоящее время/now, at present.

དེ་ཀ་རི danukari, danuskari назв. цветка/n. of a flower.

དེ་ལ་མེ་རེ་ см. выше/see above.

དེ་ལེ་ཧྲུག་ поэт. миф. асура/asura.

དེ་ལེ་ད་ см. выше/see above.

དེ་རབ་ I вплоть до сего дня (до настоящего момента)/up till now.

དེ་རབ་ II араб. dafan мусульманские похороны/mohammedan burial.

དེ་ཙེ་ теперь; так долго/now; such a long time; for so long.

དེ་ཙེ་ནས་ཀྱི་ впредь; сейчас и в дальнейшем/henceforth.

དེ་གྲུག་ сирота/orphan.

དེ་བར་དུ་ к настоящему времени; до/up till now; up to.

*དེ་བྱུར་ место кремации/a cremation ground.

དེ་ཕྱེད་ ящерица/lizard.

དེ་རྒྱུད་ upstart.

དེ་ཙམ་ именно теперь; теперь, около этого времени/just now; now; about this time.

དེ་རྟག་ теперь/now.

དེ་གོང་ теперь, только что, немедленно; тут же, на месте/now, at once; on the spot; དེ་གོང་གོ་ཤེས་наконец понял/at last I understand; དེ་གོང་རྣམ་བཞུང་ отныне, впредь/henceforth.

དེ་བཞིན་ см. выше/see above.

དེ་རྐྱ индийская лихорадка; тифозная горячка/Indian fever; typhus fever.

དེ་ཤར་ вдруг, внезапно; сразу, немедленно/suddenly; instantly.

དེ་ཡོད་ наличный, имеющийся в настоящее время/available.

དེ་ར I kalandha назв.

безголовых духов/ n. of a class of headless ghosts.

དྷ་ར Ⅱ обрат/buttermilk.

དྷ་རྟ Ⅲ жена/wife.

དྷ་རད་ теперь, в настоящее время/now, at present; དྷ་རད་ཀྱི་ с этих пор,отныне/from now on.

དྷ་རདམ་ сегодняшнее утро/this morning.

དྷ་རན་ см. དྷ་ལན་

དྷ་རབས་ современность/contemporaneity.

དྷ་རིད་ сегодня/to-day.

དྷ་རྒྱད་ опять, снова; ещё раз/and now; again, once more; once again; དྷ་རྒྱད་དུ་ до сих пор, доныне; опять/until now; again; དྷ་རྒྱད་ཅད་ опять, снова; даже теперь; еще раз/again; even now; once more.

དྷ་རེ་ сегодня; в настоящее время/this day, to-day; at present.

དྷ་རེ་ན་ теперь, в настоящее время/now, at present.

དྷ་རེས་ однажды; прежде, до этого; теперь/once, heretofore; now, now at least.

དྷ་ལན་ в настоящее время/this time.

དྷ་ལམ་ теперь, сейчас; настоящий момент/now; now a-days; དྷ་ལམ་གྱི་ཚོགས་འདུ་ этот митинг/this meeting.

དྷ་ལེ་ рододендрон золотистый (лекарственное растение)/Rhododendron anthopogon (medicinal plant).

དྷ་ལོ་ текущий год/this year.

དྷ་ལོ་ཡེ་ кит. dàlǎoye ист. адъютант китайского резидента в Лхасе/hist. aide-de-camp of the Chinese resident in Lhasa.

དྷ་ཀོད་ назв. растения/n. of a plant.

དྷ་གྲུག་ сирота/orphan.

དྷ་ཅ་ назв. растения/n. of a plant.

དྷ་ཆོར་ уксус из растения དྷ་ཅ་ /vinegar prepared from the དྷ་ཅ་ plant.

དུ་ཚོད་ назв. растения/n. of a plant.

དུ་གཤད་ назв. растения/n. of a plant.

ཏ་མ་རུ་ санскр. ḍamaru ритуальный тамбурин/ceremonial tambourine.

ཏེ་རུ་ см. выше/see above.

དྷུ་ར་ག назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

དྷུ་ར་ལེ་ см. выше/see above.

དཀྱི་ཏ་ཨཱ་ཝརྟ་ санскр. dakṣināvarttaśaṅkha раковина со спиралью, закручивающейся направо/conch-shell with its coil reverting to the right.

དག I) частица множественного числа/sign of plural; 2) частица двойственного числа (в переводах с санскрита)/ in translation of Sanskṛt denotes the dual number; ང་དག мы двое/we two; ཁྱེད་དག вы оба/you two.

དག་གེ་ཆེན་ кусочек/a bit.

དག་ག་དོག་ག་ неровный; неровно/uneven; unevenly.

དག་ག་རེ་ так, таким образом/thus.

དག་ལ་ порошок; пыль/powder.

དག་འབྲེལ་ пособие (справочник) по орфографии/commentary on orthography.

དག་རེ་ бот. Mentha royliana (мята/mint).

དག་བཅོས་སྒྲུབ་ исправлять, поправлять/to correct.

དག་ཆ་ правильное произношение; орфография/correct spelling; orthography;

དག་ཆའི་འབྲེལ་བ་ см. དག་འབྲེལ་

དག་བརྗོད་ правильное выражение; верное произношение/correct expression; right spelling.

དག་ཏུ་ наверное, по всей вероятности/assuredly; certainly.

དག་སེར་བ чистить; очищать/to make clean; to clean.

དག་རིམ་ཉེད་པ см. выше/see above.

དབུ་དག་སྤུལ་པ наполнять до краев/fill up to the brims.

དག་དོག см. དག་ག་དོག་ལེ

དག་མདོག белый/white.

དག་རྟེན полный мыслей; исполненный веры/full of thoughts; filled with faith; དག་སྣང་ཞེད་པ приобретать веру, становиться верующим/to have faith; དག་སྣང་མཛད་པ почт. см. выше/hon. see above.

དག་པ I) śuddhi, śuddha, pūta, pavitra, śodhita, avadāta; snāta, mārjita чистый, очищенный, вычищенный/pure, clean, purified; 2) перен. совершенный, возвышенный/met. perfect, sublime, exalted; དག་པ་མཚུལ་ཁྲིམས безупречное поведение/pure or clean conduct; དག་པ་མཐའ་ཡངས་ཁྲིམས་དང་ལྡན་པ ведущий себя безупречно; святой/one who leads a pure and clean life; a saint; དག་པ་ཅན исполненный чистоты/possessed of purity; དག་པ་འཆྱོད་པ см. དག་འཆྱོད; དག་པ་ཐོབ་པ a) становиться чистым (непорочным, совершенным); достигать святости/to obtain purity; to attain sanctity; б) святой/saint; དག་པ་མ་ཡིན་པ а)не чистый, грязный/not clean, dirty; б) не святой, греховный/not holy; profane; དག་པ་རིག་པ saṃvit чистое сознание (знание)/pure consciousness; དག་པ་ལྷག་པ см. выше/see above; དག་པ་གསུམ "три необходимых условия чистоты"/"the three requirements of purity": а) སྟོན་དཔོན་གྱི་དག་དག་པ чистота в речи учителя/purity in a speech of a teacher; б) སྟོབས་ཚེ་རྒྱུད་དག་པ чистота

натуры ученика/purity in the nature of a pupil; в) དཀྱེ་ཡིད་ཚོམ་དག་པ་ чистота учения, непорочность доктрины/purity in the doctrine; དག་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་ поэт. луна (букв. чистый диск)/poet. the moon (lit. the disk of purity); དག་པའི་ཁམས་ śuddhadhātu поэт. ртуть (букв. чистый элемент)/poet. mercury, quick silver; དག་པའི་མཁར་རྡོན་ поэт. дворец (апартаменты) царицы/poet. queen's palace; དག་པའི་མཆག་ལྷམ་སྟེ་ поэт. жена брахмана/poet. wife of a brahmān; དག་པའི་རྡོ་དཀར་ "чистый белый камень"/"white stone of purity": a) sun-stone, sun-crystal (a kind of crystal cool to the touch but emits fire when exposed to the rays of the sun); б) cleansing stone or crystal; དག་པའི་སྒེད་ཀ་ см. དག་སྒེད་ ; དག་པའི་སྒྲུབ་ཀ་ см. དག་སྒྲུབ་ ; དག་པའི་ཞིང་"Область чистоты" (назв. рая будды Амитабхи)/"the Region of purity" (n. of the paradise which is said to be presided over by Buddha Amitābha).

དག་པ་ཉིད་ suddhatā чистота; непорочность; совершенство; святость/purity; purification; perfection; holiness.

དག་པར་ чисто; свято; совершенно/purely; holy; perfectly; དག་པར་འཁྲུ་བ་ чисто мыть/to wash clean; དག་པར་འགྱུར་བ་ становиться чистым/to become clean; དག་པར་བྱེད་པ་ чистить; очищать/to make clean; to purify; དག་པར་བྱས་པ་ pūta, pāvanīva, sodhita сделанный чистым; очищенный/made clean; cleansed; དག་པར་འཆོས་པ་ вести добродетельную жизнь/to lead a pure and virtuous life.

དག་པ I) чистый, не грязный/ clean, not dirty; 2) чистый, святой/pure, holy; 3) правильный, истинный/veritable, true.

དག་བྱེད I) "очищающий"/ "cleaning": a) pāvanī, pavitra святой/a holy; б) огонь; божество огня/fire; the god of fire; в) вода; река/water; river; г) ветер/ wind; д) божество ветра/the god of wind; е) священная трава куша/the sacrificial grass kuśa; ж) Myrobalana arjuna; དག་བྱེད་རླུང་ поэт. ветер/poet. wind; དག་བྱེད་བཞི་ "четверо очищающих"/ "the four cleaning ones": а) четыре святых реки/the four holy rivers (Sindhu, Pakṣu, Sitā, Gaṅgā); б) огонь, вода, ветер, трава куша/fire, water, wind, the kuśa grass; དག་བྱེད་ཟླ་བ поэт. месяц май-июнь лунного календаря/poet. the month of May-June; 2) dhavala, viśada белый, отбелённый/white, bleached; 3) исправление/correction; 4) правильное произношение/correct spelling; 5) проситель/ petitioner.

དག་སྦྱོར I) священное сочетание/holy combination; 2) точное совпадение/exact coincidence.

དག་ཡིག орфография, правописание/orthography; སྐབས་ཀྱི་དག་ཡིག старая орфография/the ancient orthography.

དག་ཡིག་པ грамматик/grammarian.

དག་རྩ gṛñjana сорт чеснока/species of garlic.

དག་མས་གཙོ་ не святой, греховный/not holy, profane.

དག་ཤིང I śaṅky деревянная зубочистка/small splint of wood for cleansing the teeth.

དག་ཤིང II I) кора дерева bark of a tree; 2) чешуя рыбы/scale of a fish.

དྭགས་ яркий, светлый, солнечный (о стороне); открытый (о местности)/bright.

དྭགས་སྟོད་ верхняя часть области Тагпо/the upper part of the district of Tag-po.

དྭགས་ལོ་ Тагпо (назв. области в Тибете, где родился далай-лама XIII)/Tag-po (n. of a district in Tibet, the birth place of the Dalai-lama XIII).

དྭགས་ཡོར་ деревянная чашка, сделанная в области Тагпо/wooden cup made in Tag-po.

དྭགས་ཤོག бумага, произведённая в области Тагпо/paper manufactured in Tag-po.

དྭགས་སྐེ་ шерстяной полосатый халат из области Тагпо/striped woolen wrapper cloth manufactured in Tag-po.

དང་ I грам. союз "и", "с"/conjunction "and", "with"; ཁོ་རང་ཕྱིན་དང་མཉམ་དུ་འགྲོ་དགོས་ он должен идти вместе с тобой/he must go with you; སྐྲ་དང་ལ་སྐུ་རབས་ брить волосы и усы/to shave the hair and moustache; союз "དང་" часто соединяет предложения, между которыми существует причинная или временная связь/conjunction "དང་" often joins sentences with causal or temporal connection between them; སྨན་ཟོས་པ་དང་ནད་སོང་སོང། принял лекарство, и (поэтому) болезнь прошла/because of having taken medicine the disease was cured; ཉི་མ་ཤར་བ་དང་ когда взойдет солнце.../as soon as the sun rises... .

དང་ II грам. частица повелительного наклонения в разговорном языке/gram. particle of imperative mood in spoken language; ལྟོས་དང་ смотри/look; ཤིན་ཏུ་སློབ་དང་ хорошенько учись/do learn well.

དང་ Ⅲ луг, луговина/ meadow.

དང་ཡིག назв. знака, который ставится перед заглавием и в начале текста на каждом листе ксилографа/n. of a sign which is put before the little and at the top of each page of xylograph.

དང་ལ аппетит/appetite; དང་ལ་བཟང་བ хороший аппетит; прожорливый/good appetite; voracious; དང་ལའི་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree.

དང་གི см. དང་ལ ; དང་གི་ལག་ན не иметь аппетита/ to have no appetite.

དང་ལྕི бот. Gryntotaenia canadensis.

དང་སྒོམ་ཆ назв. запятой в десятичной дроби/ word used in the function of a point between figures of decimals; 3 ~ 7 три и семь десятых/three point seven.

དངས་ назв. свадебного обряда, при котором мужем и женой становятся после произнесения следующих слов: "твоё богатство, моё богатство объединяем для совместной жизни"/n. of a marriage ritual according to which marriage takes place after pronouncing the words: "we combine your wealth and my wealth for a joint life".

དྭངས་ I) блеск, сверкание; сверкающий, искристый/ brightness, glare, lustre; bright, sparkling, glittering; 2) чистый, прозрачный/ pure, clear, clean; དྭངས་ཁྲག་སྐྱེ་ мед. сыворотка/med. serum; དྭངས་ཆེ་རེ་ очень блестящий (сверкающий)/very glittering; དྭངས་སྙིགས་ чистый и грязный/clean and muddy; དྭངས་སྙིགས་བྱེད་ шлифовать, отшлифовывать/ to grind; དྭངས་སྙིགས་འབྱེད་ чистить, очищать/to clean;

to purify; གནམ་དབྱངས ясное небо, отличная погода/clear sky, fine weather.

དྭངས་པ сверкающий, блестящий; чистый, ясный, прозрачный/glare, lustre, bright; pure, clean; དྭངས་སྨོད་དཔོན главный врач/main enemy; ཁམས་དྭངས་པ отличное здоровье, блестящий вид/perfect health, looking bright.

དྭངས་མ I) rasa сок/juice; 2) перен. вкус/met. relish, taste; ཟས་ཀྱི་དྭངས་མ вкус пищи/relish of food; 3) сперма, семя/semen.

དྭངས་རྩ см. དང་རྩ I.

དྭངས་སད чистый, светлый, прозрачный/pure, clear, clean.

དྭངས་ཤས་ལ་འཆོག I) пробуждаться, просыпаться/to awake, to wake up; 2) перен. приходить в себя/met. to come to oneself.

དང་གཅིག་པ такой же как, подобный/similar, like.

དང་མཉམ་དུ вместе/together with.

དང་བསྟུན་ནས в соответствии с..., на основании..., по.../according to; བཅས་ཁྲིམས་དང་བསྟུན་ནས на основании закона, по закону/according to the law.

དང་ཐོག I) впервые; вначале; сначала/for the first time; in the beginning; 2) прежде всего/first of all; དང་ཐོག་དུ сразу же/straight away.

དང་དུ་ལེན་པ I) принимать на себя, обязываться; брать в свои руки; относиться со всей серьёзностью (к работе, делу); считать первостепенным/to take upon oneself; to be eager; to do a work with earnestness; to consider it as the first of duties; 2) принимать во внимание; соглашаться (с чьим-либо мнением)/to take into

consideration; to agree (with smb's opinion).

དང་པོ་ prathama I)первый/the first; དང་པོ་དང་ཐ་མ་ первый и последний/the first and the last; དང་པོ་གསལ་ рассвет/dawn, daybreak; དང་པོའི་ཆང་ the first round of wine; དང་པོའི་ཉིན་པ་ самый первый день/the very first day; དང་པོའི་བདག་ a) mahātma великий человек/a great man; б) грам. первое лицо/prathama, puruṣa gram. the first person; དང་པོའི་རྨོག་རྒྱུ་ поэт. невеста, новобрачная/poet. bride; དང་པོའི་རྨོག་རྒྱུ་ཆུང་མ་ поэт. девушка/poet. maiden; དང་པོའི་གཉེན་ཆུང་ первый стрелок из лука/the first archer; 2) начальный, первоначальный, предшествующий, предыдущий/previous, primary; the first beginning; དང་པོ་ནས་ сначала/from the beginning; དང་པོའི་རྒྱུ་ nidāna будд. первоначальная причина/buddh. the primary cause; དང་པོའི་ཚིག་ предшествующее слово (содержание)/preceding word; དང་པོའི་པ་ "Первоначальный отец" (эпит. Вишну)/"the Primary father" (epith. of Viṣnu); དང་པོའི་ལྷ་ "Первоначальное божество" (эпит. Вишну)/"the Primary god" (epith. of Viṣnu).

དང་པོར་ сперва, сначала, в самом начале/firstly, at first, in the beginning; དང་པོར་འཕྲུམ་ поэт. первые побеги листьев/poet. fresh shoots of leaves; དང་པོར་འགྲོ་ передовые силы; разведчики/pioneer forces or scouts of an army; དང་པོར་ཟད་པ་ ādi начало/beginning, outset.

དག་པ་ pava I. быть чистым; быть ясным; быть искренним/to be clear, to be pure; to be sincere; 2. чистый; ясный; искренний; прямодушный;

простодушный/pure, clear; single-hearted; guileless; དད་པ་ཅན་ см. ཆོད་ཀྱབ ; དད་པ་ཉེན་པ to be pleasant in one's mind; དད་བཞིན་ pure soul, faithful soul; དད་བཞེས་སམས см. выше/see above; དད་གསལ་ presanna, śveta быть весёлым, с открытым выражением лица/to be cheerful, of open countenance, of bright appearance.

དད་རྒྱལ་ добровольно/voluntarily; དད་རྒྱལ་དཔུང་ добровольцы; добровольческие части/volunteers.

དད་ལྡན་ вместе (наряду) с .../parallel with....

དད་སྐོམ་ см. выше/see above.

དད་ཅོ་ назв. сорта китайского атласа/n. of a kind of Chinese satin.

དད་ I I) двор (при доме)/courtyard; yard; 2)загон для скота, хлев/stable for cattle.

དད་ II луг/meadow.

དད་རྒྱ см. དད་ I.

དད་ལ I пруд, водоём; болотистая местность; местность, изобилующая источниками (родниками)/pond, tank; marshy ground; ground rich in springs.

དད་ལ་ II хребет Тангла (в Тибете)/n. of a long and lofty mountain range in Tibet.

དད་གུས I) вера и уважение/faith and respect; 2) доверие; верность, преданность/trust; loyalty, devotion; དད་གུས་དད་ལྡན་ vandāru, bhakta, śraddhāvan, śraddhālu верный, преданный; почтительный/faithful; loyal, devout, respectful; དད་གུས་ལྡན་ см. выше/see above.

དད་ཅན་ верный, преданный; почтительный/faithful, loyal; respectful.

དད་ཚིག་ནས་ см. выше/see above.

དད་ལྡན་ I)уважение, почтение; благоговение/devotion, reverence; veneration; 2)привязанность; преданность; любовь/faith; love.

དད་སྒྲུབ་ см. དད་པ་ཙམ་;དད་སྒྲུབ་ཀྱི་devotion to be developed; the training of mind characterized by devotion or faith.

དད་པ་ śraddhā, bhakti вера; набожность, доверие; преданность/faith; belief; devotion; དད་པ་གཉིས་ два вида веры (в буддизме)/two kinds of faith (according to Buddhism); a) འཇིག་རྟེན་པའི་དད་པ་faith in a worldly sense; б) འཕགས་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དད་པfaith in spiritual sense;དད་པ་ཅanверующий, набожный; преданный, верный/faithful; devotee; devoted; དད་པ་དང་ལྡན་པ་ см. выше/see above; དད་པ་ཉེ་བ་ верить; доверять/to have faith; to believe; དད་པ་ཅོད་པ་ bhakta, bhaktimat верующий; преданный/faithful, devoted; དད་པ་ལ་སྒོམས་པ་ to be hindered in faith or devotion; དད་པ་གསུམ་ три вида веры (в бонской религии)/the three kinds of faith (according to Bön); དད་པའི་རྗེས་སུ་འཇུང་བ་ śraddhānusārī one of the stages of Buddhist monk who is a śrāvaka; དད་པའི་ས་ śraddhā-bhūmi the stage of Devotion (Faith) (synonym of ཚོགས་ལམ་ sambhara-mārga).

དད་མེད་ abhakta неверие, безбожие; неверующий/want of faith, unbelief; faithless.

དད་མོས་ см. དད་ཀྱིས་

དད་བརྩོན་ усердный, старательный, прилежный/diligent; དད་བརྩོན་བཅ་ верующий и старательный ученик/faith-

ful and diligent disciple.

དྲྭ་ཟས་ похоронная трапеза; угощение на похоронах/ food served at funeral.

དད་ལྡན་ доверие, вера/belief, trust.

དད་ལྡན་པ་ доверять, верить/to believe.

དན་ཁ /см. དན་དྲ

དན་གོང་ шар , мяч (из дерева или тряпок для детских игр)/ball (made of wood or cloth, with which children play).

དད་གྲགས་ надёжный (верный) друг/reliable friend.

དན་རྒྱ་ драгоценный;важный (диалект Амдо)/precious; important (Amdo dialect).

དཀྱུ་ назв. лекарственного плода/n. of a fruit yielding a medicinal drug.

དབྱུག་ཚ་ག назв. травы/ n. of a kind of grass which grows as quickly as it is cut).

དཀྱ་ད I) dantī бот. Croton polyandrus; 2)jaya-pāla бот. Croton enphorbia (мускатный орех/ nutmeg); Croton tiglium.

དབྱ་དལ་ сито/sieve.

དཀྱ་དོར་ཡོ་ см. དབྱ་ད

དབྱ་དུ་ཀ་ད бот. Acacia catechu.

དཎ་ཌུ་ཏྤ་ལ danḍa-utpala назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

དབྱ་ཁྱེ་ཤིང་ назв. кустарника/n. of a shrub.

དཀྱི་ beam of a pair of scales; kind of litter (Lahul).

དཀྱ་ཎ eraṇḍa назв.лекарственного плода/ n. of a medicinal fruit.

དབྱ་རོག་ см. དབྱ་ད

དལ་ཅིང་ суетливо, шумно, bustlingly.

དམ I см. དམ་རོ ;

དམ་དུ་བཅིངས་བ крепко связанный/bound fast;

དམ་དུ་བཟུང་བ крепко удерживаемый/hold fast.

དམ II см. དམ་ཅ ; རྒྱལ་དམ королевская печать/ royal seal; འཕགས་མ་གསེར་དམ "золотая печать" (красная квадратная печать далай-ламы)/ "golden seal" (a red seal about one inch square the chief symbol of the Dalai-lama's authority); སྐྱེས་དམ "сокровенная печать" (красная печать далай-ламы несколько большего размера, чем первая)/"the inmost seal" (of the Dalai-lama, a red seal somewhat larger than the first).

དམ III см. དམ་པ

དམ IУ см. དམ

དམ་ཅ печать; штамп, штемпель; клеймо, тавро; оттиск, отпечаток/seal; mark stamp; དམ་ཅ་རྒྱག་པ ставить печать (штемпель) to seal, to stamp.

དམ་ག см. выше/ see above.

དམ་གྱིང unchastity.

དམ་ཆོ I) закон; правило; обет/law; rule; vow; 2)печать, штамп/seal, stamp.

དམ་སྒྲག་པ строгий приказ/ strict order or command; དམ་སྒྲག་ཆེ་ཞག་ཆོད строжайший приказ/the most strict order;

དམ་སྒྲག་ཕྱེ་བ издавать строгий приказ/to issue strict order; དམ་སྒྲག་ལྷའི་ལ почт. см. выше/ hon. see above.

དམ་ཅན связанный обетом; соблюдающий обет/bound by a vow; observing a vow; དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ имя тантрического божества, введённого Падмасамбхавой/ name of a Tantric deity introduced by Padmasambhava; དམ་ཅན་དུས poэт. двадцать девятое число месяца/ (букв. время обета)/poet. the date of twenty ninth (lit. time of vow).

དམ་བཅའ་ pra.iki, niya-

ma, bandha, pratijña клятва; присяга; обет; обещание; торжественное заявление/ vow; oath; promise; solemn declaration; དམ་བཅའ་ཞེད་པ давать обет/to make a vow; དམ་བཅའ་ལྡུག་པ приносить обет; давать клятву; присягать/to make a vow; to take an oath; དམ་བཅའ་བཞག་པ давать обет; соблюдать обет/ to make a vow; to observe a vow; དམ་བཅའ་ཡོད་པ ūrata-baddha связанный обетом; соблюдающий обет/bound by a vow; observing a vow.

དམ་བཅའ་བ давать обет, (клятву, обещание)/to make a vow; to make a promise.

དམ་བཅས་པ pratijña согласие; обещание; обет/agreement; promise; vow; དམ་བཅས་སྐྱེད་པ давать обещание/ to make a promise; དམ་བཅའ་མའི་གཟུངས назв. защитительной магической формулы/n. of a protecting dhāraṇī.

དམ་ཆུ святая вода/holy water.

དམ་ཅེའི་ཆོས་སྐྱོང божество-хранитель великого ламы из Ташилумпо/the tutelary deity of the Grand Lama of Tashilhumpo.

དམ་ཆོས saddharma святая религия (т.е. буддизм)/holy religion (i.e. Buddhism).

དམ་ཉམས нарушение обещания (обета)/violation of promise or vow.

དམ་ཉམས་པོ нарушитель клятвы (присяги), клятвопреступник/ oath or vow breaker.

དམ་ཚིག་ཅ་བ строго соблюдать закон/strictly observe a low.

དམ་དུ་ལེའུ поэт. черепаха/ poet. tortoise.

དམ་དུམ I) кусочек, осколок, обломок/small piece, broken piece, fragment; 2) мелочь/ small quantities.

*དམ་རྡོམ pratijña обет,

клятва; обещание/vow, promise.

དམ་ཅིག་ཆེ་བ cм. དམ་ཅིག་ཆེ་བ

དམ་ངན் I)сквернословие; ругань/ribaldry, smut; abuse, bad language; 2) чёрная клятва, злой обет/ black vow.

དམ་པ agra, uttama, parama возвышенный; превосходный; святой; священный; чистый; непорочный/highest, superior; excellent; holy; sacred, pure; དམ་པ་ཅོག་དཀར "Священное белое знамя" (имя Будды Гаутамы в рай Тушита перед его последним рождением)/"Sacred white banner" (n. by which Gautama Buddha was known in the Tusita heaven before his last incarnation); དམ་པ་མ་ཡིན buddh. греховный; безжалостный/buddh. unholy, sinful; cruel; དམ་པ་ཉིད་སྐུ་དྲུང buddh. time of the kalpa (period) diminishes; དམ་པའི་རྒྱབ་བསེལ་ལྡན་པ sacchāya possessed of the grateful shade of sanctity; དམ་པའི་ཆུ святая вода/ holy water; དམ་པའི་ཅོག་ཅི. དམ་ཅོག; དམ་པའི་དམ་པ самый святой, святейший; самый высокий, наивысший/the holiest; the highest; དམ་པའི་བདག paramātman буд. основная сущность всех элементов (существования)/buddh. Ultimate Essence of all the elements; དམ་པའི་གཟུགས་བརྙན святое изображение, святой образ/the image of holiness; དམ་པའི་ཡོན་ཏན высшее качество; превосходный дар, отличная способность/ excellent quality or faculty; དམ་པའི་ལམ святой путь/the holy path; the highest path.

དམ་པོ I) крепкий, твёрдый/strong, firm; 2) строгий, непреклонный/strict,

steady; སྐྱེས་ཚམ་དམ་རོ་ строгие правила/strict rules.

དམ་རོང་ твёрдо; непоколебимо, непреклонно, устойчиво/firmly, strictly, steadily; དམ་རོང་བསྒྲ་ грозить, угрожать/to threaten; དམ་རོང་རྒྱ་ делать твёрдым, стойким; упрочивать/to make firm; དམ་རོང་འཛིན་ крепко держать/to hold firmly.

དམ་སྒྲ་ см. དམ་ཅ

དམ་བ см. དམ་བ

དམ་པུ་ перс. tambur назв. струнного инструмента/n. of a stringed instrument.

དམ་བ бутыль; кувшин (для вина)/bottle; jar.

དམ་འཛུར I обычай, обыкновение, привычка/custom, usage.

དམ་འཛུར II I) скрепление печатью/affixing a seal; 2) письмо, скрепленное печатью/letter to which a seal has been fixed.

དམ་ཚིག pranidhi, pratijñā, vrata, saṃkalpa слово, обещание; обет; клятва/word of honour; solemn promise; vow, oath; དམ་ཚིག་གི་ཞིས предметы, необходимые при даче клятвы (обета); предметы религиозного обихода/objects of religious utility; དམ་ཚིག་རྒྱས་པ་ см. དམ་རྒྱས ; དམ་ཚིག་ཉེན торжественно данное обещание/promise solemnly undertaken; དམ་ཚིག་ཤག་པ་ см. དམ་ཤག; དམ་ཚིག་ལ་བཀར་བ связывать клятвой (обетом)/to bind with a vow or oath; དམ་ཚིག་ལ་ཉུན нарушение клятвы/violation of a vow; དམ་ཚིག་སྡོམ་པ a. vratabaddha, dhṛtavrata хранящий обет, соблюдающий клятву/one who keeps a vow; б. хранить, соблюдать обет; выполнять обещание/to keep one's promise or vow.

དམ་ཚིག་པ I) принявший на себя обет; давший клятву/one who has taken vow; 2) освя-

щённое изображение/an image after consecration.

དམ་རྫས་ см. དམ་ཚིག་གི་ཆོས

དམ་བཅད་ vratabaddha, saṃkalpabaddha соблюдение обета/observation of vow.

དམ་ཟབ་ I) тесный/close, compact; དམ་ཟབ་ཙམ་ тесно/closely; 2) строгий, суровый/rigid, strict.

དམ་བློང་ཞེད་ I) крепко держать/to hold fast; 2)овладеть/to take possession of.

དམ་ལ་འཇོག་ to place under vow.

དམ་ལ་འཇོག་མ་ связывая клятвой [заклинать демонов] to exorcise demons, to bind them under solemn oath.

དམ་ལ་གནས་ оставаться верным своему обету (обещанию, слову)/to abide by one's own promise or word.

དམ་སྐྱེལ་ нарушение обета, клятвы/violation of a vow; དམ་སྐྱེལ་བ་ нарушающий обет, клятвопреступник/vow or oath breaker.

དམ་སྲེ་ назв. гномов, вызывающих чуму и болезнь скота/species of gnome causing plague and cattle disease.

དམ་སྲུད་ཅ་ см.དམ་ཚིག་སྲུད་ཅ་

དངུ I назв. разновидности лихорадки/kind of fever.

དངུ II сирота/orphan.

དངུ་སྒྲུག་ см. выше/see above.

དངུ་བུ་ཚ་ сирота/orphan.

དར་ I I) kauśa, rāga шёлк/silk; རྒྱ་དར་ а)индийский шёлк/Indian silk; б) китайский шёлк/Chinese silk; 2) перен. почт.обрядовый шёлковый шарф, хадак (см. ཞལ་བཏགས་)/met. hon. ceremonial silk-scarf; 3) см. དར་ཆ.

དར་ II лёд, ледяной покров(реки, пруда, озера)/ice (not glacial ice, but

that on ponds, streams and lakes).

དར། III юность, молодость, здоровье/youth; health; དྲུངས་ཐབ་པ། выздоровление/recovery.

དཀར། IУ см. དར་བ I.

དར་དཀར། шарф из белого или гладкого (без узоров) шёлка/white or plain silk scarf.

དར་རྒྱུད། rāgasūtra шёлковая нить/silk-thread; དར་རྒྱུད་ཕྱེ་འཇུ། kauśakīṭa шелкопряд/silk-worm.

དར་ལྕེ། см. དར་ཆ།

དར་རྒྱས་ཆེ་བ། широко распространённый/wide-spread.

དར་རྒྱ། цветной атлас/painted satin.

དར་རྒྱབ། треугольный флажок (на пике)/small triangular flag.

དར་ཀྱི། процветание и упадок; увеличение и уменьшение/thrivingness and decay; increase and decrease.

དར་གོས། шёлковая материя; одежда, платье из шёлка/silk cloth or dress.

དར་ཏེ་ཧྲི་ཧི། paṭṭadāma шёлковая тесьма; шнурок из шёлка/silk-lace.

དར་ཏོག། см. དར་ཆ།

དར་ཀྱོག། см. དར་ཀྱི།

དར་རྒྱས། бурное развитие, процветание/thrivingness; དར་རྒྱས་གླིང་ назв. буддийского монастыря в Верхнем Тибете/n. of a Buddhist monastery in Upper Tibet; དར་རྒྱས་འགྱོ་བ། развиваться, процветать/to thrive.

དར་རྒྱས་པ། I. развёртываться, раскидываться; простираться/to spread; 2. распространённый; расширенный/spread; enlarged.

དར་ཅིག། мгновение, момент/a little while, moment; དར་ཅིག་ནས། спустя мгновение/after a moment; དར་ཅིག་ཙམ་ན་བ། через некоторое время, немного спустя/after a little while.

དར་གཅིག། см. དར་ཅིག།

དར་སྟོག флагшток, древко знамени/ flagstaff.

དར་སྟོག་གི་ см. выше/see above.

དར་ཆ полотнище флага, флаг, знамя/flag, standard.

དར་ཆས་ знаменосец/standard-bearer.

དར་ཆགས་པ I. замерзать, превращаться в лёд, покрываться льдом/to breeze over; 2. замёрший/frozen.

དར་ཆུང་ маленький флаг, флажок/small flag.

དར་ཆེར་ моток шёлковых ниток/a hank of silk threads.

དར་ཆེན་ большой флаг/ large flag.

དར་དཔྱིད་ обрядовый шарф/ ceremonial scarf.

དར་བཟློམ་པ་ держащий обрядовый шарф/one holding a scarf.

དར་བོད་ silk crown.

དར་བཟའ་མཁན་ ткач,ткущий шёлк/silk-weaver.

དར་འདེབས་པ་ прикреплять (повязывать) обрядовый шарф/ to bind silk scarves to the neck or throw them on the necks of parties to be blessed.

དར་དེར་ жужжание, гудение/ humming, buzzing; དར་དེར་ལྷ humming song; དར་དེར་སྐྱེས་ поэт./poet. а)пчела/bee; б) гром/ thunder; དར་དེར་ལེ་ཚང་རྒྱུད་ звуки, похожие на звуки пивана (струнный инструмент)/ sound similar to the sound of the pi-wang (a string instrument).

དར་དྭངས་པ་ увеличивать, расширять, распространять/ to extend, to enlarge.

དར་དུ་ священная трава куша/the sacred grass kuśa.

དར་རྩེ་ точильный камень/ stone on which any steel implement is sharpened; grinding stone.

དར་ཟུར་ см. དར་ཆོད་ཟུར་.

དར་ཡ I) взрослый, совершеннолетний, зрелый (чело-

век)/an adult; 2) красивый, привлекательный/fine, handsome.

དར་པོ་ཆེI большой флаг/large flag.

དར་པོ་ཆེII процветание/ thrivingness.

དར་སེར་ назв. грубого шёлка/ coarse kind of silk.

དར་རྒྱུད་ one past his youth.

དར་བ I I) распространяться; развиваться; увеличиваться/to spread; to extend; to increase; 2) процветать/ to thrive.

དར་བII обрат, пахтанье/ milk from which butter has been churned out; དར་བའི་ཆང་ вино из сквашенного обрата/ wine made of fermented buttermilk; དར་བའི་མར་ пахтанье/buttermilk.

དར་བཙ་ юность/youth.

དར་བཙ་མ་ девица, девушка/ maiden.

དར་བཙམ་ юный/youthful.

དར་དུ་ назв. материи красного цвета из грубого шёлка или из амдоской хлопчатобумажной ткани/kind of red cloth made of either coarse silk or cotton manufactured in Amdo.

དར་དུམ་ штука шёлковой материи/a whole piece of silk-cloth, rolled together.

དར་དེར་ флагшток/flagstaff.

དར་དུག་ шелковичный червь/ silk-worm.

དར་དུམ་མཁན་ подносящий хадак/one who presents a silk scarf.

དར་མ I tāruṇya, taruṇa I) юный, молодой/young, youthful; 2) зрелый человек, человек в расцвете сил, молодец/ adult, full-grown man; དར་མའི་ལུས་ uḳṣaśarīra.

དར་མII см. དར་II.

དར་མཆིད་ юность/youth.

དར་དམར་ шёлк-сырец/raw-silk.

དར་དམར་ красное знамя/ red banner.

ཁྲ་ཚྭ квасцы/alum.

ཁྲ་ཚམ kṣaṇa момент, мгновенье, миг/moment.

ཁྲ་བཙོག ткань, употребляемая для просеивания и процеживания/cloth used for sifting and filtering.

ཁྲ་རྩ анат. артерия/anat. artery.

ཁྲ་ཚའི the fat of youthful growth.

ཁྲ་ཚྭ квасцы/alum.

ཁྲ་ཚོང торговец шёлком/silk merchant.

ཁྲ་ཚོན་སྣ་ཚོགས цветастый шёлк/multicoloured silk; ཁྲ་ཚོན་སྣ་ལྡན་ཤལ་ཁྲ་ཅན strela с разноцветными шёлковыми лентами/arrow with silk ribbons of fine different colours.

ཁྲ་ཟངས་ квасцы/alum.

ཁྲ་ཟེར་ распространитель (Учения, религии)/propagator (of the Doctrine).

ཁྲ་ཟོ kośa лучший атлас; дорогой шёлк/the finest satin; costly silk.

ཁྲ་ཟམ ледяной мост/ice-bridge.

ཁྲ་ཡ་གོ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal herb (it dries lymph in chest, consolidates fractured bones of skull, stops the flow of bone marrow).

ཁྲ་ཡབ опахало, веер из шёлка/silk-fan.

ཁྲ་ཡུག штука шёлковой материи/a whole piece of a silk-cloth.

ཁྲ་ཡོལ I 1) человек старше 30 лет/man past thirty; 2) пожилой человек (в возрасте от 49 до 60 лет)/one after the middle age (i.e. from the 49th to the 60th year of one's life).

ཁྲ་ཡོལ II студёный, ледяной/frozen, freezing.

ཁྲ་ཟ ghola см. ཁྲ་བ II.

ཁྲ་རལ треснувший, лопнувший, разорвавшийся/anything torn, lacerated.

དར་རས་ батист/batist.

དར་རེལ་ཆན་ узорчатый шёлк (китайского производства)/ figured silk satin (from China).

དར་ལ་ I) тёплая одежда из атласа/ kind of satin. cloth used for protection against frost; 2) плотная хлопчатобумажная ткань/ dense cotton-stuff.

དར་ལ་བབ་པ་ юность, молодость/youth.

དར་ལ་བབ་མ་ девочка; девица/girl; maiden.

དར་ལ་ཐབས་པ་ см. དར་ལ་བབ་པ་.

དར་ཕྱིང་ тонкая шёлковая материя/fine silk material.

དར་ཁྲམ་ I нижняя кайма шёлковой одежды/lower border of a silk dress.

དར་ཀཎ་ II kerā назв. растения/n. of a plant.

དར་ཁྲི་ I флагшток, древко знамени/flagstaff.

དར་སྐྱེ་ II назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

དར་ཤོག་ шёлковая бумага/ silk-paper.

དར་སར་རྒྱུད་པ་ to keep observances where religion flourisches.

དར་ཟང་ тонкий атласный муслин/thin satiny muslim.

དར་ཞེང་ см. выше/see above.

དར་ཞེང་དཀར་པོ་ белый лев, царь зверей/white lion, the king of beasts.

དར་ཞྭ་ шелкопряд/silk-worm.

དར་ཏན་ монг. darxan the assistent of ཟུག་ཚ་ཁྱིད་ or manager treasurer; དར་ཏན་ཆེན་པོ་ chief treasurer (a religious title).

དལ་ manda медленный, неторопливый; спокойный/slow, leisurely; དལ་རྐང་ "медленно ходящий" (астрологический термин, вероятно, обозначающий планету Сатурн) /

"slowly walking" (astrological term probably implies the planet Saturn); དལ་བོའི་མེད་པ без отдыха, без перерыва/without leisure or rest; དལ་ཙམ་медленно, неспеша; постепенно/slowly; gradually; དལ་སྐྱེས་ལྡན "медленно движущийся"/"slowly moving": а) белый журавль/white swan; б) черепаха/tortoise; в) планета Сатурн/the planet Saturn; г) вода, река/water, river; དལ་ཀྱེས་འབབ་པ mandākini а) медленно спускаться/to come down slowly; б) перен. назв. реки Ганг в Гималаях/met. n. of the river Ganges in the Himalayas; в) перен. назв. любого медленного или ледникового потока/met. n. of any sluggish or glacial stream; དལ་འབྱོལ mandākinī pratilambita, śanaiśvara см. དལ་སྐྱེས་འབྱོལ; དལ་འབྱོལ་ཆུ་རྒྱུན་འདྲའོ словно течение реки (о письме, беседе)/flowing as a river (said of a letter or speech); དལ་རྒྱུས медлительная походка; медленное движение (в танце)/slow walk; slow movement (a mode of dancing); དལ་འབྱོར་པ танцор, танцовщик/dancer; དལ་ཆུ "медленное течение; медленное движение"/"sluggish stream; slowly moving": а) планета Сатурн/the planet Saturn; б) вода, река/water, river; དལ་བཅུད см. དལ་བ་བཅུད.

དལ་ཁ эпидемия; заразная болезнь/epidemy; infectious disease.

དལ་ཁེའི cinnamon; bark of Cinnamomum cassia.

དལ་གཅིག 1)один раз/once; 2) kṣaṇa момент, мгновение, миг/a moment.

དལ་རྩ་буддх. тело человека (как нечто медленно развивающееся)/buddh. the hu-

man body (which is very slowly evolved).

དཀར་ཟླ་ поэт. луна/poet. the moon.

དམ་བཅའ་དུ་འཇུག་པ་ нападать, атаковать; рассеивать противника/to attack; to disperse an enemy.

དཀོ་དག་ этот термин встречается в астрологических исчислениях и, вероятно, обозначает планету Сатурн/this term occurs in astrological calculations and probably implies the planet Saturn.

དཔེ་རཉིང་པ་ усердно изучать, прилежно учиться/to study assiduously.

དཀའ་ śama I) тихий, спокойный/quiet, calm; 2) медлительный, вялый/sluggish.

དཀའ་ངལ་ медленно, тихо, спокойно; праздно/slowly, quietly, calmly; leisurely; དཀའ་ངལ་འདབ་པའི་ཆུ་ река с тихим течением/river flowing slowly; དཀའ་ངལ་བྱེད་པ་ делать (что-л.) спокойно/to act (smth.) quietly.

དཀའ་བ་ viśrama; śama; vilambita I) тишина; покой, спокойствие; праздность/quietude; repose, ease; languor; དཀའ་བ་རྒྱུད་ поэт. ночь (букв. дарующая покой)/poet. night (lit. giving relaxation); དཀའ་བའི་ཀུ་སྐྲ་ཅ་ поэт. третье созвездие, включающее пять звёзд/poet. the third constellation containing five stars; 2) будд. состояние покоя/buddh. state of quietude; དཀའ་བ་བརྒྱད་ будд. восемь состояний покоя/buddh. the eight states of quietude; དཀའ་བ་བརྒྱད་དང་འཕྲོད་བ་བཅུ་ buddh. the eight states of quietude and the ten acquirements.

དཀའ་ཉིད་ śama спокойствие, покой/quietude, calm.

དཀའ་ངར་ медленно, тихо, спокойно/leisurely, slowly, quietly; དཀའ་ངར་སྐད་ཅ་ ksanopapati мгновенное появление/

plash of a moment, momentary appearance;

ཀླ་བར་དགའ་བ། любить делать медленно, обдуманно/to like doing things slowly, not rashly; ཀླ་བར་འདུག་པ быть незанятым, иметь досуг/to be unemployed; ཀླ་བར་སྡོད་པ садитесь, пожалуйста (слова приветствия входящему гостю)/would you sit down (words of welcome to an entering guest); ཀླ་བར་རྫོགས идите с миром (прощальные слова гостю) /go in peace (words of adieu to a guest).

ཀླ་ཀླ manda медленный, тихий; медлительный/slowly; tardy.

ཀླ་ཀློར медленно, тихо, спокойно; не торопясь/slowly, calmly; leisurely; by degrees.

ཀླ་བོན bönское учение/Bön-po sect.

ཀླ་སྐྱེལ срочность/urgency.

ཀླ་ཨཱབ jalaprapāta, nirjhara I) река/river; 2) Млечный Путь/the Milky Way; ཀླ་ཨཱབ་རོར་བྱ эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; ཀླ་ཨཱབ་རྒྱ་བཞི четыре великих реки/the four great rivers: а)sindhuИнд/the Indus; б) gangā Ганг/the Ganges; в) pakṣu Пакшу (согласно некоторым авторам, р. Ямуна)/the Pakshu (acc. to some authors, the Yamunā); г) sitā Тарим (согласно некоторым авторам, Оксус или Брахмапутра) /the Tarim (acc. to some authors the Oxus or Brahmaputra); ཀླ་ཨཱབ་མཚོ поэт. море (букв. сокровищница "медленно текущих", т.е.рек)/poet. sea (lit. treasures "of the slowly flowing ones", i.e. rivers).

ཀླ་ཨཆུ водопад/waterfall.

ཀླ་ཨཆུ་[བཅོ་བརྒྱད] см. ཀླ་ཀ་བརྒྱད་དང་ཨཆུ་བཅས

ཀླ་རྒྱལ་མ "дарующая отдох-

новение"/"giving relaxation": а) kṣaṇadā ночь/night; б) праздник/festival.

དགའ་མ танцовщица/dancing girl.

དགའ་མོ I тихий, спокойный, медленный/quiet, calm, slowly.

དགའ་མོ II I) позвоночный столб/spine; 2) поясница/loin.

དགའ་མོར་медленно, тихо, спокойно/quietly, calmly.

དགའ་མྱུར་медленно и быстро/slowly and quickly.

དགའ་ཚོང་см. དགའ་ཚོང་.

དགའ་ཚོང་торгующий на месте своего проживания; купец/one selling articles at his own residence; merchant.

དགའ་འཛིན་ mandadhāra "текущий медленно"/"flowing in a low stream"; а) рай/paradise; б) царь людоедов/king of cannibals; в) Равана/Rāvana; དགའ་འཛིན་དང་རྒྱལ mānamandhara гордость Мандхары (гордость, состоящая в том, что гордец считает себя счастливее других)/"the pride of Mandhara" (the pride that I am more happy that another person); དགའ་འཛིན་ལྷ་དགའ་ mandodarīpriya "Возлюбленный Мандодари" (эпит. Раваны)/epith. of Rāvana);

དགའ་ལྡན་གནས་བཟང་ роскошные небесные чертоги/the superb mansion of heaven.

དགའ་ཡམས заразная, исподволь распространяющаяся болезнь, опасное заболевание/slowly infecting disease; pestlence of the worst kind; dangerous disease.

དྷི་ཀ санскр. dārvika назв. растения/n. of a plant.

ང་ буквенное обозначение в серии цифры 4I/used to

indicate number 41 in a series.

དཀྱིལ мист. собрание/myst. an assemblage.

དེ་ཧྲེ་བ буддх. асура/buddh. asura.

དེའུ назв. разновидности червей и насекомых/n. of a kind of worms and insects.

དེའོ см.выше/see above.

དེ་རི་རི ди-ри-ри (звукоподражание шуму ветра, грохоту грома, жужжанию и т.п.)/di-ri-ri (the howling noise of the wind, the rattle of thunder; also buzz, murmur, hum); དེ་རིལ་བུ жужжащее насекомое/buzzing insect.

དེག мист. пьяный/myst. drunk.

དེག перс. dīg большой котёл/large kettle.

དེག་ཏྲ[ཧ] kapota голубь/pigeon.

དེག་ཧ I I.санскр. dhik междометие, выражающее жалобу/interjection expressing lamentation; 2. недовольство, досада, попрёк/discontent, reproach.

དེག་ཧ II I. заикаться/to stammer; 2. заика/stammerer.

དེག་ཧ III пьяный, шатающийся/intoxicated, staggering.

དེང་དེང звук барабана/sound of the drum; ག་ངར་ལེ་དེང་དེང громкий, раскатистый смех/loud (sounding) laugh.

དེད་ཤལ назв. высшего сорта китайского атласа/n. of a superior kind of Chinese satin.

དེན་ད nāda звук; треск, шум/sound; noise; cracking.

དེད་རི назв. равнины на непальско-тибетской границе, иначе называемой Тингри-майдан/the plain of Tingra on the Nepal-Tibetan border; also called Tingri-maidan.

དེད་ཀ в наше время; в

наши дни; теперь/nowadays.

ནེམ་པ་ затонувший; погружённый; осевший/sunken down; ནེམ་ཆུ་རྒྱུ་ нырять в воду/to swin down.

ནེར་ холмик, бугор/hillock.

ཀྲ I kati как много, сколько/how many, how much; ཟླ་བ་ཀྲ་ལོན་ сколько месяцев прошло?/how many month have passed?; ལོ་ ཀྲ་ཐལ་ལོན་ сколько лет прошло?/how many years passed?

ཀྲ II см. ལ་དོན་

ཀྲ III употребляется для буквенного обозначения в серии шифры 71/used to indicate number 71 in a series.

ཀྲ IУ см. ཀྲ་བ

ཀྲ་ག་ལ санскр. daukūlakaṃ назв. лучшего сорта шёлковой материи, изготовлявшейся в глубокой древности в Индии/n. of the finest kind of silk cloth manufactured in very early times in India.

ཀྲ་ག་ལེ་ཚོས་ см. выше/see above.

ཀྲ་ག་ལ (тж. ཀྲ་ག་ལེ་རས་) см. ཀྲ་ག་ལ.

ཀྲིཏ санскр. несчастье, страдание/misery.

ཀྲ་མཆེ см. ཀྲ I.

ཀྲ་ཀྲ см. ཀྲ I.

ཀྲ་མདའ་ мундштук (трубки) tube (of the pipe).

ཀྲ་བྱི་མ мист. облако/myst. cloud.

ཀྲ་བ I) санскр. dhūma дым/smoke; 2) табак/tobacco; ཀྲ་བ་མཆུག་རྟེ་ ketu поэт. комета (букв. длинный дымящийся хвост) /poet. comet (lit. the long smoke-tailed); ཀྲ་བ་ཁྱེར་བ курить/to smoke; ཀྲ་བ་ཡོལ་ dhūmāyata дымиться/it smokes; ཀྲ་བ་ཡོལ་བ་ дымить/to smoke.

ཀྲ་བ་ཏཱ dhumatā дым/smoke.

ཀྲ་བ་ бедные люди, бед-

няки (букв. имеющие только дым)/very poor people (lit. that have nothing but the smoke of their fire).

དུ་བ་ཀཎྜ་[སྐ] varata зоол. шершень/zool. the hornet.

དུ་བའི་སྐྱེ་བོ་ "дымовые волосы" о дыме, поднимающемся над крышей дома)/smoke's hair.

དུ་བའི་སྐྱེ་གནས dhūmayoni "источник дыма"/"the source of smoke": а) облако/cloud; б) огонь/fire.

དུ་བའི་རྟགས "дымовой стяг"/"smoke's standart": а) ketu комета/comet; б) огонь/fire; в) божество огня/god of fire.

དུ་བའི་གྲོགས поэт. огонь (букв. друг дыма)/poet. fire (lit. smoke's friend).

དུ་མ aneka, nānā многие; несколько; различный/many; several; various.

དུ་མར часто/often, frequently.

དུ་རྫ опий, опиум/opium; དུ་རྫ་འཐུང་བ курить опий/to smoke opium.

དུ་ཚོགས множество, масса/multitude.

དུ་མཚམས см. དུ I.

དུ་ཁ дымка (над селением по утрам); запах дыма; мгла; туман/the smoke (hanging over the villages in the morning); smell of smoke; mist; fog.

དུ་ཁ་ཅིག много и один/many and one; དུ་ཁ་ཅིག་མཆམས сколько?, как много?/how many?

དུ་ཡོད сколько?/how many?, how much?

དུ་ཡོད་རྟགས поэт. комета (букв. имеющая дым)/poet. comet (lit. having smoke).

དུ་རྩ курительная трубка/pipe.

དུ་རུ I) как много?, сколько?/how much?; 2) до какой степени?/to what extent?

དུ་རུ་ཀ назв. пихты, из сока которой добывают смолистое вещество для воску-

рений/kind of fir from the sap of which a resinous incence is produced.

དུས་རེ་བпостоянно, всегда/continuously, always.

དུ་ལོར་сколько времени тому назад/how long ago?

དུ་སེལ་མэпит. богини Умы/epith. of goddess Umā.

དུད་ཀ་ཡсанскр. stūpakāya I) изображение, вырезанное или вложенное в субурган/an image either inscribed or deposited in a stupa or chaitya; 2) назв. большого храма в Брайбунгском монастыре/n. of the great temple in the Daipung monastery.

དུག viṣa яд, отрава/poison; དུག་གི་ཞེ་དོག бот. Vangueria spinosa; Linum usita fissinum; དུག་གི་སྨན་противоядие/medicine for poison; དུག་གི་སྨན་པ་ viṣavaidya доктор, лечащий отравление ядом/doctor for poison; དུག་གེ་མཚོན་ཅན་ཞ་ནག поэт. змея/‖(букв.имеющая ядовитое оружие)/poet. snake (lit. having poisonous weapons); དུག་གེ་ལག་པ "Ядовитая рука" (эпит. Вишну)/"Poisonous hand" (epith. of Viṣṇu); དུག་གེ་ཤེལ་དཀྱིལ поэт./poet. а) раковина-жемчужница/pearl-shell; б)жабры/gills; དུག་ལྔ "пять ядов" (согласно религии Бон)/"five moral poisons" (acc. to the Bön); а) гордость/pride; б) вожделение, похоть/lust; в) гнев/anger; г) зависть/jealousy; д) омрачённость/infatuation; དུག་སྔགས заклинания против яда (пишутся на материи, бумаге, берёзовой коре и носятся в амулетных коробочках)/poison charm; དུག་ཅན་ viṣakṛta, viṣapaḍḍuka ядовитый/poisonous; དུག་ཅན་གཞས поэт. океан (букв. обиталище ядовитых существ)/

poet. ocean (lit. abode of poisonous beings); དུག་ཅན་པ sagara см. выше/see above; དུག་ཟན་མཚོ поэт. океан/poet. ocean; དུག་བཅོམ hatavisa "Победивший яд" (эпит. Будды)/"One who has made poison ineffectual" (epith. of Buddha); དུག་ཚོགས вредный; злобный/mischievous; དུག་འཇིལ་བ обезвреживать яд/to remove poison; དུག་འཇོམས "победитель яда" (назв. кустарника Muispernum cordifolium, употребляемого как противоядие)/"conqueror of poison" (the shrub Muispernum cordifolium used as an antidote against poison); དུག་འཇོམས་ལྡན garuda поэт. миф. Гаруда (царь птиц, ездовое животное Вишну)/poet. myth. Garuda (the king of birds ridden by Visnu); དུག་འཇོམས་སྨན་པ противоядие/antidote, counter-poison; དུག་རྩི་ см. དུག་མེ་རྩི; དུག་གཉེན противоядие/antidote to poison; དུག་ཕབས причинять зло с помощью яда/use poison to hurt anybody; དུག་འཐུང་བ пить яд, принимать яд/to drink poison, to take poison; དུག་དྲག་པོ очень ядовитый/very poisonous; དུག་མདའ отравленная стрела/poisonous arrow; དུག་ལྡོང་ см. དུག་ཟན; དུག་ཤ་ сильный яд/strong poison; དུག་ནད болезнь, вызванная ядом/disease caused by poison; དུག་ཟས་གསོ་བ доктор, врач/doctor.

དུག་པ I) плохой, дурной/bad; 2) старый, ветхий, рваный/old, worn out.

དུག་པོ старый, изношенный, ветхий/old, worn out.

དུག་འཕྲོག I viśāpahā противоядие/antidote.

དུག་འཕྲོག II бот. Aristolochia Indica (назв. дерева/n. of a tree).

དུག་ཤུགས сила яда/strength of poison.

དུག་འཚུབ་ཐེ་ бактерия/bacterium; དུག་རྩའི་འབྲུག་རྒྱག бактериологическая война/ bacteriological warfore.

དུག་སྨིན་ комар/ gnat, mosquito.

དུག་སྦྲུལ ядовитая змея/ poisonous snake.

དུག་ལ ядовитый/ poisonous.

དུག་མེད་ неядовитый/without poison.

དུག་ཨ་ཏི་དཀ་бот. Vincetoximum.

དུག་སྨན་ противоядие/ medicine for poison.

དུག་རྫི་ рубище, лохмотья/ worn out cloth.

དུག་འཚོ་བྱེད་"живущая ядом"/ "living on poison"(см. ཁྱད་ཁྱད་དེ་དེ་).

དུག་རྩ I) разновидность аконита/ species of aconite; 2) корень аконита/ root of aconite.

དུག་འཕེན་ поэт. змея (букв. держащая яд) / poet. snake (lit. bearing poison).

དུག་རླུང་ ядовитый газ/ poisonous gas.

དུག་ཟ་བ принимать яд/ to take poison.

དུག་རྨ་ поэт. павлин (букв. питающийся ядом) /poet. peacock (lit. feeding on poison).

དུག་ཟས་ поэт. опиум (букв. ядовитая пища) /poet. opium (lit. poisonous food).

དུག་ཤིང་ см.དུག་ཅན་

དུག་རྔེ་རིན visasringin шершень с ядовитым жалом/ hornet having a poisonous sting.

དུག་བཏབ་ отравленный/ poisoned.

དུག་བཅོམ་པ་ "побеждающий яд"/" that which destroys the effect of poison": a) padma, visaprayudha лотос/ lotus; б) śirīśa бот. Mimosa sirissa.

དུག་རླངས ядовитый газ/poisonous gas; དུག་རླངས་ཀྱི་དམག་ཁྲས химическая война/ chemical warfare; དུག་རླངས་འཆོག་པ to stop poisonous gas; དུག་རླངས་གཏོང་བ пускать ядовитый газ; вести химическую войну/ to emit or send out poisonous gas; to conduct chemical warfare; དུག་རླངས་གྲོལ་ཐབས escape of poisonous gas.

དུག་ལོ I) ядовитый лист/ poisonous leaf; 2) перен. nyagradha индийская смоковница/ met. the bangian-tree; དུག་ལོ་ཅན "имеющее ядовитые листья"/ "having poisonous leaves" (бот. the tree Alstonia).

དུག་ལྗགས платье, одежда; предметы одежды/ dress, clothes; དུག་ལྗགས་བརྗེ་བ переодеваться/ to change one's clothes.

དུག་སེལ srikanta "излечивающий от яда"/ "curing from poison": а) эпит. Махадевы/ epith. of Mahādeva; б) плод растения Emblic myrobalan/the fruit of Emblic myrobalan; в) см. ཀཎ་ཀཎ་དྲེལ; г) противоядие/ antidote; д) дезинфекция/ disinfection.

དུག་སེལ་མ "Устраняющая действие яда" (эпит. богини Тары/ "One who renoves the effects of poison" (epith. of Tārā).

དུག་སྨན противоядие/ antidote, counter-poison; a medicine neutralizing the effect of poison.

དུག་གཟོ приготавливать яд/ to prepare poison.

དུག་གསུམ буд. "три яда"/ buddh. "three poisons": а) འདོད་ཆགས rāga вожделение, похоть/lust; б) ཞེ་སྡང dvesa гнев, ненависть/ hatred, anger; в) གཏི་མུག moha омрачённость/ ignorance.

དུག་དཀྱུག་ལ halā hala deadly poisonous drug.

དྲག་ I) теплота; жар; воспаление/gentle warmth; heat; inflamation; 2)злоба, ненависть; месть, мстительность/revenge, grudge, rancour; དྲག་ཁང་ а)ванна; баня/bathroom; б)кухня/kitchen; དྲག་དྲི heating smell.

དྲག་པ་ I)греть,согревать,нагревать/to make warm; 2)зажигать/to light.

དུང་ I)kambu,jalaja,kamboja, sankha раковина/conch, conch-shell; 2)в сочет.рог,горн, труба/in compounds horn, trumpet; དུང་དཀར་белая раковина/white conch-shell; དུང་དཀར་གཡས་འཁྱིལ་ см. དུང་གཡས་འཁྱིལ་; དུང་དཀར་ཟངས་གཤོག་ལ་ труба из раковины с медными крыльями/conch-shell trumpet with brass wings; དུང་སྒྲ་ звуки трубы из раковины/sound of the trumpet; དུང་སྐོར་ браслет/bracelet; དུང་སྐྱོང་ "Защитник раковин" (имя царя драконов, живущего в океане и покровительствующего раковинам)/"Protector of shells" (n. of a Nāgarāja who resides in the ocean and protects the shells); དུང་སྐྱོང་ལ་ см.དཔལ་ལྡན་ཕྱེ་མོ་; དུང་སྐུད་ сосуд из раковины (или череп), наполненный кровью/vessel made from conch-shell (or human skull) filled with blood; དུང་ལམ་ а) трубач/trumpeter; б) мастер, изготовляющий трубы/the maker of trumpets; དུང་འབྲེར་ ожерелье из раковин/conch-shell ornament worn in Tibet; དུང་ཤེ་ལྡེབ་ཤིང་དཀར་པོ་ назв. дерева с белой древесиной, употребляемой для изготовления образов/white wood tree to make images; དུང་ཤེལ་འབྲེར་см. དུང་འབྲེར་; དུང་ཤེལ་[ར] а)

śaṅkhakara рука,украшенная раковинами/arm adorned with the conch-shell;б)эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; དྲྭ་མཁྲེ་ см. དྲྭ་འདྲེ་ཆགས་; དྲྭ་རྒྱུད་ кларнет/clarinet; དྲྭ་རྒྱག་པ་ играть на трубе/to blow the trumpet.

དྲྭ་རེ་ the growth of real attachment.

དྲྭ་རེ་བ་ постоянный,беспрестанный,беспрерывный/constant, continual.

དྲྭ་ཅན་མ "Обладающая раковинами"(эпит. богини Тары)/"Possessing of shells" (epith. of the goddess Tārā);དྲྭ་མོ་"большая раковина"/"large conch-shell": а) большая ритуальная труба(из меди или серебра)/large trumpet (made of copper or silver used in religious services); б) человеческий череп/human skull.

དྲྭ་ཚོགས་ saṅkha религиозная служба,сопровождаемая музыкой труб/religious service accompanied by the music of trumpets.

དྲྭ་དྲྭ་ шаткий, нетвёрдый; трясущийся/shaky, staggering, tottering;དྲྭ་དྲྭ་ཕྱུག་པ་ а) шататься, колебаться; томиться, тосковать/to stagger, to totter; to yearn; б)любить/to love.

དྲྭ་འདྲེ་མཁྲེན་ шея, подобная раковине (о шее святого человека)/ neck resembling a conch-shell (about the neck of a saint).

དྲྭ་མདོག་ཅན་ поэт.человеческий череп (букв.имеющий цвет раковины)/poet. the human skull (lit. possessed of conch-shell colour).

དྲྭ་རྡོ་ fossil-shell.

དྲྭ་ལ་ см. དྲྭ་མཁྲེན་

དྲྭ་པན་ см. དྲྭ་ཆན་

དྲྭ་དཔོན་ капельмейстер; главный трубач/bandmaster; chief trumpeter.

དྲྭ་ཕྱེ་ см. དྲྭ་

དུང་རྟེ་ трубач/trumpeter.

དུང་སྦུར་ arbuda сто миллионов/100 millions.

དུང་ལྟེར་ см. выше/see above.

དུང་ལྷེབ་ чётки из раковин; гирлянда из раковин, носимая как ожерелье/conch-shell rosary; garland of shells worn as a necklace.

དུང་ཅ śaṅkha раковина/conch.

དུང་ནག་ кит. tóngpén медный таз/copper basin.

དུང་དྲུམ་ трубач/trumpeter.

དུང་ནས་ см. выше/see above.

དུང་ཕྲེམ་ śaṅkhaphala kind of stone which joins fractures.

དུང་དམར་པོ་ raktaśaṅkha красная раковина/red conch.

དུང་རྩེ་མཚན་ kaṇḍaśaṅkha рогатая раковина/horned conch-shell.

དུང་མཆོག་དཀར་པོ་ "Белое море раковин" (назв. мифического белого океана, изобилующего раковинами)/"White sea of conch-shells" (n. of a fabulous white ocean abounding in conch-shells).

དུང་བཟོ་བ་ мастер, изготовляющий горны (трубы)/trumpet maker.

དུང་གཡས་འཕྲེལ་ dakṣiṇāvartta śaṅkha раковина с витками, идущими направо вместо левого завитка/a conch-shell with its coil reverting to the right instead of to the left.

དུང་གཡོན་འཕྲེལ་ обычная раковина (с витками, идущими слева направо)/the ordinary conch-shell of which the coil is from left to right.

དུང་རྒྱན་ см. དུང་ཚེར་མ་ཅན་

དུང་ཟབ་གཟུགས་ལྡན་ поэт. астр. колесница дома луны/poet. astron. chariot of lunar mansion.

དུང་ལུང་ I Дунлунг (назв. свя-

шенного места в Тибете / Duṁlun (n. of a sacred place in Tibet).

ནང་ལྡང་ II серьга(носимая тантристскими ламами в Тибете)/ear-ring (worn by Tantric lamas in Tibet).

ནང་ལོ་རྒྱུས་པ། см. выше/see above; ནང་ལོ་དགུར་འབྱག носить серьги из раковин/to wear a conch-shell ear-ring.

ནང་མེལམས искренность/sincerity.

ནངམ་ пов. от ཅནད་ཅ

ནངམ་པ I любовь;привязанность/love; affection.

ནངམ་པ II official in charge of religious matters.

ནངམ་པ III руководитель/leader.

ནངམ་པ IV чистый/pure.

ནད I)см. ནད་པ; 2)перен. табак/met. tobacco.

ནད་ཁ I)цвета дыма,дымчатый; фиолетовый/having the colour of smoke, smoky violet; 2)дымовая труба/chimney; 3) двор,хозяйство/household (as smoke-emitters); ནད་ཁེ་ཅི་ཙམ་ сколько дворов/how many households?

ནད་ཁང་ см. གྲུམ་ཁང་

ནད་ཆུ་ разведённая сажа/diluted soot.

ནད་ཁྲོང་ дымоход/hole to let out smoke.

ནད་གངས количество дворов (исчисляемое по "дымам"); население/number of houses (counted by "smoke"); population.

ནད་རྫི་ pasu будд. животное,четвероногое(букв. ходящее согнутым (в противоположность человеку, ходящему прямо)/buddh. animal, beast, quadruped (lit. that which walks bending (opposite to man who walks upright); ནད་རབ་ལྡེ་ стадо животных/herd of animals.

ནད་ཅན་ дымный/smoky, fumy.

ནད་རྒྱུད་ дуйцюнь (букв.

малый дым—назв. беднейшей прослойки тибетского крестьянства)/dud-chun (little smoke—n. of the poorest stratum of the Tibetan peasantry).

དུད་ཕྲག་ искры вспыхнувшей сажи/sparks caused by soot.

དུད་མེལ་ дымовой снаряд/smoke-ball.

དུད་པ་ I. склоняться; наклоняться; простираться; стелиться (о дыме)/to bend, to stoop; to sprawl; to hang low (about smoke); 2. I) dhuma дым; копоть, сажа/smoke, soot; 2) namra почтение, уважение; покорность, смирение; смиренный, покорный/homage, respect, humility; humble; དུད་པ་བྱེད་པ་ дымить(ся), курить(ся)/to smoke; དུད་པས་འཁོག་པ་ миф. имя супруги Ямы, владыки мёртвых/myth. n. of the wife of Yama, the lord of deads.

དུད་ཐལ་ копоть; сажа/soot.

དུད་ཕྲེ་ дымовая завеса/smoke-cloud.

དུད་དམག་ I) ссора между домохозяевами/dispute among the house holders; 2) солдаты, рекрутируемые из сельских жителей/soldiers recruited from the villagers.

དུད་རྫི་ копоть, сажа/soot, smut.

དུད་ཚང་ I) семья, двор/family, a household; 2) селение/village.

དུད་རྫོང་ деревня, село/village.

དུད་ལྟེ་ дымоход, дымовое отверстие/chimney.

དུད་སྤུད་ запах дыма/smoke's smell.

དུས་རན་ усердный, прилежный/diligent, assiduous.

དུས་པ་ прилежание, старание, усердие/assiduity, diligence.

དབབ་རྒྱ་ усталый, утомлённый/tired out; weary.

དུབ་ཀ་ усталый, утомлённый/fatigued, tired out.

དུབ་པ་ уставать, утомлять-ся; быть усталым, утомлённым/to tire, to be tired out, to be fatigued.

དུབ་ཕྱེ་ отдельно, раздельно/separately; དུབ་ཕྱེ་བཅད་པ་ разобщать, разъединять/to separate.

དུབ་མེད་ неутомимый; неустанный; без устали/without fatigue; indefatigable, untiring.

དུམ་ I) небольшая тарелка; небольшой сосуд/ small plate or vessel; 2) кусок; часть; небольшое количество/ piece; part; bit.

དུམ་རྐྱེག་ часть, кусочек, небольшое количество/one part; a bit.

དུམ་པ་ I kaṁcit несколько, немного/some; དུམ་པ་ཤོ་ что-то, кое-что; отчасти, до некоторой степени/somewhat.

དུམ་པ་ II том, книга; часть, раздел (Амдо)/ volume; division (Amdo).

དུམ་པ་གསུམ་པ་ см. དུར་ཁྲིད་

དུམ་པོ་ кусок, фрагмент, часть/ fragment, piece.

དུམ་བུ་ khaṇḍa кусок;часть; фрагмент, обломок, осколок/ piece, fragment, fraction, part; དུམ་བུ་གཅོད་པ་ резать на куски; ломать, разбивать/to cut into pieces; to break; དུམ་བུ་དུམ་བུར་ཁྲིད་པ་ резать на куски; ломать, разбивать/to cut into pieces; to break; དུམ་བུ་མེད་ akhaṇḍa целый, цельный/entire; དུམ་བུ་གསུམ་ trikhaṇḍaka три части; тройное деление/three parts; triple division; དུམ་བུའི་ བདག་མོ་ поэт. страстная (пылкая) женщина; похотливая женщина/poet. passionate woman; lustful woman; དུམ་བུར་གྱུར་པ་ разделившийся на

части/divided into parts; དུམ་བུར་གྱེད་པ་ резать на куски, ломать, разбивать; отделять/to cut into pieces, to break; to divide.

དུམ་བུ་ཕུག་ལ་སོགས་པ་см. དུར་ཁྲོད་ དུམ་བྱ་ пещера в скале/ rock-cavern.

དུམ་འཕེལ་ на момент, на короткое время/for a moment, for a short period.

དུམ་ཡིང་ старший рабочий (Сикким)/ head workman (Sikkim).

དུམ་རེ་ немного;на момент, на мгновение/a little; for a moment.

དུཉ་རུ་ кит. доуфу, бобовый сыр, соевый творог/ curds made from soy-bean.

དུར་ могила; кладбище/ cemetery ground; དུར་རྐུན་ грабитель могил/grave robber; དུར་རྐོ་བ་ копать(рыть) могилу/to dig a grave; དུར་ཁབ་ могила, гробница/ sepulchre, tomb; དུར་ཁྱིམ་ могила, гробница/grave, tomb; དུར་ཁྲོད་ śmaśāna кладбище; место сжигания трупов/cemetery; cremation ground; དུར་ཁྲོད་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ восемь великих кладбищ Магадхи /the eight great cemeteries of Magadha: а) ཤིང་དུམ་དུག་ расположенное в лесу из сандаловых деревьев/ situated in a forest of sandal trees; б) ཆིབ་ཆིང་འབྲིགས་པ་ в лесу из деревьев бодхи/situated in a forest of bodhi trees; в) འབར་འབྲིགས་པ་ в лесу из Jonesia asoka/situated in a forest of Jonesia asoka; г) སྐད་དུམ་རྩྭ་ в миробалановом лесу/situated in a forest of myrobalan; д) བཀྲ་ཤིས་ཚལ་ или བཅིལ་ཏེར་ཚལ་ sitavana в лесу из сандаловых деревьев (kasañja)/ situated in a forest of sandal trees (kasañja); е) མུན་པ་རྒག་པོ་ в лесу из смо-

ковник/situated in a fig-tree forest; ж) ཀུན་ལེ་ཀུན་ལེར་སྒྲུབ་པ་ в роще из деревьев arjuna/situated in an arjuna tree grove; з) ཏ་ཏ་ཤིད་ན в роще из индийских смоковниц/situated in a banyan-tree grove; དུར་ཁྲོད་པ smasanika "живущий у кладбища"(тантристский лама,живущий у кладбища)/"residing near a cemetery" (n. of a Tantric lama residing near a cemetery for purposes of meditation of the gruesome aspects of life); དུར་ཁྲོད་མ "живущая у кладбища"/"she who resides near a cemetery": а) эпит. богини Палдан Лхамо/epith. of the goddess Paldan Lhamo; б) назв. женщины-аскета, живущей у кладбища; དུར་ཁྲོད་རྣལ་འབྱོར་པ тантристский йогин, живущий на кладбище/Tantric yogin, who resides in a cemetery; དུར་ཀྱི་ཁྲོད་ см. དུར་ཁྲོད; དུར་ཀྱི་ཁྲལ་ śmaśāna, pretavāsa кладбище/cemetery or burial ground; དུར་ཟན་ жертвенная пища для умершего/food offering to the dead; དུར་བཟའ་ཁྲལ་ см. выше/see above; དུར་ཟན་ antakhādya пища, даваемая умирающему/food which is given to a dying man; དུར་སྐྱེལ་ гроб/coffin; དུར་སྐྱེལ་ см. выше/see above; དུར་དུ་འཇུག་པ་ хоронить, зарывать в землю/to bury; དུར་དུ་འཇུག་པ་ см. выше/see above; དུར་རྡོ་ могильный холмик из кучи камней; надгробный памятник/stone piled over one's grave; a sepulchral monument, tomb's stone; དུར་ཁྲལ་ кладбище/cemetery; དུར་སྐྱེ་ "могильный волк" (назв. разновидности волков или гиен, вырывающих и пожирающих трупы)/"grave-wolf" (n. of a species of wolf or hyena that digs out dead

bodies to devour them); དུར་ཟུབ་ курган, холм/barrow.

དུར་ཁ་ могила/grave.

དུར་བ I хоронить, совершать похоронный обряд/to bury, to dispose of the dead.

དུར་བ II торопиться, спешить/to hurry, to hasten; དུར་ཏུ་སྐྱེག་པ་ см. выше/see above.

དུར་བ III dūrva, rasala дурва | (назв. травы)/dūrva (n. of a grass); དུར་བ་དམར་པོ a) bhargavi бот. Panicum dactylon; the blue or white flowery dūrva; b) gandali, sita, dūrva a species of white dūrva grass.

དུར་བམ་འབུ་ поэт. скорпион/poet. scorpion.

དུར་བིན་ перс. durbin подзорная труба; бинокль/telescope; field-glasses.

དུར་བོན་ "кладбищенская Бон" (назв. одной из ранних бонских школ, которая возникла в стране Шангшунг и распространилась в Центральном Тибете во время правления གྲི་གུག་བཙན་པོ་) /"the Bön of the cemetery" (n. of one of the earlier sects of Bön-po which originating in Shang-Shung at last spread into the Tibetan central provinces during the regin of king གྲི་གུག་བཙན་པོ).

དུར་བྱ I "кладбищенская птица" (назв. птицы, питающейся трупами)/"the bird of the cemetery" (n. of a bird that feeds on dead bodies); དུར་བྱ་ཀཀ་ར kaṅka. см. выше/see above; དུར་བྱ་རྒྱལ་དཀར brahmany kite with white back.

དུར་བྱ II кирка; мотыга/paring-axe, hoe.

དུར་བྱད་ см. དུར་རྫད་

དུར་ཕྱེད་ recáṇī; kāla; triputa I) бот. Ricinus communis (клещевина /the castor-

oil plant); 2) trivṛtā бот. Ipomoea Turpethum.

དུར་ཞིང་ бот. Groton polyandrum.

དུར་ཡིག эпитафия, надгробная надпись/inscription, epitaph.

དུར་ཚེན་ см. དུར་ཟས

དུར་ཆོག см. དུར་ཟས

དུར་ཁྲོད་ место погребения или сожжения трупов, кладбище/place for burying dead. bodies.

དུར་ཟས་ жертвенная пища для умершего/food offering to the dead.

དུར་ཕྱི་ мист. вне, по ту сторону/myst. outside, beyond; foreign.

དུར་ཁྲིག поэт. вампир (букв. уносящий с кладбища)/poet. vampire (lit. that takes away from cemetery).

དུར་ཤ་могила/tomb, grave.

དུར་ཟེ་ вампир/vampire.

དུལ་འོད་ поэт. огонь/poet. fire.

དུལ་བྱེད་ I) усмиряющий, смиряющий; господствующий властвующий/one who tames or dominates; 2) перен. председатель; президент/met. president.

དུལ་གནས་ place of conversion; place where religious austerities are conducted.

དུལ་དུལ་པོ་ приручённый; смирный, покорный; дисциплинированнный/tame; obedient; disciplined.

དུལ་པོ་ покорный, смирный, дисциплинированный/tame, disciplined.

དུལ་བ་ dama дисциплина/discipline; དུལ་བ་འཛིན་ будд. послушный, покорный; соблюдающий дисциплину; соблюдающий правила Винаи/buddh. obedient; holding to discipline; one who observes the rules of Vinaya;

དུལ་བ་ལེགས་ sādhudama стро-

гая дисциплина/strict discipline.

དུལ་བ་ damaka наводящий дисциплину; укротитель; усмиритель/discipliner, tamer.

དུལ་བར་འོག་ sāhasa courage.

དུལ་བྱས་ дисциплинированный/disciplined.

དུལ་མ I скромная, добродетельная женщина/modest, virtuous woman.

དུལ་མ II (вм. རྡུལ་མ)раздробленный, истолчённый в порошок/powderer by grinding, pounding, etc.; སྨན་དུལ་ м лекарственный порошок/medicinal powder; གསེར་དུལ་ м золотой песок/gold dust.

དུལ་ཚོ послушный, сговорчивый, смирный/tame, manageable, tractable.

དུས་ kāla, adhvan, samaya, velā, yuga время; период; эпоха/time; period; epoch; transition; དུས་ཀུན་ всегда, во все времена, всё время/always; at all time; དུས་ཀྱི་ལོངས་ཚོ см. དུས་ལོངས་ ; དུས་ཀྱི་རྒ་བ "Старость времени"/"old age of time"; a) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; б) эпит. Ганеши/epith. of Gaṇeśa; དུས་ཀྱི་རྒྱལ་ эпит. богини Умы/epith. of goddess Umā; དུས་ཀྱི་རྒྱལ་བ поэт. враг/poet. enemy; དུས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ поэт. двенадцать месяцев, год (букв. владыка времени)/poet. twelve months, year (lit. the king of time); དུས་ཀྱི་ལྟ་བ поэт. осенние цветы (букв. пятый сезон)/poet. autumnal flowers (букв. the fifth season); དུས་ཀྱི་ཆོགས поэт. год; сезон (букв. часть времени)/poet. year; season (lit. part of time); དུས་ཀྱི་ཆོས kāladharma поэт. смерть (букв. дхарма времени)/poet. death (lit. dharma of time); དུས་ཀྱི་རྗེས་ཟུང་ kālānusāri следующий

обстоятельствам/one who behaves according to the occasion; དུས་ཀྱི་རྡེས་སུ་འབྲང་བའི་ཅོན་དན kālānusāricandana жёлтый сандал/yellow sandal; དུས་ངན་будд. "дурной, тёмный период времени" (когда не появляется ни одного будды)/buddh."an evil or dark period" (when no buddha appears); དུས་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ поэт. смерть (букв. достижение предела времени)/poet. death (lit. reaching the limit of time); དུས་ཀྱི་རྟ་ཕྲུག поэт. год Земля-Лошадь (букв. посланец времени)/poet. the year of Earth-Horse (lit. messenger of time); དུས་ཀྱི་བར་в течение, в продолжение; во время/during; དུས་ཀྱི་རྟེད་པོ поэт. "лошадь Брахмы"; солнце (букв. творец времени)/poet. "horse of Brahmā";the sun(lit.the maker of time); དུས་ཀྱི་དཊིཾ་ཨ kāladaṇḍa поэт. смерть (букв. посох времени)/poet. death (lit. the staff of time); དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ "обод времени"/"the rim of time: а) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; б) период времени/period of time; དུས་ཀྱི་ལེ་ཏོག поэт. индиго (букв. цветок времени)/poet. indigo (lit. flower of time); དུས་ཀྱི་བཏེགས་ཚུལ метод исчисления времени/the manner of counting time; དུས་ཀྱི་ཆོག་ཤེས kālaśanda поэт. смерть (букв. звено времени)/poet. death (lit. the link of time); དུས་བཀག установленное время, срок/appointed time, date; དུས་བཀག་གི་སྔོན་ཏུ досрочно/before the appointed time; དུས་བཀག་ཏུ в срок, вовремя/in time;དུས་བཀག་ཙམ་ периодически, регулярно/periodically, regularly; དུས་སྐབས а) период времени/period of time; б) случай; шанс/occurence, chance;

དུས་སྐྱེས kālaja, kusuma поэт. бот. Berberis vulgaris (букв. временем рождённый/born by time); དུས་འཁོར kāla-cakra будд. Калачакра или "Колесо времени" (назв. системы Ануттары-йоги-тантры, возникшей, по преданию, в стране Шамбхала и перенесённой в Тибет пандитом Соманатхой в XI в.)/buddh. Kāla-cakra or "the wheel of time" (n. of the system of the Anuttara-yoga-tantra, said to have originated in the realm of Śambhala, and introduced to Tibet by the Paṇḍita Somanātha in XI century A.D.); དུས་འཁོར་གྲྭ་ཚན་ дацан Калачакры (отделение ламаистского монастыря, где изучается Калачакра)/ṭatshaṅ of Kāla-cakra (a section in a lamaistic monastery devoted to the study of Kāla-cakra); དུས་འཕྲུག་ смутное время, военная година/troubled times; war; དུས་འགའ་རེ་ иногда, время от времени/sometimes, now and then; དུས་འཕྲུལ་ ṛtuparivarta смена времён года/change of seasons; དུས་རྟག་ཏུ་ всегда, постоянно, во все времена/always, at all times; དུས་... དེས་པ། определённое время/certain time; དུས་དེས་པ་རང་ временно/temporarily; དུས་ལྔ་ пять сезонов/the five seasons: а) དགུན་ཀ་ зима/winter; б) དཔྱིད་ཀ་ весна/spring; в) སོས་ཀ་ жаркий сезон/hot season; г) དབྱར་ཀ་ лето/summer; д) དཀྱིལ་ཀ་ осень/autumn; དུས་ཅན་ kālika назв. цветка/n. of a flower; དུས་ཅན་ཆེན་པོ་ mahākālika назв. цветка/n. of a flower; དུས་... ཚེ་རིམ་ན་ а) временьми, иногда/at times, sometimes; б) когда?/when?; དུས་གཅིག་ཏུ་ а) в одно время, одновременно; вместе /at one time; together; б) однажды/once; དུས་ཆད་པ་མེད་པ་ а) kālika

в надлежащее время; своевременно/in proper time; timely; б) беспрерывно, постоянно/without interruption, continually; དུས་ཆེན "великое время"/"the great time": а) праздник, день отдыха/holiday; б)время совершения жертвоприношений/time of offerings; དུས་ཆེན་དགེ་བ་དཔག་ཏུ་བྱེད་པ་ буддх. "великое время превращения одного благого деяния в сто тысяч" (назв. дней, как-то дня зачатия Будды, дня его погружения в Нирвану, дня проповеди им Учения и т.д., когда одно благое деяние засчитывается за сто тысяч)/ buddh. "the great time when one work of merit produces one hundred thousand merits" (the day when Gautama Buddha was conceived, the day he entered Nirvāṇa, the day of his preaching the Dharma, etc.); དུས་ཆོས་སྐྱེ་བ་ поэт. смерть, кончина/poet. death, demise; དུས་མཆོད་ rtvik "время жертвоприношений" (религиозная служба, похоронная церемония и т.п.)/ "time of offerings" (religious service, funeral ceremony, etc.); དུས་མཉམ་ viṣuṇa астр. равнодействие/ astron. the equinox; དུས་ མཉམ་དུ в одно и то же время, одновременно/simultaneously; དུས་གྱིར་དུ всегда', постоянно/always; དུས་གཙོར་ཆེས་ назв. ежегодной церемонии устранения зловредных влияний, совершаемой во второй день последнего месяца года/ n. of the annual ceremony of driving away evil influences performed on the 2nd day of the last month of the year; དུས་གཙོར་ཆེ་མ см. выше/see above; དུས་བཅད་པ устанавливать время/to fix time; དུས་རྒྱུན་དུ обычно; во все времена, всегда/usual-

ly; always; at all times; དུས་སྟོན་ utsava пиршество, празднество/festival; དུས་སྟོན་ཆེན་པོ་ большое (великое) празднество/great festival; དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ всегда, все время/always, at all times; དུས་ཐུང་ небольшой (короткий) промежуток времени)/short space of time; དུས་ཐུང་ནང་དུ་ в ближайшее время/in a short space of time; དུས་སྐོར་དུ་ в надлежащее время, своевременно/in due time; དུས་མཐའ་ a) окончание времени/ending (finishing) of time; б) перен. будд. период разрушения мира/met. buddh. the period of dissolution of the Universe; དུས་མཐའ་མ anta последний/last; དུས་མཐའི་རླུང་ pralayavāyu будд. ветер, разрушающий мир/buddh. the wind that destroys the Universe; དུས་ད་ལྟས་ с этого времени, впредь/henceforth, from this time on; དུས་དང་བསྟུན་པ་ своевременный/at the proper time, timely; དུས་དང་མེ་སྨོན་བར་ཟློག་པར་ གྱུར་ཅ asamaya-vimukta будд. назв. одной из двадцати степеней пути шраваков/buddh. one of the 20 stages in the carrier of a śrāvaka monk; དུས་དུས་སུ་ временами, иногда/at times, occasionally; དུས་དེ་ཉིད་ཀྱི་ཚེ་ tasmineva kāle в это самое время, как раз в это время/in that very time; དུས་དེ་ཙམ་དུ་ в то время; во время/at this time, at the time; དུས་དཔེ་ периодическое издание; журнал/periodical magazine; དུས་རྟོག་ текущие дела (события)/current affairs; དུས་བྱེ་ཆེ་སྐོ་ юбилей, годовщина/jubilee, anniversary; དུས་ཀྱང་མ поэт. чувственная (сластолюбивая) женщина/poet. voluptuous woman; དུས་བདེ

мирные времена/times of peace; དུས་འདས་ vṛtta, atīta а) минувшее время, прошлое время/past time,time elapsed; б) грам. прошедшее время/gram. past tense; в) перен. смерть, кончина/met. death, demise; དུས་ད་ а) настоящее время/the present time; б) будд. настоящая жизнь, эта жизнь/buddh. present life; དུས་ལྡན་ kālika а) имя одного из 16 стхавиров/n. of one of the 16 sthaviras; б) богиня/goddess; в) сандаловое дерево/sandal wood; དུས་ལྡན་ཁྲིཤྣ эпит. старшего брата Кришны/epith. of the elder brother of Kṛṣṇa; དུས་ལྡན་མ поэт. женщина в период менструаций/poet. woman in menstruation; དུས་ན་ когда, в то время как (или когда)/when, while; དུས་ན་དགལ་བ་ཁེམ་རྩེ་རྩེ་ назв. горы на мифическом континенте Уттаракуру/n. of a mountain in the fabulous continent of Uttarakuru; དུས་གཅིག་ཏུ་ полдень/midday; དུས་རྣམ་པ་ все времена/all times; དུས་རྒྱུ་ཀུན་ལ་ а) во всякое время, всегда/at all times, always; б) последовательно, систематически/systematically; *དུས་ཡོ་ཆེ благоприятное время (в смысле влияния планет)/auspicious time (in reference to influence of the planets); དུས་ཇི་ཞེས་ན་ когда-нибудь, в будущем/some future day;དུས་བཙམ а) назначенное время/appointed time; б) естественный ход событий/the natural course of events; དུས་ཤི་བ поэт. смерть, кончина; умерший/poet. death, demise; dead; དུས་ཕྱེད་ kālega relating to time; དུས་ཤེད་ см. དུས་ཀྱི་ཤེད་པོ; དུས་ཤེད་པ умирать/to die; དུས་སྐྱོར་ lagna, vilagna а)

the particular time in which man is born; б) астрология/astrology; དུས་སྐྱེར་པ astролог/astrologer; དུས་སྐྱེར་ཚེས་པ horā час, в который человек родился/the hour in which man is born; དུས་མ་ཡིན་པ безвременный; несвоевременный/untimely; དུས་མ་ཡིན་པར་ཟ་བ akālabhojana принятие пищи в неустановленное время/taking food untimely; དུས་ཡིན несвоевременный, безвременный/untimely; དུས་ཡིར་ཤེས་པ samayajña "знающий установленное время"/"one who knows the fixed time": а) повар/cock; б) астролог/astrologer; དུས་མེ а) kālāgni будд. огонь, разрушающий мир в конце калпы /buddh. the fire that is to destroy the world at the end of kalpa; б) комета/comet; དུས་མེད་དུ несвоевременно, не вовремя/untimely; དུས་བཙོན་ тюремное заключение на определённый срок/inprisonment for a definite term; དུས་རྩིས་ хронология/chronology; དུས་རིག་ а) астрономия/astronomy; б) астрология/astrology; དུས་ཆིགས dhātu "звено времени"/"link of time": а) год/year; б) сезон; квартал/season; quarter; в) курс (в монастырских школах)/course (in monastic schools); དུས་ཆིགས་ཀུན་འབྱོར་ поэт. птичка джольмо (маленькая певчая птичка, обитающая в рощах около Лхасы)/poet. the jolmo bird (small singing bird of very sweet note, said to be abundant in the juniper groves near Lhasa); དུས་ཆིགས་སྐྱོན་ см. выше/see above; དུས་ཆིགས་རན་ поэт. женщина в период менструаций/poet. woman in menstruation; དུས་ཆིགས་གསར་པ а) новый сезон/new season;

б) свежие продукты, новый урожай/fresh provision; produce of year; དུས་ཚོད་ мера времени; час; время/measure of time; hour; time; དུས་ཚོད་དཔོན་ часы/watch; དུས་ཚོད་ག་ཚོད་པོད་ который час?/what is the time?; དུས་ཚོད་ངེས་པ་ злосчастный час; дурное время/evil-hour; bad time; དུས་ཚོད་རྟེན་ད་ неблагоприятное время, неблагоприятный час/wrong or inauspicious time or hour; དུས་ཚོད་མེད་པ་ отсутствие [свободного] времени/absence of [leisure] time; དུས་ཚོད་སྨྲ་བ་ поэт. воробей, (букв. сообщающий время)/poet. sparrow (lit. announcing time); དུས་ཚོད་རྩིས་པ་ хронометраж/time-study; དུས་ཚོད་རྩིས་པའི་བཟོ་གླ་ повременная оплата/pay by the hour (day, week); དུས་ཚོད་འཛིན་ཀ་ см. དུས་ཚོད་སྨྲ་བ་; | དུས་ཆོས་པ་ а) период, эпоха/period, epoch; б) расписание/time-table; དུས་མཚན་ а) kālarātri тёмная ночь; ночь гибели мира/dark night; the night of destruction of the World; б) kaliṅgarāja царь Калинга/the king of Kaliṅga; དུས་ལ་ལྟོས་པ་ а) kālika relating to time; б) одновременно/simultaneously; དུས་འཛིན་ "Держащий время" (эпит. Ямараджи, владыки мёртвых)/"Holding time" (epith. of the lord of the dead); དུས་བཞི་ а) четыре времени [года] /four seasons; б) четыре времени суток (утро, вечер, день, ночь)/four times (morning, evening, day, night); в) будд. четыре [великих] периода времени, четыре юги/buddh. the four [great] periods or yugas; དུས་བཞི་འཁོར་ལོ་ см. དུས་མཆོག་སྦྱིན་; | དུས་བཞིའི་རྩ་བ་ལོ་ поэт. шестидесятилетний цикл тибетского летосчисления

(букв. колесо четырёх времён года)/ poet. sixty years cycle of Tibetan system of chronology (lit. the four times wheel); དུས་བཞིའི་ལྷ་མོ་ богини, управляющие четырьмя временами года/goddesses presiding over the four seasons: а) དཀྱིལ་ཀོར་རྒྱལ་མོ་སྤྲུ་མོད་དཀར་ белая царица весны/the white queen of spring; б) དཔྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་སྔོན་མོ синяя царица лета/the blue queen of the summer; в) སྟོན་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་མོད་སེར་མོ жёлтая царица осени/ the yellow queen of the autumn; г) དགུན་ཀྱི་རྒྱལ་མོ་སྤྲུ་མོད་ནག་ чёрная царица зимы/the black queen of the winter; དུས་རེངས་ смутное время, военная година/troubled times; དུས་གཞན་ см. выше/see above; དུས་བཟང་ а) trikūṭa назв. горы на Цейлоне/n. of a mountain in Ceylon; б) празднество; банкет/festival, banket; དུས་ཤེས་ཅན་ знающий; учёный; мудрый/ learned; wise; དུས་ཚོད་ время, срок/time, date; དུས་ཚོལ་བ་ просрочить время, опоздать/to exceed the time limit, to be late; དུས་རབས་ эпоха; век, столетие/ epoch; centure, age; དུས་རབས་བར་མ་ средние века/ the Middle Ages; དུས་རིང་ cirāntara long delayed; དུས་རླབས་ velā "волна времени" (назв. числа)/ "wave of time" (n. of a number); དུས་ལ་དགྲ་བ་ поэт. солнце/ poet. sun; དུས་ལ་ཕབ་པ་ поэт. умирать (букв. достигать [предела] времени)/poet. to die (lit. to reach the [limit of] time); དུས་ལན་ གཅིག་ раз/once; དུས་ལས་སྔ་བར་ досрочно/before the appointed time; དུས་ལས་འདས་ samsthita поэт. скончавшийся, умерший/poet. dead, de-

ceased; དུས་ལེགས kālya своевременный/timely; དུས་ལྕགས་ неурожайный год, плохой год/year yielding no crops, bad year; དུས་མཁས་པ поэт. гадальщик, астролог, звездочёт (букв. знающий время)/poet. fortune-teller, astrologer (lit. knowing the time); དུས་བཀྱལ་བ тянуть (оттягивать)время; отсрочивать/to delay, to postpone; དུས་མདུ будущий год/the next year; དུས་སུ་སྐྱེ་བ рождённый или выросший в должное время; спелый, зрелый/born or grown at the proper time; mature; དུས་སུ་སྐྱེས་པ поэт. жёлтый сандал/poet. yellow species of sandal-wood; དུས་སུ་རྙེད་པ своевременно получать (обретать)/to get at opportune time; དུས་སུ་ཚོད поэт. жёлтый сандал/poet. yellow species of sandal-wood; དུས་སུ་ལྡན་པ kālasadṛśa соответствующий обстоятельствам; своевременный, благоприятный/suiting the occasion; opportune; དུས་སུ་བྱུང་བ kālika своевременный/timely; དུས་གསུམ trikāla будд. три времени (будущее, прошедшее, настоящее)/buddh. three times (future, the past, the present); དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ trikālajña "Знающий три времени" (эпит. Будды)/ "Knower of three times" (epith. of Buddha); དུས་གསུམ་བརྟག་པ kālatrayaparīkṣa будд. исследование трёх времен/buddh. examination of the three times; དུས་གསུམ་མཆོམས trisandhi buddh. the three junctions of time; དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས "Будда трёх времен" (эпит. Падмасамбхавы, основателя красной секты в Тибете)/ "Buddha of three times" (epith. of Padmasambhava, the founder of red sect in Tibet).

དེ tad I 1) мест. указ. тот, та, то/pron. demonstr. that, that one; དེ་དག་ те/those; དེ་ཟེས་ см. выше/see above; 2) мист. она/myst. she.

དེ་ П см. དེའི་བཅས་

དེ་ཁ་ именно тот/just that;

དེ་ཁ་ཉིད་ tahtaiva точно так; подобно, так же/just so; similary, likewise.

དེ་ཀུན་ все; многие/all; many.

དེ་སྐད་ evam, iti, tathā так, таким образом/thus, like that, accordingly.

དེ་སྐབས་ то время, тогда/that time.

དེ་ཁ་ см. དེ་ཤ་

དེ་ཐོག་ на, наверху/on, above.

དེ་ཕྱེ་ принадлежащий к, относящийся к/under that, included in that, that jurisdiction.

དེ་ཙོ་ནས་ только тот, именно тот/the very same, that itself; དེ་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་ так, таким образом/thus, so, in a similar manner.

དེ་ཙོ་ཉིད་ tattva буд. сущность, истинная природа; абсолютная реальность, шуньята/essence, true nature; absolute reality, Śūnyatā; དེ་ལྟ་བུའི་དགེ་བྱེ་བྲག་ཕྱེ་རྒྱས་གཏེག་ལ་ཞུགས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ tattva-artha-ekadeśa-praviṣṭonāma samādhi buddh. the state of transic meditation during which one penetrates into one side of the Absolute truth, i.e. the unreality of the external world; དེ་ལྟ་བུའི་རྟོགས་པ buddh. meditation on the Absolute Reality.

དེ་ཁོངས་ см. དེ་ཕྱེ

དེ་ག་ см. དེ་ཁ

དེ་གར་ там/there, in that place.

དེ་གལ་ཆེ་བ་ важный/important.

དེ་གྱས тем, тем самым/by that very.

དེ་རྗེས་ལྟས за, позади; после, потом/after; afterwards.

དེ་སྔ прежде, раньше/before, formerly.

དེ་སྐོང་ см. выше/see above.

དེ་ཅིའི་སྐྱེར་ཞེས почему же?, отчего же?/ why so?

དེ་ཅིའི་སྐད་དུ་ཞེར་ см. выше/see above.

དེ་ཉིད I) tadeva тот самый; то самое/that itself, that very; དེ་ལས་ཉིད не тот, не тот же самый/not that, not the same; 2) tattva сущность, природа, натура/essence, nature, reality; དེ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར вследствие того, из-за того/because of that; དེ་ཉིད་རྟོགས་ལྡན поэт. пратьекабудда/ poet. pratyekabuddha; དེ་ཉིད་བཙལ asāra нереальный/unreal; དེ་ཉིད་ཚེད болтовня/gossip; དེ་ཉིད་སྨྲ tattva vādin разъясняющий истину; проповедующий истину/one who expounds the truth; one who preaches the truth; དེ་ཉིད་ཚེ то самое время, тот самый момент/that very time, that very moment.

དེ་ཉིད་ཀ естественный, натуральный; истинный, настоящий; искренний/natural; true; sincere.

དེ་སྙེད tāvat столько, так много/so much, so many; so great.

དེ་ལྟ tādṛśa подобно, соответственно, так/like that, thus, in that manner; དེ་ལྟ་ཡང tathāca тем не менее, несмотря на/nevertheless, so also yet; དེ་ལྟ་བས་ན athas, iti, tasmāt потому; таким образом; тогда/therefore; thus; then; དེ་ལྟ་བུ etad, evam такой, подобный/like that, similar, such; དེ་ལྟ་སྔགས་པ будд. устная традиция, легенда; история/buddh. oral tradition, le-

gend; history; དེ་ལྟ་མ་ཡིན་ན anyathā, itarathā иначе, в противном случае/otherwise, else, differently; དེ་ལྟོས་ཀྱི nāma, apināma, tathāpi тем не менее, несмотря на, всё же/nevertheless, yet; དེ་ལྟ་ཡང་ и всё же/and yet; དེ་ལྟ་ཡིན་པ་དེ་བས་ན etasmāt-kāraṇāt вследствие этой причины/because of this reason.

དེ་ལྟར atas, evam так, подобно тому; по, в соответствии; поэтому/thus, so; like that; accordingly; because of; དེ་ལྟར་སྣང་བ idihāsa традиция; легенда; рассказ; история/tradition; legend; story; history.

དེ་ལྟེ но; если; хотя/but; if; although.

དེ་ཕྱིར I) ради, для/for that purpose; 2) поэтому, следовательно/therefore.

དེ་དང་ tatra там,в том месте/there, in that place; དེ་དང་དེ་ན в таком месте/in such place; དེ་དང་དེ་ནས из такого места/from such a place; དེ་དང་འདྲ་བ tadṛśa такой, подобный/such; of such manner.

དེ་དུས tatkāla то время, тогда/that time; དེ་དུས་སུ་འོངས་པ tatkāla sadṛśa подходящий (соответствующий) для того времени/fit for that time.

དེ་དེ точно тот/exactly that.

དེ་དོན་ tadaraka ради, для/for that.

དེ་འདྲ་བ tathā, yothā такой, подобный, похожий/thus like that, similar.

དེ་བཞིན satya истина, правда/truth.

དེ་ན tatra там/there.

དེ་ནས I) оттуда/from that, thence; 2) tadā, tatas, tarhi после того, затем/then, after that; དེ་ནས་ཤིན་ཆད с этого времени, впредь/henceforth.

དེ་ནི་ tad именно тот/that one.

དེ་ལ་ I) тамошний/one of that place; 2) те/those; 3) поэтому/therefore.

དེ་ལེ་ очень, весьма/very, well.

དེ་ལེ་ петух/a cock.

དེ་ལྷོར་ см. དེ་ལྷོར་

དེ་ལས་ལས་ sadya, sadya eva вслед затем, сразу же/immediately, at once.

དེ་ལས་ལྷུང་ остаток, излишек/the remainder, excess there of.

དེ་བ་ I санскр. deva божество; будда/god; buddha.

དེ་བ་ II назв. лекарственного растения (применяется при лихорадке и болезнях жёлчного пузыря)/n. of a medicinal herb (cures fever and diseases of bile).

དེ་བ་དང་ см. ཕྱབ་པ་

དེ་བ་ཏུ་ см. ཕྱག་པ་

དེ་བས་ I) по сравнению с тем, чем тот/than that; 2) поэтому/that's why.

དེ་བས་ཀྱང་ тем более, ещё/more than that.

དེ་བས་ I) atas, tad, tasmāt, evam следовательно, поэтому, так/hence, so, therefore; 2) tasmātkāraṇat из-за, вследствие/on account of that reason, because of that.

དེ་ཐམས་ все; всё/all.

དེ་དེས་ вместе с тем, одновременно/at the same time, at once.

དེ་མ་ тамошняя/one of that place (fem.).

དེ་མ་རབ་ sadya немедленно, сразу же/immediately, at once, instantly.

དེ་མཚམས་ anantara, nirantara немедленный, безотлагательный, спешный/immediate, fresh; དེ་མ་ཐག་རྐྱེན་རྟོག་ samanantara-pratyaya buddh. the immediate preceding moment of every effect.

དེ་མེད་ I) кроме того, ещё/

beside, moreover; 2)другой/ other, another.

ནེ་ཨོ I необходимость/ necessity.

ནེ་ཨོ II курица/hen.

ནེ་ཅི་ར тогда/then.

ནེ་ཏཾ tanmātra, tāvat столько, так много; примерно, о́коло/so much, about so much; about.

ནེ་ཏེ་ར тогда, в то время/then, at that time.

ནེ་ཏྲེན་ таким образом/in that manner.

ནེ་ཧེ см. ནེ་ཧོ

ནེ་ཆེ yadā, tadā тогда/ then.

ནེ་ཁོ те/those.

ནེ་མཚམས on that occasion, while.

ནེ་མཚུངས подобно тому; вместе с тем/like that, likewise; at the same time

ནེ་ལེན་ см. ལངས་པ 2. 2).

ནེ་ལེན་ pratigraha принятие, приём/acceptance.

ནེ་བཞིན་ tatha, evam так; такой, подобный/thus; like that, similary; ནེ་བཞིན་མེན anyathā не такой, иной; различно, иначе/different; differently; ནེ་བཞིན་བཤེགས་པ tathāgata "Так пришедший", Татхагата (эпит. будд)/buddh. "He who has thus gone", Tathāgata (epith. of buddhas); ནེ་བཞིན་བཤེགས་པའི་རྣམ་ཐར་ tathāgata vyūhāsraga будд. сфера манифестаций Татхагаты/buddh. the sphere of manifestation of the Tathāgata; ནེ་བཞིན་བཤེགས་པའི་སྙིང་པོ tathāgata-garbha будд. сущность буддства/buddh. the Essence of Buddhahood; ནེ་བཙེན་བཤེགས་པའི་རིགས་ཀྱི་རྒྱུད་ tathāgata-yāhaabhisamaya-gotre buddh. the lineage of saints who are possessed of the intuition peculiar to the Vehicle of the buddhas, i.e.,the Mahāyāna; ནེ་བཞིན་

གསུངས་ evamvādin так говоря-
щий/one who says thus.

དེ་བཞིན་ཉིད་ tathātā будд.
истинная сущность (всех
элементов), Абсолютная ре-
альность, шуньята/buddh.the
true essence (of all ele-
ments), Absolute Reality.

དེ་བཞིན་དུ་ etam, tadvat
в соответствии с тем, по-
добно, так, таким образом/
according to that, so,
thus.

དེའོག་ I) под/under
that; 2)потом/after that.

དེ་ནས་ сразу же, немедлен-
но/immediately, at once.

དེ་ཉིད་ именно; именно
тот/just that.

དེ་རིང་ adya сегодня; те-
перь, в настоящее время/
to-day, this day; now; དེ་རིང་
ནས་བཟུང་ начиная с сего
дня/ from this day.

དེར་ там/there.

དེ་རེད་དེ་རེད་ несомненно
так/certainly so.

དེ་རེས་ этот раз/this time.

དེའོ་ totra I)там/there;
2)тому/to that, thereto.

དེ་ལས་ I)по сравнению с
тем/than that; དེ་ལས་གཞན་གཞན་
другой, чем тот/other than
that; དེ་ལས་རྣམ་པ་སྐྱེ་ наоборот,
противоположно/contrarily;
2) tasmāt, tatas от, из/from
out of, from that.

དེའོལ་ назв. племени в Тибе-
те/n. of a tribe in Tibet.

དེ་ལོ་ текущий год/this year.

དེ་སྲིད་དུ་ tāvat вплоть до,
до тех пор/thus far, so far.

དེ་སྟེད་ tatas, tasmāt
вследствие этого, поэтому/
on account of that, there-
fore.

དེང་སྐབས་ ныне, теперь;
современность/now, nowadays;
present time.

དེད་སྐྱེས་ tadarhajata
на это способным рождённый/
commensurate with that.

དེད་དུམ་ см. དེང་སྐབས་

དེད་རེས་ с настоящего вре-

мени, с этого дня/from this day forward, from now on.

དེད་ཚན་ с этого времени, впредь/henceforth.

དེད་སྐེད་ཚད་ см. выше/see above.

དེད་བ идти, уходить/to go, to go away.

དེད་བཅོམས buddh. an invocation to the yidam Cakrasamvara.

དེད་ཡོད་ наличный, имеющийся в настоящее время/present.

དེད་རབས современность/contemporaneity; དེད་རབས་གསར་དུ་ современный, нового типа/contemporary, modern.

དེད་ཨད་ сейчас, ныне, теперь/at present, nowadays; དེད་ཨད་ཀྱི་སྐབས་སུ на современном этапе.

དེད་ལྟ་ཚད་ с этих пор, отныне/from now on.

དེདས་ཐ прибытие/arrival, coming.

དེདས་པ I см. དེད་བ

དེདས་པ II старый, изношенный/old, stale, worn.

དེདས་ཤེད་ śaṭu the plant Zedoary.

དེད་ прош. вр. от འདེད་པ

དེད་འཁྲིད་ vāhana назв. большого числа/n. of a large numerical figure; དེད་འཁྲིད་ཆེ་ mahāvāhana назв. очень большого числа/n. of a very large number.

དེད་དོན་ sārthavāha I) ведущий; глава (компании, товарищества)/leader; conductor (of a company); 2) глава купцов; торговый гость; старший каравана/head merchant; foreign-trader; leader of a caravan; 3)капитан корабля/captain of a ship; 4) перен. бодхисаттва/met. bodhisattva; དེད་དོན་གྲུབ་སྐྱེ་ эпит. сына Кама, бога любви/epith. of the son of Kāma.

དེབ I) тетрадь, книга

для записей/writing-book; 2) запись; летопись; документ/records; document; 3) библиотека; архив/library; archives; དེབ་ཁང་ chancery, government office; དེབ་ཀྲུང་ небольшая тетрадь/small writing-book; དེབ་རྙིང་ см. དེབ ; དེབ་རྙིང་མཛོད་ хранитель записей; архивариус; библиотекарь/keeper of records; librarian; དེབ་ཐེག་ регистр, каталог/register, catalogue.

དེབ་གཏོང་བ་ перевязывать рану/to dress a wound.

དེབ་ས I accounts cast into one place or shape; to arrange accounts.

དེབ་ས П перевязочные средства/dressing.

དེབ་མ см. выше/see above.

དེམ་ཟེ маленький, узкий мостик; мост для пешеходов/small, narrow bridge; footbridge.

དེའི་གཙེས་བྱ I tatpuruṣa изначальный или высший дух/the original or supreme spirit.

དེའི་གཙེས་བྱ П tatpuruṣa gram. n. of a compound.

དེའི་ཚེད་དུ I)поэтому, вследствие, из-за/therefore, on this account; 2)ради, для/for, on account.

དེའི་ཆོས་ཅན taddharmaka possessed of that virtue (of that quality).

དེའི་རྗེས་སུ I)впоследствии, потом/subsequently; 2)сзади, позади/behind; དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱོགས་པ tadanuvartika подражающий; следующий; последователь/imitating; following that; follower.

དེའི་རྒྱབ་ལ сзади, позади/after, behind.

དེའི་བསྟེན་པ་དང་བཅས་པ tatsabhāga buddh. non-operating sense-faculty.

དེའོ་བདག་ཉིད tādatmya тождество природы; тождествен-

ность, идентичность/sameness of nature; identity.

དེའི་ཕྱིར་ atas, tasmāt, tadartham I) поэтому, вследствие/therefore; 2)ради,для/for that purpose.

དེའི་མོད་ལ་ тогда, в то время/at that time, during that time.

དེའོ་ см. དེ་ཨོ

དེའི་གཤེའཛེ་ см. རྡེ་རྩྭ

དེར I холм, горка/hill, small mountain.

དེར II I)маленький, небольшой/small; 2) почти/almost; དེར་ཤི་རྒྱུ་ быть при смерти/to be at death's door; དེའུ་བཞིན་ см. выше/see above.

དེར་བརྟེན་ исходя из этого (букв. опираясь на это), вследствие/on account of, therefore.

དེར་མ་ཟད་ кроме (помимо) того/besides.

དེས་ tena тем/by that; དེས་ཆོག་ a)довольно; достаточно/enough; б)можно, разрешается/it is possible;

དེས་ན་ atas, iti, tena поэтому, следовательно/therefore; དེས་ན་དེའི་ཕྱིར་ atas, etasmāt, kāraṇāt that than; on that very account.

དེས་པ་ peśala fine, brave; noble; good-mannered.

དོ I буквенное обозначение числа 131 в серии/used to indicate number 131 in a series.

དོ II пара, два/pair, couple.

དོ་ཤེར་ см. ཆོག་ཙོག; དོ་ཤེར་ཅན་носящий причёску; носящий головной убор/one wearing headdress.

དོར་ཁྲིད་པ་to take charge.

དོག་རྩི་ светло-голубой/light-blue.

དོན་ཆེ་ важность, значительность; важный/importance,weight;important;དོན་ཆེན་ gaṇī важный, значительный/important.

དེ་དགོངས་ сегодняшний вечер/to-night.

དེ་ཆོད་ полезный, пригодный/useful, serviceable.

དེ་མཉམ་ ровня, пара;равный, одинаковый/match; equal.

དེ་དབུ་ управление, заведование; надзор/superintendence, care, charge; དེ་དམངས་སྐྱོང་མཁན་ надзирающий; управляющий/overseer; དེ་དམངས་སྐྱོང་ надзирать; управлять, заведовать/to supervise; to govern.

དེ་དམངས་ надзирающий; управляющий/overseer.

དེ་སྨྱ་ завидовать/to envy.

དེ་ནུབ་ сегодняшний вечер/to night.

དེ་ཕྱོགས་ уравнивание груза (напр. веса вьюков)/ equalizing of the load (by increasing or lessing it on one of the sides).

དེ་སྙད་ཞིབ་ уделять внимание, обращать внимание/to pay attention.

དེ་ཡ་ I см. དེ་ཏོ

དེ་རྭ་ II помощник; слуга/assistant; servant.

དེ་རྒྱུག་ сирота/orphan.

དེ་པ་ pindâly картофель/potato; དོ་བའི་ཏོག་མ་ тж. དོ་བའི་རྩེག་མ་ см. выше/see above.

དོ་ཏོ вьюк, груз; багаж/load (for a beast of burden); baggage; དོ་བའི་ལྕོར་ལོ་ грузовик, грузовой автомобиль/motor (lorry), truck.

དེ་མེ་ཚོད་ несравнимый/incomparable.

དེ་ཞེད་ не имеющий пары, не имеющий соперника, несравненный/matchless, incomparable.

དེ་མི་ необходимый/necessary.

དེ་མིན་ быстро; сейчас; сегодня/quickly; this minute; to-day.

དེང་རབ། сегодня; теперь; сейчас/to-day; now; presently.

དེར་ཟབ། безделушка, стеклянное украшение; фальшивая драгоценность/trinket, glass ornament; དེར་ཟབ་རེ་མཚོད་དུ། см. выше/see above.

དེར། I) товарищ, партнёр/comrade; fellow; 2) соперник, конкурент/rival, competitor; 3) сторона (в судебном процессе)/party (in lawsuit); དེར་མེད་པ། не имеющий равных, несравненный/without comparison, incomparable.

དེས། один из пары/one of a pair; དེས་ཁལ། половина груза, вьюк/half a load.

དེད། I)фруктовый сад/fruit-garden; 2)танцевальная площадка, место для танцев/stage, courtyard where dancing is performed; 3)огороженный выгон для скота; лужайка/enclosed pasture land; lawn.

དེད་རྐམ། (диалект кхам) банда грабителей (kham dialect) troop of bandits.

དེལ། паланкин/palankeen.

དེལ། I)ожерелье; украшение, свисающее с плеч/necklace; ornament hanging down from the shoulders; 2)поддельная бирюза/imitation turquoise.

དེལ། назв. червя/n. of a kind of a worm.

དེལ་ཁལ། половина груза, один вьюк/half a load.

དེལ། hāra, avahāra, karaṇa ожерелье/necklace; དེལ་ཁལ་ཅན། а)с ожерельем, носящий ожерелье/one wearing a necklace; б)назв. резиденции Вайджаянты/n. of a residence of Vaijayanta; དེལ་མཆོག yaṣṭi лучшее ожерелье/the best necklace; དེལ་ཕྱེད། arddhahāra половинная часть ожерелья/half size of necklace.

དེལ། хинди dosālā шаль, платок/shawl.

དོད་ཀི быть при смерти/to be at death's door.

དོད་ལེ теперь, сейчас, в настоящее время/now, at present.

དོན I)ком, глыба; связка, пучок/clod, clump; bundle; ཀ་ར་དོན་གཅིག кусок сахара/lump of sugar; 2) капсула, оболочка/capsule; ཨབ་ཚེ་གཞེ་དོན་གཅིག коробочка хлопчатника/capsule of the cotton plant.

དོན་དོན་см. выше/see above.

དོན་པI stambhaka I)капсула, оболочка; бутон,почка/capsule; bud; བྱང་ཆུབ་དོན་པ бутон, содержащий нектар/bud containing honey in their capsule; འབྲུ་དོན་པ оболочка семени, колос/corn forming ears; མེ་ཏོག་གི་དོན་པ цветочный бутон/flower bud; 2) пучок, связка; моток (пряжи)/bundle; skein.

དོན་པ II чёрная пятнистая антилопа/black spotted antelope.

དོན་པ III подошва (обуви)/sole (of a shoe).

དྲོན་པIУ см. དོན་པ

དོན་པI) узкий, не широкий/narrow; ཆོལ་དོན་པ тесная одежда/a robe that does not fit being narrow in dimensions; 2) строгий, суровый; требовательнный/strict; ཁྲིམས་དོན་པa) строгий закон; строгое правосудие/strict justice;б)строгое наказание/hard punishment; 3) густой, плотный/dense, thick.

དོན་པ་ཉིད узость/narrowness.

དོན་པར་I)строго/strictly; 2) густо, плотно/densely, thickly.

དོན་མ I перёд, передняя сторона; впереди/front, fore.

དོན་མ II bhūmi почт.земля/hon. earth.

དོན་མ་см. དོན་པ

ཏྭ་ལེ I)железная сковорода с ручкой/iron pan with a handle; 2)котёл/pot, kettle.

དོག་སྐ I земля/earth.

དོགས II узкое место/narrow-place.

དོགས་ неуверенность, сомнения; подозрения; опасения/doubt, scruple; suspicion; fear; དོགས་འགས་ сомнительный, вызывающий подозрения/doubtful; དོགས་གཅོད་པ་ устранять сомнения/to remove doubts; དོགས་རྩོ་ད подозрительный, недоверчивый/suspicious; དོགས་ཚད་ limit of doubt; དོན་གནས་ вопрос, проблема/problem.

དོགས་པI I.сомневаться; подозревать; опасаться/to doubt, to suspect; to apprehend, to take heed; 2. сомнение; подозрение; опасение/doubt, scruple; suspicion; apprehension; དོགས་པ་ཟ་ད་ сомневаться; подозревать/to doubt; དོགས་པ་དང་བཅས་པ samvadha с опасением/with apprehension; དོགས་པ་མེད་པར་ rihṣaṅkam наверное, без сомнения/undoubtly.

དོན་ཆ II prayojana необходимость, настоятельная потребность; полезность/necessity; usefulness.

དོན་པ III contradiction.

དོམ་བཟོ་ осторожность; бдительность/caution; vigilance.

དོགས་སྐངས་པI) сомневаться, подозревать/to doubt; 2) вызвать подозрения/to make another doubtful.

དོང་ I kuṇḍa I)яма; котлован/ditch, pit, hole; 2) глубина/depth, profundity.

དོང་ II прош. вр. и пов. от འདོང་ད

དོང་ཀ яма, котлован/ditch; trench.

དོང་ཏྲ I) pāṭīra разновидность редиски/kind of radish; 2) лекарственное рас-

тение/medicinal plant; དོང་ཏིལ་འབྲུ་ назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

དོང་ཕུག་ яма/pit, ditch.

དོང་ག the tree Pterospermum a cerifolium.

དོངས་ глубокий/deep.

དོང་ཆུ་ вода в яме (колодце)/water in the pit (well).

དོང་ཉལ་ поэт. змея (букв. спящая в яме)/poet. snake (lit. sleeping in a hole).

དོད་པ I висячий замок/padlock; དོད་པ་འཇུག་པ་ вешать замок/to put a padlock on.

དོད་པ II колчан/quiver.

དོང་པོ་ труба/tube; ལྕགས་དོང་ железная труба/iron tube; རྩྭ་དོང་ бамбуковая труба (используемая как сосуд для воды)/bamboo tube (used as water vessel).

དོད་པ I следовать, идти/to proceed, to go.

དོད་ད II igudhi колчан/quiver.

དོང་བུ་ маленькая труба, трубочка/small tube.

དོང་ལེབ་ мелкий, не глубокий/shallow.

དོང་ཟེ་ маленький сосуд для приготовления чая по-тибетски/small churn for tea making.

དོང་ཙེ་ кит. tengzĭr I)медная китайская монета/a copper coin (of Chinese coinage);2)мелкая монета/money of small value; གསེར་གྱི་དོང་ཙེ་ золотая монета/gold coin.

དོང་རྩེ་ тж. དོང་ཙེ་ см. выше/see above.

དོང་རེལ་ the plant Corydalis meifolia (in West. Tib.).

དོང་རེ་ оса/wasp.

དོད་ I определённый, точный/definite.

དོད་ II заменитель; эквивалент/substitute;

equivalent; དོར་རྒྱ то, что может заменить; эквивалент/exchange; equivalent; དོར་དུ вместо, взамен/instead, as an equivalent; བུ་དོར приёмный сын/adopted son.

དོར་ལ I) выдаваться, выступать/to project, to be prominent; 2) появляться; всплывать; возникать/to come out; to float up; to arise.

དོར་པོ представитель/representative.

དོར་ཚོད I)эквивалент; эквивалентный, равноценный/equivalent; 2) выкуп/ransom.

དོན I частица, оформляющая числительные от 71 до 79/particle forming numerals from 71 to 79; བདུན་བཅུ་དོན་ཅམ 71 и т.д.; དོན་གཅིག сокр. от བདུན་བཅུ་དོན་ཅིག.

དོན II документ; письменное соглашение; письменный контракт; письмо (вышестоящему)/document; written contract or agreement; letter (to an inferior person).

དོན III I)значение, смысл; суть/meaning, sense; essence;2)дело, задача(в общем смысле)/affair, business; matter (in a general sense); 3) artha цель; причина, основание/purpose, aim; reason; 4) польза, выгода/advantage, profit, the goal a person; 5) богатство; благосостояние/wealth; welfare; དོན་ཀུན sarvārtha общая выгода; общий интерес; общественное дело/public good; interest of all; དོན་ཀུན་གྲུབ་པ sarvārthasiddha а)успешно свершать все дела; свершение всех дел/to fulfill all purposes; б) эпит. Будды Шакьямуни/epith. of Buddha Śākyamuni; в) перен. год Земля-Овца (по тибетскому летосчислению)/ met. year of Earth-Sheep (by the Tibetan

chronology);г) перен. назв. злака (зерна)/met. n. of grain; དོན་ཀུན་སྒྲུབ་པ་ sarvārthasādhaka свершающий дела для общего блага/one who performs services for the good of the public; དོན་མཉམ་ а)компаньон (в торговом и т.п. предприятии)/partner; б) купец, торговец/merchant, trader; в) гость/guest; དོན་ཤེས་པ་ а) понимать/to understand; б) gatārthatva понимание/understanding; དོན་སྙིང་པོ་ сущность, суть/essence, pith; དོན་མེད་རྟོག་པ་ nirarthaka бессмысленный, бесполезный, пустой/meaningless, useless, vain; དོན་སྤྱི་མཚུངས་ arthasāmānya general sense: common object; དོན་སྙན་ངག་ arthavākya слова, исполненные смысла; афоризм широкого значения/an aphorism implying a wide connotation; དོན་གྲུབ་ siddhārta а) Сиддхарта (имя Будды Гаутамы до ухода из мира)/Siddhārta (the early name of Gautama Buddha which was given him by his father); б) см. དོན་ཀྱང་བ་ ; དོན་འགལ་བ་ грубая речь; ругательство/bad language; vulgar speech; དོན་འགྲེལ་བ་ объяснять, разъяснять смысл; воспитывать/to explain meaning; to educate; དོན་དངོས་ факт, действительность/reality, fact; དོན་མངོན་རྟོགས་ artha-abhisamaya будд. полное знание смысла [Учения] /buddh. the full cognition of the meaning [of the Doctrine]; དོན་ལྔ་ а) анат. пять внутренних органов человеческого тела (сердце, лёгкие, печень, селезёнка, почки)/anat. the five functionaries of the human body (the heart, lungs, liver, spleen, kidney); б) будд. пять объектов чувственного восприятия

(форма и цвет, звук, запах, вкус, касание)/buddh. "five senses" (shape and colour, sound, smell, taste, touch); དོན་ཅན arthika имеющий смысл, важный; полезный, выгодный/important; useful; profitable; དོན་ཏེ་ལ почему?, для чего?, отчего?/why?, for what reason?, because of what?; དོན་གཅོད་ а)исследование, расследование/inquire, investigation; б) решение, разрешение дела/solution; དོན་གཅོད་བཙན་སྡེབ ист. полномочный, уполномоченный/hist. plenipotentiary; དོན་གཅོད་པ а) исследователь; расследующий/investigator; commissioner; б)вершащий, решающий дела/one taking decisions; དོན་ཆེ་བ важный/important; དོན་རྟོགས་པ понимать/to understand; དོན་ཉམས་ неудача/failure, ill-success; དོན་གཉིས буддх.своя польза, свой интерес (ātmārtha) и чужая польза, чужой интерес (parārtha)/ buddh. self-interest and another's interest; དོན་གཞིར་ prārthana, arthana а)молитва; просьба/prayer; б)хранитель, присматривающий;надзиратель; управляющий/custodian, caretaker; overseer; manager; в) ищущий выгоды; жадный/looking for profit; greedy; དོན་སྙིང་ а)суть дела/essence of the matter; б)перен. сердце/met. heart; དོན་རྟོགས་པ понимать/to understand; དོན་སྤྱད་ཀྱི་ཚིག пустые слова; чепуха/words of empty meaning; nonsense; དོན་སྤྱད་པ бесполезный, никуда не годный/useless, for nothing; དོན་འཁྲིལ་ а) anvartha компаньон (в делах); купец, торговец; гость/partner; merchant; guest, visitor; б) samānārta общество (компания) с общими

интересами/an assembly with common interest; དོན་དམ་ а) дела, занятия/affairs, business; б) значение, смысл/meaning; в)цель/purpose,object; དོན་དག་ཆུང་ཆུང་ неважный, несущественный/unimportant; དོན་དང་མཐུན་པ་ рациональный, разумный/rational, reasonable; དོན་དང་འགྲེལ་པ་ объяснять, разъяснять/to explain; དོན་དང་མེ་ལྡན་པ་ nartha не имеющий смысла/meaningless; དོན་... དམ་ см. དོན་དམ་པ ; དོན་... དམ་དུ истинно, верно;действительно/truly; really; དོན་དམ་བདེན་པས་འཛིས་པའི་སངས་རྒྱས་ཉིད paramārthena-saṃgṛhītam-buddhatvam buddh. Buddhahood as representing the Absolute; དོན་དམ་རྣམ་པར་དེས་པའི་ཆོས་འཁོར paramārtha-viniścaya-dharma cakra buddh. the wheel of the Doctrine which establishes the conception of the Ultimate Reality; དོན་... དམ་པ a)paramārtha будд. высшая истина; подлинная сущность; духовное знание/buddh. the true sense; the highest truth; the Ultimate Reality; spiritual knowledge; б)будд. спасение, избавление (от уз сансары)/buddh. emancipation, liberation; དོན་དམ་པ་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པparamārthaniḥsvabhāvatā buddh. the unreality of the elements in the aspect of the Absolute; དོན་དམ་པ་སྟོང་ཉིད paramārthaśūnyata buddh. Relativity of the Ultimate Reality; དོན་དམ་པ་ཨཪྻ་ཛྙཱན་པའི་ཆེ་ཆེན་སྟོང་པ་ཉིད paramārthaārya-jñāna-mahā-śūnyatā buddh. great Relativity of the knowledge of Truth; དོན་དམ་པའི་སྐྱབས paramārthaśarana buddh. absolute Refuge; དོན་དམ་པའི་བདེན་པ paramārthasatya buddh. absolute Reality as contrasted

with samvṛtisatya; དོན་དམ་པའི་ཤེས་ཕྱིན། paramārthajñāna knowledge of Ultimate Reality; དོན་དམ་པའི་མེམས་བསྐྱེད pāramārthikaścittatpāda buddh. absolute mental creative effort (peculiar to a saint); དོན་དུ a) artham ради, для/for, for the purpose of; б) на деле, фактически/in fact; དོན་དུ་འགྲུབ་པ осуществляться, реализоваться/to be accomplished, to be realized; དོན་དུ་གཉེར་བ a) arthin ученик, последователь/disciple, follower; б) prārthanā просьба, прошение/request, petition; དོན་དུ་མི་འགྲུབ་པ anartha бесполезный, ничего не стоящий/useless, worthless; དོན་བདེན་པ satyārtha истинное значение, истинный смысл/true meaning; དོན་ཞུ་བ спрашивать; экзаменовать/to question; to examine; དོན་འདུས་པ samasyārtha condensed meaning; དོན་ལྡན་པ a)алчущий богатства/yearning for wealth; б) просящий подаяния, нищий/beggar; དོན་ལྡན a)обладающий смыслом (значением)/having a meaning; б) назв. дерева/n. of a tree; དོན་ཚིག་མཚན་ཉིད научное определение, формулировка/determination; དོན་བསྡུས piṇḍārtha комментарий/commentary; དོན་གྱི་སྤྱོད་ཡུལ arthagocara круг значений/the sphere of the meaning; དོན་གནས a) вопрос, проблема/problem; б) дело, событие/event; དོན་རྣམ་པ་གསུམ three категории значения/the three kinds of meaning; དོན་སྤྱོད сокр. от/abbr. of དོན་ལྡ и/and སྤྱོད་ལྡན (см./see); དོན་ཡོད важный, значительный; необходимый/important; necessary; དོན་དཔྱོད་ исследование; расследование/investigation, inquire; དོན་དཔྱོད་སྤྱན་གནང་ первый

исследователь/pioneer investigater; དོན་དཔྱོད་པ་ исследователь; расследующий, специальный уполномоченный/investigator, inquirer, commissioner; དོན་སྤྱི་ общий смысл; общее представление; абстракция/common sense; general notion; abstraction; དོན་སྡུད་པ་ см. དོན་དཔྱོད་པ ; དོན་ཐལ་ битум/bitumen; དོན་ཐ་ད arthakriyā [полезное] деяние/[useful] action; དོན་ཁྲིལ་ལད་ канцелярия/office; དོན་ཕྱི་མ་ см. выше/see above; དོན་ཕྱེད་པ a) arthakriyā творить пользу; полезное деяние/to work for the welfare; useful action; б) объяснять смысл/to explain meaning; དོན་ཕྱེད་ཀྱི་ཡོར་ член (комитета, бюро и т.п.)/member (of committee, bureau, etc.); དོན་མེད་པ་ anartha, nirarthaka бесполезный, ненужный/useless; དོན་མེད a) см. выше/see above; б) бессмысленный; бесцельный/meaningless; aimless; དོན་མེད་གྱི་ vipralāpa бессмысленная (бесцельная) болтовня/idle talk; དོན་མེད་པ་ཉིད་ бессмысленность; бесполезность/meaninglessness; uselessness; དོན་མེད་པར་ бессмысленно/without meaning; དོན་མེད་ཚིག་ бесполезный разговор/useless-talk; དོན་མེད་ལས་ будд. бесполезные деяния (деяния, не направленные к самоусовершенствованию и дальнейшему спасению)/buddh. useless actions (such actions as do not tend to self-development and emancipation); དོན་རྫོགས་པར་ быть успешным/to be successful; དོན་མི་མཆོག་སྟེ་ not approved, not granted (of a petition to government); དོན་རྩ་ а) истинное значение; суть дела/real meaning; main point; б)

причина, повод, основание/ reason; དོན་ཆེ་ различие в смысле/difference in sense; དོན་ཆེན་གཅིག сходный по смыслу (значению)/like, similar in meaning; དོན་ཆོག་ ད arthakāma алчущий богатства/desirous of wealth; དོན་འགྲུབ་པ seems to be a Tantric manifectation of Avalokiteśvara; དོན་ཡོད a) amogha исполненный смысла/ meaningful; б) бот. Bigonia graveolens; དོན་འགྲུབ seems to be a Ṭantric manifestation of Avalokiteśvara; དོན་བཟང་པོ a) arthya подходящий/fit, suitable; б) svartha превосходный смысл/ excellent meaning; དོན་ཡོད a) amogha исполненный смысла/meaningful; б) назв. дерева/n. of a tree; དོན་ཡོད་གྲུབ་པ amoghasiddhi Амогхасиддхи (имя пятого дхьяни-будды)/Amoghasiddha (n. of the fifth Dhyāni Buddha); དོན་ཡོད་པ sadartha исполненный смысла/meaningful; དོན་ཡོན་འཕྲུང་ཤིང"полезный плод" (назв. лекарственного плода)/ "useful fruit" (n. of a medicinal fruit, see ཨི་རྀ་ག); དོན་རབ་ཏུ་འཇེད་པ artha-praviсaya будд. выяснение значения (смысла)/buddh. examination of meaning; དོན་རབ་ཏུ་འཇེད་པའི་བསམ་གཏན artha-praviсaya-dhyāna buddh. meditation accomplished by an examination of meaning; དོན་ལ་མཁས་པ arthakovid знающий смысл (значение)/ knowing the meaning; དོན་ལ་གཡེང་བ будд. to change or divert the thoughts from the three causes which disturb the mind; དོན་ལས་རྒྱལ поэт. планета Венера (букв. победоносная)/poet. the planet Venus; དོན་ཤེས་མ мудрость/ wisdom; དོན་ཤེས་ཅན་ мудрый, мудрец/wise person.

དོབ་སྐྱེབ чепуха, вздор/

stuff; nonsense; དོན་དོན་ཟྲུད་པ་ а) нести вздор/to talk nonsense; б) запинаться; заикаться/to speak with hums and haws; to stammer.

དོམ་ rkṣa медведь/bear; དོམ་མཉེས་ медвежья жёлчь/bear's bile; དོན་ནག་ чёрный медведь/black bear; དོམ་ནག་སྐེ་དཀར་ чёрный медведь с белым пятном на груди/black bear with a white spot on breast; དོམ་སྐྱེག་ медвежонок/bear's cub.

དོམ་རྡ་ ширма, экран/screen; shade for the eyes.

དོར་ I пара тяглового скота/pair of draught cattle; གྲག་དོར་ парная запряжка быков/yoke of oxen.

དོར་ II прош., буд. вр. и пов. от འདོར་བ་ ; དོར་ཟ་ будд. то, что следует отбросить; грех; порок/buddh. that which must be thrown away; sin, moral evil; དོར་བ་ быть отброшенным/to be thrown out.

དོར་ III в сочет. брюки, штаны/in compounds breeches, trousers; དོར་རྟེ་ брюки (как мужские, так и женские)/trousers (men's and women's); དོར་ཐུང་ короткие брюки; шорты; трусы/short trousers; དོར་མ་ тж. དོར་མོད་ см. དོར་རྟེ་ ; དོར་རིང་ длинные брюки/long trousers; སྐམ་དོར་ брюки из плотной саржи/trousers made of thick serge cloth; རུ་དོར་ мужские брюки/man's trousers; མོ་དོར་ женские брюки/woman's trousers; རམ་དོར་ хлопчатобумажные брюки/trousers made of cotton cloth.

དོར་ཤུགས་ сила/force.

དོར་དུ་ལྡང་ anirvūha не имеющий выступающих частей/without projecting parts.

དོར་བ་ cyuta лишённый (чего-л.); свободный (от чего-л.)/devoid of.

དོར་ཐེབ་མཆི. དུར་ཐེབ

དོལ I сеть, невод/ fishing net; དོལ་ཟློག་མ поэт. рыбак (букв. держащий невод)/poet. fisherman (lit. holding a net).

དོལ II паровой котёл/ steam-boiler.

དོལ་གཆོད་པ раскалывать; расщеплять/to split;to cleave.

དོལ་པ рыбак/fisherman.

དོལ་ཁ см. དོལ I.

དོམ груз (переносимый человеком или вьючным животным), вьюк/load (that is carried by man or beast); དོམ་སྐུལ་བ нагружать, навьючивать/to load; དོམ་ཁང а) товарный склад; кладовая/ storehouse; store-room; б) багажное отделение (на станции)/luggage department (at the station); དོམ་འཕྲུར грузовик/lorry; དོམ་འཕེར་བ нести груз/to carry load; དོམ་འགེལ་བ см. དོམ་སྐུལ་བ; དོམ་རྒྱབ་རིལ а)погонщик вьючных животных/one in charge of loads carried by beasts of burden and walking behind; relay animals; б) караульный, сторож (сопровождающий груз)/guard (accompanying a load); དོམ་རྩམ་རྒྱག་པ упаковывать; увязывать в кипу (в тюк)/to pack up; དོམ་དཔོན караванщик, начальник каравана/caravan leader; དོམ་འབྱག་པ снимать груз, развьючивать/to unload; དོམ་ཚད "величина груза" (груз, который может нести человек или вьючное животное)/"measure of load" (the weight that can be carried by a men or beast).

དོམ་དག་མ་འཇེད не торопиться; не суетиться/not to be in a hurry, not to make haste.

དོམ་དག་པ принудительный труд; тяжёлая повинность/compulsory labour; hard compulsory service.

རྒྱལ་པ་носильщик/one who carries loads, coolie.

རྒྱལ་པོ་груз, вьюк/load;

རྒྱལ་པོ་འཕེན་མཁན་ носильщик/coolie.

བྱ мист. человек, личность/myst. man, person.

བྱང་ཕྱུ блюдце/saucer.

བྱེ་ཐག་ нож для раскройки материи/knife for cutting out cloth.

བྱེ་ཚེ་ плоская корзина/flat basket.

བྱེ་ཆུང་ сетчатая сумочка/small bag made of met-cloth.

བྱེད་པ་ поэт. солнце/poet. sun.

བྱེ་སྐྲ་ ножницы/scissors.

བྱོག་ сетчатая сумка/bag of met-cloth.

བྱོན་ половина ожерелья (предмет жертвоприношения)/half-necklace (an offering object).

བྱད་ I I. кроить/to cut out cloth; 2. портной/a tailor.

བྱང་ II мелкая медная монета (имеющая хождение в Западных Гималаях)/small copper coin (used in the Western Himalayas).

བྱང་ III jāla сеть; решётка/net; web, lattice; བྱད་ཅན་ "обладающий сетью"/"possessing of met": а)паук/spider; б)кольчуга/chain mail; བྱད་ཟོར་མ་ умная и умелая женщина/clever and skilful woman; བྱང་བྱེན་ laced curtains; བྱང་འཛིན་པ་ поэт. рыбак (букв. держащий сеть)/poet. fisherman (lit. one who holds fishing-net); བྱ་བའི་རྐང་ཕྱེད་ поэт. гусь; утка; лебедь (букв. сетчатоногий)/poet. goose; duck; swan (lit. web-footed); བྱ་བའི་རྣམ་པ་ см. выше/see above; བྱ་བའི་སྐྱེས་པ་ эпит. одного из важнейших тантристских бо-

ществ/epith. of a most important Tantric deity (см. བདེ་མཆོག); ཚོང་ལས་སྒྲིག་གི་དྲྭ་ཐ торговая сеть/trading network; རུས་ཡལ་དྲྭ་བ скелет (букв. костяная решётка)/the skeleton (lit. bone's lattice).

དྲྭ་བ IУ hāra ожерелье/necklace.

དྲ་མI см. དྲ་ཞིག

དྲངས།I 1)просвещённый, образованный; цивилизованный, культурный/learned, experienced; cultured, civilized; 2) благородный/noble.

དྲ་མ་སྒྲིལ་ཡིན་སྐད་n. of a fancied continent or island.

དྲ་ཞིག ячейка сетки (решётки)/the opening in a net-work or lattice.

དྲྭ་ཞིག небольшое отверстие (для света); окно/small opening (for the admission of light in a house); window.

དྲག в сочет. 1)крепкий; сильный/strong, firm; 2) строгий, суровый; жестокий, свирепый; горячий, неистовый/strict, severe; ferocious; violent; vehement; 3)очень, весьма; лучше/very, too; better; འགྲོ་ན་དྲག лучше идти/it is better to go; སྡོད་ན་དྲག лучше сидеть; лучше остаться/better to sit, better to stay.

དྲག་ཁྲིམས строгий закон; военный закон/drastic law; military law.

དྲག་ཏུ твёрдо, крепко/firmly; དྲག་ཏུ་དད་པ твёрдо верить/to believe firmly.

དྲག་ཅར яростный, свирепый/vehement, fierce.

དྲག་ཆར сильный дождь, ливень/heavy rain.

དྲག་ཆས оружие; вооружение/arm, weapon; armament; དྲག་ཆས་ཀྱི་འཁྲུག་རྩོད་ вооружённый мятеж/armed revolt;

དག་ཆས་སྒྲུབ་པ вооружать, давать оружие/to arm; to give arm.

དག་འཕེད་ миф. имя лошади Индры/myth. n. of Indra's horse.

དག་འཇུལ་ принуждение; подавление/force; suppression.

དག་ཏུ I)жестоко, свирепо/violently; 2)сильно; горячо; серьёзно; с энтузиазмом/strongly; earnestly; དག་ཏུ་ཁྲེ поэт. бот. Gusticia ganderussa; དག་ཏུ་འཇེག་པ яростно (с силой) тянуть/to pull violently.

དག་དལ་ I)спешка (торопливость) и медлительность (вялость)/harry and sluggishness; 2) грубый и нежный/rude and tender.

དག་རྡེག་ сильный удар/impressive blow.

དག་སྐལ་ лучшие люди, высшая прослойка (какого-л. класса, общества)/class of better people, higher class or order; ཞབས་རྟེན་རང་དག་སྐལ་ высшая прослойка домашних слуг/higher class of domectic servants.

དག་ནད་ тяжёлая болезнь, серьёзное заболевание/serious illness.

དག་གོངས་ подавление; репрессии/suppression; repression.

དག་པ་ I поправляться, улучшаться (о здоровье), выздоравливать/to grow better, to recover (health).

དག་པ II I)благородный, благородного происхождения; представительный, респектабельный; высший, старший; высшего качества или порядка/noble, af noble birth; respectable; superior; of superior quality or order; མི་དག་པ дворянин/nobleman; 2) мощный, сильный; неистовый; жестокий; суровый; строгий/powerful; vehement;

severe; strict; སྐད་དྲག་ཅ сильный голос/powerful voice; ཁྲིམས་དྲག་ཅ суровое наказание/severe punishment.

དྲག་པོ་ tīvara, ghora, ugra, raudra I)ужасный, свирепый; жестокий; вооружённый; неспокойный, не мирный (о времени); тяжёлый (о болезни)/fierce, terrible; fearful; cruel; 2)эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; 3) перен. год Железо-Обезьяна (по тибетскому летосчислению)/year of Iron-Monkey (according to Tibetan chronology); དྲག་པོ་ལངས་སྐྱེད་ཅ жестокое (злое) деяние/cruel (evil) deed; དྲག་པོ་དབལ་སྐྱེས་ཅན་ имя бонского божества/n. of a Bön deity; དྲག་པོའི་ཚོམ་ཅ тантристский лама, умилостивляющий божества དྲག་གཉེར/Tantric lama propitiating དྲག་གཉེར་ deities; དྲག་པོའི་ཐུབས fearful aspect (of a deity); དྲག་པོའི་ཙེ་ཏོ་ поэт. р. Ганг (букв. свирепая верхушка)/poet. the river Ganges; དྲག་པའི་སྡེ་ཚན་ཀུན་ вооружённые силы/armed forces; དྲག་པའི་སྐྱེས་ поэт. ущербная луна; вторая половина месяца/moon on the wake; the second half of the month;, དྲག་པའི་ཨཀྵ rudrakṣa "страшный глаз"/ "terrible eye": а) назв. мифического животного/n. of a fabulous animals; б) бот. Elacorpus ganitras; དྲག་པོའི་ཁྱེའུ་རྒྱན་ a) луна (букв. головное украшение Шивы)/moon (lit. the head ornament of Śiva); б) миф.Раху/myth. Rahu; དྲག་པོའི་གཟུགས་ཅན་ "имеющий ужасное обличие"/"possessing terrible appearance": а)миф. Раху/myth. Rahu; б)луна/moon; དྲག་པོའི་ཤུགས་འགྲོ་ ugragati движущийся со страшной быстротой/that which moves

with vehement speed, like a shooting arrow; དྲག་ཤུགས་ཅན་ колдовство/witchcraft.

དྲག་དཔུང་ вооруженные силы/armed forces.

དྲག་སྒྲུབ вооружать/to arm.

དྲག་འབྲིང་དམུའ་གསུམ ист. высший, средний и низший (классы как мирян, так и духовенства в Тибете)/hist. the high, middle and low (classes of priests or laymen in Tibet).

དྲག་མོ I) ужасная, свирепая; страшная/fearful, terrible woman; 2) эпит. богини Дурги/epith. of the goddess Durgā; 3)перен. ночь/met. night; 4)перен.созвездие Орион/met. Orion (constellation).

དྲག་རྩལ་ཅན་ обладающий устрашающей позой и силой божеств/possessing the terrific attitude and powers of deities.

དྲག་རྩྭ་ грубый; жестокий/rude, rough; cruel; དྲག་རྩྭའི་བསྐལ་པ буддх. "грубая калпа" (назв. настоящего периода времени)/buddh."the rough kalpa"(n. of this present period of time).

དྲག་ཚོང་ཆོང་ཅར in whom all manners of perfection.

དྲག་འཇོ сильный и слабый; высший и низший/strong and week; superior and inferior.

དྲང་རིགས дворянство/nobility.

དྲན་ལྡོག་ཏུ улучшаться, идти на поправку (о здоровье)/to recover (from illness).

དྲག་པུགས вооружённые силы/armed forces.

དྲག་ཤུལ ugra, raudra страшнота/frightfulness; དྲག་ཤུལ་གྱི་རྣམ гневный аспект (божества)/fearful aspect (of a deity); དྲག་ཤུལ་བ raudra страшный, ужасный/frightful; དྲག་ཤུལ་ཆེ очень страшный (ужасный)/very fierce, terrible; དྲག་ཤུལ་དེ назв.лекарствен-

ного растения/n. of a medicinal herb; དམ་ཚིག་སྒོམ a mystic practice.

དག་ཕྱེI мелкий служащий/minor oficial.

དག་ཕྱེII наидучший; высший/the best; superior.

དམ་གཡབ་назв. восьми страшных и грозных божеств/n. of the eight fierce and redoubtable gods.

དམ་གསུམ"троица страшных" (назв. бонской триады божеств)/"the three fierce ones" (the Bön trinity).

དམེགས избыток, излишек/excess; དམེགས་རྒྱབ darpaka хвастун/braggart.

དམེགས་ཅanчрезмерный, избыточный/excessive.

དམེགས་འཕགблагородный/noble.

དྲང་ I sarala I)прямой, вертикальный/stright, upright; 2) прямой, откровенный; честный; справедливый/straightforward; honest; དྲང་འཕྲིག поэт. змея (букв. прямой-кривой)/poet. snake (lit. stright-vrooked); དྲང་འགྲོ поэт. стрела (букв. прямоидущий)/poet. arrow (lit. that which goes straight);དྲང་དོན designation of a branch of Tibetan literature; དྲང་དོན་ཚིག buddh. general and real signification; དྲང་སྙོམས равенство, эквивалент/equalness, equivalent; དྲང་སྙོམས་གྱེས་བརྗེ་ བ эквивалентный обмен/equivalent exchange; དྲང་ཏིག вертикальная линия/perpendicular line; དྲང་གཏམ ясная речь/plain language; དྲང་ཕྱོགས прямое направление/straight direction; དྲང་ཚིག ом. དྲང་ཏིག ; དྲང་དོན neyartha buddh. conventional meaning, ordinary signification; དྲང་དྲེད་ жадный, корыстолюбивый/avid, self-interested; དྲང་བདེན правильность, справедливость/justness, justice;

དྲང་བདེན་ཅན справедливый, правильный/ just, right, true.

དྲང་ II назв. породы медведей/n. of a kind of bear.

དྲངས་ см. དྲང་བ།; དྲང་སྲོང་དོན buddh. the class of indirect meaning adopted to comprehension of the hearers.

དྲང་པོ sarala, samiti I) прямой; вертикальный/ straight, upright; 2)прямой, честный, откровенный; справедливый/honest, truthful; straightforward; དྲང་པོའི་ལམ см. ལམ་གྱི་ཁྲུངས་པོ་སོ།

དྲང་པོར་прямо; откровенно/straight; frankly; དྲང་པོར་འགྱུར་བ становиться прямым; становиться честным/ to become straight; to become honest; དྲང་པོར་འདོད་པ откровенно желать/to wish frankly; དྲང་པོར་ཕྱེད་པ делать прямым, выпрямлять/ to make straight; དྲང་པོར་སྨྲ་བ говорить ясно; говорить откровенно/to speak frankly.

དྲང་ལ прямой, не кривой/ straight, not crooked.

དྲང་ཚད་བདེན་པ справедливый, правильный/ right, true.

དྲང་ལག་ правая рука/the right hand.

དྲང་ལམ прямая дорога, прямой путь/straight road.

དྲང་སྲོང་ ṛṣi, muni, pumu, святой; мудрец; анахорет, пустынник/ṛṣi, saint; sage; anchorite; དྲང་སྲོང་གི་བཙུག་ཁང་ хижина святого/hermitage of a sage; དྲང་སྲོང་ཆེ་བ maharṣi "великий святой" (эпит. Будды)/ "Great saint" (epith. of Buddha); དྲང་སྲོང་ངག "речь святого" (назв. дерева)/ "saint's speech"(n. of a tree); དྲང་སྲོང་བདུན saptarṣi a) семь святых/seven sages; б) перен. созвездие Большой Медведицы/met. the constellation of the Great Bear; དྲང་སྲོང་གླུ་ поэт.

лес (букв. обитель святого)/poet. forest (lit. saint's abode); དྲང་སྲོང་བཀྲིས་རྒྱལ་ река Сита (обычно идентифицируется с Таримом или Брахмапутрой)/the river Sitā (Tarim or Brahmaputra); དྲང་སྲོང་སྐུད་поэт. чаша для сбора подаяния, патра (букв. сосуд святого)/poet. begging platter (lit. saint's vessel); དྲང་སྲོང་རིགས་བདུན десять категорий святых (согласно буддизму)/the ten kinds of ṛsis (according to Buddhism); དྲང་སྲོང་བཀོད་ поэт. назв. дерева, корень которого употребляется в медицине/poet. n. of a tree the root of which used in medicine; དྲང་སྲོང་ཁྱད་པ་ṛṣipatana назв. одного из 36 буддийских священных мест, находящегося около Бенареса/one of the 36 sacred places of Buddhist near Benares.

དྲན་ прош. вр. от འཛིན་པ་ དྲན་ в сочет. память; воспоминание; сознание/in compounds memory, remembrance; recollection; consciousness; དྲན་སྐུལ་ напоминание; предупреждение/reminding; warning; དྲན་སྐུལ་ཟ་ཡིག་ нота; предупреждение/note; notice; དྲན་བསྐུལ་ см. དྲན་སྐུལ་; དྲན་མཆོག་ཏུ་ dearest sir; དྲན་མེད་པ་ niḥsaṃjña беспамятный; потерявший сознание/one who has lost his memory; unconscious; དྲན་རྟགས་ юбилейная медаль/anniversary medal; དྲན་རྟེན་ воспоминания; памятный/recollection; memorable; དྲན་རྟགས་ཕྱིར་ཡིག་ автограф/autograph; དྲན་ཆ་ памятка, заметка/memo; དྲན་དུ་འཁྱུག་པ་ быть помнящим; запечатлеть в памяти/to be reminded of, to put in mind of.

དྲན་པ་ I. помнить; вспоминать; думать о ..., по-

мышлять/to remember; to recollect; to think of; དྲན་ཅིམ་སྲིད་ как только подумал/as soon as thinks of; 2. smṛti, samaraṇa, saṃjña; smṛta память; воспоминание; сознание/memory; recollection, remembrance; consciousness; དྲན་པ་དྭང་བྱང་ будд. десять памятований (о Будде, Дхарме, о Сангхе, о даянии милостыни, о божестве-хранителе и т.д.)/buddh. the ten remembrances (of Buddha, of Dharma, of Saṅgha, of giving charity, of one's tutelary deity, etc.); དྲན་པ་རྒྱས་པ་ а) терять сознание/to fall down senseless, to faint; б) становиться слабоумным; слабоумный/to become weak-minded; weak-minded; དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་བཞི catvāri-smṛtyupasthānāni будд. четыре ближайших памятования (о бренности тела, о вредоносности чувств или ощущений, о мимолётности мысли, о Дхарме)/buddh. the four essential recollections (the body is impermanent, evils of sensation, evanescence of thought, recollection of the Dharma); དྲན་པ་རྨོངས་པ moha buddh. delusion of mind; infatuation; དྲན་པ་ཉེ་དོན་པ་ приходить в себя/to recover one's mind; དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་ smṛti-saṃprajñāna buddh. memory and attention (connected with the state of mind-concentration or mental quiescence); དྲན་པ་ལེ་ནལ་བ забывчивость, беспамятность/ forgetfulness; poor memory; དྲན་པ་ཀོང་་བ приходить в чувство/ to recover one's senses; དྲན་པའི་ཀ་བ поэт. мужской детородный член (букв. столб воспоминаний)/poet. the glans penis (lit. pillar of recollections); དྲན་པའི་

དྲྭ་བ། поэт. smarakūpaka женский детородный орган (букв. колодезь воспоминаний)/poet. female organ of generation (lit. well of recollections); དྲན་པའི་དགྲ "Враг воспоминаний"/"Enemy of recollections": а)эпит. будд/epith. of Buddhas; б) эпит. Махешвары/epith. of Maheśvara; в) эпит. асуров/epith. of asuras; དྲན་པའི་རྔ་མོ། поэт. небесные танцовщицы (букв. колос воспоминаний)/poet. celestial dancers (lit. ear of recollections); དྲན་པའི་དབང་པོ "владыка воспоминаний"/ "lord of recollections": а) память/memory; б) учёный, мудрец/wise, learned; དྲན་པའི་གཟུགས поэт. красивая женщина, красавица (букв. запоминающийся облик)/poet. beautiful woman, beauty; དྲན་པའི་ཤ་ཐག poэт. женский детородный орган (букв. конечность воспоминаний)/poet. female organ of generation (lit. limb of recollections); དྲན་པའི་ཤིང་རྟ smararatha "Колесница воспоминаний" (эпит. Камадевы, бога любви)/"Chariot of recollections" (epith. of Kāmadeva).

དྲན་པ smara, cетара I) бодрствующий/awake; 2) в здравом уме/conscious.

དྲན་ཤེས smṛti память; воспоминание/memory; recollection.

དྲན་རབ་ поэт. мудрый, знающий/poet. wise, learned.

དྲན་པ I) smṛti, smaraṇa память/memory, mind; 2) запавшая в душу, возлюбленная/sinking in mind, beloved.

དྲན་མེད I) беспамятство; потерявший сознание/unconsciousness; unconscious; 2) слабоумный/weak-minded; 3) невнимательный/inconsiderate.

དྲན་པོད་ помнящий/mindful, remembering.

དྲག་པ་ мясо трёхдневной давности/the meat of an animal that was slaughtered three days ago.

དྲན་རྟེན་ I)сувенир, памятка/ souvenir; 2)напоминание/ memento.

དྲན་སྐྱེས་ любовь, привязанность/love, affection.

དྲན་རྩོལ་ память, воспоминание/memory, remembrance; དྲན་གསོལ་ཞེའུ་ཆུང་ юбилейная дата/anniversary date.

དྲན་གསོ་བ་ I) вспоминать/ to remember; 2) приходить в себя/to recover one's senses.

དྲན་གསོ་བཏོད་བ་ вспоминать/to remind.

དྲན་ཤུགས་ཐོན་རེས་པ་ внезапное воспоминание/sudden recollection.

དྲྭ་ балка/beam, girder.

དྲལ་ прош. вр. от འདྲལ་བ

དྲལ་ཐུམ་ потолочная балка/ceiling beam.

དྲས་ཐུག་ каша из дроблёного зерна/ porrige made from splitting grain.

*དྲལ་པོ་ I младший брат/ younger brother.

དྲལ་པོ་ II дроблёное зерно; дроблёный горох/ grain or peas that have been split by beating.

དྲལ་རྒྱུན་ см. དྲལ་ཐུམ

དྲལ་ཏ་ перемычка (окна, двери)/ lintel; ledge.

དྲལ་ཞུ་ посланец, курьер/ courier, messenger.

དྲྭ་ раскрой, крой/cloth cut out (for making a robe or coat); དྲྭ་འཕྲོད་ швейная машина/sewing-machine.

དྲི་ amoda, gandha, ghrana запах, аромат/ smell, odour;

དྲི་དཀྲུ་བ་ дурно пахнуть, вонять; вонь/to have a foul smell; stink; དྲི་སྐྱེ་མ gandha-janani "рождённые запахом" (назв. насекомых)/ "produced of smell (n. of a kind of in-

вость); དྲི་འཇོམ་ выцветание (одежды, напр. от долгой носки); выцветший (об одежде)/ fading of colour (of a dress by use or age); དྲི་འཛིན་ поэт. ветер (букв. носитель запахов)/ poet. wind (lit. smells carrier); དྲི་མཆོག་གཉན་ asu-gandha поэт. благовоние, фимиам (букв. сильный запах)/poet. incense (lit. strong scent); དྲི་ཞིམ་ поэт. листья дерева сал (букв. ароматные)/poet. leaves of the sal tree (lit. fragrant); དྲི་ངན་ durgandha дурной запах/bad smell; དྲི་ཏ་བ་མེད་པ་nirāmagandha без запаха/ odourless; དྲི་བའི་འདབ་ཆགས་ поэт. удод (букв. вонючее пернатое)/poet. hoopoe (lit. stinking bird); དྲི་བ་ а) пар, туман/vapour, exhalation; དྲི་བདུ་འཐམ་པ་ mṛdugandhika приятный запах/pleasant smell; б)аромат, приятный запах/perfume; དྲི་བཏང་ см. དྲི་བ་ ; དྲི་བཏང་བར་ вонючий/stinking; དྲི་ལྔ་ пять ароматических [веществ] (для жертвоприношений)/ the five perfumes (used in offerings); དྲི་ཟབ་ ароматный/ sweet-smelling; དྲི་རྩི་སྐྱེ་བ་ мист. мускусная железа/myst. the pod of musk; དྲི་བཟང་ бот. Azadiracta Indica (букв. ароматный/lit. sweet-smelling); དྲི་ཆབ་ ароматная вода, духи/ scented water; དྲི་ཞུ་ а)см. выше/ see above; б) mutra моча/urine; དྲི་ཞུ་ཞོར་བ་ мочиться/to urinate; དྲི་ཆེར་ а)сильный запах/strong smell; б)purīṣa испражнения/excreta; དྲི་མཆོག་རབ་ а)замечательный запах/ the best smell; б)перен. вино/met. wine; དྲི་མཉམ་པ་ samagandha одного запаха/ of uniform smell; དྲི་བཅུག་ подавление дурного запаха/ suppression of stench;

དྲི་དང་འཕྲེང་བས་མཆོད་པ། жертвоприношение благовониями и гирляндами [цветов] /offerings of frankincense and garlands; དྲི་ངན། неприятный запах, вонь/bad smell, stench; དྲི་ལྡན། gandhika а)ароматный,пахнущий/smelling of; б) перен. бот. Mimusops elengi; དྲི་ལྡན་པ། "имеющий запах" (общее название семи разновидностей запаха согласно религии Бон)/"having the smell" (general name for the seven classes of scent according to the Bön cult); དྲི་རྩེ། "острый запах" (назв. остропахнущего дерева)/"sharp scent" (n. of a sharp scented tree); དྲི་སྐྱེམ། а) вонючий; остро и дурно пахнущий/stinking; б) перен. тигр/met. tiger; དྲི་སྐྱེམ་པ། дурно пахнуть, вонять/to stink; དྲི་ཚོག། запачканный и дурно пахнущий (об одежде)/clothes with spots and bad smell.

དྲི་རྩེ། воняющий, дурно пахнущий/stinking.

དྲི་བ། praśna вопрос/question; དྲི་གཏམ། исследование; расследование/inquire, investigation; དྲི་རྟོག་མཁན། исследующий, расследующий/inquirer, investigator; དྲི་བ་འདྲི་བ། задавать вопрос/to ask a question.

དྲི་བོ། чародей, волшебник, колдун/enchanter, sorcerer.

དྲི་མེད། I) не имеющий дурного запаха/free from bad smell; 2) nirmala перен.чистый, незапятнанный, не испачканный/met. clean, pure, not soiled; 3) перен. не имеющий недостатков, безупречный/met. without any defect, blameless.

དྲི་ཤོ་བ། острый запах/pungent smell.

དྲི་ཟྭ་བ། grāha пахнуть/to smell.

དྲི་ངབ поэт. нос/poet. nose.

དྲི་མ vyālaka, mala, purīṣa I)запах/smell, odour; 2)дурной запах, вонь/bad smell; 3) грязь, нечистоты/filth, excrement; 4)поллюция/pollution; དྲི་མ་དཀྲི дурной запах/bad smell; དྲི་མ་གོས запачканный, запятнанный/blemished, stained; དྲི་མ་འགགས་པའི་ནད disease of obstruction of the bowels; དྲི་མ་ཟན a)пахнущий/smelling; б)перен. грязный, запачканный/dirty, defiled; в) перен. древесная мышь/met. tree mouse; དྲི་མ་དང་བལ་བ см. དྲི་བལ ; དྲི་མ་དྲུག буд. шесть видов осквернения (чувство превосходства над духовным учителем; небрежение к религии и духовному наставнику; пренебрежение религиозными предписаниями и т.п.)/buddh. the six kinds of defilement (the feeling that I am superior to my spiritual teacher; want of regard for religion and one's spiritual guide; neglect of religious observance, etc.); དྲི་མ་སྐྱེས་མ поэт. женщина в период месячных (букв. пахнущая)/poet. woman in a menstrual period (lit. smelling); དྲི་མ་འཚོ་བྱེད་མ་མ поэт. кормилица (ребёнка)/poet. child's wet-nurse; དྲི་མ་བྱས་ вымытый/washed; དྲི་མེད་ཅན་ amala а) буд. незапятнанный/not touched by filth; б) эпит. Будды/epith. of Buddha; в) эпит. пратьекабудд /epith. of pratyekabuddhas; г) эпит. архата/epith. of arhat; д) эпит. шравака/epith. of follower of the Hīnayāna; དྲི་མེད་པ a) śiva чистый; незапятнанный/pure, clean; б) эпит. Будды/epith. of

Buddha; в) vimāla будд. "незапятнанность" (назв. второй стадии бодхисаттвы)/buddh. "immaculacy" (the second stage of bodhisattva); དྲི་མ་མེད་པར་ཁྱམ་པ་ вымытый, выстиранный/washed; དྲི་མ་གསུམ་ а) будд. три яда/buddh. three poisons; б) будд. три нечистоты (испражнения, моча, пот)/buddh. three impurities (excrement, urine, sweat); དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ་ "отринувший три нечистоты"/"one who has renounced three impurities": а) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. пратьекабудд/epith. of pratyekabuddhas; в) эпит. шраваков/epith. of a follower of the Hīnayāna; དྲི་མར་བཅས་ samala с запахом/with smell; polluted; དྲི་མར་ཁས་ см. выше/see above; དྲི་མས་གོས་པ་ запачканный, запятнанный/blemished, stained; དྲི་མས་བྱེད་ཐུ་ см. выше/see above.

དྲི་མེད་ཁྱི་པ durgandhi дурной запах/bad smell.

དྲི་མེད་ amala I)чистый, незамаранный/undefiled; 2) жёлтая медь/brass; དྲི་མེད་ཆུ་ чистая, прозрачная вода/clear water.

དྲི་མེད་པ vimalā незапятнанный, чистый, без запаха/undefiled, pure.

དྲི་ཟའི་ཁང་ буддийский храм/temple.

དྲི་ཟན་ бот. аир благовонный.

དྲི་ཟའོ་ см. выше/see above.

དྲི་བཟང་ āmoda аромат, благоухание/fragrance.

*དྲི་བཟང་ см. выше/see above.

དྲི་ཆེ་བ་ см. དྲི་བ་

དྲི་འཛིན་ "держащий запах"/"smell-golding": а)нос/nose; б) ноздря/nostril; в) горный баран/goat; དྲི་འཛིན་ཞུན་ поэт. киноварь/poet.

vermilion; དཔལ་ལྡན་буддийский храм/temple; དཔལ་ལྡན་ཁྲི་ཀང་ཆེན་པོའི་གླས་храм/temple.

དཔལ་ཆས благоухание, аромат/perfume.

དཔལ་དཀར་ясные и определённые указания (наставления)/clear and definite instruction.

དཔལ་ཕྱེ I)благоухание/fragrance; 2) перен. шафран/met. saffron; དཔལ་དཀར་པོ поэт. белый сандал (букв. белое благоухание)/poet. the white species of sandal-wood (lit. white fragrance); དཔལ་ཕྱེ་བསྲེས vāsita благоухающий/perfumed; དཔལ་ཤིང་ཤ поэт. алоэ (букв. ароматное дерево)/poet. aloe (lit. fragrant tree); དཔལ་བྱ་གས поэт. белый сандал/poet. the white species of sandal-wood; དཔལ་དུས поэт. весна (букв. время благоухания)/poet. spring (lit. time of fragrance); དཔལ་ལྡན་ཏེ см. выше/see above; དཔལ་ལྡན་བྱས vāsita надушенный, благоухающий/perfumed, scented; དཔལ་ལྡན་ཨ་མྲ "ароматное манго" (назв. лучшей разновидности манго)/"fragrant mango" (n. of the best kind of mango).

དཔལ་ལྡན་хороший запах, аромат, благоухание/good smell fragrance.

དཔལ་བཞོན gandhawaha поэт. ветер (букв. колесница запаха)/poet. wind (lit. smell's carriage).

དཔའ миф. небесный музыкант, гандхарва (букв. питающийся запахами)/myth. celestial musician, gandharva (lit. eater of smell); དཔའ་རྩེའུ см. выше/see above; དཔའ་བོ་གྲོང་ gandharva-nagara мираж (букв. город гандхарвов)/mirage (lit. the residence of gandhar-

vas); དྲི་ཟའི་རྒྱུད་པའམ་ мелодии гандхарвов/melodies of gandharvas; དྲི་ཟའི་ཁ་ཆུན་ эпит. богини Сарасвати/epith. of the goddess Sarasvatī, the goddess of learning; དྲི་ཟའི་ལག་ཤ་поэт. касторовое дерево (букв. рука гандхарвы)/poet. castor oil plant (lit. gandharva's hand).

དྲི་བཟང་I) аромат, благоухание/fragrance, perfume, scent; 2) перен. шафран/met. saffron; དྲི་བཟང་རྒྱལ་ "рождённый благоуханием"/"born of fragrance": а)бутон розы/rose-bud; б) насекомое/an insect; དྲི་བཟང་ཁང་བ་ поэт. лотос (букв. комната благоухания)/poet. lotus (lit. room of fragrance); དྲི་བཟང་ཅ་благоухающий/perfumed, scented; དྲི་བཟང་བྱ་ поэт. бык (букв. сын благоухания)/poet. ox (lit. son of fragrance); དྲི་བཟང་ལྗང་པ་ поэт. корова (букв. дочь благоухания)/poet. cow (lit. daughter of fragrance); དྲི་བཟང་དྭངས་པོ་ поэт. мускусная кабарга (букв. владыка благоухания)/poet. musk-deer (lit. the lord of fragrance); དྲི་བཟང་རྩ་བ་ поэт. ползучее растение (букв. корень благоухания)/poet. creeper (lit. the root of fragrance); དྲི་བཟང་རྫོགས་ поэт. мускусная кабарга (букв. обладающая благоуханием)/poet. musk-deer (lit. having a sweet smell).

དྲི་ཞི་གོས་ཅན་поэт. мускусная кабарга (букв. обладающая одеждой благоухания)/poet. musk-deer (lit. one who possesses the cloth of fragrance).

དྲི་ཞི་སྙིང་པོ་ поэт. белый сандал (букв. сердцевина благоухания)/poet. the white species of sandal-wood (lit. heart of fragrance).

དྲི་མཆོག поэт. мускусная кабарга (букв. вершина благоухания)/poet. musk-deer (lit. top of fragrance).

དྲི་ཡི་ཤིང་རྟ поэт. ветер (букв. колесница благоухания)/poet. wind (lit. carriage of fragrance).

དྲི་ཡི་སྲས поэт. бот. валерьяна (букв. сын благоухания)/poet. valerian (lit. son of fragrance).

དྲི་ལ་འཕྲོད поэт. пчела (привлекаемая благоуханием)/poet. bee (lit. that which is attracted by fragrance).

དྲི་ལན ответ на вопрос/answer to a question.

དྲི་ལེན "берущий запах"/"taking smell": а) ветер; божество ветра/wind; the god of wind; б) нос; ноздря/nose; nostril.

དྲིལ་སྤུད་ см. དྲི་བསྒྲུད་

དྲིན་བ I) быть осторожным/to be careful; 2) быть внимательным, заботиться/to care (of, about); 3) полагаться; зависеть/to depend (on, upon); དྲིན་ལེ་འཛོག не зависеть от других/not to depend on others.

དྲིན kṛpa, karuṇa, anukaṃpa, anugraha доброта, великодушие; милость, благодеяние/kindness, mercy; grace, favour; དྲིན་ཅན добрый; милостивый/kind, gracious; དྲིན་ཆེ་བ очень добрый/very kind; དྲིན་ཆད་པ забывать доброту/to forget kindness; དྲིན་དྲན་པ помнить доброту, чувствовать себя обязанным (кому-л.), быть благодарным/to acknowledge a kindness; to feel obliged; དྲིན་ཕྱིར་ см. དྲིན་ཅན ; དྲིན་ཞུ་བ творить добро, оказывать милость (благодеяние)/to do kindness; དྲིན་ཕྱོགས་པ возмещённая доброта/repaid kindness; དྲིན་ལན་བ отпла-

тить за добро, быть благодарным/to be grateful; དྲིན་བཟང་པོར་སྐྱོང་བ поддерживать благоволением/to support by favours; དྲིན་ལན་ благодарность/gratitude; དྲིན་ལན་ལྡོག་བ быть благодарным/to be grateful; དྲིན་ལན་གྱིན་པ платить благодарностью/to return kindness; དྲིན་ལན་འཛིན་བ проявлять признательность, быть благодарным/ to be grateful; དྲིན་ལན་ལོག་འཛིན неблагодарность, отплата злом за добро/ingratitude; དྲིན་ལན་ལོག་པ быть неблагодарным/to be ingrateful; དྲིན་ལན་གསོ་བ воздавать за услугу, отплачивать/to return kindness; དྲིན་ལན་བསམ་པ быть благодарным/ to be grateful; དྲིན་ལོག неблагодарность/ingratitude; དྲིན་བསམས་པ быть благодарным, отплачивать благодарностью/to be grateful, to return kindness.

ཏྲེམ I) пень/stump; 2) ствол (дерева, растения)/ trunk (of a tree or plant).

ཏྲེད་བཞེད поэт. лотос/ poet. lotus.

ཏྲེའུ་མེད་པ см. ཏྲེ་ཤེ་མེད་པ

ཏྲེའུ་ཚུ см. ཏྲེ་ཤེ་ཚུ

ཏྲེའུཕེད поэт. жёлтый сандал (букв. благоухающее дерево)/poet. yellow sandal (lit. fragrant tree).

ཏྲེའུཕེད་རྟ см. ཏྲེ་ཤེ་ཕེད་རྟ

ཏྲེའུ་སུམ་པོсм. ཏྲེ་ཤེ་སུམ

ཏྲོད་འདེབ་པI) спрашивать/ to ask; 2) заставлять (побуждать) спрашивать/to order to ask.

ཏྲེལ I I. прош. вр. от དཏྲེལ་བ; 2. свёрток, свиток/roll; ཤོག་ཏྲེལ рулон бумаги/ roll of paper.

ཏྲེལ II колокол/bell.

ཏྲེལ་དཀྱིལ་བ звонить в колокол/to ring the bell;

ཏྲེལ་ཁང་ а) помещение, где находится колокол (во дворе

буддийского храма или монастыря)/bell-room (in the court-yard of a Buddhist, temple or monastery); б)судебное присутствие, суд/place of justice; དྲིལ་སྒྲ་ звон колокола/sound of bell; དྲིལ་སྒྲ་ལས་བསྒྲགས་པ་ ghaṇṭāghoṣaṇa оповещение звоном колокола/proclamation by ringing the bell; དྲིལ་སྒྲོག་པ་ оповещать звоном колокола/to proclaim by ringing the bell; དྲིལ་སྒྲོག་ཁང་ судебное присутствие, суд/place of justice; དྲིལ་བསྒྲགས་ пропаганда/propaganda; དྲིལ་བསྒྲགས་ལྷན་ཁང་ отдел пропаганды/department of propaganda; དྲིལ་བསྒྲགས་ཀྱི་རྨ་རྩི་ плакат/placard; དྲིལ་བསྒྲགས་ཀྱི་ལས་རིན་ пропагандист/propagandist; དྲིལ་བསྒྲགས་ཡིག་རྩོམ་ агитационная литература/propaganda literature; དྲིལ་བསྒྲགས་ཐབས་ средства пропаганды/propaganda media; དྲིལ་བུ་ колокольчик/small bell; དྲིལ་ལྕེ་ язык колокола, било/clapper; དྲིལ་ཆུང་ маленький колокол, колокольчик/small bell; དྲིལ་ཆུང་རྐང་ཟུར་ ножной браслет с колокольчиком/foot-ring; དྲིལ་ཆེན་ большой колокол/big bell; དྲིལ་བདུ་ удар колокола/sound of the bell; དྲིལ་བཤད་གཏོང་བ་ бить в колокол/to ring the bell.

དྲིལ་ཞེ་ разминание, растирание/rubbing.

དྲིལ་ཞེས་ см. выше/see above.

དྲིལ་བ་ piṇḍa клубок/ball, lump.

དྲིལ་བ་ ghaṇṭa I) колокол; колокольчик/bell; small bell; དྲིལ་བ་ཅན་ имеющий колокол, с колоколом/with a bell; དྲིལ་བ་པ་ звонящий в колокол/one who rings a bell; དྲིལ་རི་ "Колокольная гора" (назв. священной горы в Лахуле)/n. of

a sacred mountain in Lahul; དིལ་བུའི་སྒྲ་ granṭāśabda звук колокола/sound of a bell; དིལ་བུའི་དགྲུག་པ་ ручка колокольчика/handle of a small bell; དིལ་བུའི་ལམ་ ghaṇṭāpatha большая дорога, большак/ highway; དིལ་བུའི་ཤིང་ назв. дерева/n. of a tree; དིལ་བུས་ཚལས་པ་ "усыпанное колокольцами" (назв. дерева)/n. of a tree; 2) symbol of knowledge of the Buddha; the passive principle in the nature of a Buddha.

དིལ་གསལ་བ་ звонить в колокол/to ring the bell.

དུས་ прош. вр. и пов. от འདུ་བ་

དུས་ག་ the glomerous fig tree.

དུས་པ་ спросивший/one who has asked.

དུས་ལན་ praśnottara ответ/answer, reply.

དུང་ག་ моток, клубок (ниток)/ball (of thread).

དུང་བ་ моток, клубок/clew, ball; སྐུད་པའི་དུང་བ་ моток ниток/ball of thread.

དྲུ་བ་ кораллы/coral.

དྲུག་ шесть/six; དྲུག་དཀར་ "шесть белых" (назв. бирюзы высшего качества)/ "six whites" (n. of a superior kind of turquoise); དྲུག་སྒེས་ ṣaḍja четвёртая из семи главных нот индийской гаммы/the fourth of the seven principle notes of Indian gamut; དྲུག་བརྒྱ་ шестьсот/six hundred; དྲུག་ཅུ་ шестьдесят/sixty; དྲུག་ཅུ་སྐོར་ шестидесятилетний календарный цикл/the Vṛhaspati cycle of sixty years; དྲུག་ཆ་ одна шестая/one sixth; དྲུག་ཤའུ་ poet. spinal joint; དྲུག་སྒྲ་ шесть нот (музыкальных)/six musical notes; དྲུག་སྒྲོལ་མ་ эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā; དྲུག་སྒེ་ ṣaḍvarika шесть [ранних

учеников Будды]/six [early disciples of Buddha]; དྲུག་ཆ་ одна шестая, делённый на шесть/one-sixth part; དྲུག་ཀྲམ་ тибетская бирюза/Tibetan turquoise.

དྲུག་པ I) шестой/the sixth; 2) эпит. дхьяни-бодхисаттвы, эманации второго дхьяни-будды/epith. of the Dhyāni Bodhisattwa evolved from the 2nd Dhyāni Buddha.

དྲུག་ཚོ состоящий из шести, шестеро/six, six in number.

ཉེ་ I) близость, соседство/nearness, neighbourhood; 2) чиновник/official; ཉེ་དགྲས་ཅན་ чиновник низшего ранга/inferior official, subordinate official; ཉེ་འཁོར་ а) свита, окружение/suite, attendants; б) светские чиновники/lay-officials; ཉེ་འཁོར་འབྲིང་ཆ чиновник среднего ранга/middle class official; ཉེ་འཁོར་རྩེ་གཏུགས་ испытания в стрельбе из винтовки, лука и верховой езде/testing one's ability in rifle-shooting, archery and riding; ཉེ་... གནས་ཚུལ་ title of officials under the Phag-mo-grub hierarchy; ཉེ་ཆེན་ а) высокопоставленный чиновник/high official; б) mūla происхождение, корень/origin, root ཉེ་གཉེར་ཆེན་ཚོ личный секретарь далай-ламы/private secretary of Dalai-lama; ཉེ་ན་ около, поблизости, у/near, at; ཉེ་དུ་བཟུང་ заботиться о .../to take care of; ཉེ་དབ་ высший чиновничий ранг/superior rank of officials; ཉེ་ར་ около, в присутствии/near, in the presence of; ཉེ་ན་ཚན་ близость; близкий, соседний/proximity; near-by; ཉེ་རབ་སྐྲུངས་པ выpванный с корнем/drawn out with the roots; ཉེ་གནས་ см. ཉེ་ན་ཚན་ ; ཉེ་གནས་པ

компаньон, товарищ/companion, associate.

ཉེ་འཁོར I)секретарь (букв. находящийся около высокопоставленного лица)/ secretary (lit. one standing near a great man);2)частный, личный/private.

ཉེན་མཁས I) умный, способный/clever; 2) искусный, ловкий/skilful; 3)честный/sincere.

ཉེ་ལས་ гражданский чиновник/civil official.

ཉེ་ཨམ་ཆ личный врач/private physician.

ཉེར་ཡིག мелкий чиновник; секретарь/clerk; secretary; ཉེར་ཡིག་ཆེན་པོ начальник секретариата/chief secretary.

ཉེས་ корень, основа/root, basis.

ཉེས་པ I) чистый;прозрачный, ясный/clean, clear; 2) блестящий, сверкающий, сияющий/bright, sparkling.

ཉེས་པོ་ см. выше/see above.

ཉེས་པོ་ཤེད་ см. ཉེས་པ་

ཉོད་ прош. вр. и пов. от ཤོད་པ་

ཉོག་ཉོག назв. птицы/n. of a bird.

ཉོད་ прош. вр. и пов. от ཤོག་པ་

ཉོན་པ I страсть; желание/passion; desire.

ཉོལ་པ П обломок, осколок; кусок/fragment, piece, bit.

ཉོལ་ прош. вр. от ཤོལ་བ

ཉོས་མI керёбая/mare in foal; བ་ཉོས་མ cow about to bring forth.

ཉོས་མП просо/millet.

ཉོག་ཉོག мул/mule.

ཉོག་པI мул/mule.

ཉོན་པП демон, злой дух/demon, evil spirit.

ཉོ་ཆ локоть/elbow.

ཉོ་མI кобыла мула/she-mule.

ཉོ་མП демоница/she-demon.

དཀྲ་ཐུལ། подагра/gout.

དཀ་ལྕགས། avalepa грязный, покрытый грязью/coating of dirt on anything.

དཀྲ་ནད། подагра/gout.

དཀ་ལ། грязь; въевшаяся грязь, корка грязи/dirt, incrusted dirt, coating of dirt; ཐལ་དཀ། ламповая копоть, сажа/lamp-black; རྒྱང་དཀ། сажа на сковороде/soot on the frying-pan.

དཀ་བལ། сажа, копоть/soot, dirt.

དགེས། гордость, надменность/pride, haughtiness, arrogance; དགེས་རྒྱལ། зазнайство/conceit; དགེས་སྐྱེད། гордый, надменный/proud, prideful, haughty; དགེས་སྐྱེད་ལ། поэт. женщина в расцвете сил и красоты (букв. гордая, надменная)/ poet. woman in her prime (lit. proud, haughty woman).

དགེས་པ། гордость, надменность/pride, haughtiness, arrogance; དགེས་པ་ཅན། гордый, надменный/proud, arrogant; དགེས་པ་བཅུ་ལྔ། будд. пятнадцать видов гордости (гордость от моральной чистоты, пребывания в уединении, довольствования малым и т.п.)/ buddh. fifteen kinds of pride (the pride of moral purity, of residence in solitude, of having few necessaries of life, etc.); དགེས་པ་བྱེད། быть гордым/to be proud.

དགེས་བྱེད། поэт. дьявол, демон (букв. гордый, надменный)/ poet. devil (lit. proud, arrogant).

དགེས་ཚིག། надменная речь, гордые слова/haughty expression, arrogant words.

དྲེད། медведь; красный или снежный медведь/bear; red or snow bear.

དྲོག་ཅེར་ཆེ། чрезвычайно скользкий/very slippery.

ཉེན་དུ་མོང་བ་ не испытавший трудностей/ one not having experienced difficulties.

ཉེན་པ་ скользить; поскользнуться/ to slip, to make a slip; རྐང་པ་ཉེན་པ་ нога поскользнулась/ the foot made a slip.

ཉེན་པོ་ 1) жёлтый медведь-самец/yellow male-bear; 2) дикарь, дикий человек/ savage, wild-man; 3) ленивый/idle, indolent; 4) не следующий пути религии, ведущий неправедный образ жизни/one who has gone astray from a religious life; one who has abandoned a righteous life; 5) лукавый,криводушный/deceitful,conning.

ཉེན་ཤྭ་ медвежья шкура/ bear's skin.

ཉེན་སེར་ жёлтый медведь-самец/ yellow male-bear.

ཉེན་ཕྲུག་ медвежонок/ bear's cub.

ཉེན་མོ་ 1) жёлтая медведица/yellow female-bear; 2) см. ཉེན་པོ་ 2)-5).

ཉེན་ཁྱིམ་ медвежья берлога/ haunt of a bear.

ཉེན་ཟ་ поэт. лев (букв. похититель медведей)/ poet. lion (lit. devouring bears).

ཉེན་ཤེལ་ཤིང་ орешник/nut-tree.

ཉེལ་ prakhara, vesara молодой мул; маленький мул/ young mule; small mule; ཉེལ་རྟྭ་ а) грива мула/ mane of a mule; б)перен. чёрно-белый ковёр для сиденья; чёрно-белое, пятнистое сиденье/ white and black carpet; spotted seat.

ཉེལ་ взрослый мул/ full grown mule.

ཉེལ་ཟླ་བ་ девятый (календарный) месяц/ the ninth month.

ཉེལ་བུ་ десятый (календарный) месяц/ the tenth month.

ཉེལ་གདང་ стойло для мула/ stall for mule.

ལྟེལ་པ погонщик мулов/muleteer.

ལྟེལ་ཞེ་གཅིག одиннадцатый (календарный) месяц/the eleventh month.

ལྟེལ་རྟ стойло для мула/stall for mule.

ལྟེལ་གསུམ་པ третий (календарный) месяц/ the third month.

ལྟེལ་བདུན་པ седьмой (календарный) месяц/ the seventh month.

ལྟེལ་སྒྲུག་ཟླ་བ шестой (календарный) месяц/ the sixth month.

ལྟེམ་སྐྱེད подставочка для ног из травы ལྟེམ་མ /foot stool made of the grass ལྟེམ་མ

ལྟེམ་མ назв. травы, из которой в Тибете делают верёвки и подошвы для обуви (вероятно "звёздочник")/ kind of grass, of which ropes and shoe-soles are made in Tibet (probably Aster trinervius); ལྟེམ་མ་ལ་སོགས་པ волокна травы ལྟེམ/ the filaments of ལྟེམ་མ

ལྟེམ་འབྲུ семена травы ལྟེམ་མ/seeds of ལྟེམ་མ

ལྟེམ་འགྲེམ см. выше/ see above.

ལྟེམ་ཐག верёвка из травы ལྟེམ་མ /rope made of ལྟེམ་མ

ཚ I) теплота, тепло; тёплый/warmth; warm; ཚ་ཐུགས་ тепло (на душе)/ warmth (in one's heart); ཚ་ཤུལ་སྐྱེམས་མ зона умеренного климата/ zone of moderate climate; ཚ་ཚད་བཟུང་ཆས термометр/ thermometer; ཚ་འཇམ тепловатый/ tepid; ཚ་འཐུང་ тёплый напиток/warm beverage; ཚ་ལུང་ тёплый ветер/ warm wind; 2) жаркое время дня/ the hot time of the day; 3) принятие пищи, еда; утренняя еда, завтрак/meal; lunch; ཚ་བཟའ་བ завтрак; завтракать/lunch; to lunch;

ཇོ་དོན་ ист. обслуживание путешественников, едущих по государственной подорожной/ hist. comfortable accomodation of travellers under road-bill; ཇོ་དོན་མ་ обед/ dinner; ཇོ་ཟན་མ་ завтрак/ lunch; ཇོ་ལུག་ овца, предназначенная в пищу/ a sheep intended for food; ཇོ་ཤ་ мясо, предназначенное в пищу/ meat intended for food; ཉིན་མོ་གཅིག་ལ་ཇོ་གསུམ་ пища три раза в день/ in one day three meals.

ཇོ་བ་uṣṇa, uṣman тёплый; горячий/ warm; hot; ཇོ་བ་ཚད་ теплота/ warmth; ཇོ་བ་རིན་རོ་ острый, едкий (на вкус)/ very acrid (taste); ཇོ་བར་ཐུག་པ་ см. དོད་ 2); ཇོ་བར་འཐུག་ нагреваться/ to get warm; ཇོ་བར་ཕྱེད་པ་ нагревать/ to warm up.

ཇོག་པ་ упаковывать, увязывать в кипу (тюк)/ to pack, to make up into a pack or parcel.

ཇོགས་པ་ упакованный; груз; ноша/packed up, made up into a pack or parcel; a load, burden.

ཇོང་མ་ заплечная корзина с крышкой/ a large basket provided with a lid and carried on the back.

ཇོད་ пов. от འཇེབ་པ་

ཇོད་I) uṣma тепло, теплота/ warmth, heat; 2) будд. ūsmagata "теплота", как ступень практического пути (prayoga-mārgā)/ buddh. the degree of Heat (of the prayoga-mārga); 3) будд. воображение, представление/ buddh. imagination, idea; ཇོད་ཀྱི་ཤུན་ поэт. перец (букв. рождающий теплоту)/ poet. pepper (lit. giving life to warmth); ཇོད་ཁང་ инкубатор/ incubator; ཇོད་ཅན་ uṣmaka тёплый/ warm; ཇོད་ཆུང་ངུ་ будд. "низшая теплота"/ buddh. "inferior Heat"(the first stage

of the degree of Heat of the prayoga-mārga); ཏིབ་ཚན་ཅན་ а) тепловатый/ tepid, lukewarm; б) перен. малых способностей (возможностей), малого умения/ of small abilities (capacities), of small knowledge; ཏིབ་ཁེན་ поэт. лето, жаркий сезон (букв. большая жара)/ poet. summer (lit. great heat); ཏིབ་ཁེན་པོ་ а) см. выше/ see above; б) будд. "высшая теплота"/ buddh. " superior Heat" (the third stage of the degree of Heat of the prayoga-mārga); ཏིབ་དྲོན་ тёплый; тепловатый/ warm; tepid; ཏིབ་དྲོལ་ matching one's desires; ཏིབ་རྟགས་ будд. знания, получаемые в процессе медитации/ buddh. knowledge gained in meditation; ཏིབ་ཁྱིམ་ཁང་ теплица, парник/ hothouse, hotbed; ཏིབ་ཚའི་དུས་ а) время наступления теплоты, весенняя пора/ the spring season; б) перен. приходящееся по душе, желанное/ desired, beloved; в) перен. глаз/ met. eye; ཏིབ་བག་ཏུའི་ см. выше а), б), в)/ see above а), б) в); ཏིབ་ཚའི་ཚེས་དུས་ поэт. весна (букв. время наступления теплоты)/ poet. the spring season (lit. season of the coming of warmth); ཏིབ་ཚའི་བ madhyoṣmagata будд. "средняя теплота"/ buddh. "intermediate Heat" (the second stage of the degree of Heat of the prayoga-mārga); ཏིབ་མེ་ཚམས་ а) не знать меры/ to exceed the limits; б) не знать себя, переоценивать себя/ not to know oneself, to overestimate oneself; ཏིབ་སྐྱེད་ возбуждающее средство/ stimulant, medicine with heating effect; ཏིབ་སྐྱེད་བཅོ་གསུམ་ "три хороших возбудителя" (перец и две разновидности кардамона)/

" three good stimulants" (peper and two species of cardamon); དྲོད་དཀར་ usmāgama поэт. лето (букв. приход жары)/ poet. summer (lit. the coming of the hot); དྲོག་ཆེ་མྱུར་ ūṣmagata-murdhāprayoga буд. наивысшая интуиция в состоянии "теплоты"/ buddh. the Culminating Process of Intuition of the degree of Heat; དྲོད་ཚད་ термометр/ thermometer; དྲོད་ཟློག་ уменьшение жары; исчезновение жары/ the diminishing of heat; the vanishing of heat; དྲོད་གཡོར་ а) пот, испарина/ sweat, perspiration; б)тепло и сырость/heat and moisture; དྲོད་གཡོར་ལས་སྐྱེས་ samkhedaja поэт. насекомые (букв. рождённые теплом и сыростью)/ poet. insects (lit. produced by heat and moisture); དྲོད་ཟེག་ оккультные науки/ occult sciences; དྲོད་སྐྱེད་འཕྲུལ་འཁོར་ радиатор (автомобиля)/radiator (of a car).

དྲོད་འཇམ་ тёплый/ warm.

དྲོད་པོ་ тёплый; горячий/ warm; hot.

དྲོན་མ་ см. དྲོན་མོ་

དྲོན་མོ་ тёплый/ warm; (ཁྲག་) དྲོན་མོ་ тёплая кровь/warm blood.

དྲོལ་ пов. от འདྲལ་བ

དྲོས་ཀུང་ раннее утро/early morning.

དྲོས་ཆྭ་ полдень/noon, midday.

དྲོལ་བ་ нагретый, согретый/ heated, grown warm.

གདགས་ I буд. вр. от འདོགས་པ

གདགས་ II дневной свет; день/ daylight; day.

གདགས་ཆོས་ buddh. the doctrine that one should be attached to.

གདགས་པ་ I привязанность, приверженность/ attachment.

གདགས་པ II prajñā мудрость/wisdom; གདགས་པའི་གཞུང་ལམ prajñapti instruction; information.

གདགས་གཞི vyālika buddh. characterization; name.

གདགས་སྒྲིབ свет и мрак/ light and darkness.

གདགས་སྒྲིབས см. выше/ see above.

གདང་ ārambhaṇaka I)поперечина, перекладина/rail; ཕྱེ་གདང་ жёрдочка для птиц/rail on which a bird perches; 2) вешалка;гвоздь (для одежды)/peg or nail for clothing.

གདངས་ или གདང་ག см. выше/see above.

གདང་ཐག бельевая верёвка/rope to hang clothes.

གདང་བ прош. вр. གདངས широко разевать (рот); раздувать (ноздри); простирать (руки)/to gape, to open wide (the mouth and nostrils); to stretch.

གདངས་ см. གདང་; སྐས་ཀྱི་གདངས་ перекладина лестницы/rail of a ladder.

གདངས་ཡས n. of a numerical figure.

གངས I прош. вр. от གདངས་པ

གདངས II способ, метод, образ действия/manner, method, way of action.

གདངས III тембр (голоса)/ the tone or pithch (of one's voice); གདངས་འཆག་པ несогласный/ not agreeing; གདངས་སྒྲིལ་བ мелодия; музыка/ melody; music; harmony; གདངས་ལེན་པ исполнять музыкальное произведение/to play music; གདངས་རྩེ་བ сочинять музыку/ to make music; གདངས་དཔྱངས་ལེན་པ исполнять музыкальное произведение/ to play music.

གདངས་པ почт. выздоравливать/ hon. to recover (from an illness).

གདངས་གསལ искренний; честный/ sincere; honest.

གདན āsana низкое сиденье; ковёр или подушка для сиденья/low seat,carpet; cushion; གདན་ཁྲི трон; высокое сиденье/throne; seat; གདན་ཕྱེག подушка для сиденья и маленький стол/cushion and a small table; གདན་ཚ ряд низких сидений/suite of cushions, row of cushionseats; གདན་འཁྲག низкое сиденье и маленький стол/ cushion-seat and small table; གདན་རྒྱབ་འཁྲབ плед из тигриной шкуры, подбитый сатином (расстилаемый на сиденье для высокопоставленных лиц)/ tiger-skin rug lined with satin (placed on a cushion for the use of great men); གདན་བདེབས приглашение/invitation; གདན་འདེགས་པ уходить, удаляться, ретироваться/ to take leave, to depart; གདན་འབོད приглашение/invitation; གདན་འབོད་ལྡབ приглашать/to invite.

གདན་པ āsanika председатель (букв. занимающий сиденье)/chairman (lit. one occupying a seat); གདན་པ་ཐབས см. གདན་ཐབས

གདན་ཕབས་པприходить; прибывать/ to come; to arrive.

གནོན་འཛིན་ཟ поэт. ночь/ poet. night.

གཏན་ལྡབ приглашать/ to invite.

གདན་རབས последовательность настоятелей (в буддийском монастыре)/ succession of abbots (in a Buddhist monastery).

གདན་ཤིང་назв. дерева/ n. of a tree.

གདན་པ I) сиденье/seat; 2) местопребывание, резиденция; столица/place of residence; capital; 3) храм, монастырь (как местопребыва-

ние лам)/ temple, monastery (as residence of lamas); 4) положение; ранг/ state, position; rank; གདན་ས་འཛེགས посещать монастыри для изучения различных ветвей буддизма/ to visit various monasteries for studying different branches of the Teaching; གདན་ས་ཆེན་ a) главный или центральный монастырь Наставника/ the chief or central monastery of a Lama or Teacher; б) главная резиденция правителя/the chief residence of a ruler; གདན་ཨུ་ལྷུག་པ་ вступать в монастырь/to admit into a monastery.

གདབ་ буд. вр. от འདེབས་པ་

གདབ་ཚུལ་ способ вознесения моления/ method of praying.

གདབ་དམིགས་ объект моления/ object of praying.

གདབ་ཕྱག rana numerical figure.

གདབ་གསལ་ ясный/ clear.

གདམ་ буд. вр. от འདེབས་པ་

གདམ་ག vibhāṣa,vikalpa отбор; выбор; избрание/choice, option; election.

གདམ་ཀ་ см. выше/ see above;

གདམ་ཀ་བྱེད་པ་ делать выбор; избирать/ to make a choice; to elect.

གདམ་ངག་ см. གདམས་ངག

གདམ་ཟེར་ избирающий, выбирающий/ one who makes a choice one who elects.

གདམས་ прош. вр. от འདེབས་པ་

གདམས་ངག་ см. གདམ་ག

གདམས་ངག I) avavāda,sampradāya, avadāna будд. наставление; сокровенное наставление; наставления и предписания (получаемые бодхисаттвой перед вступлением на Путь); суть буддийского Учения/buddh. precept, instruction; sectret precept; the precepts and instructions (received by the bodhisattva

before entering the Path); the essence of the Teaching; 2) upadeśa будд. устное наставление (в сокровенном учении, даваемое учителем своему ученику); наставление/ buddh. oral instruction (in secret doctrine given by the teacher to his disciple); precept; 3) совет, рекомендация/ advice, counsel; གདམས་ངག་ཉམས་སུ་ལེན་པ воспринимать наставление; постигать знания, даваемые в наставлении/ to master a precept; to acquire the knowledge of a precept; གདམས་ངག་སྟོན་པ наставлять/ to instruct; གདམས་ངག་གནང་བ давать устные наставления (в сокровенном учении)/ to give oral instruction (in secret doctrines); གདམས་ངག་རྒྱས་པར་གནང་བ давать полные устные наставления (в сокровенном учении)/ to instruct fully (in the secret doctrines); to give oral instruction; གདམས་ངག་ཟབ་མོ сокровенное наставление/ secret esoteric precept; གདམས་ངག་ལ་དེས་ཤེས་རྟོགས་པ ясно или полно понимать сокровенные наставления/ to realize or understand fully the secret precepts; གདམས་ངག་དོན་ཤེས་རྟོགས་པའི་མགུར песня осознания сокровенного наставления/ the song of realization of a secret precept.

གདམས་པ avavāda, avāda I) будд. наставление, предписание/ buddh. precept, instruction; 2) совет, рекомендация/ advice, counsel; གདམས་པ་གནད་ཅ наставлять в сути Учения/ to instruct in the essence of Teaching; གདམས་པ་སྟེ་བ давать наставление; давать совет/ to instruct; to give advice; གདམས་པ་ཞུ་བ просить наставлений/ to ask for instructions.

གདམས་རྒྱུལ manner of instruction.

གདན་ см. གདལ་བ

གདན་ཁྲི་ собрание монахов на полуденную еду (обед) the congregating of monks for midday meal or dinner.

གདལ་བ I. 1) быть, существовать/to be, to exist; 2) иметь/ to have; 2. dṛśya видимый, имеющийся/visible.

གདལ་ཚིགས་ см. གདན་ཁྲི་

གདལ་ཞེ་ см. གདལ་ཁྲི་

གདལ་བ простирающийся, распространяющийся; охватывающий, обнимающий/encompassing; diffusing.

་གདམ་པ་ āha говорить; сказать, молвить/to say, to speak.

གདེབ་བ I. 1 раскладывать, расстилать/to spread; 2) мостить (дорогу)/ to pave; 2. samotara, niṣadana коврик /используемый ламами при свершении различных церемоний/; коврик, сиденье/small carpet (used by lamas during the performance); small carpet, seat.

གདེབས་ niṣadana, sādana, āstarva коврик, сиденье/ carpet, seat.

གདོ་བ I прош. вр. གདོས་ I) мешать, смешивать/ to stir up together, to mingle, to mix up; 2) варить, стряпать/ to cook.

གདོ་བ II жаждать, домогаться/ to covet, to hanker after.

གདོག་ см. གདོ་བ I.

གདོ་བ I valaya, mudrila, parihārika, parihāṭaka браслет (ножной или наручный)/ring (for the wrist or the ankle).

གདོ་རྒྱ II назв. созвездия/ n. of a constellation.

གདོག་ཏེ вонь, отвратительный запах/ stench, bad smell.

གདོག་འདྲེ злой дух, демон/ evil spirit.

གདོག་པ I) vyada яд; ядовитый/poison; poisonous; 2)

перен. вред, зло; злобный/ mischief; mischievous, vicious; གདུག་པ་ཅན།a) ядовитый/ poisonous; б) злобный/ vicious; в) перен. море (как обитель злобных, ядовитых чудовищ) /met. sea (as abode of poisonous monsters); གདུག་པའི་ངུ་རོ་ дикий вопль/wild screaming; གདུག་པའི་དྲི་མ вонь, отвратительный запах/ stench, bad smell; གདུག་པའི་བདག་ཉིད་ dūrātmā злой дух/mischievous spirit; གདུག་པའི་སེམས་ злая мысль; предрасположенность ко злу/ evil thought; propensity to mischief; གདུག་པའི་བསམ་པ་ см. выше/ see above; གདུག་པའི་ལྷ་ злое божество/ evil deity; གཙེར་གཟན་གདུག་པ་ злые дикие животные/ mischievous wild animals.

གདུག་སྤྱོད་ скверное поведение (манеры)/ bad behaviour.

གདུག་ཤ злобная, свирепая женщина/fierce, venomous woman.

གདུག་རྩུབ་ свирепость; жестокость; злоба, злость/ ferocity; malice; spite; གདུག་རྩུབ་ཀྱི་རྣམ་པར་ жестоко/ cruelly; གདུག་རྩུབ་ཅན་ свирепый; жестокий; злобный/ ferocious; spiteful; གདུག་རྩུབ་པ་ см. выше/ see above.

གདུག་སེམས་ гнев, ярость/ anger, rage.

གདུགས་ I) chatra, ātapatra зонтик/ umbrella, parasol; གདུགས་ཅན་ a) обладающий зонтиком/possessed of a parasol; б) перен. куропатка/met. partridge; ཆར་གདུགས་ зонтик от дождя/ an umbrella against rain; ཉི་གདུགས་ зонтик от солнца/ sun parasol; 2) dīna, diva полдень; полуденная пища буддийских монахов/ mid-day; the mid-day meal of Buddhist monks; 3) солнце/sun; 4) день/ day; གདུགས་དཀར་ sita-chatra

а) белый зонтик/white parasol; б) назв. дерева/n. of a tree; в) имя богини/n. of a goddess; དཀར་དུ་ཆོད་རྟེན sitachatrā "С белым зонтиком" (имя богини)/ "With the white parasol" (n. of a goddess); དཀར་དུ་ཆོད་རྟེན་མ sitātapatrā aparājitā см. выше/see above; ཤིང་… ཞེབས་ берёза/the birch-tree; ཆོད་རྟེན་ chatra с зонтиком, имеющий зонтик/ with umbrella, possessed of a parasol; ཆོད་རྟེན་ཁྱེར་ открыть зонтик/ to open an umbrella; ཆོད་རྟེན་འཁྱེར་བ см. выше/ see above;

ཆོད་རྟེན་ཆོག полдень, полуденное время; полуденная пища буддийских монахов/ mid-day; the mid-day meal of Buddhist monks; ཆོད་རྟེན་མཆོག парашют/ parachute.

རྒྱང་ I почт. останки кости, прах (умерших)/ hon. bones, remains (of a deceased persons); могила, гробница/grave, sepulchre; རྒྱང་སྐྱོམ гроб/ coffin; རྒྱང་རྡེབ чортен, содержащий мощи/funeral monument containing relics.

རྒྱུད་ II vaṃsa семья; род; потомки/family; lineage; descendants; རྒྱུད་རྒྱུད་ vaṃsa, gotra семья; род; родословная; потомство, потомки/family; lineage; progeny; descendants.

རྒྱུད་ III śila брус, балка; бревно/ beam, piece of timber; རྒྱུད་ཤལ beams projecting over the capital of a column; ཀྲུ་རྒྱུད་ поперечная балка/ cross-beam; མ་རྒྱུད་ главная балка/ principal beam.

རྒྱུད་རྩི dugūla cloth made from the plant dugūla.

རྒྱུད་སྟོད atapatra, chatra зонтик от солнца; зонтик/ sun parasol; umbrella.

གདུད་སྤྲུར dhūpāyita perfumed incense.

གདུད་སྒྲ плот/raft.

གདུད་འདེབས пьедестал/pedestal.

གདུད་རྣོ добрый, милосердный, сострадательный/kind, merciful, compassionate.

གདུང་ I I. прош. вр. གདུངས мучиться, страдать (от чего-л., вследствие чего-л.) /to be pained, to be tormented; བཀྲེས་སྐོམ་དབུལ་འཚངས་སྡུག་བསྔལ་ནད་སོགས་སྐྱེས་གདུང་ страдать от голода, жажды, бедности, несчастий и болезни/to be distressed by hunger, thirst, poverty, misfortunes; 2. горе, страдание; мучение, мука/grief, distress; torment; གདུང་བའི་རྒྱག горестный возглас/doleful cry; གདུང་བྱེད་པ причинять боль; причинять страдание горе) /to give pain; to distress; གདུང་བ་མེད་པ беспечальный/without troubles or anxiety, unafflicted; གདུང་བའི་ཚོར་འཕྲོ་ поэт. солнце, (испускающее палящие лучи) / poet. sun.

གདུངས II I. желать, жотсть;: стремиться (к чему-л.) / to desire, to long for; ཟས་ལ་ གདུངས алкать пищи/to long for food; 2. желание, стремление (к наслаждениям); любовь/ desire, passion (for any enjoinment); love; གདུང་་་ བའི་མ любимая мать/beloved mother.

གདུད་སྤྱི dhūpita fumigated; perfumed.

གདུན་ཁྲོད་ I) обжигающий, палящий/burning, scorching; 2) перен. солнце; лучи солнца/sun; the sun's rays; 3) имя демона/n. of a demon; 4) перен. засуха/met. drought; 5) назв. дерева/n. of a tree.

གདུན་ཁྲོད་མ эпит. реки

Ямуны/epith. of the river Yamunā.

གདུང་དཔྱངས песнь скорби/ song of grief.

གདུང་ངལ་ поэт. засуха/ poet. drought.

གདུང་མ брус, балка/ beam.

གདུང་ཚིག niṣṭhura I) грубая речь/ coarse speech, rude language; 2) горестная жалоба/ lamentation.

གདུང་འཛིན vaṃśadhara maintaining or supporting a family; གདུང་འཛིན་ཕྱེ་སྲས vaṃśadhara-putra сын - продолжатель рода/ the son who will continue the family.

གདུང་འཛིར колонна, поддерживающая балку/ column supporting a girder.

གདུང་རྩེ мосток из одного бревна/bridge of one beam.

གདུང་རབས кровное родство, род/ lineage, family.

གདུང་རྒྱས см. выше/see above.

གདུང་ཤིང I поперечная балка/ cross-beam.

གདུང་ཤིང II пихта/the fir tree.

གདུང་སེམས compassion; loving mind; གདུང་སེམས་ཆེ་བ of great compassion; གདུང་སེམས་མཉམ་སྦྱོར симпатия/ sympathy.

གདུངས прош. вр. от གདུང་བ I.

གདུངས་པ I) tāpīta испытывающий мучения/ tormented; 2) dāsa злой дух, демон/evil spirit; 3) неверный, язычник/ infidel.

གདུད་པ склонивший (голову в приветствии) / bending (one's head for greeting).

གདུབ་ཤོར браслет (ножной или наручный) / ring (for the wrist or the ankle).

གདུབ་པ умеренный; скромный, воздержанный/ frugal; temperate.

གདུབ་བུ rucaka, kaṭaka кольцо; браслет/ ring; bracelet.

གདུམ་པོ་ кусок, кусочек/piece; གདུམ་པོར་ཕྱེད་པ་ делить на куски/to divide into pieces.

གདུལ་ буд. вр. от འདུལ་བ་

གདུས་ прош.вр.от གདུ་བ I.

གདུས་ཁུ་ долго варившийся сок/juice that has been cooked for a long time.

གདུས་པ་ см. выше/see above.

གཏེག་ буд. вр. от འདེག་པ་

གདེང་ viśvāsa уверенность/ confidence,assurance; གདེང་ཐུབ་པ་ to repose confidence; གདེང་རོབ་པ་ обретать уверенность/to become confident.

གདེངས་པ་ прош. вр. གདེངས་ поднимать,вздымать/to raise, to lift; མཚོན་ཆ་གདེངས་པ་ бряцать оружием/ to brandish a weapon; ལག་གདེངས་པ་ поднимать руку/ to raise one's hand.

གདེང་ཚོད་ I) уверенность/ confidence, assurance;གདེང་ཚོད་མེད་ без уверенности/without confidence; 2) гарантия/guaranty.

གདེངས་ прош. вр. от གདེངས་པ་

གདེངས་ཀ་ phalā, phalaka капюшон (змеи)/hood (of a serpent);གདེངས་ཀ་བོག་ bhogin, nāga, phaṇi "с капюшоном"/ "hooded":а) змея/ serpent; б) миф. дракон, нага/myth. dragon, nāga; в)airāvata мифический восьминогий дракон/the fabulous hooded dragon with eight legs;གདེངས་ཀ་ལྟེན་ bhogin поэт. змея (букв. с капюшоном) /poet. serpent (lit. hooded); གདེངས་ཀ་ཕྱེད་པ་ сидеть в гордой позе/ to sit in a proud posture;གདེངས་ཀ་བདག་ эпит. владыки нагов/ epith. of a Nāgarāja; གདེངས་ཀ་འཛིན་ "с капюшоном"/ "hooded": а) кобра/cobra; б) миф.

дракон; нага/ myth. dragon; nāga.

གདེངས་ཅན་ см. གདེངས་ཀ་ཟ།; གདེངས་ཟ་ཆེ་བ་ а) змея/ serpent; б) мифический восьминогий дракон/ the fabulous hooded dragon with eight legs; གདེངས་རྒྱ་བདག་པོ "Владыка покрытых капюшоном" (эпит. владыки нагов) /epith. of a Nāgarāja; གདེངས་རྒྱ་འཛིན་པ "Вождь покрытых капюшоном" (эпит. владыки нагов) / epith. of a Nāgarāja; གདེངས་རྒྱ་དབང་པོ см. выше/see above; གདེངས་རྒྱ་ལྕམ a) vāsuki владычица змей/chieftainess of the snakes; б) богиня с хвостом дракона/the goddess with the dragon's tail; в) перен. созвездие Скорпиона/met. constellation of Scorpio.

གདོང་ mukha рот; лицо; внешность, наружность; передняя часть/mouth; face; appearance; front; གདོང་དཀར་ белое лицо/ white face; གདོང་སྐྱེ་ бледное лицо/ pale face; གདོང་ཁེབས་ вуаль, покрывало на лицо/ veil, cloth to cover the face; གདོང་ཁ་སྐྲུག་རྩ་ щека/ cheek; གདོང་ཁ་རྒྱབ་ད་ эпит. Ямы, владыки мёртвых/ epith. of the lord of the dead; གདོང་ཁ་རྩུ་ рыло (свиньи) /snout (of a pig); གདོང་སྐྱེར་ изменение [цвета] лица (от стыда или гнева) / changing [complexion] of the face (out of shame or anger); གདོང་དབ་ поэт. год Огонь-Змея (букв. злой облик)/ poet. the year of Fire-Serpent (lit. evil appearance); གདོང་ལྔ་པ "пятиликий"/ "five-faced"; а) эпит. Махадева/epith. of Mahādeva; б) лев/lion; གདོང་བཅུ་པ "Десятиликий" (эпит. владыки ракшасов) / "Ten-faced" (epith. of the king of the rākṣasa); གདོང་ཆད་ удручён-

ный, унылый/dejected; གདོང་ཚེལ་རྒོད་ бесстыдный, наглый/shameless person; གདོང་སྦྱོར་ как раз напротив/ just opposite; གདོང་སྐྱེལ་ཚེས་ཤ་ позорный, постыдный/ shameful, disgraceful; གདོང་བསྡེད་པ་ поднимать голову/ to raise a head; གདོང་རྒྱབ་པ་ встречаться (о людях) / to meet; གདོང་དུ་འགྲོ་བ་ предшествовать/ to precede; གདོང་དྲུག "шестиликий"/ "six-faced": a) ṣaḍānana эпит. Картики, младшего сына Махадевы/epith. of Kārtika, son of Mahādeva; б) эпит. созвездия Плеяд/ epith. of the constellation of the Pleiades; в) эпит. реки Ганг (по поверью, вытекающей из шести источников) / epith. of the river Ganges (which is said to have issued through six heads, i.e., has six sources); གདོང་ཉེ་ злой дух/ evil spirit; གདོང་བསྐུམ་པ་ складки гнева на лице/furious of wrath; གདོང་ནག་ чёрное лицо/ black face.

གདོང་པ་ mukha, ānana лицо/face.

གདོང་ཕྱིར་བསྣུར་ vimukha отвернувши лицо, отвернувшись/ having the face avert, turning away.

གདོང་ཕྱེམ་ платок/ handkerchief.

གདོང་ཟུང་པ་ встречаться (о людях) / to meet.

གདོང་ཟངས་ маска, личина/ mask, visor.

གདོང་མ་ praṣṭha передний; главный; лучший/ foremost; chief; best.

གདོང་མང་ "Многоликий" (эпит. владыки ракшасов) / "Many-faced" (epith. of the king of the rākṣasa).

གདོང་དམར་ "Красное лицо" (имя демона, поедавшего людей; в ранней тибетской буддийской литературе

часто обозначает тибетцев) / "Red face" (n. of a man-eating demon; in the early Tibetan Buddhist literature often designates Tibetans); གདོང་དམར་བོད་ཀྱུལ་страна красно-лицых [демонов] — Тибет/the country of red-faced [demons], i.e., Tibet.

གདོང་མཁྲ་ཤ бесстыжий (букв. толстолобый) /shameless.

གདོང་མཛེས་ красивый лицом (обличием)/ beautiful face or appearance.

གདོང་བཞི་ caturānana "Четырёхликий" (эпит. Брахмы) / "Four-faced" (epith. of Brahmā).

གདོང་བཟང་ приятной наружности/ pleasant appearance.

གདོང་ཡིག адрес (на конверте), надпись (на книге), вывеска/ address (on a letter or book), sign-board.

གདོང་རིང་ dīrgha mukha продолговатое лицо/long face.

གདོང་ལ་ перед лицом, впереди/in front; གདོང་ལ་འགྲོ་བ идти впереди; идти вперед/ to advance; གདོང་ལ་དེད་པ толкать вперед; понуждать, подгонять/ to push forward; to urge on; to haul (a culprit before the judge).

གདོང་ལེན་རྒྱལ авангард/ advanced guard.

གདོང་ལྟག་གཅིག་སྒྲུབ общие усилия (моральные и физические)/ common efforts (moral and physical).

གདོང་གི་ཐོབ выражение лица/expression.

གདོང་མོངས энтузиазм/ enthusiasm.

གདོང་བསུ приём, встреча/ welcome; གདོང་བསུ་ཞུ་པ принимать, встречать/to welcome, to meet; གདོང་བསུ་རྒྱུག་པ выходящий встречать/one who attends a welcome.

གདོང་བསུ་བ встречающий/ one who welcomes.

གདངས་དོན་ I) дух, настроение/mood; 2) суть, сущность/essence.

གདོད་ adi начало/beginning; གདོད་ནས་ сначала, изначала/from the beginning; གདོད་ནས་དག་པ་ изначально чистый/pure from the beginning; གདོད་ནས་མ་སྐྱེས་བ་ ādyānutpanna будд. изначально не рождённый/buddh. unborn from the beginning.

གདོད་མ་ adi начало; начальный, изначальный/beginning; primordial; གདོད་མའི་ཀུང་ཁྲིས་ལམ་ལུགས་ первобытнообщинный строй/primitive communal system; གདོད་མའི་སངས་རྒྱས་ ādibuddha Адибудда, изначальный будда/buddh. Adi-buddha, Primordial Buddha.

གདོད་ I буд. вр. от ཞོད་པ་

གདོན་ II злой дух, демон, приносящий болезни/evil spirit, demon causing diseases; གདོན་འཆྲི་བ་ заклинатель злых духов/charmer of evil spirits; གདོན་བསྐྲད་པ་ изгнание злого духа/exorcism of evil spirit; གདོན་ཟིམ་བ་རྣམས་པ་ обуянный злым духом/infatuated by evil spirit; གདོན་ཟིམ་བཟོས་ заниматься бесовскими делами/practise witchcraft; གདོན་ཟན་ одержимый злым духом/possessed by evil spirit; གདོན་འཇུག་པ་ вхождение злого духа (в тело человека)/entering of an evil spirit (into a person's body); གདོན་འཚེགས་པ་ порченный злым духом/spoiled by evil spirit; གདོན་ནད་ infant disease; གདོན་བྱིན་ данное демоном/given by a demon.

གདོན་མེ་འཆོལ་བ་ несомненно/undoubtedly.

གདོན་མེ་ཅི་བ་ см. выше/see above.

གདོང་ཁྲི་བ་ назв. трава/ n. of a grass.

གདོལ་པ mātaṃga, caṇḍāla человек низшей касты, человек низкого происхождения; человек, совершающий неблагие, греховные поступки (напр. палач; мясник, как убийца скота; рыбак, как убийца рыбы и т.п.) /man of the lowest caste, man of low descent; man who commits wrong deeds, trespassing moral obligation, sinner (butcher, fisherman, executioner, etc.); ~ཅན་ эпит. богини Дурги/ epith. of the goddess Durgā.

གདོལ་རབས сословие рыбаков/fisherman-class.

གདོལ་རིགས см. གདོལ་པ

གདོང་ I) цепь, оковы/ chain, fetters; 2) перен. связь/met. connection.

གདོང་བཅས материальный, телесный, вещественный/ material, corporal; གདོང་བཅས་ཀྱི་འཕྲེང་བ будд. совокупность материальных форм/ buddh. the aggregate of material forms; གདོང་བཅས་ཀྱི་ལུས་ будд. материальное тело/ buddh. the material body.

གདུང་རྒྱུད --- boat-rope.

གདེང་པ I) весло; кормило/ oar; helm; གདེང་འཛིན་པ держащий кормило, кормчий/ the steersman of a vessel; 2) мачта/mast; судно, корабль/ ship, boat.

གདེང་ཤི I I) kṣepaṇī, aritra весло; руль, кормило/ an oar; rudder; 2) парус/ sail; གདེང་ཤི་བརྒྱག་པ ставить парус/ to set sail.

གདེང་ཤི II назв. приспособления, которое привязывается к уху и не дает заснуть во время медитации/ n. of the device with which monks keep off sleeping during the meditation.

གདོང་བྲལ་ бестелесный, невещественный/ unsubstantial, immaterial.

གོང་ལེན་ см. выше/ see above.

བདག aham, ātman I. я, сам; мой/ I, self;mine; 2. I) хозяин, владелец, господин/ lord, master, owner;2) buddh. soul; the self; personality; the equivalent of pudgala; 3) buddh. substance (=svabhāva); 4) тело/ body.

བདག་རྟེན I adhipati-pratyaya buddh. principal or determining cause.

བདག་རྟེན II I) признание, высокая оценка (напр. заслуг)/ recognition, appreciation (of merits by an official superior); 2) награда, вознаграждение (за службу) /reward; བདག་རྟེན་གནང་ наградать/ to bestow.

བདག་སྐྱེས ātmabhū, ātmaja "рождённый самим собой"/ "born of one's self"; a) эпит. Брахмы (Вишну, Шивы)/ epith. of Brahmā (Viṣṇu, Śiva); б) весна/spring; в) ребёнок/child; г) вино/wine.

བདག་གི мой/mine; བདག་གི་གྲུབ་མཐའ་ svasidhānta buddh. self-realization; བདག་གི་དངོས་པོ ātma-bhāva buddh. individual existence; བདག་གི་དོན ātmārtha ради себя, в личных интересах/for oneself, in one's own interest; བདག་གི་དོན་ཉིད ātmārthatva, ātmārthatā эгоизм/ selfishness;བདག་གི་དོན་ཤེད་པ действовать в личных интересах, поступать эгоистично/ to act in one's own interest, to act selfishly; བདག་གི་ཀླུབས་ см. བདག་ལས་ཀྱང་བདག་གི་ཨ་ཏེལ་ཏུ་སྒྲུབ་པ ātmapāramitā buddh. perfection of the ultimate essence of Universe.

བདག་གི་བ ātman, atmīya буддд. собственное, принадлежащее личности; мирские дела/

buddh. one's own; mundane matters; བདག་མེད་བ་ཞེན་པ nirmama "Равнодушный ко всему мирскому" (эпит. Будды) / "Indiferent of mundane matters" (epith. of Buddha); བདག་མེད་པ་ཉིད nirmamatā будд. абсолютное безразличие ко всем мирским делам/ buddh. perfect indifference towards mundane matters; བདག་གི་བར་ལངས་པ a) controlling oneself; б) to envy.

བདག་མེ་ཟ māmakī имя богини/ n. of a goddess.

བདག་གི་གཟུགས་བརྙན svāṅgacchāyā собственная тень/ one's own shadow.

བདག་གིར ātmīya собственный/ one's own.

བདག་གིར་བ свободная личность/ independent person.

བདག་གིར་བྱས་པ svīeɣta, svīkāra, aṅgīkāra гарантированный; обещанный/promised; undertaken.

བདག་གིར་ཞེན་པ I) обязываться; ручаться; обещать; соглашаться (на что-л.) / to undertake; to promise; to assent; 2)приобретать, делать собственным/ to acquire, to make one's own.

བདག་གིར་འཛིན་པ mamakara I) знание себя/cognition of personality; 2) незнание, неведение; невежество/ignorance.

བདག་རྒྱུད buddh. one's own mind or self.

བདག་རྒྱ см. བདག་འཛིན་རྒྱ

བདག་བསྒྲུབས་པ ātmasādhaka buddh. one who realizes the self or nature (subce).

བདག་ཅག мы/ we; བདག་ཅག་ཤེས see выше/ see above.

བདག་ཅེན hamṣa buddh. soul, universal soul.

བདག་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ "великий драгоценный владыка" (титул главы буддийской школы Сакья) / " the great precious

lord" (the title of the head of the Sakyapa school).

བདག་འཇུག будд. заклинание/buddh. conjuration.

བདག་ཉིད ātman, ātmakatva, ātmatva, svātam, svayam, rūpatva I) я сам, сам/I myself; 2) перен. суть, содержание/met. essence, substance; བདག་ཉིད་ཁོ་ན་ a) ātmatā сущность, содержание/ substance, essence; б) только я сам/ only I myself; བདག་ཉིད་སྔགས་པ поэт. ворона (букв. превозносящая сама себя) / poet. crow (lit. extolling of one's own self); བདག་ཉིད་དགའ ātma kanta self-rejoicing; བདག་ཉིད་ཅན ātmaka имеющий природу...; состоящий из .../ having the nature of; བདག་ཉིད་ཆེ благородный, великодушный, широкой души/ magnanimous, generous; བདག་ཉིད་ཆེན་པོ mahātma эпит. будд/ general epith. of all the buddhas; བདག་ཉིད་རྒྱས་པ svayam-bodha будд. познавательная способность, присущая самому пратьекабудде (без помощи учителя) / buddh. the cognition of the pratyekabuddha by himself (without the help of a teacher); བདག་ཉིད་རབ་སྒྲུབ svātmaprasādhita; བདག་ཉིད་ལ་བརྙས་པ самоуничижение/self-mortification.

བདག་གཉེར I) управление, заведование/ management; བདག་གཉེར་བྱེད་པ управлять, заведовать/ to manage; 2) заботливое отношение, забота/care.

བདག་ཏུ་གྱུར་པ ātambhūta being the self of; devoted to.

བདག་ཏུ་ང་རྒྱལ эгоизм; зазнайство/egoism; conceit.

བདག་ཏུ་ཉེ་བ ātma-lūbha buddh. taking shape, actual existence.

བདག་ཏུ་ཕྱེ་བ см. བདག་ཕྱེ

བདག་ཏུ་ཕམ་པའི་བུད་མེད замужняя женщина/married woman.

བདག་ཏུ་རྨོངས་པ ātma moha будд. самопомрачение/ buddh. self-illusion.

བདག་ཏུ་འཛིན་པ ātmagrātha эгоизм/ egoism, selfishness

བདག་ཏུ ātma-dṛṣṭi будд./ buddh. doctrine of Mine (Ego).

བདག་རྩོད་ ātmotkarṣaṇa самовосхваление, бахвальство/ self-praising.

བདག་བརྩོད་ см. выше/see above.

བདག་སྟོབས svabala собственная сила (способность) / one's own power or ability.

བདག་དང་བཅས་པ sātmaka материальный, вещественный/ material, substantial.

བདག་བདེ I) ātma gupti убежище; логово/ haunt, cave; 2) ātmasukha радость (удовольствие) для самого себя/pleasure for oneself, selfish enjoyment; བདག་བདེ་བསྐྱབ་པའི་ཐབས་ཤེས ātmasukha-nirvāṇa ṇirvāṇa to be enjoyed by oneself, selfish understanding of Nirvāṇa.

བདག་ལྡན་ I) вещественный, материальный/with substance, possessed of material nature; 2)"имеющий хозяина"/ "having a master:" а) жена/ wife; б) слуга/servant.

བདག་ལྡན་མ prajāvatī беременная женщина/ pregnant, bearing children.

བདག་པོ svāmin, śastrin, grāmaṇī, adhipati, adhipa I) владелец, хозяин, господин/owner, proprietor, master, lord; 2) муж/husband; 3) грам. субъект действия/ gram. agent; བདག་པོ་བཞེགས་ལྡོག поэт. муж/poet. husband; བདག་པོ་ཉེ་བ་ вступать во владение, овладевать/ to take possession of; བདག་པོའི་རྟེན adhipati-prat-yaya buddh. a ruling or determining cause,

e.g. the organ of vision in regard of visual sensation; བདག་པོའི་སྒྲ word denoting an agent; བདག་པོ་བརྟུལ་ཞུགས་ཅན pratipattar зашитник, покровитель/ protector; བདག་པོའི་བརྟུལ་ཞུགས་མ поэт. новобрачная; жена, хозяйка дома/poet.bride; wife; བདག་པོའི་སྤུན་ཟླ devara деверь, зять/brother-in-low; བདག་པོའི་སྤུན་མོ свояченица, золовка, невестка/ sister-in-low; བདག་པོར་གྱུར་པ one of the eight siddhis, the power of superiority.

བདག་སྤྱོད владение, обладание/possession; བདག་སྤྱོད་པ владеть, обладать/ to keep in possession; བདག་སྤྱོད་ཀྱི་ཞུགས быть взятым во владение/ to be taken into possession.

བདག་དབང་ཅན свободная личность/independent person; བདག་དབང་རྟོག་པ зависимый человек/dependent person.

བདག་ལྡེབ་ལེ་གསལ назв. дерева/ n. of a tree.

བདག་མེད I) anātmaka buddh. impersonality (the fourth aspect of duḥkha satya); 2) не имеющий хозяина; заброшенный; одинокий; беззащитный/ unowned; forlorn; friendless; unprotected.

བདག་མེད་པ anātma, nirātma см. выше/see above; བདག་མེད་ཉིད anātmatva buddh. non-substantiality (the doctrine that every being is consisted of vanishing elements and hence is without any permanent substance); བདག་མེད་པ་གཉིས nirātnyadvaya buddh. the twofold nonsubstantiality (pudgala and dharma-nairātmya); བདག་མེད་པའི་དངོས་པོ niratmabhāva buddh. state of non-substantiality; བདག་མེད་

བདག་མེད་པ anātmavāda buddh. the theory maintaining that the whole, whether a soul or substance does not exist separately outside its separate (constituent) elements (dharma), linked together by casual law.

བདག་མོ хозяйка, госпожа/ mistress, hostess, lady of the house; lady; བདག་མོ་ཆེ་ཤེ mahāviṣapathī "Великая госпожа" (имя буддийской богини) / " the Great Lady"(name of a Buddhist goddess).

བདག་འཛིན I) ātmagraha buddh. selfishness; a)གང་ཟག་གི་བདག་འཛིན pudgala-ātmagraha belief in the reality of the personality;б)ཆོས་གྱི་བདག་འཛིན belief in the reality of elements; 2) эгоизм/ egoism;3) невежество; неведение, незнание/ ignorance;བདག་ཉིད་ཟེད་པ а) быть эгоистичным/to be selfish; б) вступать во владение, овладеть/to take possession.

བདག་གཞན сам (я) и другой/myself and somebody else.

བདག་ཉེར་ собственность, имеющая претендента на неё или хозяина/claimed property, property of which there is an owner or claimant;བདག་བྱེད་ཞེས་པ завладеть, прибрать к рукам/ to take possession of;བདག་བཟང་ཡོད་པའི་བུད་མེད poet. замужняя женщина/poet. married woman (who is claimed for the wife of somebody).

བདག་ཡོད asti-ātman svabhū buddh. self-existence.

བདག་ལ་ཆགས་པ ātmagraha эгоизм/ egoism, selfishness.

བདག་ལ་སྐྱེད་པ ātmotkarṣin восхваляющий себя, бахвал/ boaster.

བདག་ལས་སྐྱེས cм. བདག་ལས་བྱུང་

བདག་ལས་བྱུང "Возникший из самого себя" (эпит. Камадевы) / "the Self-born one" (epith. of Kāmadeva the god of sensuality).

བདག་རྟེན средства к жизни/ means of subsistence.

བདག་སྲུང་ I) самозащита; самосохранение/ self-defence; self-preservation; 2) перен. отшельник/ met. hermit.

བདག་བསྲུང་ см. выше/ see above.

བདམ་རྒྱ выбирание, выборы/ election; བདམ་རྒྱར་ཚོགས་པ собираться на выборы; открывать, начинать выборы/ to gather for elections; to begin elections; བདམ་རྒྱར་འཚོམ་པ собираться на выборы/ to gather for elections.

བདམ་དུ་གཞུག་པ устраивать выборы/ to cause to ellect, to order on elections.

བདམ་པ выбирать, избирать/to ellect, to choose; བདམ་བཟང་ཞེད་པ см. выше/ see above.

བདེ་རྒྱ плата за перевозку, стоимость транспортировки, фрахт/ charges for carrying goods, wages, freight; བདེ་གླ་ཆེ་པོ дешёвая стоимость перевозки/cheap charge for carrying goods; བདེ་གླ་ཆེ་བ см. выше/ see above; བདེ་གླ་ཐུང་བ высокая стоимость перевозки/ high cost of carrying goods; བདེ་གླ་གཏོང་བ сдавать внаём, давать на прокат/ to give for hire; to hire.

བདེ་འདྲེན་ཞེད་པ I) вести/ to lead; 2) гнать, преследовать/ to drive.

བདེད་པ I I) гнать, преследовать; обращать в бегство/ to drive, to chase; to put to flight; 2) поспешно уехать (унести,

увезти) / to hurry off; ཆུ་ཡིས་བཏང་བ་ унесённый водой/ carried away by water; 3) призывать; собирать; возвращать/to call in; to collect; to recover; བྱ་ཆེན་བདེ་བ་ возвращать долг/to recover money lent; 4) исследовать/ to investigate.

བདེ་བ II 1. пробовать/ to taste; 2. 1) svāda сладкий; вкусный/ sweet; delicious, well-tasted; 2) приятный, привлекательный/ nice, pleasant.

བདེ་བོ см. བདེ་བ II 2.

བདེ I форма слова от བདེ་ /word-form from བདེ

བདེ II surakṣita, āhu well-guarded.

བདེ III плата, вознаграждение/reward.

བདེ་རྡོ точильный камень, точило/ grindstone, whetstone.

བདེ་བ 1) приводить в порядок; улаживать/ to adjust; to arrange; 2) тщательно исследовать, проверять/ to examine closely; to inspect; 3) чистить; полировать; шлифовать/ to cleanse; to polish; to file; 4) растирать; тереть/ to grind; རྡེ་མར་བདེ་བ растирать в порошок/ to grind to powder; བདེ་བ་ བདེ་སྤོས благовоние в порошке/powdered incense; 5) точить/to make sharp; 6) разрезать; разрубать/to chop; to cut; 7) восхвалять/to praise.

བདེ་ག сухожилия/sinews.

བདེ་བ распространять/ to extend, to spread, to diffuse.

བདེས прош. вр. от བདེ་བ

བདེས་པ 1)roddha удержание, остановка; препятст-

вие/restraining, stoppage; hindrance; 2) изгнанный, прогнанный/driving away, pushed away.

བདུག་པ прош. вр. བདུག་ I. воскуривать, курить (благовония) / to perfume, to fumigate; 2. anuvāsana, dhūpa I) благовония, фимиам/ perfume, incense; 2) курение (благовоний) / scenting with incense, to fumigate with perfumes; བདུག་ཚོད་པ་ см. выше/ see above; བདུག་པ་སྤྲོ་བ курить благовония/ to burn incense; བདུག་པ་སྤེལ་བ см. выше/ see above; བདུག་པ་ཁེར་ см. བདུག་ཁེར་

བདུག་སྤོས dhūpana, dhūpa благовония, фимиам/ perfume, incense; བདུག་སྤོས་ཀྱིས་ཉམ་ཐབ་བ курить благовония/ to burn incense; བདུག་སྤོས་ཀྱིས་བདུག་པ см. выше/ see above.

བདུག་ཁེར благовонное дерево; можжевельник; кипарис/ the incense-tree; the juniper-tree.

བདུགས прош. вр. от བདུག་པ

བདུད་བ I прош. вр. བདུངས I) натягивать (лук) /to bent (the bow); 2) играть (на музыкальном инструменте) / to play music.

བདུད་བ II бить, ударять/ to strike, to beat.

བདུད་རྩི་ см. རྩི་ཡ་ཀསྒམ

བདུངས прош. вр. от བདུད་བ I.

བདུད་ māra, māraka демон, злой духа, мара/demon evil spirit, māra (имеются четыре демона " བདུད་ "/ there are four " བདུད་" demons: а) ཕུང་པོའི་བདུད་ skandhamāra the demon originated from aggregates, i.e., the constituents of the living being; б) ཉོན་མོངས་པའི་བདུད་ kleśamāra демон помрачения/ the demon

of defilment; в) འཆི་བདག་གི་བདུད་ mṛtyupatimāra демон смерти, посланец владыки мёртвых/ the demon of death, the messenger of the lord of death; г) སྐྱེད་བྱེད་བདུད་ kāmadeva Камадева, бог чувственной любви/ Kāmadeva, the lustful god or Cupid); བདུད་ཐམས་ཅད་རྣམ་སྦྱངས་ཏེ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ sarvamāra maṇḍala vidhvaṃsajñāna mudrā будд. назв. мудры/ buddh. n. of a mudra; བདུད་ཀྱི་དགའ་མ "Возлюбленная Мары" (эпит. наложницы Камадевы, бога любви) / "Beloved woman of Māra" (epith. of the concubine of Kāmadeva); བདུད་ཀྱི་དགྲ "Враг маров" (эпит. Будды)/ "Enemy of māras" (epith. of Buddha); བདུད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ царь маров, Камадева/ the king of māras, Kāmadeva; བདུད་ཀྱི་ཞགས་པོག་ оковы маров/fetters of māras; བདུད་ཀྱི་རྒྱུད་མ жена Камадевы/ the wife of Kāmadeva; བདུད་ཀྱི་བདག་ владыка маров/ the lord of māras; བདུད་ཀྱི་བདུད་ "Мара маров" (эпит. Будды) / "Māra of māras (epith. of the Buddha); བདུད་ཀྱི་སྡེ་ māracamū, mārasena войско мары/ the troop of māra; བདུད་ཀྱི་གནས་ обитель маров/ the abode of māras; བདུད་ཀྱི་བུ་ сын Мары/the son of Māra; བདུད་ཀྱི་བུ་མོ་ дочери Мары/ the daughters of Māra; བདུད་ཀྱི་དམག་དཔུང་ mārasena воинство Мары/ the host of Māra; བདུད་ཀྱི་ཨག་ར aркан Мары; ловушка Мары/a noose of Māra; a trap of Māra; བདུད་ཀྱི་གཤེད་ "Убийца маров" (эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете)/ / "Murderer of māras" (epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet).

བདུད་གཙུག་པ་ прок-
линать, ругаться/ to curse.

བདུད་རྒྱལmārarāja побе-
дитель маров, владыка ма-
ров/conqueror of māras,
archdemon.

*བདུད་རྩི་ см. སྨུག་ལྡིང་

བདུད་ལྔ་ "Пятый мара"
(эпит. Камадевы) / "the
Fifth māra" (epith. of the
Kāmadeva).

བདུད་འཇོམས་"подавляю-
щий маров"/ "suppressing
māras": а) день, дневное
время/day; б) бот. Ficus
clomerata.

བདུད་འཇུལ་ см. བདུད་
འདུལ

བདུད་འདུལ་ "Укротитель
маров" (эпит. Будды) / "the
Conqueror of māras" (epith.
of Buddha); བདུད་འདུལ་རྩལ་
ཅན་ སྡེ་ སྣོད་ см. སྤྱིན་ཆེན་བཅུ་གཉིས་
བདུད་འདུལ་དགྲ་རྩལ་"Могучий
враг маров" (эпит. Падма-
самбхавы, предтечи школы
Ньингма в Тибете/"Power-
ful enemy of māras" (epith.
of Padmasambhava, the precursor
of the Nying-ma sect in
Tibet); བདུད་འདུལ་གདན་ поэт.
трава куша (букв. сиденье по-
бедителя Мары (сиденье из
травы куша, сидя на котором,
Будда, по преданию, покорил
Мару) / poet. the grass kuśa
(lit. the seat of the con-
queror of Māra, seat made
of kuśa grass sitting on
which Buddha vanquished Mā-
ra).

བདུད་རྡོག་བོ་ "Греховный
Мара" (эпит. Камадевы) /
"Māra the sinner" (epith.
of Kāmadeva).

བདུད་ཀྲ་འབངས་ཅ назв. бо-
жества бонского пантеона/ n.
of a god of the Bön panthe-
on.

བདུད་རྩི་ демон, злой дух/
demon, evil spirit.

བདུད་མོ I) женский демон/
she-demon; 2) перен. храб-

рая женщина, героиня/ met. brave woman, heroine.

བདུད་རྩི I) amṛta, pīyūṣa, sudhā нектар, напиток богов; амброзия, пища богов/ nectar, beverage of gods; ambrosia, the food of gods; 2) почт. вино/ hon. wine; 3) хвалебный эпитет для лекарств/laudatory epithet of medicines; 4) бот. Myrobalan; Terminalia; Citrina; བདུད་རྩི་སྐྱེamṛtaja "рождающий нектар"/ "producing nectar: а) эпит. богов/epith. of gods; б) орёл/eagle; в) жёлтый миробалан/the yellow Myrobalan plant; བདུད་རྩི་གངས་ཀྱི назв. лекарства/ n. of medicine; བདུད་རྩི་ཕྱེ་ལྷེབས назв. благовония, состоящего из пяти компонентов/ n. of an incense, consisting of five components; བདུད་རྩི་ཅན "имеющий нектар"/ "having nectar": а) эпит. богов/ epith. of gods; б) орёл/ an eagle; в) жёлтый миробалан/ the yellow Myrobalan plant; བདུད་རྩི་ཆར་ཕྱེད sudhāvarṣī поэт. луна (букв. имеющая дождь из нектара) /poet. moon (lit. having a rain of nectar); བདུད་རྩི་ཆོས་སྐོར назв. растительного эликсира, защищающего от воздействия злых духов/ n. of a vegetable elixir used as an antidote against the attack of evil spirits; བདུད་རྩི་ཐབས་སྐྱེད amṛtakuṇḍalī имя богини/ n. of a goddess; བདུད་རྩི་སྤྱི་བ поэт. луна (букв. испускающая нектар) / poet. moon (lit. dispersing nectar); བདུད་རྩི་བུམ་པ "Сосуд с нектаром" (имя богини бонского пантеона)/ "Vessel of nectar" (n. of a goddess in the Bön pantheon); བདུད་རྩི་འཁྱུངས་གནས поэт. луна (букв. источник нектара) / poet. moon (lit. source

of nectar); བདུད་རྩི་དམར་པོ "Красный нектар" (имя демона) / " Red nectar" (n. of a demon); བདུད་རྩི་སྨུག་པོ "пурпурный нектар" (назв. лекарства) / " purple nectar" (n. of a medicine); བདུད་རྩི་ལྕེ་ поэт. язык/ poet. tongue; བདུད་རྩི་ཟ amṛta-bhuja поэт. боги (букв. питающиеся амброзией) / poet. the gods (lit. feeding on ambrosia); བདུད་རྩི་ཟས་ а) пища амброзия/ ambrosial food; б) Амритадана (имя дяди Будды Гаутамы)/ Amritadana (n. of an uncle of Gautama Buddha); བདུད་རྩི་འོག་མ་ поэт. лунный свет (букв. брызги нектара) /poet. light of the moon (lit. particles of nectar); བདུད་རྩི་འོད་ sudhāṃśu поэт. луна (букв. свет нектара) / poet. moon (lit. light of nectar); བདུད་རྩི་བཏུང་ཆོམ будд. поэт. освобождение, спасение (букв. насыщение нектаром) /buddh. poet. salvation, liberty (lit. satiation by nectar); བདུད་རྩི་འཁྱིལ་ amṛtūṣama пилюли амброзии/ ambrosia-pills; བདུད་རྩི་ལོ་མ་ поэт. разновидность аконита (букв. лист нектара) / poet. species of aconites (lit. leaf of nectar); བདུད་རྩི་ཞིང་ཁྲོད་ поэт. хижина отшельника, пустынь, уединённое место/ poet. hermitage, solitary place; བདུད་རྩི་ཆར་ཅན་ "обладающий дождем из нектара"/"raining nectar": а) луна/moon; б) эпит. Авалокитешвары/ epith. of Avalokiteśvara; བདུད་རྩིའི་སྐྱེ་བོ་ поэт. дрожжи, закваска; сок/ yeast; juice; བདུད་རྩིའི་རྟེན་ поэт. рот (букв. опора нектара) /poet. mouth; བདུད་རྩིའི་དབང་པོ་ поэт. луна/ poet. the moon; བདུད་རྩིའི་ཟས་ ཅན་

"питающийся амброзией"/ "feeding on ambrosia": а) боги/ gods; б) орёл/eagle; в) жёлтый миробалан/ the yellow Myrobalan plant; བདུད་རྩིའི་འཇམས་ཟ поэт. лунный свет/ poet. light of the moon; བདུད་རྩིས་འོད་ཟེར་ поэт. луна/poet. the moon; བདུད་རྩིའི་ཟན་ см. выше/ see above; བདུད་རྩིས་ཟས "питающиеся нектаром"/ " feeding on nectar"(см. བདུད་རྩིའི་ཟས་ཅན་).

བདུད་བཞི четверо маров/ the four māras см.(བདུད་); བདུད་བཞི་བཅོམ་ལྡན "Победитель четырёх маров" (эпит. Будды) / " the Conqueror of the four māras (epith. of Buddha).

བདུད་རིལ་གོད་ "Победитель демонов" (эпит. Будды) / " the Conqueror of demons (epith. of the Buddha).

བདུད་ལ་སྐྱེདས эпит. богини земли/ epith. of the goddess of earth.

བདུད་ལས་རྒན་ "Старше демонов" (эпит. Вишну) / " Older than demons" (epith. of Visnu).

བདུད་ལས་རྒྱལ "победитель демонов"/"the conqueror of demons": а) Будда/ Buddha; б) день, дневное время/ day.

བདུན saptа семь/ seven; བདུན་ལྡེ་བྱེད་ saptāśva, sūrya поэт. солнце/poet. sun; བདུན་བཅུ saptati семьдесят/ seventy; བདུན་གཟའ་ а) неделя, семь дней/week; б) I-е июля (день образования КПК, I92I г.)/the 1st of July (the day of establishment of Chinese Communist Party in I921); བདུན་རྐྱེད་ женский пояс/woman's girdle; བདུན་ཞྭད་ saptalā разновидность жасмина/kind of jasmine; བདུན་རྫི་བ saptasirā бетель/ betel;

བདུན་མཆོད་ཅ saptotsada назв. одного из 32 признаков Будды/ n. of one of the thirty two characteristics of Buddha; བདུན་རྟ་ saptāśva, saptāśva-vāhana "обладающий семью"/ "possessed of seven": а) солнце (как обладающее семью лошадьми в своей колеснице) /sun (as possessed the seven horses in it's chariot); б) благовоние (состоящее из семи ингредиентов) /perfume(consisting of seven ingredients); в) жертвоприношение/ offering.

བདུན་པ I saptama, saptamaka седьмой/ the seventh.

བདུན་པ II одежда буддийского монаха/religious robe of the Buddhist monk.

བདུན་པོ saptamaka из семи состоящий; семеро/ of seven parts; seven in number.

བདུན་ཕྲག saptāha неделя, семь дней/week, seven days.

བདུད་ཅ сравнивать, сопоставлять/ to compare.

བདེ་ см. བདེ་བ

བདེ་བསྐྱེད sukha, sukhaśarma счастье, благополучие/ happiness, felicity.

བདེ་སྐྱེས I) "Благом рождённый" (эпит. Махешвары)/ "Born by happiness" (epitn. of Maheśvara); 2) kaйjana назв. птицы/ n. of a bird.

བདེ་སྐྱོང་ поэт. череп; чаша из черепа (букв. защитник блага) / poet. skull;drinking cup made of the human skull.

བདེ་འགྲོ་ будд. движение к благу; состояние блага/ buddh. going to happiness; state of happiness; བདེ་འགྲོ་བ "обладающий благим состоянием" (эпит. божеств) / "having state of happiness (epith. of gods); བདེ་འགྲོ་གསུམ "три благих состоя-

ния" (рождение в мире людей, богов, асуров) / " three states of happiness" (born in the world of human beings, gods and asuras); བདེ་འགྲོ་གནས "благостное место"/ "place of happiness": а) небеса, рай/ heaven; б) божество/ god; བདེ་འགྲོ་ལས poэт. благое деяние (букв. путь к счастью) / poet. good deed (lit. path to happiness).

བདེ་བ sukhāvati I) будд. благословенный; счастливый/ buddh. blessed; happy; 2) назв. рая Амитабхи/ n. of the paradise of Amitābha; བདེ་བ་འབྱུང་ śambhala назв. королевства Шамбхала/n. of the realm of Śambhala.

བདེ་མཉམ་ I) счастливый; здоровый/one who feels healthy or happy; 2) назв. буддийской школы/ n. of a sect.

བདེ་ཆེན mahāsukha I) будд. великое счастье (благо) / great happiness; 2) buddh. n. of one of the three elements of the Vajrayani-nirvāṇa (the others are śūnya and vijñāna); 3) prajñapāya buddh. eternal happiness or the creative principle of the Cosmos; བདེ་ཆེན་སྤྱི་སྣང་བ mahāsukhavāda buddh. a form of Vajrayāna; བདེ་ཆེན་གླིང་ "Остров счастья" (назв. монастыря в Амдо) / " Island of happiness" (n. of a monastery in Amdo); བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོ "Царь счастья" (эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете) / " the King of happiness" (epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet).

བདེ་ཆེན་པ "Пребывающий в великом счастье" (эпит. Будды) / " One in great happiness (epith. of Buddha).

བདེ་མཆོག saṃbara, saṃvara "высшее счастье"/ " su-

perior happiness": a) эпит. важнейшего тантристского божества-хранителя/epith. of the most important Tantric tutelary deity, a form of Heruka known as Vajraḍaka; б) назв. тантристской системы/ n. of a Tantric system forming part of the Anuttarā yoga-tantra.

བདེ་འཕྲོག་ благо, счастье; процветание/ happiness, felicity; prosperity.

བདེ་འཇགས་ безопасность/ safety; security; བདེ་འཇགས་ཚོགས་འདུ Совет Безопасности/ Security Council.

བདེ་བརྗོད་ пожелание блага/felicitous expression.

བདེ་རྩེ་I) поэт. благое деяние/poet. good deed; 2) поэт. kandaka паланкин, носилки/palanquin.

བདེ་སྐྱིད་ བདེ་བ་དང་སྐྱིད་པའི་ будд. благо и нирвана/ buddh. happiness and nirvāṇa; བདེ་སྐྱིད་དཔལ་མེད་ཀྱི་ ཡེ་ཤེས་ тантристская нирвана/ Tantric Nirvāṇa, highest intuition attained by Tantric adepts.

བདེ་ཆང་ здоровье/health.

བདེ་འཆང་ śaṃva, śaṃbha "благое питьё, благой напиток"/ " beverage of happiness" а) нектар, напиток богов/ nectar, beverage of gods; б) молния/ lightning, thunderbolt.

བདེ་དུས་ཕྱིས་ བདེ་མཆོག་ དང་དུས་འཕྲོ་དང་ཕྱིས་ལ་རྟོག་ བདེ་སྡུག śaṃyu, śaṃya, śānta, śānti, ñaka "обладающий благом, счастливый"/ " having happiness, happy": а) небеса, обитель богов, рай/ heaven, paradise; the abode of the gods; б) эпит. Индры/ epith. of Indra; བདེ་སྡུག་དབང་ཕྱུག sukhāvatīśvara а) эпит. Амитабхи, владыки рая Сукхавати/ epith. of Amitābha, the lord of the Sukhavatī heaven; б)

эпит. Авалокитешвары/epith. of Avalokiteśvara; བདེ་སྐྱིད་འཕྲུལ་འབྱུང་ sukhavatī phalodaya благо небес/ the happiness of heaven.

བདེ་སྐྱིད་ чувственное наслаждение/ sensual enjoyment.

བདེ་བ I. благо; счастье, радость, удовольствие; спокойствие; благополучие/ blessing, good; happiness; welfare; enjoiment; safety; 2. быть довольным; быть счастливым/ to be happy;to be well; to be at peace.

བདེ་བ་དཀར་པོ"белое благо" (назв. лекарственного растения) / " white good" (n. of a medicinal herb).

བདེ་བ་ལྗང་"зелёное благо" (назв. лекарственного растения) / " green good" (n. of a medicinal herb).

བདེ་བ་ཅན་ sukhavatī "благословенный; радостный, довольный"/ " happy; joyful": a) назв. рая Амитабхи/ n. of the paradise of Amitābha; б) назв. монастыря в Центральном Тибете/ n. of a monastery in Central Tibet; བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་བཀོད་ sukhavatī область рая Сукхавати/ the paradise of Sukhavatī, the sphere of Amitābha; བདེ་བཞིན་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་ см. выше/ see above.

བདེ་བ་གཞེས་པ "Обретший благо" (эпит. Будды) / "Receiving happiness" (epith. of Buddha).

བདེ་བའི་རྒྱུ་ поэт. благое деяние (букв. причина счастья) / poet. good deed (lit. cause of happiness).

བདེ་བའི་རྒྱུད་ см. བདེ་རྒྱུད་.

བདེ་བའིརྒྱུ་ sampatti благоприятное событие; радость/ auspicious event, joy.

བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་ nāka "источник счастья"/ source of happiness": а) небеса/

heaven; б) благое деяние/ good deed.

བདེ་བའི་ཚིག приятные слова (речи) / pleasant words.

བདེ་བའི་ལྡོག་ན sukhapadhāna удобное место для отдыха/ comfortable resting place.

བདེ་བའི་གནས sukhasyādhāra the seat of happiness.

བདེ་བའི་ལུས будд. человеческое тело/ buddh. human body.

བདེ་བར счастливо; радостно/ happily, joyfully; བདེ་བར་འགྱུར་བ становиться счастливым/ to become happy; བདེ་བར་འཕྲོག the son of Dhṛtarāṣṭra (the chief adversary of the Pāṇḍava brothers); བདེ་བར་གཏོང་བ осчастливливать/to let another be happy; བདེ་བར་གནས་པ пребывать в счастье/ to live happily; བདེ་བར་འཇམ་པ красивый, хорошо сложенный/handsome, well-made; བདེ་བར་བྱེད་པ делать счастливым/to make happy; བདེ་བར་གཤེགས་པ эпит. Будды/ epith. of Buddha.

བདེ་བ་ལ་གཞས་པ sukhavihāra state of joy.

བདེ་སྐྱིད смех/ laughing.

བདེ་སྐྱེད śaṃkara, kṣemaṅkara, surabhi: "делающий счастливым"/ "making happy": а) эпит. Махадевы/ epith. of Mahādeva; б) морское чудовище/ sea monster; в) врач/ physician; г) мужской орган/ the glans penis; д) удар молнии/ thunderbolt; е) весна/ the spring season; ж) миробалан/ Myrobalan.

བདེ་སྐྱེད་བུ эпит. Картики, сына Махадевы/ epith. of Kārtika, the son of Mahādeva.

བདེ་སྐྱེད་མ назв. лекарственного корня, употребляющегося в качестве слабительного/ n. of a medicinal root used as purgative.

བདེ་སྐྱེད་ཚངས pramatha

миф. прислужники Шивы/myth. attendants of Śiva.

བདེ་ཆེན་གཉེ་ཚོགས་ śaṅkara, pināki имя божества/n. of a deity.

བདེ་ཆེར་སོང་ см. བདེ་ཆེ་ཉ

*བདེ་བླག་ I) легко, не трудно; беспрепятственно/ easily, without difficulty; without hindrance; 2) сразу, немедленно/at once, immediately; བདེ་བླག་ཏེ་གེས་ sujñāta хорошо знающий, мудрый/ well-knowing, wise.

བདེ་འབྱུང་ śambhū "источник счастья"/ "source of happiness": а) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; б)эпит. Брахмы/epith. of Brahmā; в) миф. эпит. Калапы, столицы Шамбхалы/myth. epith. of Kalāpa, the capital of kingdom Śambhala; г) будд. благое деяние/ buddh. good deed; е) смех/ laugh; ж) буквенный символ числа II/letter symbol of the figure 11;

བདེ་འཕྲུད་དཀའ་ཐིལ་མོག་ а) kaparda маленькая раковина, каури/ small shell, cowry; б) followers of Mahādeva; བདེ་འབྱུང་གཏེའི་རྒྱུ་ поэт. луна/poet. the moon.

བདེ་ཚེད་ I) неблагополучие, несчастье/unhappiness; 2) перен. ад/ met. hell.

བདེ་ཚོ་ довольный; благоденствующий/ happy.

བདེ་རྩལ་ལྡན་པོ་ искусный, умелый; ловкий/ skillful, dexterous; adroit.

བདེ་འཛིན་ "держащая счастье" (назв. сокровищницы Кувера, бога богатства) /"holding happiness" (n. of the treasury of Kuvera, the god of wealth).

བདེ་གནང་ смутное время, военная година/disturbed state of a country; time of war.

བདེ་བཟོད་དུ་ спокойно, без тревог/ quietly, calmly.

བདེ་ལེགས svasti,kalyāna I) счастье, благополучие/ happiness, felicity; བདེ་ལེགས་ ལྡ་བ желать счастья/ to wish happiness; 2) перен. рай/ met. paradise; བདེ་ལེགས་ རྟགས svastika а) благоприятный; счастливый/auspicious; happy; б) перен. петух/ met. cock; བདེ་ལེགས་ བརྗོད་པ а) svasti-vācana,svastyāyana, svastivāc благословение/ benediction; б) sanvastica благославляющий, священник/ benedictory, priest; བདེ་ལེགས་ སུ་གྱུར་ཅིག svastisyāt да будь благословен!/blessings be to him!; བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་པ svastyāyana благословение (как религиозная церемония)/ performance of religious ceremony to bring blessings.

བདེ་ཤེས "знание счастья"/ "knowing happiness": а) эпит. Брахмы/ epith. of Brahmā; б) будд. благое счастливое) рождение/ buddh. happy birth.

བདེ་གཤེགས sugata "пришедший к счастью" (эпит. будд)/ " passed to happiness" (epith. of the buddhas); བདེ་གཤེགས་ སྙིང་དབུས эпит. Падмасамбхавы, предтечи школы Ньингма в Тибете/epith. of Padmasambhava, the precursor of the Nying-ma sect in Tibet; བདེ་གཤེགས་ སྙིང་པོ сущность сугаты, т.е. будды/the essence of sugata, i.e. the Buddha (pervading all); བདེ་གཤེགས་དབང་མོ эпит. богини земли/epith. of the goddess of earth.

བདེ་རྩེགས་བདག་པོ эпит. Индры/epith. of Indra.

བདེ་རྩེགས་མ эпит. супруги Индры/epith. of the wife of Indra.

བདེ་གསང་དུས་འཕྲོ་ сокр. от/abbr. of བདེ་མཆོག, གསང་འདུས, དུས་ཀྱི་འཁོར་ལོ

བདེ་གཤལ་རྩ sukha-varcaka сода; щелочь/ natron;alkali.

བདེན satyam правда,

истина; действительность/ истинный; действительный/ truth; truly; བདེན་སྨྲ་ поэт. ворон (букв. вещающий правду) /poet. raven (lit. proclaiming truth); བདེན་འཇུག satyāpana ратификация (документа) /ratification (of a document); observing the truth; བདེན་ཏེ в действительности, на факте/ in fact, in truth; правда, истина/ truth; конечно, несомненно; действительно/certainly; indeed; བདེན་བདར་ а) честный, правдивый; верный, истинный/truthful; б) solemn truthful expression; pray to god; asseveration; བདེན་བརྗོད་ см. выше/see above.

བདེན་པ satya, ṛta, sat правда, истина; реальность действительность; истинный; действительный/truth; reality; true; བདེན་པ་མངོན་ satya-abhisamaya будд. непосредственное интуитивное постижение четырёх благородных истин/buddh. the direct intuition of the four Truths; general definition of darśamamārga; བདེན་པ་ཉིད satyata а) истина; реальность/truth; reality; б) будд. = སྟོང་པ་ཉིད śunyatā; བདེན་པ་གཉིས satya-dvaya будд. "две реальности"/ " the two realities": а) ཀུན་རྫོབ་བདེན་པ saṃvṛtisatya эмпирическая реальность/empirical reality; б) དོན་དམ་པའི་བདེན་པ paramārtha-satya абсолютная реальность/ absolute reality; བདེན་པ་མཐོང་བ satya-darśana будд. восприятие высшей Реальности/ buddh. the perception of high Reality; to know the Truth; a degree of perfection; བདེན་པ་བརྟག་ཏ исследовать, доискиваться до истины/ to examine, to

investigate; བདེན་པ་སྨྲ་བ a. говорить правду/ to talk the truth; б. satyavādin правдивый, искренний/ veracious, truthful; བདེན་པ་མིན་པའི་ཚིག asatya-pada лживые слова/false words; བདེན་པ་བཞི catvāri-ārya-satyāni буддд. четыре [благородных] Истины (страдание; причина страдания; прекращение страдания; путь спасения от страдания) / the four [noble] Truths (misery; the origin of misery; prevention of misery; the deliverance from misery); བདེན་པའི་ཁྲིམས strict justice; discipline of the truth; བདེན་པའི་དག satyavāk а) правдивая речь/ truthful speech; б) перен. ворон/ met. the crow; བདེན་པའི་ཆོས satya-dharma буддд. закон истины; Истинная Дхарма, Дхарма истины/buddh. the law of Truth; Dharma of Truth, True Dharma; བདེན་པའི་ཞལ་ཟས sam̐saptakāḥ сообщник, соучастник (букв. давший верную клятву)/ a confederate; བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱས་བཟློག་པ satyādhiṣṭhāna буддд. благословение Истины (одно из четырёх благословений, см. བྱིན་རྒྱས་བཟློག་པ) / blessing of Truth (one of the four blessings); བདེན་པའི་ཚིག satya-pada правдивое слово/ truthful word.

བདེན་པར satyam верно, истинно; действительно/ truly; realy; བདེན་པར་འཛིན་པ считать правильным, принимать за истину/believe to be true; to take for granted; བདེན་པར་སྨྲ་བ а) говорящий правду/ talking truth; б) перен. святой/ met. saint.

བདེན་པོ правдивый, искренний; справедливый/true or just man.

བདེན་དཔང་ свидетель, очевидец/ witness.

བདེན་ཏྱ nirṛti I) несправедливый; ложный, фальшивый; ложь, неправда/ unjust; false; lie; 2) перен. юго-запад; обитатель юго-запада; ракшас; людоед/met. the south-west; living towards south-west; rākṣasa; man-eater; བདེན་ཏྱའི་དབང་པོ царь ракшасов/king of the rākṣasas; བདེན་ཏྱ་གཙོ་བ см. выше/see above.

བདེན་མ satī I) добродетельная женщина/virtuous woman; 2) перен. жена/met. wife; 3) правда, истина/ truth; བདེན་མཐོང་བ satyadarśana будд. восприятие истины/ buddh. the perception of the truth.

བདེན་མེད་ неправда, ложь/ a lie.

བདེན་སྨྲ I) satyavādin говорящий правду/ one who speaks the truth; 2) ṛṣi, śramaṇa отшельник, аскет, святой/ascetic, hermit.

བདེན་ཚིག satyakathā, satyapada, bharsana I) правдивые (справедливые) слова/ true words, truthful expression; 2) перен. упрёк,укор/ met. reproach; བདེན་ཚིག་སྒྲུབ་པ будд. человек, обретший способность творить чудеса в силу того, что в течение ряда рождений говорил только правду/buddh. one who has spoken nothing but truth during several births, and thereby has acquired the power of exhibiting miracles; བདེན་ཚིག་སྒྲུབ་པའི་དྲང་སྲོང་ ṛṣi who practises the above; བདེན་ཚོད uddhāra уплата, платёж/ payment.

བདེན་འཛིན I) утверждение/ assertion, affirmation; 2) иллюзия/illusion.

བདེན་འཛིན་པ считать правильным, принимать за истину/ to believe to be true; to take for granted.

བདེན་རྫུན satya-anrtam I) правда и ложь/truth and falsehood; 2) перен. торговля, коммерция/ met. trade, commerce; བདེན་རྫུན་ཅན satyānṛtaиистинный и ложный/ true and false.

བདེན་ཤེས་བྱང་སེམས་ будд. обыкновенный человек, мирянин/buddh. ordinary man, a layman, one not yet enlightened.

བདེན་བཞི་ཆོས་འཁོར་ catuḥ-satya-dharma-cakra будд. колесо Дхармы четырёх Истин (т.е. проповедь четырёх благородных Истин) / buddh. the wheel of the Dharma of the four Truths (i.e. the teaching about the four Truths).

བདེན་བརྟུན་ см. བདེན་འཛིན

བདེན་པ་ཤད་པ་ верить/ to believe, to trust.

བདེན་ старая форма/old form of བདེ་བ

བདེ་གཞན་ стабилизация; устойчивость/ stabilization, steadiness.

བདེ་བ་ показывать, указывать (рукой, пальцем) / to show.

བདེ་གཤེགས་ эпит. Будды/ epith. of Buddha.

*བཏོ་བ I I. возрастать; развиваться; распространяться; переполнять; быть обильным/ to increase; to spread; to diffuse; to overflow; 2. изобилие, избыток/abundance.

བཏོ་བ II вредить, причинять вред/to hurt, to injure; དགྲ་ལ་བཏོ་བ вредить врагу/ to hurt an enemy.

*བདོག་པ I. обладать, иметь владеть/ to possess, to have, to own; 2. приобретение; обладание; имущество, собственность; богатство/attainment; possession; property; wealth; བདོག་པ་ཅན имущий, богатый/rich, wealthy; བདོག་

ལྷའི་དངོས་པོ་ объект владения/ object of possession.

མདུག་པ I последние красные угольки (тлеющие в золе); прогоревшие, но ещё не потухшие угли/glowing embers, cinders.

མདུག་པ II необожжённый крупный кирпич/large unburnt bricks.

མདུག་མ см. མདུག་པ ; མདུག་པའི་དེབ་ яма для горящих углей/pit for keeping live coals.

མདེད་ вчера/yesterday; མདེད་ཀྱོང་ вчерашний вечер/ yesterday evening; མདེད་ནུབ་ см. выше/ see above.

མདེད་ཁ место сжигания трупов/place of cremation; མདེད་ཐའི་ཀན་པ་ см. выше/ see above.

མདེད་ཚེས་ вчера/yesterday.

མདེད་སང་ gatakalya вчера/ yesterday.

མདེད་མཚན་ I) прошлой ночью/ last night; 2) вчера/ yesterday.

མདངས I I) здоровый вид, хороший цвет лица, крепкое сложение/fresh looks, good colour of the face; healthy complexion; 2) яркость, блеск/brightness, lustre, splendour.

མདངས II почт. лоб/hon. forehead.

མདངས་ཅན་ блестящий,сверкающий/ shining; bright.

མདངས་ཟག་པ испускающий лучи, сияющий/ shining.

མདངས་རྟགས་ см. མདོག་ གཟུགས་ཀ

མདངས་དང་ལྡན་པ་ блестящий; сверкающий/ bright;shining.

མདངས་ལྕི "сверкающий"/ " shining": а) попугай/ parrot; б) золото/gold.

མདངས་ནུབ་ вчерашний вечер/.yesterday evening.

མདངས་ཧཱུྃ་ apasmāra забывчивость; потеря памяти/

forgetfullness; loss of memory.

ཨདངས་འཇོག་པ ojohāriṇī, tejohāriṇī исчезающий (пропадающий) блеск/faded lustre.

ཨདངས་འཇོག་མ apasmārī n. of a she-devil.

ཨདངས་ཆེད см. རྒངས

ཨདངས་མེད I) тусклый, бесцветный/ not bright, colourless; 2) глупый (тупой) на вид; противный, отталкивающий/dull appearance; ugly.

ཨདངས་སྐྱེག I) рыжевато-коричневый, цвета дублёной кожи/ tawny, tanned;2) тёмный, смуглый/swarthy.

ཨདངས་འབད блестящий, яркий/ bright colour.

ཨདངས་འོད золото (букв. яркие лучи) / gold (lit. bright rays).

ཨདངས་ནང вчера/yesterday.

ཨདངས་སྐྱེས I) вечер/evening; 2) вчерашний вечер/ yesterday evening.

ཨདངས་གསར золото/gold.

ཨདངས་གསལ I) ясный, светлый/ clear, bright; 2) ясный, понятный/clear, easy to understand.

ཨནྡ་བཤད་པ maṇḍapaviṣa вид яда/kind of poison.

ཨནྡ་ལང см. выше/see above.

ཨདའ I I) iṣu, śara, sāyaka vāṇa, śilīmukha стрела/ an arrow; ཨདའ་རྒྱག་པ выпускать стрелу/to shoot an arrow; ལྕགས་ཨདའ железная стрела/ iron arrow; དུག་ཨདའ отравленная стрела/ poisoned arrow; དཔྱལ་བའི་ཨདའ стрела, застрявшая во лбу/ arrow lodged in the forehead; མེ་ཨདའ ружьё (букв.огненная стрела) / gun; 2) стрелка (часов) / hand (of a clock); 3) тонкий и прямой шест/ any straight and thin pole; ལྕགས་ཨདའ

железный прут/iron rod; ཆུ་མདུང་ струя воды/jet of water; 4) нижняя часть горной долины/the lower part of a valley; མདུང་ཆུ་ река, протекающая по долине/river flowing through the lower part of a valley; 5) устье (реки) / outfall (of a river).

མདུང་ II число 5/ number 5.

མདུང་དཀར་ не отравленная стрела (букв. белая стрела) / poisonless arrow (lit. white arrow).

མདུང་རྩེད་ поэт. лук (букв. движущий стрелу)/ poet. bow (lit. that which moves an arrow).

མདུང་སྲུབ་ vāṇavāra поэт. латы, панцирь (букв. защищающий от стрелы) / poet. armour (lit. protecting against an arrow).

མདུང་བསྐྱེད་ поэт. лук (букв. выпускающий стрелу)/ poet. bow (lit. that which throws an arrow).

མདུང་ཁྲལ་ I) бойница, амбразура/ loop-hole; 2) дыра, пробитая стрелой/ hole made by an arrow.

མདུང་མཁན་ śarakārin I) стрелок из лука/archer; 2) изготовляющий стрелы/ arrow-maker; 3) назв. касты охотников/ n. of a low caste of hunters.

མདུང་ཟིན་ I) śaradhi колчан/quiver; 2) посёлок в горной долине/settlement in a mountain valley.

མདུང་གཏོང་བ་ стрелять из лука/ to throw an arrow, to shoot.

མདུང་རྒྱང་ дальность полёта стрелы/the range of an arrow shoot.

མདུང་རྒྱུད་ I) тетива лука/ the bow-string; 2) назв. лекарства/ n. of a drug.

མདུང་རྒྱུས་ сорт бобов/kind of beans.

མདའ་རྒྱབ་ оперение стрелы/ the feathers attached to an arrow.

མདའ་ལྔ་ см. འདོད་ཁྱེའུ་མདའ་ལྔ་

མདའ་ལྔ་པ་ "Обладающий пятью стрелами" (эпит. Камадевы, бога любви) / " Possessing five arrows" (epith. of Kāmadeva).

མདའ་རྟགས་ tomara пика, копьё; дротик (букв. большая стрела) / lance; spear.

མདའ་རྩི་མར་ назв. лекарственного корня/ n. of a medicinal root.

མདའ་རྟེན་ поэт. лук (букв. опора стрелы) / poet. bow (lit. supporter of an arrow).

མདའ་ཁྱེར་པ་ поэт. лук/ poet. bow.

མདའ་སྡོད་ поэт. лук (букв. сиденье стрелы) / poet. bow (lit. seat of an arrow).

མདའ་རྩེ་ зарубка на конце стрелы/ the notch at the end of an arrow (which is placed against the bow-string).

མདའ་དྲུག I) стрела с пятью разноцветными шёлковыми ленточками (используется при свадебных-гаданиях)/ an arrow with silk ribbons of five different colours fastened to it (used in marriage fortune-telling); 2) копьё/ lance.

མདའ་དོང་ tūṇīra, kalāpa колчан/quiver.

མདའ་གཤང་རྒྱུད་འཕངས་པ་ пускать стрелу вверх/ to shoot an arrow upwards.

མདའ་རྒྱུད་ཅན་ поэт. лук (букв. пускающий стрелу)/ poet. bow.

མདའ་རྩེ་ колчан/ quiver.

མདའ་པ་ стрелок из лука/ archer.

མདའ་དཔོན་ ист. назв.старшего офицерского чина в старых тибетских войсках/ hist. n. of an upper officer rank

in the old Tibetan army.

ཨདའ་ཁྲམས་ см. ཁྲ་ད

ཨདའ་རྩེ་རྒྱས་པ་ стрела с острым полукруглым диском на конце/ an arrow with a sharp semi-circular disk at the top-end.

ཨདའ་འཕེན་ поэт. лук (букв. бросающий стрелу)/ poet. bow (lit. throwing an arrow).

ཨདའ་འཕངས་པ་ пускать стрелу/to throw an arrow.

ཨདའ་འཕེད་ས огороженное место для стрельбы из лука/ fenced place for arrow shooting.

ཨདའ་བོ་ཏེ tomara копьё, пика; дротик/lance, spear.

ཨདའ་རྒྱུད་དུས་ поэт. осень (букв. время стрельбы из лука) / poet. autumn (lit. time of arrow shooting).

ཨདའ་སྐྱེལ་བ་ "передавать стрелу" (т.е. звать на помощь) / " to hand over an arrow" (i.e. to call for a help).

ཨདའ་མོI) см. ཨདའ 1,П; 2) гадание при помощи пускания стрел/ kind of fortune-telling by shooting of arrows.

ཨདའ་རྒྱ་ бамбук, из которого изготовляются стрелы/ bamboo of which arrows are made.

ཨདའ་རྩེད་ стрельба из лука/ archery; ཨདའ་རྩེད་རྩེད་པ་ практиковаться в стрельбе из лука/ to practise archery.

ཨདའ་ཚད་མ "длиной со стрелу" (назв. тибетских книг, листы которых имеют длину стрелы) / "the length of an arrow" (n. of Tibetan books with pages having the length of an arrow).

ཨདའ་ཚན་པོ стрелок из лука/ archer.

ཨདའ་ཚོ་ ист. отряд лучников/ hist. troop of archers.

ཨདའ་འཕེད་ I) колчан/

quiver; 2) можжевельник/ juniper.

མདའ་སྐེ sосуд-мерка из дерева для ячменя и пшеницы/vessel made of wood with which barley and wheat are measured.

མདའ་བཟོ་མཁན изготовляющий стрелы/arrow maker.

མདའ་འཛོ་བ см. выше/see above.

མདའ་ཟ поэт. лук (букв. поедающий стрелы) / poet. bow (lit. eating arrows).

མདའ་ཁབ I) бруствер, защищающий от стрел/parapet protecting from arrows; 2) парапет, балюстрада/ parapet, balustrade; 3) крытая галерея/sheltered gallery.

མདའ་ཀྱེ་རྫི་ཟོ поэт. рыба в устье реки/poet. fish in the mouth of a river.

མདའ་ཡེ་རྣམ་གཅོད поэт. лук (букв. питающийся стрелами) /poet. bow (lit. eating arrows).

མདའ་ཡིག I). "стрела-письмо" (официальное сообщение, прикрепляемое к стреле и посылаемое с гонцом) / "arrow-letter" (an oficial notification attached to an arrow and sent by messenger); 2) kind of arrow-point character which was used in Magadha on Buddhist statues.

མདའ་ཁྱབས колчан/ quiver.

མདའ་ཚུལ་རིགས་དང་བཅས་པ различные виды стрел (железная, военная, поющая, отравленная и т.д.)/different kinds of arrows (iron arrow, military arrow, singing arrow, poisoned arrow etc).

མདའ་རྩེ་བ поэт. лук/ poet. bow.

མདའ་མགྲིན наконечник стрелы/ arrow head.

མདའ་གནས колчан/quiver.

མདའ་རྣམ་གཅོད см. མདའ་ཡེ་རྣམ་གཅོད.

མདའ་གསེར свист стрелы/ singing of an arrow.

མདུན་འདུལ эпит. Вишну/ epith. of Viṣṇu.

མདུང་ śakti, kunta, śūla пика, копьё/lance, spear, pike; མདུང་བསྐོར་བ вращать пику, размахивать копьём/to brandish, to whirl a spear; མདུང་ཁྱིམ "пика-дом" (назв. навеса, который сооружают путешественники, натянув материю на три пики) / "lance-home" (shade for travellers made of a piece of cloth thrown over three lances or poles); མདུང་མཁན копейшик/ lancer; མདུང་རྒྱག་པ пронзать копьём/to spear; མདུང་ཅན поэт. хамелеон (букв. имеющий копьё) / poet. chameleon (lit. having a spear); མདུང་ཅན་མ śāktikā будд. приверженка тантристской религии/buddh. a female Tantric worshipper; མདུང་དྲྭས наконечник пики/spear point; མདུང་རྡོ་ короткое копьё, дротик/short spear, javelin; མདུང་རྡོ་འཛིན "Держащий дротик" (эпит. Карттикейи, младшего сына Махадевы) / " Holding a javelin" (epith. of Kārttikeya, youngest son of Mahādeva); མདུང་རྡོ་གསར་སྐྱེ "Имеющий новый дротик" (эпит. Вишну) / "Having the new javelin" (epith. of Viṣṇu); མདུང་རྩེ་འཛིན་པ "держащий копьё"/ " holding the spear": а) эпит. Махешвары/ epith. of Maheśvara; б) эпит. старшего сына Махешвары (см. རྒྱལ་བུ)/ epith. of the eldest son of Maheśvara; в) копейщик/ lancer; མདུང་དར копьё с флажком на конце/ lance with a little flag on the top; མདུང་རོར играть в азартные игры, биться об заклад (букв. бросать копьё) / to lay a wager (lit. to throw a lance).

མདུང་པ копейщик/ lancer.

མདུད་ I) см. མདུང་རོར;

2) колоть копьём/ to spear.

མདུད་བཟའ་འགྲེས་ эпит. жены Ямараджи, владыки мёртвых/ epith. of the wife of Yama, the lord of dead.

མདུད་མོ་ цилиндрический сосуд для приготовления чая по-тибетски/ tea churn.

མདུད་སྐྱེ་ назв. лекарства/ n. of a medicine.

མདུད་རྩེ་ остриё пики/ spear-head; མདུད་རྩེ་གསུམ་པ་ а) "С трезубцем" (эпит. Махадевы) / "Holding the trident" (epith. of Mahādeva); б) назв. секты в древней Индии/ n. of a sect of the Tirthika in Ancient India who used to perform the rite of leaping over three pikes fixed on the ground.

མདུད་འཛིན་ поэт. шершень (букв. держащий копьё) /poet. hornet (lit. holding a lance).

མདུད་བཟོ་པ་ изготовляющий копья/maker of lances.

མདུད་ཀུ་ древко копья/shaft of a lance.

མདུད་གོང་ см. выше/ see above.

མདུད་ см. མདུད་པ་

*མདུད་རོལ་བ་ держать пари/ to lay a wager.

མདུད་ལྟ་ disease of the membrum virile (prob. paraphimosis).

མདུད་པ་ granthi, granthikā узел/ knot; མདུད་པ་འཆེལ་བ་ а. развязывать узел/ to untie a knot; б. перен. комментарий/ met. commentary; མདུད་པ་རྒྱག་པ་ затягивать (делать) узел/ to knot; མདུད་པ་སྒྲོལ་བ་ развязывать узел/ to untie a knot; མདུད་པ་ཅན་ granthikā, granthimat узловатый, с узлами/ knotty; མདུད་པ་རྩེ་བ་ богатство/ wealth; མདུད་པ་རྒྱག་པ་ делать узел/ to make a knot.

མདུད་འཛིན་ гирлянда (нитка) цветов (или других предметов)/string or wreath of

flowers (or of any other things).

མདུན་ pūrva, agra перёд, передняя часть, лицевая сторона, фасад/ the fore-part, the front-side (of a thing).

*མདུན་ར་ maṇḍape резиденция, местожительство; комната; прихожая, вестибюль/ residence, dwelling place; chamber; antechamber.

མདུན་ཁེབས передник, фартук/ apron.

མདུན་འཛོར་слуга, прислуга/ waiting-servant.

མདུན་ཕྱིས་ལྟ་བ་ встречаться лицом к лицу/ to behold face to face.

མདུན་དོར་ передняя сторона, фасад/ front-side.

མདུན་ཤུག་стол/table.

མདུན་མཆོག་རྒྱལ་"большой скачок"/ " the great leap" (n. of a movement in China).

མདུན་རྩོམ་ конференция, совещание/ conference, consultation

མདུན་འཇོན་ подношение, подарок/ present.

མདུན་ན་ впереди; перед, в присутствии/ before; in front; in the presence; མདུན་ཏུ་བཞིན་པ་ см. མདུན་བདག་པ་ ; མདུན་དུ་བསྒྲུབས་པ་ приготовление, подготовка; устройство, приведение в порядок/ preparation; arrangement; མདུན་དུ་བསྒྲུབ་པ་ niryāna двигать вперед/ to move forward.

མདུན་བདག་པ་ I) to be in the presence of an assembly; 2) to be praised before an assembly or in public; 3) to be controlled or ruled.

མདུན་ན་ перед, в присутствии/before, in the presence; མདུན་ན་འཁྲིད་ purohita, purodhana а) царский жрец/ king's sacrificator; б) министр, царский советник/ minister, king's counsellor.

མདུན་ནས་ впереди/before;

མདུན་ནས་བདེ་དུ། постоянно вперёд/ forward.

མདུན་རྒྱུ་ см. མདུན་རྒྱུ།

མདུན་བsaya I) совещание, конференция/ conference, consultation; 2) действие, поступок; деятельность/action; activity; 3) постановление, решение/decision; མདུན་ལ་ཞེད་པ། решать, принимать решение/ to make a decision, to decide; 4) жена/ wife.

མདུན་རྩེག་ клык; резец/ fang; cutting tooth.

མདུན་རེ་ см. ཕྱོགས་རེ།

མདུན་བོལ་དུ་ см. མདུན་དུ།

མདུན་ལ་ см. མདུན་དུ།

མདུན་བསྐྱེད་ перспектива/perspective.

མདུན་སI) перед/before; 2) samiti, sabha/ общество, ассоциация; комитет/society, association, committee.

མདུན་མོI резец (зуб) / cutting tooth; 2) rājadaṇḍa наказание (налагаемое судом или правителем) /punishment (inflicted by court or king).

མདེ་སྐུལ་ зарубки на наконечнике стрелы/ the furrows of an arrow-head.

མདེའུ་ I) наконечник стрелы/ arrow-head; 2) патрон, пуля/bullet, shot; མདེའུ་ཁུག་ мешочек для пуль/ bag to keep bullets; མདེའུ་རྒྱམ་ патронный ящик/ cartridge box; མདེའུ་རྒྱབ་ патронташ, патронная лента/ bandolier; མདེའུ་སྐྱག་པ་ лить пули/ to found bullets; མདེའུ་ཀྲམས་ подсумок, патронташ/ cartridge pouch.

མདེའུ་མ་ стрела со стальным наконечником/arrow with a steel head.

མདེའུ་ཐབས་ основание наконечника копья/lower part of a lance's head.

མདེའུ་ཁོར་ назв. плотничьего инструмента/ n. of a carpenter's instrument.

མདོ་ I стык, слияние,

перекрёсток; нижняя часть долины (выходящая на равнину или стык с другой долиной) / conjunction or meeting place (in general); point where two roads, rivers or valleys meet, the lower part of a valley (where it merges into the plain); ཆུ་མཆོད་ слияние рек/ river-junction; འགྲམ་མཆོད་ перекрёсток дорог/a cross road.

མདོ་ I 1) будд. сутра/ buddh. sūtra; 2) краткое изречение/short sentence.

མདོ་ཁམས་ нижний Кхам или Амдо/lower Khams or Amdo.

མདོ་སྡེའི་ основные моменты, суть законов/essence of a low.

མདོ་འགྲེལ་བཅོས་ сутры и шастры (религиозные произведения, составляющие Канон)/sūtras and śastras (the scriptures forming the Canon).

མདོ་དཀྲི་ парус/sail.

མདོ་རྡུལ་ вид лука (оружие) / kind of a bow.

མདོ་རྡུལ་ нюхательный табак/ snuff.

མདོ་སྡེ་ раздел сутр (в буддийском каноне)/the sūtra division (of buddhist scriptures); མདོ་སྡེ་འཛིན་ sautrāntika принадлежащий к буддийской школе Саутрантиков/one belonging to the Sautrāntika school; མདོ་སྡེའི་ནང་ sūtrānta внутренняя сущность учения саутрантиков/ the inner essence of the Sautrantīka doctrine.

མདོ་སྡེ་པ་ см. མདོ་སྡེ་འཛིན་

མདོ་སྡེའི་ ист. генерал-губернатор Чамдоского района Тибета/ hist. Governor-General of the Chamdo region of Tibet.

མདོ་ཞྭ་པ་ sūtra-kartṛ автор сутры/ author of a sūtra.

*མདོ་མི་དབང་ см. དབང་མདོ་ད.

མངོ་མེད་པ I) бессильный; никчемный; ненадёжный/powerless; worthless; unreliable; 2) бесстыжий/shameless; 3) глупый, тупой/stupid.

*མངོ་དམར་བ слабый, бессильный/weak, powerless.

མངོ་ཚམ резюме, обобщение/compendium, summing up; མངོ་ཚམ་སྡུད་པ резюмировать; конспектировать, сокращать/to recapitulate; to epitomize.

མངོ་དཔེད་ sūtradhāra "держащий сутры"/ "holding sūtras": а) эпит. Индры/epith. of Indra; б) плотник/carpenter.

མངོ་ནས вкратце/in short, shortly.

མངོ་ལམ буд. путь сутр; в соответствии с сутрами/buddh. the path of the sūtras; according to the sūtras.

མངོ་ལོ паланкин/ sedan-chair.

མངོ་ལེ см. выше/ see above.

མདོག varṇa естественная окраска, цвет; цвет лица, вид/ natural colour, colour; complexion; མདོག་དཀར་ sveta а) белый цвет/white colour; б) перен. серебро/met. silver; མདོག་རྒྱུད་ одного цвета/of one colour; མདོག་འགྱུར་ изменение цвета/changing of colour; མདོག་དངུལ་ поэт. серебро (букв. бледный, бесцветный) /poet. silver (lit. pale, colourless); མདོག་ལྔ་པ поэт. кони солнечной колесницы (букв. пятицветные) /poet. horses of the sun (lit. five-coloured); མདོག་ཅན་ а) цветной/coloured; б) белый сандал/white sandal-wood; в) varṇaka с хорошим цветом лица/having a fair complexion; མདོག་གཅིག་པ а) одного цвета/ of one colour; б) перен. ворон/met. raven; མདོག་

མཆོག поэт. куркума (букв. лучший цвет) /poet. turmeric (lit. the best colour);
མདོག་ལྡན་ а) цветной/coloured; མདོག་ལྡན་ལྷག་མེད་ цветные металлы/ non-ferrous metals; б) перен. золото /(met. gold; в) karpūraka камфора/ camphor; г) цветная ткань/ coloured cloth; མདོག་ནག kala чёрный/ black; མདོག་ཉ་ поэт. ворон (букв. одного цвета) /poet. raven (lit. of one colour); མདོག་ཚྭ་ varṇada agaru разновидность сандала/species of sandal wood; དཀྱིལ་མང་ многоцветный/many coloured; མདོག་མེད without colour; མདོག་མེད་ཤེལ་ поэт. конопля/ poet. hemp; མདོག་མེད་པ་ бесцветный, бледный/colourless, pale; མདོག་མཆེས rocana, rocaka поэт. роза (букв. прекрасный цвет) /poet. rose (lit. beautiful colour);
མདོག་མཆེས་ཆེན་པོ་ mahārocaka поэт. крупные розы/poet. a large species of rose;
མདོག་མཛེས་མ поэт. куркума (букв. прекрасный цвет) / poet. turmeric (lit. beautiful colour); མདོག་བཟང་ suvarṇa а) прекрасный цвет/ beautiful colour; б) перен. золото/met. gold; མདོག་བཟང་ཅན་ прекрасного цвета, золотистого цвета/of beautiful colour, of golden colour; མདོག་བཟང་བ прекрасный цвет; замечательная внешность/ beautiful colour; beautiful appearance; མདོག་སེར་ жёлтый/ yellow; མདོག་གསེར་ suvarṇa а) золотистого цвета/ of golden colour; б) перен. золото/met. gold.

མདོང་ཟོ цилиндрический сосуд для приготовления чая по-тибетски/tea churn.

མདོངས I внешний вид, облик/ appearance.

མདོངས། II белое пятно, звездочка (на лбу у лошади или коровы); глазок [(на хвостовых перьях павлина) / white spot or star (on the forehead of a horse or cow); the eye (in a peacock's feather); མདོངས་ཅན་ с белым пятном на лбу/ with a white spot on the forehead.

མདོངས། III utterīya верхняя одежда/ upper garment.

མདོངས་ཀྱི་རྒྱལ་མཚན། поэт. хвостовые перья павлина/ poet. peacock's feathers.

མདོངས་མཚན་ཅན། поэт. павлин (букв. с глазками на кончиках перьев) / poet. peacock (lit. one having eyes on feather tips).

མདོངས་སྐྱེ། см. выше/ see above.

མདོངས་པ། I слепой/ blind; མདོངས་པར་འགྱུར་བ་ слепнуть/ to get blind.

མདོངས་པ། II лоб/ forehead.

མདོངས་སེལ་བ། поэт. святой, мудрец, риши (букв. прозревший) /poet. sage (lit. enlightened).

མདོངས་གསོལ། I молитва перед получением религиозных наставлений; молитва перед образом божества/ a prayer before receiving religious instruction; a prayer before the image of a deity.

མདོངས་གསོལ། II поздравление; пожелание радости/ congratulation; wishing joy to another.

མདོངས་གསོལ། III очень яркий, блестящий, сверкающий/ very bright, resplendent, refulgent.

མདོལ། I dhunu лук (оружие) /bow.

མདོལ། II см. འདོལ།

མདོམས་དཀྱིལ། набедренная повязка/ loin-cloth.

མདོར། вкратце/ in short, shortly; མདོར་བསྡུས། udeśa краткое изложение (тол-

кование); обобщение, резюме/ brief exposition; compendium; མདོར་མཛད་ samasatas кратко, сжато/ concisely, succinctly; མདོར་ སྐུ་བ་ сокращать, не растягивать/ to contract, to abridge; མདོར་བཤུ་ན་ вкратце/ in short; མདོར་བསྡུས་ samaya сокращение, краткое изложение/abridgement, short version; མདོར་བསྡུས་ར་ вкратце, сжато/ in short, briefly; མདོར་ན་ samkṣepatas см. выше/ see above; མདོར་བཤད་ а) ṭippaṇī толкование на толкование/ gloss on a gloss; б) samāsa краткое заявление/ succinct statement.

མདོར་ этн. тонкий высокий шест, имеющий короткие поперечины с разноцветными тесёмками на концах, привязанными к шесту (такие шесты, имеющие ритуальное значение, водружаются на возвышенности около дома больного человека/ethn. a tall thin stick provided with small cross-pieces, and with strings of various colours fastened to the ends of transverse pieces and stretched thence to the main upright stick. (Erected above the house of a sick person).

འདག་ཉ་ жидкая кашица/ pap, pulp.

འདག་ཆལ་ I) мыло/ soap; 2) parāga глина, жидкая глина/ clay, mud.

འདག་པ I лизать, слизывать; стирать, вытирать; очищать/ to lick off; to wipe off; to clear.

འདག་པ II I. жидкая глина, смесь воды и глины/ clay, mud; mixture of clay and water; འདག་པ་བྱེད་ приготовлять жидкую глину/ to make a mixture of clay and

water; འདག་པ་རྒྱབ་པ обмазывать жидкой глиной/ to cover with clay; འདག་ཁའི་སྐྱེ་མ глина в порошке/ powdered clay; 2. отливать в форму, делать по шаблону/ to mould, to shape.

འདག་རྒྱབ обмазывание жидкой глиной/ covering with clay; འདག་རྒྱབ་ཕུལ་བ "преподносить обмазывание жидкой глиной" (например, замазывать глиной щели хижины ламы в знак почтения)/ "to present covering with clay"(i.e., to cover the chinks of the cell of a lama as an act of piety).

འདག་རྩམ см. འདག་ཆལ

འདག་ཕུལ обмазывание глиной/covering with clay.

འདག་རྩྭ глиняная труба/ clay chimney.

འདག་ལས་བྱེད་མཁན штукатур/ plasterer.

འདངས་བ прош.вр. འདངས་ I) подходить, соответствовать; удовлетворять; быть достаточным/to suit, to square; ཟས་རྒྱུ་འདངས་བ пищи достаточно/food to be just enough; 2) достигать/ to arrive at.

འདངས་ཉིན་ тот день/ that day.

འདངས་ прош. вр. от འདོད་བ

འདོད་ поминки, тризна/ funeral respect.

འདྲེན་ дверной засов, щеколда / bar, bolt.

འདྲེན་ཁྲོག щека/cheek.

འདྲེན་ཀྱུ дверной засов, щеколда/ bar, bolt.

འདབ I толпа/train (of persons); འཁོར་འདབ свита/retinue.

འདབ II см. འདབས

འདབ III -fold; འདབ་ཆག вдвойне упал в цене/twofold fall in price; འདབ་འཕེལ вдвойне возрос в цене/twofold increase in price.

འདབ IУ I) перо (птицы) / feather; 2) лист; лепесток/ leaf; petal; འདབ་རྒྱུས по-

крытый перьями/ feathered; དབྱར་སྐྱོན་ sārasa поэт. птица -(букв. движущаяся с помощью перьев) / poet. bird (lit. that which moves by feathers); དབྱར་སྐྱེབས поэт. птица (букв. защищённая перьями) / poet. bird (lit. the feather-protected); དབྱར་ཁྲ поэт. ласточка (букв. пёстрые перья) /poet. swallow (lit. variegated feathers); དབྱ་བརྒྱ་པ "столепестковый"/ "having hundred petals": а) лотос/ lotus; б) шафран/saffron; в) павлин/peacock; དབྱ་ཅན་ а) покрытый листьями (дерево) / leafy (tree); б) покрытый перьями(птица) / feathery (bird); དབྱ་ཤིང་ а) поэт. дерево (букв. покрытый листьями)/ poet. tree (lit. leafy); б) поэт. пернатые, птицы (букв. покрытые перьями)/ poet. birds, the feathered race (lit. feathered); དབྱ་ཆམས་རྒྱལ་པོ "царь пернатых"/ "king of the feathered race": а) орёл/eagle; б) мифическая птица Гаруда/ the mythical Garuda bird; དབྱ་ཆམས་ཟ་མ поэт. пчела (букв. низшее пернатое) /poet. bee (lit. the lowest kind of birds); དབྱ་ཆམས་དང་མ поэт. сокол/poet. falcon; དབྱ་ཆམས་གཙོ་བོ "владыка пернатых"/ " the lord of the feathered race": а) орёл/ eagle; б) мифическая птица Гаруда/ the mythical Garuda bird; དབྱ་ཆམས་སེང་གེ "лев пернатых" (см. выше)/" lion of the birds" (see above); དབྱ་ཆམས་གསེར་ཕྲད་ поэт. дикая красная утка (букв. пернатое с золотом) / poet. red wild duck; དབྱ་ལྗང་པ поэт. попугай (букв. зелёнокрылый)/ poet. parrot (lit. green-winged); དབྱ་སྟོང་ поэт. лотос (букв. тысяча лепестков)/

poet. lotus (lit. the thousand petals); ལྡབ་དོག་ а) колос/ear (of corn); б) capsule of flower; ལྡབ་བདུན་པ "семилистное"/" seven-leaved" (the tree Alstonia); ལྡབ་ལྔ назв. большого числа/n.of. a large numerical fugure; ལྡབ་ཅན "имеющий перья" или "имеющий листья"/"feathered" or "leafy": а)птица, пернатые/bird, the feathered race; б) дерево/tree; в) вена; артерия/vein; artery; г) мифическая птица Гаруда/the mythical Garuda bird; ལྡབ་ཆུང་མཆོག поэт. стрела (букв. оружие с перьями) / poet. arrow (lit. the feathered weapon).

ལྡབ་ལྡེ་ одно из имён Арджуны/ one of the names of Arjuna, the third of the Pāṇḍava brothers.

ལྡབ་མ I) перо; крыло/ feather; wing; 2) лист; лепесток/ leaf; petal; 3) лопасть/fan; ལྡབ་མ་རྩྭ поэт. птица (букв. защищённая перьями)/poet. bird (the feather-protected); ལྡབ་མ་རྩེ་པ поэт. бот. Ficus religiosa; ལྡབ་མ་བཙུང་ а) см. выше/see above; б) поэт. птица (букв. движущаяся с помощью крыльев) / poet. bird (lit. that which moves with wings); ལྡབ་མ་བརྒྱ་པ "столепестковый"/ "with hundred petals": а) лотос/lotus; б) дятел/woodpecker; в)павлин/peacock; ལྡབ་མ་ལས་བཏང་པ palāśaśātana поэт. зима, зимний сезон (букв. увядание листьев)/poet. winter season (lit. withering of leaves); ལྡབ་མ་མཆོ поэт. листья дерева сал/ poet. leaves of the Sāl tree; ལྡབ་མ་བདུན་པ см. ལྡབ་བདུན་པ; ལྡབ་མ་ཤུ་མོ а) см. ད་ཏྲི་ད་ ; б) jambiza лимон/ lemon; citron; ལྡབ་མ་ཨཙཱསāla поэт. дерево сал (букв. широкие лис-

тья) / poet. Sāl tree (lit. broad leaves); འདབ་མ་ཡངས་ཀྱི་ см. སྡེར་ཤིང་; འདབ་མ་རིང་ "с длинными листьями" (назв. дерева) / "with long leaves (n.of a tree); འདབ་མ་གསུམ་ поэт. бот. Butea Frondosa (букв. с тремя листьями/lit. with three leaves); འདབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་ поэт. кукушка (букв. колесница из перьев) / poet. cuckoo; འདབ་མའི་མཆོད་ kandavṛkṣa бот. Jasminum multiforum; འདབ་མའི་ལྗོན་ поэт. красный сандал/ poet. red species of sandalwood; འདབ་མའི་ཕྲེང་རྒྱུ་ཅན་ поэт. птица (обладающая колесницей из перьев) / poet. bird.

འདབ་རྒྱས་ лебедь/swan.

འདབ་ཟས་ поэт. козёл (букв. питающийся листьями)/poet. goat (lit. eating leaves).

འདབ་ཟུང་བ་ "имеющее парные листья" (назв. дерева) n. of a tree.

འདབ་རྩེ་དེར་ см. выше/ see above.

འདབ་བཟང་ I) "Прекрасно-крылая" (эпит. мифической птицы Гаруды) / "Beautiful-winged" (epith. of the mythical Garuḍa); འདབ་བཟང་མའི་བུ་ сын Сураны (Гаруды) / the son of Suraṇa (Garuḍa bird); 2) назв. птицы с красивыми перьями/ n. of a bird of fine plumes; 3) поэт. конопля (букв. с красивыми листьями)/poet. hemp (lit. with fine leaves).

འདབ་ཕྱེ་ veluva мера для зерна (несколько меньшая, чем ཁྲེ)/measure for grain (smaller than a ཁྲེ).

འདབ་རངས་པ་ с распустившимися листьями/with open leaves.

འདབ་གཡོག་ крыло/ wing; འདབ་གཡོག་ཅན་ поэт. сокол (букв. пёстрокрылый)/poet. falcon (lit. with variegated wings);

འདབ་གཉིས་ཅན་поэт. птица (букв. крылатая) /poet. bird (lit. possessing wings, winged).

འདབ་གསུམ་པ "трёхлистный"/ "three-leaved": а) назв. дерева/ n. of a tree; б) редиска/radish.

འདབས сторона, боковая поверхность; поверхность/ side, lateral surface; surface; འདབས་ནས་ со стороны/ from the side; སྐེན་འདབས་ область поясницы/ the lumbar region; མཆེ་འདབས་ поверхность печени/the surface of the liver.

འདམ་ paṅka, palika грязь, слякоть, вода с землёй/ mud, mire, swamp, earth and water.

འདམ་ཀ་ vikalpa отбор, выбор/choice, option; འདམ་ཀ་བྱེད་པ་ выбирать, избирать/ to choose.

འདམ་སྐྱེས་поэт. лотос (букв. взращённый грязью)/ poet. lotus (lit. grown in mud); འདམ་སྐྱེས་དམར་поэт. красная водяная лилия/ poet. red water lily; ～མཚན་ paṅkajalāñchana "отмеченный знаком лотоса"/ "marked by a lotus": а) солнце/ sun; б) король/ king; в) Брахма/ Brahmā.

འདམ་ཁྲ་ цвета грязи/ of mud colour.

འདམ་ཁྲུ་ мутная (грязная) вода/ turbid or muddy water.

འདམ་རྫིང་ болото, топь/ swamp.

འདམ་ག་ см. འདམ་ཀ་

འདམ་སྤྱན་རྒྱལ་བ་ выбирать, избирать/to choose.

འདམ་སྤྱན་པ་ кандидат (для избрания куда-л.) /candidate.

འདམ་བུ་ см. འདམ་ཀ་

འདམ་འཚོད་པ་ быть избранным/to be choosen.

འདམ་འཕོང་ поэт. водяная птица, утка (букв. разбрызгивающая грязь)/poet. water bird, duck.

འདམ་བུ་འཕྲུག་པ་ побуждать к выбору; устраивать выбо-

ры/ to cause to elect; to order an election.

ཀླུ་གཟེལ gokulika поэт. пастух/ poet. herdsman.

ཀླུ་ར прош. вр. ཀླུས, буд. вр. .གདུལ, пов. ཀློབ་ выбирать, отбирать, избирать/ to pick out, to choose, to select; ཀློབ་པར་བྱུང་བ་ быть избранным/ to be choosen.

ཀླུ་པ་པོ выбирающий, избирающий; избиратель/choosing, electing; elector.

ཀླུང་བག I) болото, топь/ swamp;2)| muddy clay or plaster.

ཀླུང་བུ бамбук; тростник, камыш/ bamboo; reed; ཀླུང་ག་རུ сахарный тростник/sugarcane; ཀླུང་ལྗང་ཁུ назв. растения, из коры которого делают бумагу/ n. of a plant from the bark of which paper is made (см. ཤིག་ཤིང་); ཀླུང་བ་འཕོམས поэт. слон (букв. ломающий тростник) / poet. elephant (lit. reed-breaker); ཀླུང་བྱེ་རྒྱ "тростниковая рыба" (назв. разновидности угрей) / n. of a species of eel living amidst reeds; ཀླུང་བྱེ་ལྟེ་བ "Тростниковый пупок" (эпит. Вишну) / "Reed's navel" (epith. of Viṣṇu); ཀླུང་བྱེ་བདག་པོ "Хозяин тростника" (эпит. Вишну) / "Reed's owner" (epith. of Viṣṇu); ཀླུང་བྱེ་ཀེ་མོ бот. Nelumbium Speciosum; ཀླུང་བྱེ་ཚལ бамбуковая роща; заросли тростника/ bamboo grove; thicket of reeds; ཀླུང་བྱེ་ཚལ་སྐྱེས миф. "Рождённый в зарослях тростника" (эпит.Карттикейи, младшего сына Махадевы) / myth. "Born in a thicket of reeds" (epith. of Kārttikeya the youngest son of Mahādeva); ཀླུང་བྱེ་མ་ཅོར karcuraka бот. Curcuma zurumbet.

རྒྱལ་ཆེང་བ paṅka magna immersed in deep mud.

རྒྱལ་རྩི I) болотная трава/ swampy grass; 2) назв. водяного ползучего растения/ n. of an aquatic creeper.

རྒྱལ་རྡབ болото, топь/ swamp; རྒྱལ་རྡབ་ཅན болотистый/ swampy; རྒྱལ་རྡབ་ལ་འཇོད་བ погружаться в болото/to sink into a swamp.

རྒྱལ་ཟན поэт. гусь (букв. поедающий грязь) / poet. goose (lit. eating mud).

རྒྱལ་རིང་ обширное болото/ vast swamp.

རྒྱལ་ལས་སྐྱེས་པའི་མེ་ཏོག поэт. лотос (букв. цветок, рождённый грязью) / poet. lotus (lit. mud-born flower).

རྒྱལ་ཡོད་སྐྱེལ་མེད назв. одного из 37 священных мест приверженцев религии Бон/ n. of one of the 37 sacred places of the Bön.

རྒྱལ་སེང་ I) лев, живущий в тростниках/ lion living in a thicket of reeds; 2) поэт. лягушка (букв. лев болота) / poet. frog (lit. the lion of the swamp).

རྒྱས་ прош. вр. от རྒྱལ་བ

རྒྱལས་པ I см. འཕེལ་བ

རྒྱལས་པ II выбранный, избранный/ selected; elect.

རྒྱལ་ཁ час смерти; исчезновение/ the hour of death; the passing away; རྒྱལ་ཁ་ལར в момент смерти/ at the moment of death.

རྒྱལ་བ прош. вр. རྒྱས I) проходить мимо; уходить, исчезать/to pass away; མྱ་ངན་ལས་རྒྱལ་བ буд. уходить от страданий (т.е. достигать нирваны) / buddh. to pass away from sufferings (i.e., to attain to Nirvāṇa); 2) умирать/ to die; 3) превосходить; преодолевать/ to get the better of; to surmount,

to overcome; འདར་འདར་ дрожь, дрожание/trembling.

འདར་ནད་ малярия/malaria.

འདར་བI. трястись, дрожать, трепетать/ to quake, to shiver, to tremble; 2. трясущийся, дрожащий/quaking, shivering.

འདར་བ་ трепещущий, дрожащий/ trembling.

འདར་ཞུགдрожать, трястись, трепетать/ to quake, to shiver, to tremble.

འདར་འབུབ་འབུབдрожащий, трясущийся/ tremulous, quaking (with fear).

འདར་ཡམ་колебание; сомнение/ wavering; doubting; འདར་ཡམ་ཞུག་колебаться; сомневаться/to waver; to doubt.

འདར་ཡམ་མེ་བ་колеблющийся; сомневающийся/ wavering; doubting.

འདར་རིམ་лихорадка/fever; འདར་རིམ་བཅུད་སྨན་лекарство от лихорадки/ medicine against fever.

འདལ་འདལ་ плоское блюдо/flat dish.

འདལ་བ I) погружаться, опускаться/to sink down; 2) впитываться (как, например, чернила в промокательную бумагу) /to sink (as ink sinks in blotting-paper); 3) спокойно (медленно) действовать/to proceed calmly.

འདས་ прош.вр. от འདའ་བ

འདས་ཀྱི་ niṣkrānta прошедший; ушедший; умерший/gone over; passed over.

འདས་མཆོད་ похоронные церемонии; годовщина смерти/ funeral ceremonies; death anniversary.

འདས་པI) прошедший, минувший; ушедший/passed over, gone, departed; འདས་པའི་དུས་ грам. прошедшее время/gram. past time; 2) умерший/ the deceased, the defunct; 3) превзошедший/ surpassed.

འདས་སོ་ умерший, покойный/ the deceased, defunct.

འདས་ལོ། 1) год смерти/ year of death; 2) прошлый год/ last year.

འདས་འོག་ дух (призрак) умершего/ghost, apparition, reappearance of a deceased person.

འདི idaṃ, ayaṃ, asau, eṣa этот, эта, это/ this.

འདི་ཀ་ этот самый/ this very; འདི་ཀ་ཉིད་ а) именно этот/just that: б) именно здесь; именно сейчас/ just here; just now.

འདི་ཀུན་ все эти/all.

འདི་ཅི་ этот, этот самый/ this.

འདི་སྐད་ evaṃ эти слова (речи) /these words.

འདི་ལ་ см. འདི་ཀ་

འདི་ལྟ་ཞེས་evaṃ eve этот самый/this very.

འདི་ལ་ см. འདི་ཀ་

འདི་ཙམ་ см. འདིའི་ཆེད་དུ་

འདི་ཉིད་evameva этот самый/this very.

འདི་སྙེད་ столько, такое количество/ so much.

འདི་སྐད་དུ་ см. выше/ see above.

འདི་ལྟ་སྟེ tadyathā например/ for example, for instance; such as.

འདི་ལྟུ་བུ evaṃ, īdṛśa такой, подобный; так, таким образом/ such, similar to this; thus.

འདི་ལྟར་ evaṃ, tathāhi см. выше/ see above.

འདི་དག་ эти/ these.

འདི་དང་ཕྱི་ будд. настоящее и будущее рождение (жизнь)/ buddh. present and future birth (life).

འདི་དུས་ adya, idānim ныне, сегодня/ this time, today.

འདི་བོན་ см. འདིའི་བོན་དུ་

འདི་འདྲ་བ Idṛśa такой, подобный/ such, similar.

འདི་འདྲམ་ так, таким образом/thus, in this manner.

འདི་ན་ atra, iha здесь/ here.

འདི་ནང་གི་ будд. принадлежащий к этому миру/ buddh. belonging to this world.

འདི་ནས་ отсюда; с этого времени/ from here, from this place; from this time.

འདི་ཉིད་ этот самый/ this very.

འདི་རྣམས་ эти/ these.

འདི་སྐྱེད་གཤེགས་ཀྱ་ будд. деяния этой жизни/ buddh. doings of this life.

འདི་པ་ I) этот человек; местный обитатель/ this man; man of this place; 2) последователь местной буддийской школы/follower of local Buddhist school.

འདི་ཕར་ с этой стороны/ from this side.

འདི་ལྟ་ см. འདི་དང་ལྟ་ ; འདི་དང་ལྟ་སྤྱད་པ་ будд. "променивать эту жизнь на будущую" (т.е. совершать деяния в этой жизни, не думая об их последствиях для будущего рождения) / buddh. "to exchange this life for the future one" (i.e., doing the concerns of this life, having cast out from mind the thoughts of the future).

འདི་སྐད་ см. འདི་ལྟ་སྐད་དུ

འདི་རུར་ здесь/ here.

འདི་ལྟར་ по этой причине, вследствие этого/ therefore.

འདི་ཙམ་ столько, такое количество/ so much.

འདི་ལྟུང་ см. འདི་ལྟར་

འདི་འདྲ་ подобный этому/ similar to this.

འདི་ཉིད་ этот самый; это самое/this very; འཕྲལ་གྱི་འདི་ཉིད་ это самое дело/this very deed (work).

འདི་རུ་ здесь, в этом месте/here, at this place.

འདི་དག་ I) эти/these; 2) такие, подобного рода/ of this kind.

འདི་ལ་ см. འདི་རུ་

འདི་ལས་ отсюда/ from here.

འདེ་སྐད་ см. འདིའི་སྐད་དུ།

འདེག་ затычка, пробка/ stopper, stopple; ཁ་འདེག་པ་ затыкать/ to close with a stopper.

འདེག་པ་པོ་ заика/stutterer, stammerer.

འདེགས་ཐེལ་ ист. мушкетная пуля/hist. musket-ball.

འདེབས་ прош. вр. བཏིང་ (или འདེངས་), буд. вр. གཏིང་, пов. ཞིངས་ расстилать, раскладывать (напр. циновку, коврик); поснпать (песком, травой)/ to spread (on the ground a mat, etc.); to sprinkle, to strew (grass, hay).

འདེངས་ прош. вр. от འདེབ་པ

འདིའི་ཆེད་དུ་ поэтому, ради этого/ therefore.

འདིའི་དོན་དུ་ ради этого, для этого/for this reason.

འདིའི་ཕྱིར་དུ་ поэтому, для этого/ therefore, for the sake of.

འདིའི་སྐད་དུ་ поэтому, для этого, из-за этого/ therefore, because of.

འདིར་ atra здесь/ here.

འདིས་ (= འདི་ཡིས་) этим/ by this.

འདུ་ཁང་I) зал молитвенных собраний (в монастыре)/ the hall of congregation (for members in a monastery); 2) зал заседаний, помещение для собраний/assembly-hall.

འདུ་ཤེས་ samavāya inherence.

འདུ་འཚོང་ беспокойство, тревога/ anxiety.

འདུ་འཕྲུག་ I) шум, гам; беспорядок, смута/ uproar, tumult; disorder; riot; 2) расстройство организма, нездоровье; болезнь/ disorder in constitution; illness.

འདུ་འཕྲུག་པ་ больной; ин - валид/ invalid, one laid up.

འདུ་འཛིན་ I)notion of taking and giving; 2) счетовод, бухгалтер/ accountant.

ལྷུན་རྫོགས་ богатство/wealth.

ཚོགས་ཀླུང་ sālā-saṃsara I) место сбора, собрания/ meeting place; 2) перен. мир, свет/met. world.

ཚོགས་འཛོམས་ собрание, общество; конгрегация/ assembly; congregation.

འདུ་ прош. вр. འདུས་ I. I) собираться; скоплять-ся/to collect; 2) объединяться, соединяться, сочетаться/to unite, to join one another; ཁྱོ་བོ་ཉ་འདུ་ вступать в брак, жениться/ to unite as husband and wife; 2. I)samgraha собрание, толпа/collection; 2) samuha собирание, накопление/accumulation; 3) saṃsarga соединение; союз/connection; union; 4) конспект, резюме/compendium.

འདུ་བ་འཁྲུགས་པ་ см. འདུ་... འཁྲུགས་པ་.

འདུ་བ་རྒྱ་ཆེ་ поэт. великое собрание лам (букв. море собравшихся) /poet. great assembly of the lamas.

འདུ་བ་དངོས་པོའི་རང་བཞིན་ samudaya-svabhāva buddh. one of the seven kinds of self-nature (svabhāva).

འདུ་བ་རྩེམ་ས་ хорошее здоровье/good health.

འདུ་བྱེད་ saṃskāra буддх. самскара/ buddh. saṁskāra

འདུ་བྱེད་ཀྱི་སྒང་ནས་ см. выше/ see above.

འདུ་བྱེད་ཟླ་བ་ поэт. первый месяц тибетского календаря/ poet. the first month of Tibetan calendar.

འདུ་ཚོགས་ I) толпа, сборище/crowd, many people assembled together; 2) собрание; митинг/assembly;meeting.

འདུ་འཛི་ I) мирские дела/ worldly affairs; 2) увеселительное сборище, гуляние/entertainment of many people in one place with food and drink; 3) шум, гам (множест-

ва людей) /noise, uproar (of many people); འདུ་འཛི་ཅན་ а) привязанный к мирским делам/one attached to worldly affairs; б) шумный, галдящий/noisy.

འདུ་འཚོགས་ཤེད་ собираться вместе/ to meet together.

འདུནད་ большой шум,гам/ great noise, uproar.

འདུས་ см. འདུ་འཛི་

འདུ་ཤེས་ saṃjñā I) buddh. consciousness; idea, conception; thought; perception; འདུ་ཤེས་ཀྱི་རྣམས་ saṃjñāgata the I5 subjects of saṃjñā; འདུ་ཤེས་མེད་པ asaṃjñāna without consciousness; 2) сознание /consciousness; འདུ་ཤེས་སྐད་ཅིག་ прийти в себя, очнуться/to regain consciousness.

འདུ་ཤེས་པ to form an idea.

འདུམ I) место сбора (собрания) /meeting place; 2) см. འདུ་ཁྲིམས

འདུག་སྟེ кресло; возвышенное место для сидения; трон/ chair; raised platform to sit upon; throne.

འདུག་གེན་པ I) сидящий/ sitting; 2) имеющийся, налицествующий/available.

འདུག་སྡོམས་ совместно проживающий (по дому, квартире) / fellow-lodger.

འདུག་སྟངས་ манера сидения/ manner of sitting.

འདུག་ཏུ་འཇུག་པ усаживать/ to cause to sit down.

འདུག་གནས་ обиталище, жилище, дом; резиденция/dwelling place, home; residence; འདུག་གནས་ཐུབ་ epith. Вишну/epith. of Viṣṇu.

འདུག་པ I) сидеть; пребывать, находиться; оставаться/ to sit; to stay; to remain; ཁོ་ཁང་ལ་འདུག་ он находится дома/ he stays at home; 2) глагол-связка лхасского диалекта, употребляет-

ся в предикативных синтагмах, когда предикативный член выражен прилагательным/ link-verb in Lhasa dialect used in predicative syntagms the predicative part being an adjective: ཟ་བ་… ཚར་ཞིམ་པོ་འདུག пища вкусна/ the food is tasty; ཇ་འདི་ཡག་པོ་འདུག этот чай хорош/ the tea is good; 3) вспомогательный глагол лхасского диалекта, используемый для образования формы настоящего времени 2-го и 3-го лица/auxiliary verb in Lhasa dialect used for formation of the present tense for 2nd and 3d person: ཁྱོད་འགྲོ་གི་འདུག ты идешь/ you are going; ཁོང་ཡི་གེ་… འདུག он пишет/ he is writing.

འདུག་པ་ см. འདུ་གཞས

འདུད་པ I. прош. и буд. вр. འདུད་ сгибаться; наклоняться, кланяться/to bend; to incline; to bow; ཞབས་འདུད་ кланяться в ноги/ to bow at a person's feet; 2. I) приветствие/ salutation, respect; 2) перен. придворный/met. courtier.

འདུས་ различный, разнообразный/ various.

*འདུ་ཁང་ I) помещение для собраний/ assembly room; 2) кладовая; склад, хранилище; сокровищница/storehouse; repository; treasury; 3) обиталище, жилище/residence, abode.

འདུ་སྡེར་ совещание, заседание, конференция/ conference.

འདུ་གཞས་ дом, жилище, резиденция/ house, dwelling, residence.

འདུན་པ I I. желать, жаждать/ to wish, to crave; 2. I) chanda желание, склонность/ wish, inclination; 2) льстец; придворный/sycophant, flatterer; courtier.

ཚོགས་པ། П собрание; общество, ассоциация/assembly; association.

ཚོགས་མ། I) собрание; совет, комитет/meeting, conference; council, committee; ཚོགས་མའི་འཛོམ་པ། комитет не пришел к соглашению/the committee did not agree; 2) совет/advice; ཚོགས་མ་འདེབས་པ། давать совет/to give advice; 3) компания, общество/company.

ཚོགས་ས། место собрания; собрание/meeting place; assembly; ཚོགས་ས་ཁང་ зал собрания/meeting-hall; ཚོགས་སར་འཛོད་པ། posted, appointed to a position.

ཚེད་འགྱེལ། нездоровье/ill-health.

ཚེད་སྐྱེལ། здоровье/health.

ཚེད་པ། I) быть усталым/to be tired; 2) быть спокойным/to be quiet.

ཚོམ། согласие; соглашение; мир/concord, treaty; peace; ཚོམ་གཅོད་པ། улаживать, мирно разрешать/to reconcile.

ཚོམ་རྐྱ། соглашение; контракт; договор/agreement, contract; treaty.

ཚོམ་གྲོ། согласие, соглашение/agreement.

ཚོམ་པ། прош. вр. ཚོམས། быть согласным; мирно разрешать, улаживать/to agree; to bring to reconciliation.

ཚོམ་འཇོད་པ། приходить к согласию; заключать договор/to come to agreement; to make treaty.

ཚོམས། прош. вр. от ཚོམ་པ།

ཚོར། густой и клейкий/thick and clammy.

ཚོར་བོ། рысь, аллюр/trot, amble.

ཚོར་སྐྱེ་དག་པ། мука очень мелкого помола/very fine flour.

ཚོར་སྐྱེ་ཉེལ་བ། мука грубого помола/coarse flour.

དྲུར་བ бежать рысью/ to trot.

དྲུར་བོད་ the class of Bön-po who practise necromancy.

དྲུལ་འཁོར "Рождённая укрощением" (эпит. мифической птицы Гаруды) / " Born by taming" (epith. of the mythical Garuda bird).

དྲུལ་གྲྭ отделение в монастыре, где изучают Винаю/ monastery school for the study of the Vinaya [(см. དྲུལ་བ 2.2)].

དྲུལ་དྲྭ I) укротитель; усмиритель/tamer; 2) перен. председатель, президент/ met. president.

དྲུལ་བ I. прош. вр. བཏུལ, буд. вр. གདུལ, пов. རྒུལ I) укрощать; приручать; дисциплинировать, делать послушным; обращать (на путь истинный) /to tame; to discipline; to convert; 2) усмирять; покорять; побеждать (врага) / to subdue; to conquer, to vanquish; 3) возделывать, пахать (пустошь) / to cultivate (waste land); 2. I) укрощение, приручение; дисциплина; обращение (в истинную веру) / taming; discipline; conversion; 2) vinaya будд. виная, правила нравственного поведения (буддийского монаха)/buddh. vinaya, the laws of moral conduct (of Buddhist monk); 3) Виная (назв. первого раздела Канджура) / Vinaya (the title of the first section of the Kanjur); དྲུལ་བ་ཉེས་སྤྱོད་ см. སྤྱོད་ངེས་བཙལ་གཉིས ; དྲུལ་བ་དང་ཤུལ་བ vinaya-tisāry будд. нарушивший правила нравственного поведения/ buddh. transgressing the laws of moral conduct; དྲུལ་བ་སྨྲ་བ vinayavādin a follower of the vinaya; དྲུལ་བ་ཚིགས་བཅད поэт. буддийс-

кий монах (букв. придерживающийся винаи) / poet. Buddhist monk (lit. one who keeps vinaya); འདུལ་བ་ལུགས་ tradition according to the vinaya; འདུལ་བའི་སྡེ་ vinaya-varga раздел Виная (в Канджуре) / the Vinaya section (of the Kajur); འདུལ་བའི་སྡེ་སྣོད་ vinaya-piṭaka см. выше/ see above; འདུལ་བའི་གནས་ vinayavastu основы Винаи/ the main principles of the Vinaya; འདུལ་བའི་རྣེ་བ་སྣང་བ། буд. созревшие для обращения (на путь истинный) / buddh. those fit for conversion.

འདུལ་བཟོ укротитель; усмиритель/ tamer; disciplin-er.

འདུལ་བར་འོང་ sāhasa· поэт. смелость/ poet. courage.

འདུལ་ཞུ I) укротитель; усмиритель/tamer; disciplin-er; འདུལ་ཞུ་བྱེད་ vainateya "Произведённая усмирителем" (эпит. мифической птицы Гаруды) / "Produced by discipliner"(epith. of the mythical Garuda bird); འདུལ་ཞེན་ см. выше/see above; 2)dama-dharma virtue of self-restraint.

འདུལ་བ་ཕེའི་དྲྭ་ buddh. the six Bön ascetics, corresponding to the རྙིང་མ་དྲྭ་ of the Nying-ma school, who preside over the six states of animated beings.

འདུས་ прош. вр. от འདུ་བ

འདུས་སྡོད་ коренное население/ the aboriginal population.

འདུས་ཁྲན་ скопление [в теле] болезнетворных элементов/accumulation of harmful elements in the body.

འདུས་པ I собравшиеся/assembled, collected; 2) см. འདུས་ཀད

འདུས་བྱས་ saṃskṛta buddh. active; caused; འདུས་བྱས་ཀྱི་ཆོས་

saṃskṛta-dharma active elements of existence.

འདུས་མ་བྱས asaṃskṛta buddh. uncaused, not being produced by cooperating causes; eternal; immutable; the three elements of the Sarvāstivāda system; འདུས་མ་བྱས་ཀྱི་ཁམས asaṃskṛta=dhātu buddh. un-conditioned elements.

འདུས་ཚོགས сборище, собрание; толпа/many people assembled together, assembly.

འདུས་འཛོམས་ཤེད་པ собираться/to assemble, to gather.

འདེ་གུ I)кашица; клейстер/water-gruel; paste; 2) назв. лекарства/n. of a medicine.

འདེག་པ см. འདེགས་པ

འདེགས་ཁལ weighting score.

འདེགས་རྟེ мера веса ≅ 500г /measure of weight ≅ 500 gr.

འདེགས་པ прош. вр. བཏེགས, буд. вр. གཏེག, пов. རྡེག I) поднимать, вздымать/to lift, to raise; 2)подпирать, поддерживать/to support, to maintain, to hold up; 3) взвешивать/to weight.

འདེགས་དཔོན тот, кто взвешивает (товары в лавке), купец, торговец/one who weights (goods in a store), merchant.

འདེགས་ཆུང вес/weight.

འདེགས་མཆོད подарок (посылаемый вместе с письмом)/present (sent with a letter).

འདེགས་ཤིང коромысло/yoke.

འདེགས་གཡོར взвешивание и отмеривание/ weightment and measurement.

འདེད་མཁན идущий/going.

འདེད་ཅ прош. вр. འདོངས, пов. དོངས идти;уходить; удаляться/ to go; to depart; to vanish.

འདེདས прош. вр. от འདེད་ཅ

ལེན་ཚོད། measure of sufficiency (i.e., being just what is wanted).

ལེན་པ། прош. вр. и пов. བྱེད། I) следовать (за кем-л.)/ to follow, to succeed; 2) гнать, преследовать/ to drive, to pursue, to run after; བྱ་ལོན་ལེན་པ། требовать долг/ to urge a debtor for payment.

ལེན་ཁྱེད། "преследующий"/ running after": а) ртуть/ quicksilver; б) ветер/wind; в) божество ветра/god of wind; г) свет/light; ལེག་ཁྲག་སྐྱེད་པོ། назв. растительного лекарства содержащего яд/ n. of a poisonous vegetable drug.

ལེན་སྒྲུབ། clever in making collection of rents or debts.

ལེན་མེ། преследователь/ pursuer.

ལེབས། puncheon (tool).

ལེབས་ཀོལ། пашня, обрабатываемая земля/ploughed field.

ལེབས་ཐོག (ཤ་ཟན་བས་ཡུལ་ནོང་ཁྱེ་རྒྱུ་ཐོག) посевная площадь/ sowing area, area under grain crops.

ལེབས་པ། прош. вр. བཏབ, буд. вр. གདབ, пов. རྩབས I) бросать, швырять/ to cast, to throw; ས་བོན་ལེབས་པ། бросать семена (т.е. сеять) /to throw seeds (i.e., to seed); 2) универсальный глагол-морфема, переводимый в зависимости от дополнения/universal verb-morpheme translated in connection with the complement noun: གུར་ལེབས་པ། ставить палатку/to pitch a tent; མོལ་ལེབས་པ། давать совет, советовать/to give advice; ནད་ཀྱིས་ལེབས་པ། заболеть/ to be attacked with illness; སྨོན་ལམ་ལེབས་པ། произносить моление/ to offer up a prayer; ལན་ལེབས་པ། давать ответ, отве-

чать/ to answer;སོ་འདེབས་པ་кусать/to bite.

འདེམས་འཇུག་སྒྲུབ་པ་сажать; сеять/ to plant; to seed.

འདེབས་ཞིང་ пашня/ploughed field.

འདེབས་པས་སྒྲུབ་པ་ сеять/to seed.

འདེམ་ཀློག экзамены/examination.

འདེམ་བསྐོ выборы/ election; འདེམ་བསྐོ་བྱེད་མཁན་ избиратель/ elector;འདེམ་བསྐོ་བྱེད་པ་ выбирать, избирать/ to elect.

འདེམ་མཁན་ избиратель/ elector.

འདེམ་གྲྭ་ཚོགས་པ་ собираться на экзамен/to gather for examination.

འདེམ་སྒྲུག་བྱེད་པ་ выбирать, избирать/ to elect.

འདེམ་སྒྲུག་ས་ཁུལ་ избирательный участок/ election district.

འདེམ་སྒྲུག་ངོས་སྐྱེས་кандидат на выборах/candidate.

འདེམ་ཆོད་ the person chosen.

འདེམ་རྗེས་ дополнительные выборы/supplimentary election.

འདེམ་པ་ I. прош. вр.འདམས, буд. вр. གདམ, пов.འདེམ I) выбирать, избирать/to elect; 2) испытывать, экзаменовать/to prove, to examine; 2. выбор; отбор/choosing; selection.

འདེམ་ཐང་ избирательный бюллетень/ballot-paper.

འདེམ་བྱེད་ избиратель/elector;འདེམ་བྱེད་ཀྱི་དབང་ཆ избирательное право/ suffrage.

འདེམ་བྱེད་པ་ быть избранным/ to be chosen.

འདེམ་དམངས་ избиратели/ electors;འདེམ་དམངས་ཚོགས་འདུ собрание избирателей/meeting of voters.

འདེམ་གཞུག экзамен /examination.

འདེམ་ཤོག избирательный бюллетень/ballot-paper;འདེམ་

ཚོན་འཇུག་པ опускать избирательный бюллетень, голосовать/ to drop a ballot-paper (into the voting-box), to vote.

འདེམས་བཟོ་ выборы/election.

འདོ་ཁྲ་ "малая амдоская" (назв. амдоской породы лошадей)/breed of horses from Amdo.

འདོ་ཆེ་ "большая амдоская" (назв. амдоской породы лошадей)/breed of horses from Amdo.

འདོན་ прош. вр. འདོན говорить, повторять/to say, to repeat; འདོན་ཐེ་རྒྱ а) гонец, посланец/messenger; б) паланкин/ sedan-chair; མཐོན་པ་ невыразимый словами/ unspeakable.

འདོ་ཐེ см. འདོན་ཐེ་རྒྱ

འདོམ་དཀར་ бирюзовое головное украшение (лахульских женщин) /turquoise crown (worn by Lahul women).

འདོན་ཀྱམ་ грам. подписные буквы (ཡ་རྟ་ལ་ཧ) / gram. subjoined letters (ཡ་ར་ལ་ཧ).

འདོམས་པ прош. вр. བཏགས, буд. вр. གདགས , пов. རྩེགས связывать; привязывать прикреплять; присоединять/ to bind, to lie; to fasten; རྒྱན་འདོགས་པ надевать украшения/ to attach an ornament; སྐྱེས་ལ་ འདོགས་པ заботиться (о ком-л.)/ to take care of; དམ་ལ་འདོགས་པ связывать клятвой/ to bind under oath; མི་ལ་སྐྱོན་འདོགས་པ обвинять человека в преступлении/ to charge a person with crime; མིང་འདོགས་པ а) давать имя, называть/to give a name; б) от имени, именем/ on behalf (of).

འདོགས་ཡིག см. འདོགས་ཚན

*འདོང་ I прош. вр. и пов. དོང་ идти, следовать/to go, to proceed; ཕྱི་ཕྱིར་འདོང་ расходиться/to separate, to disperse.

འདོང་པ II давать/to give.

འདོད་ཆེན་ идущий/going.

འདོད་སྐྱོང་ "Защитник чувственных желаний" (эпит. старшего брата Вишну) / " the Protector of sensual desires" (epith. of the elder brother of Viṣṇu).

འདོད་ཁམས kāmadhātu буд. мир чувственного желания, мир Брахмы/buddh. the world of carnal desire, the world of Brahmā; འདོད་ལྷམས་དབང་ཕྱུག་མ "Могучая мира чувственного желания" (эпит. богини དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ)/ " She-mighty of the world of Carnal desire" (epith. of the goddess དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ).

འདོད་པ I) любовник, возлюбленный/lover; 2) желающий, стремящийся (к чему-л.)/ wishing, striving (to).

འདོད་པོག་མ возлюбленный; возлюбленная/ sweetheart.

འདོད་པོད поэт. все имеющиеся желания (букв. девять желаний)/poet. all wishes (lit. nine wishes); འདོད་དགུའི་དབང་པོའི་ prākāmya buddh. one of the eight siddhis, the power of irresistible will.

འདོད་འཇོ་མ I) страстная женщина/passionate woman; 2) перен. проститутка/met. prostitute; 3) миф. эпит. жены Камадевы/myth. epith. of the wife of Kāmadeva.

འདོད་རྒྱལ самонадеянность; самомнение/ self-assurance, conceit.

འདོད་ཡོན объект желания, желаемое (напр. богатство, благополучие и т.п.) / object of desire (i.e., wealth, prosperity, etc.)

འདོད་རྒམས алчный, жадный/ covetous.

འདོད་ཆགས чувственный, страстный; желающий/ lustful; desirous.

འདོད་ཆགས rāga чувственное желание, страсть; вожделение/ passion, lust; འདོད་

ཆགས་ཀྱི་ལྗང་གུ"Лиана вожделения" (эпит. жены Камадевы) /"Liana of lust" (epith. of the wife of Kāmadeva);འདོད་ཆགས་ཀྱི་རྒྱལ་མ мист. петушиный гребень (букв. вершина вожделения) /myst. the red crest of a cock (lit. the top point of lust); འདོད་ཆགས་རྒྱུར་བྱེད миф. эпит. Мары/ myth. epith. of Māra;འདོད་ཆགས་ཅན чувственный, страстный, вожделеющий/lustful;འདོད་ཆགས་ཆེན་པོ похотливый/lustful;འདོད་ཆགས་དང་བཅས་པ་ཉིད sarāgatva похотливость/ lustfulness;འདོད་ཆགས་དང་ལྡན་པ похотливый, вожделеющий/ lustful;འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ vītarāga свободный от страстей/free from passions;འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་ས vītragā-bhūmi buddh. the stage of liberation from passion; the sixth stage of the śrāvaka, representing the intuition of the anagamin;འདོད་ཆགས་རྒྱུར་བྱེད миф. эпит. Мары/ myth. epith. of Māra; འདོད་ཆགས་མཐའ་ см. выше/see above.

འདོད་ཆེན похотливый/lustful.

འདོད་ཁྲིད I) поэт. нектар цветка/poet. flower's nectar; 2) см. འདོད་ཆགས

'འདོད་འཇོ kāmadhenu миф. Камадхену (корова, исполняющая желания) /myth. Kāmadhenu (wishing cow).

འདོད་ཉོན (< འདོད་པའི་ཉོན་མོངས) будд. оскверняющий элемент страсти/buddh. defiling element of passion.

འདོད་དྲྭ་ལ поэт. кукушка/ poet. cuckoo.

འདོད་གཏམ слова любви, любовные речи/words of love, amorous conversation.

འདོད་རྒྱས поэт. весна/poet. spring.

འདོད་སྐྱེ་བ нетерпеливый человек, ожидающий быстрого выполнения своих желаний/impatient person, one except-

ing that his wishes would be soon fulfilled.

འདོད་དུས་ поэт. весна (букв. время страсти) /poet. spring (lit. time of lust).

འདོད་དོན་ желание; объект желания/desire; object of desire; འདོད་དོན་འདུན་ прилежный, ревностный/jealous, assiduous; འདོད་དོན་བཟོད་ похотливый, вожделеющий/lustful.

འདོད་ཀྱངས་ охваченный любовью/one smiten with love, love-stricken.

འདོད་འདུན་ горячее желание/strong desire.

འདོད་ལྡན་ I) страстный, похотливый/lustful, passionate; 2) назв. цветка/n. of a flower; འདོད་ལྡན་ཚོང་ назв. мифического города асуров/n. of a fabulous asura city; འདོད་ལྡན་མa) страстная женщина/passionate woman; б) перен. красавица/met. beautiful woman, beauty.

འདོད་ཆེན་ཅན་ поэт. человек с большим количеством желаний (букв. имеющий горб желаний) /poet. with many desires (lit. having the hump of desires).

འདོད་འཇོམ་ миф. эпит. Вайшраваны/myth. epith. of Vaiśravaṇa.

འདོད་པ་ I. желать, хотеть; стремиться; испытывать чувственную страсть/to desire, to wish, to be willing; 2. желание; страсть; чувственное вожделение/desire; passion; carnal desire, lust; འདོད་པ་སྐྱེ་བ возникновение желания/origin of desire; འདོད་པ་གང་བ исполнение желания/to fulfil a wish; འདོད་པ་ཅན་བ вожделеющий, похотливый/lustful; འདོད་པ་ཆེད་ желание; страсть; вожделение/desire; passion; lust; འདོད་པ་གདུང་བ вожделеющий/lustful; འདོད་པ་ལྡན་ поэт. утка (букв. похотливая) / poet. duck (lit.

lustful); འདོད་པ་ནི་སྤྱོད་པ kāmāvacara buddh. relating to the world of carnal desire; འདོད་པ་སྤྱོད་པ "исполнение чувственных желаний"/ "performing carnal desires": а) совокупление/ sexual union; б) эпит. Камадевы/epith. of Kāmadeva; འདོད་པ་སྤྱོད་པའི་རྒྱུད་ см. འདོད་རྒྱུད; འདོད་པ་རབ рождающий, похотливый/lustful; འདོད་པ་ལ་འཆུམས་པ kāmaniyantṛ обуздывающий [свои] желания/one who restrains [his] desire; འདོད་པ་ལྷངས་སྤྲིན་ см. འདོད་པ་སྤྱོད་པ ; འདོད་པའི་ཁ་ལོ་བ поэт. миф. небесная куртизанка/poet. myth. celestial courtezan; འདོད་པའི་འཕྲེ་ཞིང་ "лиана вожделения"/ "liana of lust": а) мужской половой орган/male organ; б) эпит. жены Камадевы/epith. of the wife of Kāmadeva; འདོད་པའི་ཁྲོད་པ поэт. женский половой орган (букв. колодец вожделения) / poet. female organ (lit. well of lust); འདོད་པའི་དྷེ་ཤ поэт. кукушка/poet. cuckoo; འདོད་པའི་དུས "время чувственных желаний"/ "time of carnal desires": а) ночь/ night; б) весна/spring; འདོད་པའི་དྲི поэт. духи́, благовония (букв. запах чувственных желаний) / poet. perfumery, scent (lit. smell of carnal desires); འདོད་པའི་ཞོ་སྦྱིན "посланец вожделения"/ "messenger of lust": а) музыка/music; б) кукушка/cuckoo; в) семя, сперма/semen virile; འདོད་པའི་དབང་ཕྱུག "Владыка чувственных желаний" (эпит. Камадевы) / "Master of carnal desires" (epith. of Kāmadeva); འདོད་པའི་འབྲས་བུལ "свободный от желаний, не имеющий страстей"/ "free from desires, passionless": а) архат/arhat; б) ад/ hell; འདོད་པའི་ཚོམ་བུམ поэт. женс-

кая грудь/poet. female breast; འདོད་པའི་རྨ་མ поэт. проститутка/ poet. prostitute; འདོད་པའི་རྩོད་དྲྭ желание спорить, дискутировать/ desire for debate, dispute; འདོད་པའི་ཚལ "сад желаний"/ " garden of desires": а) сад царицы/garden of queen; б) сад, парк/ garden, park; འདོད་པའི་ཆོ་ག་རན་ kāmāyuḥ поэт. кукушка/poet. cuckoo; འདོད་པའི་ཡོན་ཏན земные блага и удовольствия/ earthly goods and pleasures; འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལྔ pañcakāmaguṇa пять чувственных удовольствий/ five sensual pleasures (arising from the five objects of sense); འདོད་པའི་རྨེ་མ lust fever; འདོད་པའི་རླུང་ попутный ветер/favorable wind (in navigation); འདོད་པའི་བཟོད་རྒམས one attached to wealth; འདོད་པའི་ལྷ а) iṣṭadevatā охраняющее божество/tutelary deity; б) бог чувственной любви, Камадева/ the god of sensual love, Kāmadeva.

འདོད་སྐྱེད་མ I) чувственная женщина/ voluptuous woman; 2) перен. проститутка/ met. prostitute.

འདོད་སྐྱེས་ the objects of one's desire.

འདོད་འཕེལ་ཟླ་བ поэт. месяц май-июнь (букв. месяц возрастания чувственных желаний)/ poet. the month of May-June (lit. the month of increasing of sensual desires).

འདོད་ཀ kāma совокупление/ copulation.

འདོད་ཆེན I) эпит. Камадевы/epith. of Kāmadeva; 2) поэт. ртуть; вода/poet. quicksilver; water.

འདོད་ཆགས vītarāga "свободный от желаний, не имеющий страстей"/"free from desires, passionless": а) архат/arhat; б) ад/hell; в) змея/ snake.

འདོད་ཁབད་ поэт. собака/ poet. dog.

འདོད་འཕད་ см. དགེ་བ

འདོད་མI) чувственная женщина/voluptuous woman; 2) перен. красавица/met. beauty.

འདོད་ཚེ поэт. козёл (букв. пламя вожделения)/poet. he-goat (lit. the fire of lust).

འདོད་རྒྱལ kokila поэт. кукушка/ met. cuckoo.

འདོད་རྒྱུད་མ поэт. проститутка/ poet. prostitute.

འདོད་ཞེན་པlolupa исполненный желаний; жадный, алчный/ very desirous; covetous.

འདོད་ཁམས་ kāmadhatu – rūpadhatu буд. мир чувственного желания и мир чистых форм/buddh. the world of carnal desire and the world of pure matter; འདོད་ཁམས་ངན་эпит. богов/epith. of gods.

འདོད་ཡོན་ I) requisites of life; 2) обозначение цифры 5/ expressing of figure five; འདོད་ཡོན་ལྔ буд. форма, звук, запах, вкус, ощущение/ buddh. form, sound, smell, taste, feeling.

འདོད་འཆོག извращённое желание; прелюбодеяние, разврат/wrong desire; fornication, lewdness.

འདོད་ཀྱིས་བསྐྱེལ་བ་ своевольник/one who acts according to his will, libertine.

འདོད་སེམས помыслы, проникнутые страстями (желаниями)/ mind troubled by passions or desires.

འདོད་ཆེད་ страсть, горячее желание/passion, eager desire; འདོད་ཆེད་ཅན་ а) страстный, пылкий/passionate; б) жадный, алчный/covetous.

འདོད་ལྷ миф. Камадева, бог чувственной любви/myth. Kāmadeva, the god of sen-

sual love; དོན་ལྔ་དྲུག шесть Камадев/the six Kāmadevas; དོན་ལྔའི་མདའ་ལྟ пять стрел Камадевы (сводящая с ума [от страсти], ввергающая в сансару, ввергающая в гордыню, иссушающая [от страсти], умертвляющая)/the five arrows of Kāmadeva.

བོན་བསྐྱལ་བ повторить ещё раз; перечитать (вслух) / to recite once more; to repeat reading.

བོན་པ I прош. вр. བྱོན, буд. вр. གཉོན, пов. ཤོག I) заставлять выйти, прогонять; выгонять, изгонять; лишать должности/to cause to go out; to expel, to throw out; to eject, to dismiss; མིག་མ་བོན་པ проливать слёзы/to shed tears; 2) извлекать; вынимать/to take out; to pull out; སྒྲ་བོན་པ издавать звуки; восклицать/ to utter; to ejaculate; སྲོག་བོན་པ убивать (букв. вынимать жизнь)/to kill (lit. to pull out life); 3) произносить (читать) нараспев (обычно священные книги) / to recite (read) in monotone; སྐྱོགས་ བོན་པ громко читать/ to read loudly; སྐྱོག་པ་དང་ བོན་པ чтение и произношение/reading and pronouncing; ཆོས་ བོན་པ читать нараспев священную книгу/to read in monotone a sacred book; སྒོམས་ལ་ བོན་པ читать про себя/ read silently; 4) поднимать (ся) / to raise, to elevate; ཁྲི་ སྟེགས་ཏུ་ བོན་པ всходить на трон/ to raise to the throne; ཆོས་མཐར་དུ་ བོན་པ постигать до конца Учение/to arrive at the end of Doctrine.

བོད་པ II Зап.Тиб. пробовать (на вкус) ; есть;пить/ West. Tib. to taste; to eat or drink; བོད་ཁང་ столовая/dining-room; བོད་་

ཞེན་ནམ་ каково [вам] на вкус?/would [you] like a taste [of that]?

འདོན་པོ་ читающий нараспев (священную книгу)/reading in monotone (a sacred book).

འདོན་དམག་ войска, изготовленные для битвы/troops arranged for battle; འདོན་དམག་གསར་བསྒྲིགས་ а) перегруппировка войск/re-arrangement of troops for battle; б) ист. ополчение I-го разряда/hist. militia of the first category.

འདོན་འཇུག་ выпустить и впустить/let out and let in.

འདོན་ཀ་སྡོད་འཇལ་ ист. поступление мясного налога осенью/ hist. the realization of meat-tax in the autumn.

འདོམ I буд. вр. от འདམ་པ་.

འདོམ II сажень (мера длины, равная размаху рук)/fathom; འདོམ་གང་ одна сажень/one fathom; འདོམ་ཕྱེས་འཇལ་ мерять саженями/to measure by fathoms; ཤིང་འདོམ་ཅི་ кусок дерева две сажени длиной/piece of wood two fathoms long.

འདོམ III строгая тюрьма, подземная тюрьма/strong jail, dungeon.

འདོམ་ཐབ་པ་ встретиться, увидеться; столкнуться/to meet, to see each other.

འདོམ་པ I см. འདོམ II.

འདོམ་པ II см. འདོམས་པ་.

འདོམ་ཕྱེད་པ་ см. འདོམ་རྒྱག་པ་

འདོམས I пов.от འདེམ་པ་

འདོམས II половые органы/private parts; འདོམས་ཀྱི་མཚན་མ་ мужской половой орган/male organ; འདོམས་ཀྱི་སྟེང་ཚུད་ см. выше/see above; འདོམས་དཀྱུས་ дхоти, набедренная повязка/dhoti; འདོམས་སྐྲག་ анат. крайняя плоть/foreskin, pre-

puce; ཇོག་སྐྲ volосы на половых органах/hairs on private parts; ཇོག་གཙང་ма поэт. монах/poet. monk; ཇོག་གཙང་མ поэт. монахиня/ poet. nun; ཇོག་རྒྱན jāṅgiyā маленький передник, прикрывающий половые органы/ small apron to cover the privy part.

ཇོག་པ прош. вр. གཏོམ, буд. вр. གཏོམ, пов. ཇོག I) увещевать, убеждать, склонять, призывать/to induce, to admonish, to exhort; བཤེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ཇོག་པ увещевать испорченных людей/ to exhort wicked persons; 2) объяснять, разъяснять; демонстрировать; учить, наставлять/to explain; to demonstrate; to teach; to instruct; 3) собираться, сходиться вместе/to assemble, to come together.

ཇོང་ поэт. солнце/met. sun.

ཇོང་ཁ་ uraṇa бот. Cassia alata.

ཇོང་ཇོ་ поэт. проститутка (букв. оставляющая, бросающая) /poet. prostitute (lit. one who forsakes).

ཇོད་པ прош., буд. вр. и пов. དོར་ отбрасывать, отвергать; отказываться/to cast forth, to throw out, to reject, to give up; གོམ་པ་ཇོད་པ шагать большими шагами/ to stride on.

ཇོད་པ varjana то, что следует отбросить; от чего следует отказаться/things to be abandoned.

ཇོད་པོ "покидающий, уходящий"/ "one who forsakes": а) время/time; б) год/ year; в) кровь/ blood; ཇོད་པོ་ཤིང་ бот. Terminalia tomentosa.

ཇོལ་བ назв. растения, используемого в Тибете в качестве дров/ kind of

plant used for fire-wood in Tibet.

ཞིང་ཞོལ་བ плодородный/ fertile.

ཞོལ་ཞེང་ плодородная почва/ fertile soil.

ཞོལ་ས་ см. выше/see above.

ཞོལ་ прош. вр. от ཞོལ་བ

རྒྱ одинаковый, схожий/ same, even, equal; རྒྱ་སྒྲིག་པ་ делать равным, одинаковым/to make even or equal; རྒྱ་རིས་ изображение, образ; отражение/image; རྒྱ་ཆགས་པོ་ а) красивый; превосходный/beautiful; excellent; б) нарядный; модный/smart, fashionable; в) подходящий, соответствующий/suitable; རྒྱ་མཉམ་ равенство; равный, одинаковый/equality; same, equal; རྒྱ་མཉམ་གྱི་ལེ་དབང་ равноправие/equality of rights; རྒྱ་མཉམ་གཉེར་རན་ равенство и взаимная выгода/ equality and mutual profit; རྒྱ་མཉམ་མེད་པ་ неравноправие/unequality of right.

རྒྱ་རྒྱ одинаковый/same, like.

རྒྱ་པར་ печатное изображение, фотография/photograph.

རྒྱ་པོ་ сходжий, похожий/ resembling, like; རྒྱ་པོ་བཟོ་བ подражать, имитировать/to imitate.

རྒྱ་དཔར་ фотография/ photograph; རྒྱ་དཔར་ལེན་མཁན་ фотограф/photographer.

རྒྱ་དཔེ་ модель, образ/ model, pattern.

རྒྱ་བ iva, ivam, pratikā-śa одинаковый, схожий, подобный, похожий/ such, like, similar; རྒྱ་བ་དེ་དག་ эти схожие [вещи] /these equal [things]; བུད་མེད་ལྟ་རྒྱ་བ женоподобный/woman-like; རིང་ཐུང་མཉམ་ལ་རྒྱ་བ равный по длине/equal in length.

རྒྱ་བཟོད་ sādrśa. сходство, подобие/likeness.

དྲང་བཟང་ так, подобно, схоже/ such, similary; དྲང་བཟོ་ཐབེད་མ образ, изображение; статуя/ image; statue.

དྲང་པོ་ сходство, подобие/ likeness, similarity.

དྲང་ཕྱིག་ поэт. кисть (для рисования); ручка; карандаш (букв. делающая подобным, уподобляющая)/poet. brush; pencil, pen (lit. making similar, assimilating).

དྲང་འབག་ изображение; статуя/ image; statue.

དྲང་དཔེ་མ་ см. выше/see above.

དྲངས་ отличный, неодинаковый, непохожий/distinct, unlike.

དྲང་འཚུངས་མ་ схожий, подобный, похожий/similar, likewise.

དྲང་ཤུལ་ копия/copy.

དྲང་བཤུལ་ копия/copy; དྲང་བཤུལ་~ делать копию, копировать/to copy.

དྲངས་ выздоровление/convalescence.

དྲན་མཛེས་ ладонь/the palm of hand.

དྲན་ сравнение, сопоставление/comparing, comparison.

དྲལ་བ་ прош. и буд. вр. དྲལ་, пов. དྲོལ་ I) ломать, разбивать, разрывать (на куски); раздирать/to break; to tear (to pieces), to rend asunder, to rip open; 2) нарушать (клятву, обет, закон) /to violate; དམ་ཚིག་དྲལ་བ་ нарушать обет to break a vow; 3) избегать, ускользать/to steal from, to slip off.

དྲི་ཟིན་ сообщение, информация/information.

དྲི་བ་ I прош. вр. དྲིས་, буд. вр. དྲི་, пов. དྲིས་ I. спрашивать, расспрашивать/to ask, to question, to inquire; བློས་དྲི་ས་ место, где спрашивают совет; оракул/place for asking ad-

vice, oracle; 2. вопрос/question; དྲྭ་བ་དྲྭ་བ་ задавать вопрос/to ask a question.

དྲྭ་བ II см. དབྱི་བ

དྲྲི་ཞིབ་ I praśna вопрос, расспрашивание, расследование/interrogation, inquiry; དྲྲི་ཞིབ་ཤིང་མ назв. дерева/ n.of a tree.

དྲྲི་ཞིབ་ II I) пишущий/one who writes; 2) перен. ручка, перо/ pen.

དྲྲི་སྐྱེད་པ спрашивать, расспрашивать/ to ask, to ask for.

དྲྲི་ཚིག་ грам. вопросительное предложение/gram. interrogative sentence.

དྲྲི་ཞིབ་ཞུ་བ подробно расспрашивать, допытываться/to question in detail.

དྲྲི་ལན་ ответ на вопрос; вопрос и ответ/ answer to the question; question and answer.

*དྲྭངས་པ прош., буд. вр. и пов. དྲྭང་ обманывать; вводить в заблуждение, запутывать; надувать/ to seduce, to entrap, to deceive, to delude.

དྲྭངས་པ см. དབྱངས་པ

དྲྭལ་བ прош., буд.вр. и пов. དྲྭལ་ I) завёртывать, обёртывать; свёртывать/to wrap up, to coil, to roll about; བྱམས་ཀྱིས་དྲྭལ་བ обшивать медью/ to sheathe with copper; རས་ཀྱིས་དྲྭལ་བ обёртывать хлопчатобумажной материей/to wrap up in cotton cloth; 2) катить(ся), скатывать (ся)/ to roll down.

དྲྭས་པ I) быть осведомлённым, быть хорошо знакомым [(с чем-л.), быть в курсе дела/to be well acquainted, to be known intimately; 2) быть привычным/to be accustomed to.

དྲུང་བ рыть, копать/ to dig; ལྷུང་བུ་དྲུང་བ рыть яму/ to dig a hole.

འཇུད་འཕྲེད་འཕོར་ཐོ трактор/ tractor.

འཇུད་འཕྲེད་འཕུལ་འཕོར་ см. выше/see above; འཇུད་འཕྲེད་འཕུལ་འཕོར་ཁང་ машинно-тракторная станция/ machine and tractor station.

འཇུད་པ I прош.вр. и пов. འཇུད་ тянуть, тащить, волочить/to drag, to pull along; ས་ལ་འཇུད་པ тащить по земле/to drag on the ground; རྒྱ་འཇུད་པ тащить на верёвке/to pull at a rope.

འཇུད་པ II прош. вр. и пов. འཇུད་ тереть(обо что-л.)/ to rub; ལུས་འཇུད་པ растирать тело/to rub body; ཤིང་འཇུད་པ полировать дерево/to polish wood; མེ་རྟེལ་གྱིས་འཇུད་པ чиркать спичкой, зажигать спичку/to strike a match.

*འཇུགས་ прош. вр. འཇུགས་ I) шить, портняжничать; сшивать/to sew, to tailor; 2) вышивать/to embroider; 3) заживать/to heal up; རྨ་འཇུགས་པ рана зажила/the wound is healed.

འཇུག་སྐྱེད་ портняжная игла/tailor's needle.

འཇུགས་ прош. вр. от འཇུག་པ; འཇུགས་རིག་ཡ་ཐ шитьё/needlework, sewing.

འཇུམ་པ испорченный, разрушенный/spoiled, destroyed.

འཇུལ་བ I прош. вр. འཇུལ་ гнить; гноить; портиться, разлагаться/to rot; to grow putrid.

འཇུལ་བ II падать, выпадать (из рук) /to fall down, to slip down.

འཇུལ་བ рыть , копать/to dig.

འཇེ piśāca злой дух, демон, дьявол/evil spirit, demon, devil; goblin; འཇེ་དཀར་ "белый демон"(назв. класса злых духов) / "white demon" (n. of a class of evil spirits); འཇེ་སྐྱེད་པ

изгонять злых духов/ to cast out evil spirits; དྲེ་དོན་ см. དྲེ ; དྲེའི་དཀའ་ "страх демонов" (назв. ароматной смолы, дым которой приводит в ужас злых духов) / "demon's fear" (n. of a fragrant gum resin the smoke of which is a terror to evil spirits); དྲེ་དབུལ་བ усмирять злых духов/to subdue evil spirits.

དྲེ་སྐྱོག кататься [по земле] (от боли, отчаяния); валяться [по земле] (о лошадях) /to roll [on the ground] (from pain or despair); also of horses.

དྲེའུ་ཆུ назв. лекарственного плода/n. of a medicinal fruit.

དྲེད་ прош. вр. и пов. དྲེས I) быть смешанным, смешивать(ся)/to be mixed up with, to blend together, to mix, to mingle; 2) отличать, выделять/to discriminate; རིག་པས་དྲེད་ отличать рассудком/to discriminate by intelligence.

དྲེད་ཀྱེད смесь; соединение/medley; junction, union, intercourse.

དྲེད་བུ дьяволёнок/young devil.

དྲེ་མེ་འབྱད་ блуждающий огонёк/wandering flame.

དྲེ་མོ чертовка, дьяволица/she-devil.

དྲེ་འགྲམ་པ бесноватый/possessed by an evil spirit.

དྲེ་ཁག левая рука/left hand.

དྲེ་ལོག см. དྲེ་སྐྱོག

དྲེ་ཤིག клоп (букв. вошь дьявола) /bed-bug (lit. devil louse).

དྲེ་སྲེན་ злобный дух (насылающий водянку) /malignant spirit (that causes dropsy).

དྲེག་མཁན་ lavaka цирюльник, парикмахер/barber.

དྲེག་པ прош. вр. དྲེགས

отрезать, стричь (волосы), подстригать (ногти), брить (бороду) /to excise, to shave the hair, to pare (nails, etc.).

འདྲེགས་ прош. вр. от འདྲེག་པ

འདྲེད་པ I скользить; поскользнуться/to slide, to glide; to slip.

འདྲེད་པ II тосковать; досадовать, быть раздражённым/ to be sick (at heart); to be disgusted or annoyed.

འདྲེབ་ཁ passage.

འདྲེབ་ཚམ་ перемещение вещей (предметов) /the removal of things (from one place to another).

འདྲེབ་ཁྱོང་སྒྲུབ་པ ввозить, завозить/to import.

འདྲེབ་ཐབ་ повар/cook.

འདྲེབ་རྒྱུ см. выше/see above.

འདྲེབ་རྨུགས мед. понос/diarrhoea.

འདྲེགས་པ I. прош. вр. བྱདས་, пов. བྱད I) тянуть, тащить, волочить/to draw, to pull, to drag; ཐག་ཡམ་འདྲེགས་པ тащить на верёвке/to drag by a rope; 2) вести; быть чьим-л. проводником; направлять, руководить, возглавлять/to conduct, to guide;to lead; ཁུ་མཆུམ་འདྲེགས་པ сосать/to suck; ཆུ་སྐྱེལ་འདྲེགས་པ вести воду, орошать/ to conduct water, to irrigate; ལམ་འདྲེགས་པ быть проводником в путешествии/ to guide in a journey; འཁྲུལ་འདྲེགས་པ вводить в заблуждение, вести неправильным путём/ to mislead; 3) приглашать/ to invite; 2. I) предводитель, руководитель, наставник/chief, lord, guide,leader; 2) перен. Будда/met. Buddha; 3) перен. муж/ met. husband; 4) ввоз/importing.

འདྲེགས་པ་པོ་ netra руководитель, предводитель/leader, guide.

རྡེའུ་མོ་ поэт. царица, королева (букв. предводительница) / poet. queen.

རྡེའུ་གཙོ་ nāyaka I) главный вождь/the chief leader; 2) перен. муж/met. husband.

རྡེའུ་ཁྱེར་ "ведущий"/ "one who leads": а) глаз/eye; б) бык/ox, bullock; в) лошадь/horse.

རྡེའུ་མ་ см. རྡེའུ་པ་

རྡེའུ་མེད་ без вождя (руководителя) / without leader or guide.

རྡེའུ་ཚོད་ объём перевозок/total volume of conveyances.

རྡེའུས་ прош. вр. и пов. от རྡེའུ་བ་

རྡེའུ་ཅར་ спутанный, смешанный/confused.

རྡེའུ་རྒྱག་ беспорядок/disorder, confusion.

རྡེའུ་པ་ ākīrṇa, śliṣṭa, miśra, saṃsṛṣṭa смесь; микстура; смешанный/medley; mixture; mixed, confused.

རྡེའུ་མ་ см. རྡེའུ་པ་

རྡེའུ་མེད་པ་ чистый, не смешанный/pure, not mixed.

རྡེའུ་ཚལ་ "смешанная роща" (назв. мифической рощи, расположенной к западу от дворца Индры) / "mixed grove" (n. of the fabulous grove situated on the West side of the Palace of Indra).

རྡེའུ་དྲུག་ смешанный/mixed.

རྡོབ་ཅན་ пугливый/easily frightened.

རྡོབ་པ་ I) пугать; быть испуганным/to frighten; to be frightened; 2) вздрагивать, дрожать, трястись (от страха) / to wince, to shrink, to shudder (from fear); རྟ་རྡོབ་པ་ норовистая лошадь/restive horse.

རྡོབ་སྐྱེད་པ་ застать врасплох, перехитрить/to take by surprise; to outwit.

རྡོབ་རོག་ཅན་ пугливый; подозрительный/shy; suspicious.

དྲྭངས་པ་ прямой; откровенный/ straight; straightforward; frank.

དད་པ་ верить, доверять, полагаться/to believe, to confide in.

དད་པའི་སྲུ་ "Сын хранителя света" (эпит. Кашьяпы)/ "the Son of the keeper of light" (epith. of Kāśyapa Rishi).

དགྲོན་པ་ приглашённый/one who invited.

རྡོངI верёвка (которой привязывают скот) /rope (to tie up cattle).

རྡོངII планка; ступенька/ plank, rail; rung (of a ladder); རྐང་རྡོང་ лестничная поперечина, ступенька/ rail of a ladder.

རྡོང་བ་ см. རྡོངI.

རྡོང་ཁ planка/ rail; རྐང་གི་རྡོང་ཁ лестничная перекладина/ rail of a ladder.

རྡོངས་ брань, ругательства,проклятья/abuse,cursing.

རྡབ་རླབས་ хлопок, хлопанье/ clap, sound of clapping of the hands.

རྡབ་འཁྱལ་བ་ поскользнувшись упасть/ to fall down because of slipping.

རྡབ་མཇལ་བྱེད་པ་ снимать шляпу, кланяться; приветствовать (поднятием рук)/ to take off a hat, to bow; to greet (lifting up hands).

རྡབ་པ I I) складывать, сгибать; складывать в кучу/to fold; to pile one upon another; 2) хлопать (в ладоши) /to clap (one hand against another).

རྡབ་པ་II см. རྡབ་འཁྱལ་བ་

རྡབས་ཆག་པ་ см. རྡབ་འཁྱལ་བ.

རྡབས་གཟེགས་གཏོང་བ་ притеснять (народ поборами) / to oppress (people by means of requisitions).

རྡར་རྡེ་ точило/ grindstone.

རྩེ་བ་ точить, острить/ to sharpen, to grind; གྲི་རྩེ་བ་ точить нож/to sharpen a knife.

རླག་པ་ прош. и буд. вр. བརླག, пов. རླག I) разбрасывать, рассыпать; посыпать/ to strew; རྡོ་རམ་རླག་པ་ посыпать песком/to strew with sand; 2) распространяться, простираться; включать/to spread; to stretch.

རྡེག་ предметы домашнего обихода/all the utensils and furniture of a house.

རྡེག་རིལ་ пуля (ружейная) / bullet, ball.

རྡེག་པ་ бить, колотить/ to strike, to beat.

རྡབ་པ་ прош. вр. རྡེབས་ разрушиться; обвалиться; рухнуть; осесть; провалиться/ to crumble, to fall to pieces; to break down; to collapse; to cave in; ཁང་པ་ རྡེབ་པ་ дом разрушается/ the house breaks down.

རྡེབས་ прош. вр. от རྡེབ་པ་ རྡོ་བ་ бот. татарник; чертополох/thistle.

རྒྱལ་ прош. вр. བརྒྱལ, буд. вр. བརྒྱལ I) одержать верх, победить/to conquer, to worst; 2) опустошить, разорить; разрушить/ to devaste, to wreck, to destroy.

རྒྱལ་པོ་ тупой/ blunt.

རྒྱང་ холмик, бугорок/ small mount, hillock.

རྒྱང་མགར་ кузнец/ blacksmith.

རྒྱང་མཁན་ I) бьющий, ударяющий/beater, striker; 2) перен. кузнец; боец/ met. blacksmith; fighter.

རྒྱང་ཁྱག་ побои, взбучка/ drubbing, thrashing.

རྒྱང་རྒྱངས་པ་ ковкий; тягучий/malleable; རྒྱང་རྒྱངས་པ་ཉིད་ ковкость/malleability.

རྒྱང་རྡེག་ удар/stroke, blow; རྒྱང་རྡེག་བྱེད་པ་ бить, ударять/ to strike, to beat.

དྲྭ་བ། см. དྲ་མཁན།

དྲ་བ། прош. вр. བདྲངས་, буд. вр. བདྲང་, пов. དྲངས། I) бить, колотить; стучать/to beat, to strike; to drub; to knock; སྒོ་དྲ་བ། стучать в дверь/ to knock at a door; ལྕགས་དྲ་བ། ковать железо/to strike the iron; 2) разбивать на куски, разбивать вдребезги/to break to pieces, to smash; བྱ་དྲ་བ། танцевать/to dance; གཞུ་དྲ་བ། натягивать лук/to bend the bow.

དྲ་བྱེད། бьющий; то, чем бьют; молот; палка/striker; stick, hammer.

དྲ་འཚོག་པ། I. бить палкой/to cudgel; 2. битьё палкой/cudgelling.

དྲ་རྡེས་གཏོད་པ། I) бить друг друга, драться/to beat one another, to fight; 2) бодаться/to butt, to gore.

དྲངས། пов. от དྲ་བ།

དྲངས། увечье, увечность/ mutilation, lameness; རྐང་དྲངས། безногий/maimed foot; མཇུག་དྲངས། бесхвостый/ tailless; ལག་དྲངས། безрукий/ armless.

དྲངས་པ། увечный, калека/ maimed, limbless.

དྲངས་བྱེད་པ། калечить, увечить/ to mutilate.

རྡུལ། I dhūli, rajaḥ,paṁśu I) пыль; пылинка/dust; mote; 2) бот. пыльца/ pollen; 3) мельчайшие неосязаемые компоненты (напр. запаха) /the subtle components of intangible things (such as smell).

རྡུལ། II месячные, менструация/menses.

རྡུལ་ཞི་བྱེད་པ། поэт. ветер; божество ветра (букв. возничий пыли) /poet. wind; the god of wind (lit. driver of dust).

རྡུལ་ཞི་རྒྱལ་མཚན། "стяг пыли" (см. выше) / "banner of dust" (see above).

རྡུལ་ཀྲུ་ཀ поэт. иней, изморозь (букв. вода в виде пыли) /poet. hoar-frost (lit. dustlike water).

རྡུལ་ཀྱི་སྙིང་པོ renusāra поэт. камфора (букв. экстракт пыли) /poet. camphor (lit. the essence of dust).

རྡུལ་ཀྱི་ཟེབ་ལེ rajotilaka поэт. луна (букв. пыльное пятно) /poet. moon (lit. dusty mark); རྡུལ་ཀྱི་ཟེབ་ལེ་དགུ་པོ см. выше/ see above.

རྡུལ་ཀྱི་ལམ поэт. женский половой орган (букв. дорога менструаций) /poet. female organ (lit. the road of menses).

རྡུལ་བཅོ I I)пыльный/dusty; 2) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; 3) перен. ночь/ met. night; 4) см. དྲུ་ཕྲེད

རྡུལ་བཅོ II raiasvalā женшина в период менструаций/ woman in menstruation.

རྡུལ་བཙས་མ поэт. девушка; молодая женщина (букв. обладающая менструациями)/ poet. maiden; young woman (lit. having menses).

རྡུལ་འཆད་ поэт. пчела (букв. носящая пыльцу) / poet. bee (lit. bearang pollen).

རྡུལ་འཇོམས kaṇaśa поэт. вода (букв. уничтожающий пыль) / poet. water (lit. destroyer of dust).

རྡུལ་རྨེལ поэт. пчела/poet. bee.

རྡུལ་དུ་རྩྭ་བ разбить вдребезги; стереть в порошок/ to break into peaces, to smash, to crush down.

རྡུལ་ལྟེ I) пыльный/dusty; 2) перен. пчела/met. bee; 3) перен. ночь/ met. night; 4) см. དྲུ་ཕྲེད

རྡུལ་ལྷེ་མ см. རྡུལ་བཙས་མ

རྡུལ་ལྷོ་ཞེག поэт. буйвол (букв. пыльный глаз)/poet. buffalo (lit. dusty eye).

རྡུལ་ལྷ་རབ мельчайшая час-

типа; атом/ the minutest particle, atom.

དུལ་སྟེང་ см.выше/see above; དུལ་ཟླ་ཀུ་རྡོང་ཟ་ атомное ядро/atomic nucleus; དུལ་བཟའ་ཁ་ཤོར་ атомное оружие/atomic weapon; དུལ་བཟའ་འཕོག་ཤདས་ атомная бомба/atom bomb; དུལ་བཟའ་ནུས་ཤུགས་ атомная энергия/atomic energy; དུལ་བཟའ་རྒྱུད་འཕྲུལ་རྩེད་ атомный реактор/ atomic reactor; དུལ་སྐུག་ལྷས་ эпит. Вишну/epith. of Visnu.

དུལ་འཕྱུགས་ веник для пыли/besom.

དུལ་རླུང་ поэт.ветер;божество ветра (букв. поднимающий пыль) /poet. wind; god of wind (lit. arising dust).

དུལ་བྱལ་ virajas будд. спасение, избавление (букв. очищение от пыли или скверны) /buddh. salvation, emancipation.

དུལ་ལ་ dhūl пыль/ dust.

དུལ་ལེད་ см.དུལ་བྱལ

དུལ་དམར་ sindūra поэт. киноварь (букв. красная пыль)/poet. vermillion (lit. red dust).

དུལ་བརྩེགས་ поэт. гора [букв. нагромождение (груда) пыли] /poet. mountain (lit. heaping up of dust).

དུལ་རྐྱལ་ столб или облако пыли/ whirling cloud of dust.

དུལ་ཚོན་ paint-powders coloured stone-dust (used in ceremonies for making figures drawn in the sand more visible).

དུལ་རྣམ་བརྒྱད་ будд. земля, вода,огонь, ветер, форма, запах, вкус, осязание/buddh. earth, water, fire, wind, form, smell, taste,feeling.

དུལ་གཟར་ blouse, travelling-cloak against dust.

དུལ་བཟང་མ་ эпит. супруги солнца/epith. of the wife of sun.

ཇེག་ཀ་མཁན་ кузнец/black-smith.

ཇེག་ཆོམ་ танец/dance.

ཇེག་ཆོམ་པ་ танцевать/to dance.

ཇེག་འཆོག་ битьё, побои/beating.

ཇེག་པ་ прош. вр. བཇེགས་, буд. вр. བཇེག I) бить; ударять; разбивать/to beat, to strike; to smite; 2) толкать; ударять/to push, to thrust; to knock.

ཇེག་ཀྲི་ нож/knife.

ཇེབ་པ་ I хлопать (в ладоши) / to clap.

ཇེབ་པ་ II см. སྐེབ་པ་

ཇེབས་པ་ прош. вр. བཇེབས་, буд. вр. བཇེབ I) хлопать (в ладоши) / to clap; 2) сбрасывать; сбивать; стряхивать/to throw down, to knock down; རྟས་ཇེབས་པ་ сброшенный лошадью/thrown by a horse; 3) бросаться туда и сюда, беспокойно метаться/to throw to and fro, to toss about; 4)спотыкаться/to stumble.

ཇེར་ I) маленький камень, голыш/small stone, pebble; ཇེར་ཆང་ཟེར་ прыщи [на лице] от пьянства/pimples [on face] from drinking; ཇེར་རྒྱས་ мед. образование камней/concrescence of a calculus; ཇེར་འདོར་པ་ мед. извлечение камней/removing of stone; ཇེར་གསུམ་བོད་ད "бросание трёх камешков" (назв. ритуала развода,при котором три камешка бросаются в разные стороны); ཇེར་ནད་ каменная болезнь/calculus; 2) пуля (ружейная) /bullet; ཇེར་ཁུ་ форма для отливки пуль/bullet mould; རྡལ་ཆུ་ маленький камень, голыш/small stone, pebble; རྡལ་ཁྲ་ пёстрый голыш/coloured pebble; རྡལ་འཁྱམ་ считать с помощью камешков (букв. раскладывание камешков) / counting with pebbles (lit.

the spreading of little stones).

ཟེ་ I) камень, булыжник/stone, boulder; དངུལ་ཟེ་ камень, содержащий серебро/stone containing silver; 2) вес, груз (для взвешивания на безмене) /weight (for weighting things by balance); 3) главный(основной) пункт (жалобы, заявления, просьбы) /main or real point (in a complaint or application); ཟེ་མ་ཞ་རྡོ་ мрамор/marble; ཟེ་ཕྱེ་ камень, внешне напоминающий мозг (используется как средство для лечения болезней мозга) /stone resembling a brain in appearance (used as a remedy for diseases of the brain); ཟེ་དཀར་ śvetaśila, sitopala белый камень; алебастр/white stone; alabaster; ཟེ་བཀོད་ надпись на камне/inscription on a stone; ཟེ་མི་བ་ резчик по камню/stone-cutter; ཟེ་རྩེ་ каменное изваяние/stone sculpture; ཟེ་སྐུ་བ་ скульптор/sculptor; ཟེ་ཞ་ śilājātu поэт. битум, асфальт (букв. камнем рождённый) /poet. bitumen (lit. stone-born).

ཟེ་ཁ་ I) жила в камне/vein in stone; 2) содержание предмета; главное содержание жалобы (заявления, прошения) / the subject matter; the basis of the complaint (in a suit).

ཟེ་ཁང་ каменный дом/stone house.

ཟེ་ཁབ་ལྕགས་ I) магнитный железняк/magnetite, loadstone; 2) магнит/magnet.

ཟེ་ཁུང་ I) углубление или пещера в скале/hollow or natural cavern in a rock; 2) vajrabāṇḍa каменный горшок/stone-pot.

ཟེ་མཁན་ I) śilākṛṭṭaka камнерез/stone-cutter; 2) aśani гром/thunder.

ཟངས་ཁུང་ камень в жёлчном пузыре/gallstone.

ཟངས་ཀུན་ назв. мягких камней (напр. мыльный камень, мел и др.)/ n. for various kinds of soft stones (as soap-stone, chalk, etc.).

ཟངས་ཀྲམ་ I I)асбест/ asbestos; 2) назв. лекарственного камня/ n. of a medicinal stone.

ཟངས་ཀྲམ་ II клятва на продолжение дружбы/oath in contracting friendship to make it lasting.

ཟངས་རྒྱུག་ камень, катящийся [с горы] /stone rolling (down a hill).

ཟངས་གཟེགས་ дробление камня/ crushing of stones.

ཟངས་ཆར་ "каменный дождь"/ "stony rain": а) град/hail; б) удар молнии/thunderbolt.

ཟངས་རྣམ་ каменные орудия/ stone implements; ཟངས་རྣམ་གྱི་དུས་རབས་ каменный век/the Stone Age.

ཟངས་རཀྵ taksaśila Таксила (назв. одного из священных мест буддистов; древняя столица Пенджаба) / Taxila (n. of a sacred place of the Buddhists; the ancient capital of the Penjab).

ཟངས་རྡོ vajra, upala, hauraka I) алмаз (букв. князь камней) /diamond; ཟངས་རྡོ་རྒྱལ་ бриллиант/brilliant; 2) будд. перун, ваджра (мифическое оружие Индры и ритуальный предмет тантрических священников)/ buddh. vajra,sceptre, thunderbolt (the mythical weapon of Indra; ritual instrument of the Tantric priests); ཟངས་རྡོ་རྣལ་འབྱོར་མ་ vajradākinī a) назв. класса небесных божеств женского рода/heavenly females, class of celestial deities; б) эпит. Самбхары, главного тантрического божества/epith. of Sambhara a chief Tantric

deity; རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེ་ см. выше/see above; རྡོ་རྗེ་བྱི་མུག эпит. для устрашающей манифестации Самбхары, главного тантристского божества/epith. of terrific manifestation of the chief Tantric god Sambhara; རྡོ་རྗེ་གདན "Место ваджры" (назв. буддийского монастыря в Дарджилинге) / "Place of the ritual sceptre"(n. of a Buddhist monastery at Darjeeling); རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་ неподвижно сидеть со скрещёнными ногами/the fixed unchangeable posture of sitting cross-legged; རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན vajraketu "стяг с эмблемой ваджры"/ "standard having a vajra for an ensign": а) назв. буддийского Штандарта победы/n. of the Buddhist Standard of victory; б) эпит. демона Нараки/epith. of the demon Naraka; རྡོ་རྗེ་ཅན "Обладающий ваджрой"/ "Having a vajra": а) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. Индры/epith. of Indra; в) эпит. второго дхьяни-бодхисаттвы/ epith. of the 2nd Dhyāni Bodhisattva; г) эпит. Ваджрапани (см. ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ) /epith. of Vajrapāni; རྡོ་རྗེ་ཚིག་བདུན семь проповедей Вайрочаны/ the seven sermons of Vairocana; རྡོ་རྗེ་བཟླས vajrahata убитый перуном [Индры] /killed by the vajra [of Indra]; རྡོ་རྗེ་ཚིག་གྲུ hymns of Buddhist Tantrism; རྡོ་རྗེམཆོག "лучшая ваджра" (назв. птицы) / "the best vajra" (n. of a bird); རྡོ་རྗེ་འཆང་ vajradhara "Держащий ваджру" (эпит. второго дхьяни-бодхисаттвы) / "Holding a vajra" (epith. of the 2nd Dhyāni Bodhisattva); རྡོ་རྗེ་འཇིགས་བྱེད་ vajrabhairava эпит. охраняющего божества/ epith. of a tutelary deity; རྡོ་རྗེ་དཱི་མ vajrasūrya а)

"Солнце ваджры" (эпит. бодхисаттвы Авалокитешвары) / "the Sun of vajra" (epith. of the bodhisattva Avalokitesvara); б) назв. сутры/ n. of a sūtra; རྡོ་རྗེ་རྩེ་འོད་ཟེར་རྒྱས་པ་ назв. дхарани или заклинания (против эпидемий, врага, злых духов и т.п.) /n. of a dhāraṇī or mystical sentence (used as a protection against epidemics, enemy, evil spirits, etc.); རྡོ་རྗེ་ཁོར་ལོ་བདེ་མཆོག эпит. Самбхары, главного тантрического божества/epith. of Sambhara, a chief Tantric deity; རྡོ་རྗེ་དྲིལ་བུ "Колокол ваджры" (имя индийского буддийского святого) / "Bell of vajra" (n. of an Indian Buddhist sage); རྡོ་རྗེ་གདན vajrasana Ваджрасана или "алмазное сиденье" (назв. места в Индии, считающегося самым священным местом буддийского мира) /Vajrāsana or "diamond seat" (n. of a place of India considered the holiest of all places in the Buddhist world); རྡོ་རྗེ་གདུང་རུ а) эпит. Будды/ epith. of Buddha; б) имена трёх индийских святых из Ваджрасаны/ names of three Indian sages of Vajrāsana; རྡོ་རྗེ་ནག་མོ vajrakālikā "Чёрная ваджра" (имя тантристской богини) / "Black vajra" (n. of a Tantric goddess); རྡོ་རྗེ་རྭ поэт. осёл (букв. ухо ваджры) /poet. donkey (lit. the ear of vajra); རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཇོམས་ཀྱི་གཟུངས назв. дхарани или заклинания/n. of a special dhāraṇī or mystical sentence; རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་རྩེ "Острая ваджра" (эпит. одного из проявлений бодхисаттвы Манчжушри) / "Sharp vajra" (epith. of an aspect of bodhisattva Mañjuśrī); རྡོ་རྗེ་བདུད

vajrapadma seems to be some Bodhisattva; རྡོ་རྗེ་ཕག་མོ་ vajravarāhī "Свинья с ваджрой" (эпит. популярной богини школы Кармапа, которая наводит страх на врагов буддизма и побеждает их, являясь в виде свиньи) / "Sow with vajra" (n. of a popular goddes of the Karmapa sect who is said to have frightened and vanquished the enemies of Buddhism by manifesting herself in the form of a sow); རྡོ་རྗེ་རྩེག་པ vajrakīla назв. ритуального предмета для подавления злых духов/n. of a religious instrument for suppressing evil spirits; རྡོ་རྗེ་དབང་ཕྱུག см. རྡོ་རྗེ་འཆང་, རྡོ་རྗེ་དཔལ་མོ་ཞེས་དབང་ཕྱུག་མ эпит. богини Сарасвати/ epith. of the goddes Sarasvatī; རྡོ་རྗེའི་ལྕེ назв. ада, где языки пламени напоминают остриё ваджры/ n. of a hell where flames of fire issue resembling the point of the vajra; རྡོ་རྗེ་རྒྱ་བརྒྱ་པ "перун с сотней наконечников"/ "vajra made with hundred points": а) назв. перуна Индры/ n. of the thunderbolt of Indra; б) см. ཁྲོ་འཇིགས་རྒྱལ་པ ; རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ vajradhara "держащий ваджру"/ "holding a vajra": а) заклинатель; тантристский священник/exorcist; Tantric priest; б) см. འཇམ་དཔལ་ ; в) эпит. Индры/epith. of Indra; г) эпит. устрашающего божества/epith. of a terrific deity; རྡོ་རྗེ་ཁ་ཉེར "перун-пожиратель" (назв. перуна Индры) /n. of the thunderbolt of Indra; རྡོ་རྗེ་རྩེ་སོ་ཅན a) бриллиант/brilliant; б) см. ཁྲོ་འཇིགས་རྒྱལ་པ; རྡོ་རྗེ་ཤ་ཟ см. རྡོ་ཤ ; རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ "Хорошая ваджра" (эпит. Дамцэна, охраняющего божества, ставшего при Да-

лай-ламе XIII главным стражем буддизма в Тибете) / "Good vajra" (epith. of the tutelary deity Dam-chen who under the Dalai-lama XIII occupies the position of a chief guardian of Buddhism in Tibet); དོར་རྗེ་སེམས་དཔའ vajrasatva а) Адибудда или изначальный Будда (школы Ньингма) / Adi-buddha (of the Nying-ma school); б) тантристская форма Акшобхьи второго дхьяни-будды/Tantric form of Akṣobhya, the 2nd Dhyāni Buddha; དོར་རྗེ་སློབ་དཔོན "наставник Ваджры"/ "teacher of Vajra": а) преподаватель по разделу Мантра в монастырях тантристского толка/professor of the Mantra section in a monastery of the Tantric school; б) монастырский лама, ведающий тантристскими ритуалами/ the lama of a monastery who is in charge of the Tantric ritual; དོར་རྗེའི་སྒྲ поэт. гром с молнией (букв. звук ваджры) /poet. thunder and lightning (lit. sound of vajra); དོར་རྗེའི་ཆར "дождь ваджры"/ "rain of vajra": а) град/hail; б) молния/lightning; དོར་རྗེའི་ཨ་ཀུ་ཏུན vajratuṇḍa, vajracācu "с клювом-ваджрой"/ "with vajra-beak": а) миф. птица Гаруда/myth. the Garuda bird; б) ворон/raven; в) эпит. охраняющего божества, иногда идентифицируемого с Ямантакой, тантристским божеством, владыкой мёртвых/ epith. of a tutelary deity, sometimes held to be identical with Yamāntaka, a Tantric development of Yama the lord of death; དོར་རྗེའི་མཇུག་མ "хвост ваджры"/ "tail of vajra": а) собака/dog; б) божество/god; དོར་རྗེའི་མེ་ཏོག knocker made of precious stones; དོར་རྗེའི་སྒྲ поэт. сви-

нья (букв. с носом-ваджрой)/ poet. pig (lit. with vajra-nose); རྡོ་རྗེའི་ཚིག слово правды; слово Будды (свободное от лжи и исполненное глубокого смысла) /the word of truth; the word of Buddha (held to be free from deception, unchangeable, of profound sense); རྡོ་རྗེའི་ཚེ очень долгая жизнь; бессмертие/ very long life;immortality; རྡོ་རྗེའི་ཆིར་མ поэт. прыщ, нарыв, оспина (букв. колючка ваджры)[/poet. pimple,pustule; small-pox (lit. thorn of vajra); རྡོ་རྗེའི་རྣག་མ поэт. гром (букв. частицы ваджры)[/ poet.thunder (lit. particles of vajra); རྡོ་རྗེའི་རེངས་འཇུག поэт. молния (букв. блеск ваджры)[/poet. lightning (lit. flashing of vajra); རྡོ་རྗེའི་གཞོགས་མ см. རྡོ་རྗེའི་རྩེགས་མ ; རྡོ་རྗེའི་ལག "Рука с ваджрой" (эпит. Индры) / "Hand holding a vajra" (epith. of Indra).

རྡོ་མཆེ алебастр/alabaster.

རྡོ་རྩེ་ marakata "сущность камня"/ "pith of stone": а) железо/iron; б) яшма/ jasper.

རྡོ་ཧ табак/tobacco.

རྡོ་ཧའི་ལག табачный лист/tobacco-leaf.

རྡོ་ཐལ་ известь/lime; རྡོ་ཐལ་ཆུབ་པ штукатур/ plasterer.

རྡོ་རྩམ цемент/cement.

རྡོ་དོན содержание,смысл (моления, просьбы) / purport, substance (of any prayer or application).

རྡོ་སྐྱེམ каменное масло, керосин; нефть/rock-oil, petrolium; naphtha, oil; རྡོ་སྐྱེམ་གྱི་ཁྲེབ་པ нефтяная скважина/oil-well; རྡོ་སྐྱེམ་ཚྭ་པ нефть-сырец/crude-oil; རྡོ་སྐྱེམ་གདོང་ས нефтяное месторождение/oil-field; རྡོ་སྐྱེམ་དྲངས་ཉེད་སྐྱེབས་ཉེད оборудование

для перегонки нефти/oil-refining equipment; དོ་སྐུམ་འབྱུར་འཁོར་ дизель-мотор/Diesel engine; དོ་སྐུམ་བཟོ་འཇོག་བཅས་ཀྱ нефтеперегонный завод/oil refinery; དོ་སྐུམ་བཟོ་ལས нефтяная промышленность/ oil-industry; དོ་སྐུམ་སློབ་གྲ нефтяной институт/oil-institut.

དོ་རྡུམས куча камней/heap of stones.

དོ་ཏིག благовоние твёрдой консистенции/solid incense.

དོ་ཤ камень/stone; དོ་བའི་ཁང་པ каменный дом/stone house; དོ་བཞི་ནད་ поэт. битум (букв. болезнь камня)./poet. bitumen (lit. stone's disease); དོ་བ་འཇམས་ཐུང་ см. དོ་གཅིང་.

དོ་བལ асбест/asbestos.

དོ་འབུམ куча (груда) камней (букв. сто тысяч камней)/heap of stones (lit. hundred thousands stones).

དོ་རྒྱལ валун/ boulder.

དོ་ཚད "вес камня" (назв. слитка серебра весом 50 лян)/ "weight of stone" (bar of silver bullion of 50 liang (ounces) in weight).

དོ་ཚིག твёрдое слово (букв. каменное слово)/ firm expression or word (lit. stone word).

དོ་ཛའ I) гашёная известь/ slaked lime; 2) битум/bitumen, mineral pitch.

དོ་ཛའ гашёная известь; известковый раствор/ slaked lime; mortar, grout.

དོ་གཞུས каменная мостовая/cobble-stone road.

དོ་གཞོགས обтёсанный камень/ hewed stone.

དོ་གཞོང kuta колотушка для дробления мелких камней/mallet for breaking small stones.

དོ་རིན драгоценный камень/precious stone.

དོ་རྒྱམ каменный мост/ stone-bridge.

རྡོ་གཟེར་ бурав для камня (назв. инструмента для проделывания отверстий в камне/ instrument for boring stones.

རྡོ་འོད་གསལ་ I) лучистый камень/radiant stone; 2) хрусталь/ crystal.

རྡོ་ཡི་རྒྱལ་པོ "царь камней"/ "the king of stones": а) бирюза/turquoise; б) алмаз/ diamond.

རྡོ་ཡིན་ལྡེང་པོ་ см. རྡོ་ལྡེང་

རྡོ་ཡི་བུ "сын камня" (назв. краски) / "stone's son" (n. of a paint).

རྡོ་ཡི་ཟས་ཆུང་ capota поэт. голубь (букв. поедающий камешки) / poet. pigeon (lit. eating [small] stones.

རྡོ་རྗེ(རྩེ་རྡོ་རྗེ་ཡི་བ) "изгородь ваджр"/ "vajra's enclosure": а) (изгородь со столбами, имеющими капитель в форме ваджры)/ enclosure with wall made with posts with capitals of the shape of the vajra; б) перен. круг танцоров/met. circle of dancers.

རྡོ་རིང་ обелиск, монумент, памятник/stone pillar, obelisk, monument.

རྡོ་རུས་ поэт. край, конец, предел (букв. кость камня) / poet. end, border, edge, limit; རྡོ་རུས་སྒྲུབ་པ་ доходить до крайности (до конца, предела) / to reach to the last extremity; རྡོ་རུས་སྐྱེད་པ་ см. выше/see above.

རྡོ་ལས་ I. каменные работы/ stonework; 2. из камня/from stone; རྡོ་ལས་སྐྱེས་ поэт. огонь; божество огня (букв. рождённый из камня) /poet. fire; the god of fire (lit. born from stone).

རྡོ་ལེབ་ плоский камень/ flat stone.

རྡོ་སེལས་ поэт./poet. см. དུས་འཁོར་

རྡོ་སོལ་ каменный уголь/mineral coal; རྡོ་སོལ་འབྱུང་བའི་སྐྱེགས་ཆ་ углеобогатительное оборудование; རྡོ་སོལ་གྱི་སྐྱེ

керосин/ kerosene; དོར་སེལ་རྩིག་འདོན་འཐུལ་འཕྲོར врубовая машина/coal-cutter; རྡོ་སེལ་གཏེར་ལ месторождение каменного угля/coal-field; དོ་སེལ་རྒྱབ་ཉུང необогащённый уголь; དོ་སེལ་འབེལ་ལས угольная промышленность/coal-mining industry; རྡོ་སེལ་འཚེག་ས་ཅ коксующийся уголь/coking coal.

དོ་གཅོལ་см. དོ་སེལ .

དོ་ཀྱི I) маленький камень, камешек/small stone;2) щебень, щебёнка/road metal.

དོག I единичный предмет, единичная вещь; каждый отдельный предмет (напр. в списке) /item, any single thing; རྒྱང་དོག шарик чёток/the bead of a rosary; འབྲུ་དོག пшеничное зерно/grain of corn.

དོག II корень/root.

དོག III частица, стоящая после основного глагола и указывающая, что время действия наступило/particle following a verb and showing the action has taken place; འཐབ་དོག время отправляться/just about to start.

དོག་དཀར་བ надсмотрщик, надзиратель/ supervisor, overseer.

དོག་ཁྲམ груз, ноша/load, burden.

དོག་འཆེལ་བ to enumerate exactly, to scrutinize carefully; formed into minute grain; ཇང་དཀར་ལས་དོག་འཆེལ་བ even more-fully grained than white mustard grain.

དོག་རྒྱག пинок, удар ногой/kick, spurn; དོག་རྒྱག་གཏུ་བ пинать, ударять ногой/to kick, to push with the foot.

དོག་རྒྱག་པ пинать, ударять ногой/to kick, to push with the foot.

དོག་སྒྲ топот копыт/clatter of horses' hoofs.

དོག་ཁ་ཤས небольшая часть, частичка; зёрнышко/particle, grain.

རྐང་འཁོར་བ། выходить вместе/to go out together.

རྐང་མཆོངས། лягание, брыкание/kick.

རྐང་དཀྱུས། круглый; шарообразный/round, circled; globular.

རྐང་སྣེ། носок (обуви) / toe-cap.

རྐང་པ། движение ногой; шаг; удар ногой; лягание, брыкание/any action with the foot; footstep, pace; kick; རྐང་པ་རྒྱག་པ། топать ногой; лягать, брыкаться/to stamp one' foot; to kick; རྐང་པ་འབེབས་པ། шагать, идти/to step, to pace, to walk; རྐང་པས་རྡུང་བ། см. རྐང་པ་རྒྱག་པ། ; རྐང་པས་མནན་པ། топтать ногами/to trample down.

རྐང་པེ། вьюк, груз (для вьючного животного) /one of two loads (placed on the back of a pack horse or any beast of burden).

རྐང་ཐེག། груз, вьюк/load, burden; རྐང་ཐེག་སྐུར་བ། вьючить, нагружать/to load, to burden.

རྐྱེག་པ། вьюк/pack, load.

རྒྱུ་རྟེ་གཅིག་ཏུ་སྡེབས། объединяться, сплачиваться/to unite with.

རྒྱུ་ཆོག། содержание, основной смысл/contents, subject matter.

རྒྱུ་ལེབ། плоский кусок/flat piece.

རྒྱག་ཤད་ཕྱེད་པ། лягать/to kick.

རྒྱབ་པ། давать, вручать/to give, to offer.

རྒྱལ་ཆང་собутыльники/many persons who drinks wine together.

རྒྱར I пов. от རྒྱ་བ

རྡོར II (<རྡོ་རྗེ) ваджра, перун, скипетр/vajra,sceptre;རྡོར་དྲིལ a) будд. перун и колокол/buddh. sceptre and bell; б) перен. молния/met. lightning; རྡོར་ལེགས་ см. རྡོ་རྗེ་ལེགས་པ། ;རྡོར་སེམས་ см. རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་.

ལྷོལ་ཆས་ грубая, вульгарная доктрина; эклектическое религиозное учение/ coarse doctrine; religion which has become mixed up.

ལྷོལ་གཟེར་ свищ/fistula.

ལྷོལ་པ་ сапожник/cobbler.

ལྷོལ་བ I) выходить, появляться, являться; быть обнаруженным/ to come forth, to make its appearance; to be revealed; 2) просачиваться, протекать; вытекать/ to percolate; to flow out; ལྷོལ་བའི་ཁ་ отверстие в сосуде/ hole in a vessel; 3) делать отверстие, просверливать/ to bore, to perforate.

ལྷོལ་ཁུང་ отверстие в сосуде/hole in a vessel.

ལྷོལ་གཞོང་ бурав (сверло) для сверления металла/instrument for boring metal.

ལྷོང་ན་ тучный, корпулентный/ corpulent.

ལྷོང་པ I. I) лопаться, трескаться/to break, to burst; 2) вытекать/to flow out; དབུགས་ལྷོང་པ тяжело дышать, задыхаться/to pant; ཀློལ་ལྷོང་པ прорыв нарыва/ the bursting of a bubble; 2. вздутый, раздутый, готовый лопнуть/ swollen, bloated, like to burst.

ལྷུ་གུ разговор, речь, беседа/discourse, speech, conversation; ལྷུ་གུ་བྱེད་པ говорить, беседовать/to talk.

ལྷེབ་ dāma, paṭṭadāma I) нить (цветов или бус); венок из кусков шёлка и т.п. (служащие предметами жертвоприношения) / string (of beads or flowers); wreath made of pieces of silk, etc. (being articles of sacrifice); 2) украшение из шёлка или хлопчатобумажной ткани различных цветов, кисточки (свисающие с потолка храма или часовни) /ornament of silk or cotton of various;

colours, tassel (hung from the ceiling of a temple or chapel).

དུང་ཁྱུ пара маленьких литавр (из которых одна висит впереди, а другая сзади и в неё бьёт идущий позади) / couple of small kettle-drums (one hanging in front, the other behind, the latter being beaten by a second person that follows the bearer).

ཐུག་ཏུ сорт кашицы/ kind of thin gruel.

ཐུག་ཆ་ мыло/soap.

ཐུག་པ прош. вр. བཐུགས, буд. вр. བཐུག, пов. ཐུག лизать/ to lick; ཁྲག་ཐུག་པ лизать кровь/to lick blood; སྤྱི་ཐུག་པ лизать языком/to lick with the tongue.

ཐུང་ вблизи, около/near, at.

ཐུང་དཀར་ назв. птицы/n. of a bird.

ཐུང་ཤོག ткацкий станок/ loom.

ཐུད་ཀྱེད་ཤར་བ подъём;взлёт (птицы) / rising; flying up (of a bird).

ཐུད་ཀ I прош. вр. ཐུངས вставать, подниматься, вздыматься -(о языках пламени) / to get up, to rise, to flow up (as flame); དམག་ཐུད་ཀ начать военные действия/ to break out into hostilities; རྒྱལ་ལས་ཐུང་ཀ подниматься/to rise up from a lying position; སྡུད་ལས་ཐུད་ཀ вставать с сиденья/to rise up from a seat.

ཐུང་ཀ II быть достаточным, хватать/to suffice, to be sufficient, enough; ཐུང་མ་ཐུང་ достаточно или нет?/is it enough or not?

ཐུད་ཚོད་ достаточное количество/sufficient quantity.

ཐུངས་ прош. вр. от ཐུང་ཀ I.

ཐུན་པI прош. вр. и буд. вр. བཐུན, пов. ཐུན жевать/ to chew.

ལྡོག་པ II I) осквернять, загрязнять; подмешивать, фальсифицировать/to contaminate; to alloy; to debase; 2) унижать (достоинство) / to debase.

ལྡོ་ཤིག поэт. зубы (букв. жующие) /poet. teeth (lit. chewing).

ལྡན་ см. ཅན་; དགའ་ལྡན་ радостный, довольный/joyful; བོར་ལྡན་ богатый/wealthy.

ལྡབ་ལྡུབ་ пощёчина, оплеуха/slap in the face; ལྡབ་ལྡུབ་གཏུན་ дать пощёчину/to slap smb. in the face.

ལྡན་ལད་ назв. болезни/n. of a disease.

ལྡན་གནས་ день новой луны, тридцатый день лунного месяца/day of the new moon, the thirtieth day of the lunar month.

ལྡན་པ I I. иметь, обладать/to possess, to have; 2. имеющий, обладающий/having, possessed of; བོར་དང་ལྡན་པ་ богатый/wealthy; བྲག་དང་ལྡན་པ་ скалистый/rocky; 3. обладание/possession; ལྔ་པ་ལྡན་ "пять обладаний" (обладание искренним сердцем, приятным голосом, чистой пищей и т.д.) / "the five possessions" (possession of sincere heart, of agreele voice, of pure food, etc.).

ལྡབ་པ II щека/cheek; ལྡན་པའི་སོ་ коренной зуб/molar tooth.

ལྡན་པ་པོ I) обладатель/possessor; 2) перен. способный, талантливый человек/met. man of ability.

ལྡན་ཁ་ светлячок/firefly.

ལྡན་མོ I обладательница/female-possessor.

ལྡེ་ར II зоол. каменный козёл (женского пола)/female ibex.

ལྡན་རྫས I имя божества/n. of a deity.

ཟུབ་རྩེ་ П коренной зуб/molar tooth.

ལྡབ་ вдвое, в два раза/twice; ལྡབ་གཉིས་ см. выше/see above; ལྡབ་གཉིས་ втрое/treble, three times as much.

ལྡབ་ལྡོབ་ заикающийся, запинающийся; бессвязный, невнятный (о речи) / stammering; speaking with hums and haws; idle talk; tittle-tattle.

ལྡབ་ལྡོབ་ I) неясная, невнятная речь/ indistinct and incorrect expressions; 2) леность, вялость/ indolence, dullness, drowsiness; ལྡབ་ལྡོབ་ཅན་ ленивый/ idle, lazy.

ལྡབ་ལྡོབ་པ་ умный; способный; понятливый/ clever; capable; intelligent.

ལྡབ་པ་ прош. вр. བལྡབས་, буд. вр. བལྡབ་, пов. ལྡོབ་ I) повторять, делать снова/ to repeat, to do again; སླར་ལྡབ་ повторно, снова/repeatedly, again; གཉིས་ལྡབ་ дважды; во второй раз/twice; for the second time; 2)складывать, сгибать/to fold up; གོས་རྔན་ལྡབ་པ་ складывать одежду/ to fold up clothes.

ལྡབས་རྒྱུར་ назв. большого числа/n. of a great numerical fugure.

ལྡག་ грязь, нечистоты/dirt, impurity; ལྡག་ཆུ་ грязная вода, вода с нечистотами/ dirty water, water sullied with impurities.

ལྡག་ལྡག་ очень ленивый/ very slothful.

ལྡག་ལྡག་ I посредственный; убогий, жалкий/mean, pitiful.

ལྡག་ལྡག་ П о́вощ /vegetable.

ལྡག་ལྡག་ неопределённый, сомнительный (о делах, предметах, фактах и т.д.) / dubious, uncertain (used of things).

ལྷང་ལྷང་ཅ звук кипящей кашицы/ sound of boiling gruel.

ལྷང་བ I быть утомлённым, усталым; быть слабым/to be weary, tired; to be faint.

ལྷང་བ II дурак, глупец/ fool, idiot.

ལྷང་བIII влажный/wet.

ལྷག་ཆ остаток; излишек/ remainder; everplus.

ལྷགས་རྡེ་རྡེ грохотание грома/ the rattling of thunder.

ལྷགས་པ прош. вр. ལྷོག་ས вздрагивать; дрожать, трепетать/to shudder, to quiver; ཁ་ལྷགས་པ заикаться; запинаться/to stammer.

ལྷོག་ས прош. вр. от ལྷོག་པ

ལྷོང་སྐྱོགས большой медный черпак, половник/large copper ladle.

ལྷོད་འཕྱོར паpение кругами [в небе] /floating in a circle [in the sky] (as of birds).

ལྷོད་ཁང I) верхний этаж; мезонин/the upper story; attic; 2) естественная беседка/ natural arbour.

ལྷོང་ཁྲེག шёлковый мешочек (носимый на груди как амулет) /small silken bag (worn as an amulet on the breast).

ལྷོད་གྲུ гидросамолет/ hydroaeroplane.

ལྷོད་པ I) плавать/to float; 2) парúть (в небе)/ to soar; ཕྱི་བ་མཁའ་ལ་ལྷོད་པ птица парúт в небе/ the bird soars in the sky.

ལྷོད་དཔོན officer (над пятьюдесятью солдатами) / officer (over fifty soldiers).

ལྷོད་སྡེ отряд из пятидесяти солдат/detachment of fifty soldiers.

ལྷོང་ཟངས большой медный котёл/ large copper cauldron.

ལྷོད་ཕྱེད one subordinate to ལྷོད་དཔོན (see).

གྱེང་རེ། вполне; очень; очень много (Ладак) /quite, very, very much (in Ladak).

གྱེང་རེ། см. выше/see above.

གྱེལ་བ། заикаться; запинаться/to stutter, to stammer.

གྱེལ་མ། заика; заикающийся; запинающийся/stutterer, stammerer.

གྱེལ། Зап. Тиб. треск падающего дерева; звук выстрела/in West-Tib. the crash of a falling tree; the report of gun.

གྱེལ་ཀ། чайник/tea-pot.

གྱེལ་སྒྲ། грохочущий звук, звук грома/roaring noise, thundering.

གྱེལ་ལེ། см. выше/see above.

གྱེལ་བ། I 1) быть раздутым (вспяченным, надутым)/to be distended, inflated; གྱེལ་ཁྲོམ། большой живот/big belly; 2) быть напыщенным, надменным/to be inflated with pride.

གྱེལ་བ། II реветь (о ветре); грохотать (о громе) /to roar (of wind); to roll (of thunder).

གྱེལ་ཆོ་བ། грохотание грома/thundering.

གྱེལ་བཞིན། подобный грому/like thunder.

གྱེལ། браслет из колокольчиков/bracelet made from small bells.

གྱེས་པ། прош. вр. གྱེས། I) плавить (металл) /to found (metal); 2) наливать; поливать; разбрызгивать/to pour out or into; to sprinkle, to strew.

གྱེས། прош. вр. от གྱེས་པ།

གྱེད་པ། давать пить, поить/to give to drink, to water (cattle, etc.); ལུ་ཆོ་ལ་ཨོ་མ་ གྱེད་པ། поить ребёнка молоком/to give milk to the boy.

གྱེམ། овощи, зелень/vegetables, greens; གྱེམ་རྩྭ།

поэт. бот. ирис (букв. овощ тигра) /poet. flower-de-luce, iris (lit. vegetable of tiger); སྐྱེ་རམ་ "чёрный салат" (разновидность салата) / "black lettuce" (kind of lettuce).

སྐྱེ་རྩ་ огородник/kitchen-gardener.

སྐྱེ་རྩེ་ I круглый; шарообразный/round, circled; globular.

སྐྱེ་རྩེ་ II имеющий зелёные овощи/having vegetables.

སྐྱེ་ཤུ་ I I)овощные растения, имеющие стебель/any stalked vegetable plant; སྐྱེ་ཤུའི་ཚལ་ огород/vegetable garden;2) фрукты, плоды/fruit.

སྐྱེ་ཤུ་ II милостыня; выпрашивание милостыни/alms; begging for alms.

སྐྱེ་ཤེད་ I) огород/vegetable garden; 2)сад/garden.

སྐྱེ་རྣམས་ см. выше/see above; སྐྱེ་རྣམས་ཀྱི་མཁན་པ་) огородник/kitchen-gardener; б) садовник/gardener.

སྐྱེ་སྐྱེ་ звукоподражание шуму кипящей воды, рёву и т.п./noise of boiling water or of roaring.

སྐྱེ་རྫི་ ячменная мука, разведённая водой (для скота); пойло/barley-flour boiled in water (for cattle).

སྐྱེས་ I hist. prefixed tribal title which some of the early kings of Tibet had assumed.

སྐྱེས་ II казначейство, сокровищница/treasure, storehouse; སྐྱེས་ཆུང་ младший казначей/junior treasurer; སྐྱེས་ཆེ་ старший казначей/senior treasurer.

སྐྱེས་པ་ однородный; той же породы/of the same species.

སྐྱེས་ཁྲ་ khaṇḍa окрашенный лекарственный сироп; сладкое лекарство/coloured me-

dicinal syrop; sweetened medicine.

སྨན་ལྗི I см. སྨན་གྲ

སྨན་ལྗི II 1)микстура; сироп/mixture; syrop; 2) мазь/ointment.

སྨན་ཁང་ ключник (в больших монастырях).

སྨན་པ I казначей/treasurer.

སྨོན་པ II прош. вр. སྨོན, буд. вр. བསྨོན греть(ся), сушить(ся)/to warm one's self; to be warmed at or by; མེ་སྨོན་པ греться у огня/to warm one's self at the fire.

སྨོན་ལྡེའུ I) ключ от сокровищницы; ключ/key of a store-room; any key; 2) висячий замóк/padlock; 3) индекс или ключ/ index or key; 4) вступление (предисловие) к книге/introduction to a book.

སྨོན་ལྡེའུ་པ ключник, управляющий/house-keeper, major-domo.

སྨོས་འཛིན་པ см. выше/see above.

སྨྱག་རྒྱག I) дрожание, трепетание/trembling; 2) землетрясение/ earthquake.

སྨྱག་པ трястись, дрожать, трепетать/to quake, to shake, to tremble.

སྨྱུར་མ пруд, водоём/pond.

སྨྱུར་བ быть достаточным, хватать/to suffice, to be enough.

སྨྱུར་མེད་ недостаточный/in sufficient.

སྨྲབ་པ I см. སྨྲད་པ

སྨྲབ་པ II to bend round or back, to turn round, to double down or over.

སྨྲམ I сторона; плоскость (стены) /side; side of a wall.

སྨྲམ II ограждение, ограда/enclosure, fence.

སྨྲམ་བཟང་ умение; способность/ability, capability.

སྨྲམ་རིམ་ настенный рису-

нок, фреска/painting on the wall, fresco.

སྐུ་རྫུ་ изваяние, статуя/ statue.

སྐུ་དགོངས་ I)будд. непостижимые помыслы/buddh. mysterious cogitation; 2) потаённый предательский замысел/concealed and deceitful design.

སྐུ་ཚོན་བཤད་ разгадывать загадку/to solve a riddle.

སྐུ་བཀྲོན་བཤད་ I) произносить двусмысленности/to utter a double entendre; 2) говорить иносказательно/to speak a parable.

སྐུ་དཔེ་ притча, иносказание/parable, allegory.

སྐུ་སྐེམ་ гибкий, эластичный, упругий/ flexible,elastic, supple, pliant; སྐུ་སྐེམ་གཡོ་བ་ гнущийся, но не ломающийся/ bending but not breaking.

སྐུ་རབ་ I. двигаться вверх и вниз; качаться, колебаться/to move up and down; to vibrate; 2. неустойчивый, изменчивый, непостоянный/ inconsistent, unstable, variable; 3. I)противоречие; противоположность/contrariety, opposition; 2) ирония/ irony.

སྐུ་རྒྱུ་ I. I)кривой, изогнутый/croked, bent, curved, not straight; 2)криводушный, нечестный/ crooked-hearted, dishonest; 2. загадка; аллегория/ riddle, enigma; allegory; དབང་སྐུ་ загадка или притча о неодушевлённых предметах/ enigma or allegory applied to inanimate beings; མི་སྐུ་ загадка или притча о людях/ enigma or allegory applied to men.

སྐུ་བ་ I тайна, секрет, тайный, секретный/ secret, mystery; mysterious.

སྐུ་བ་ II мягкий; слабый, податливый/ tender; feeble.

སྐུ་ལེ་བ་ качающийся туда и

сюда, вибрирующий/vibratory.

ལྡོག I сироп/syrop.

ལྡོག II сорт гороха/kind of peas.

ལྡོག III загадка/riddle.

ལྡོག IV the eighteenth lunar mansion.

ལྡོག་ сторона/side; རྩྭ་ལྡོག་ сторона стены/the side of a wall; རི་ལྡོག་ склон холма/hill-side.

ལྡོག་རྫས་ I)глиняная статуя/statue made of clay; 2) изображение (образ) на стене/image painted on the wall.

ལྡོག་ཆ I) клейкость, липкость; вязкость/clamminess; toughness; 2) гончарная глина/potter's clay.

ལྡོག་ཚོ I)глиняная статуя божества/statue of a deity made of clay; 2)горшечная глина/potter's clay.

ལྡོག་བཟོ་ см. выше/see above; ལྡོག་བཟོ་པ་ горшечник/potter.

ལྡོག་ར་ см. ལྡོག་ཚོ

ལྡོག་ཡིན་ прош. вр. от ལྡོག་ II. бок, сторона/side.

ལྡོག་ཙམ་ на несколько дней; на короткое время/for a few days; for a short time.

ལྡོག་ пов. от ལྡོག་པ

ལྡོག་པ་ прош. вр. ལོག་, пов. ལོག་རྟ I) идти назад, возвращаться/to come back, to return; 2) возвращаться, посылать назад/to send back; 3) изменять(ся), менять (цвет, запах) /to change, to undergo a change (as colour, smell, etc.); 4) отворачивать(ся), отвращать/to turn away; ངོ་ལྡོག་པ་ восставать (букв. отвращать лицо) /to rebel.

ལྡོག་རྟ I пов. от ལྡོག་པ

ལྡོག་རྟ II пов. от ལྡོག་པ

ལྡོང་ one of the six early tribes of Tibet descended from the four sons of the monkey patriarch.

ལྡོངས་ прош. вр. ལྡོང་

I) слепнуть/ to become blind; 2) быть ослеплённым, омрачённым/ to be infatuated.

མུན་ཉེན་ I) мрак, темнота/ dark, darkness; 2) слепота/ blindness.

མུན་མེ་ см. དོན་མེ་.

མུན་སེལ་ manaḥśilā I) назв. минерального лекарства/ n. of a mineral medicine; 2) жёлтая глина для покраски стен домов/ yellow earth used for painting walls of houses.

མུན་ཧུ་ n. of a mountain in Tibet, presided over by a demi-god of the same name.

མུངས་ прош. вр. от མུན་པ་

མུངས་པ་ I) слепой/ blind; 2) ослеплённый, омрачённый/ infatuated.

མུད་ пов. от མུད་པ་ I. གུད་པ་ отдавать, возвращать/ to give or pay back, to return; ལན་གུད་པ་ давать ответ, отвечать/ to give an answer, to reply.

མུད་ пов. от མྱུར་བ་

མྱུར་བ་ быстро схватывать (понимать); быть остроумным, находчивым (в ответах) / to apprehend quickly; to be witty, to be quick in repartee.

མྱུར་རྟོག་ быстрое восприятие (понимание) / quick perception, understanding readily.

མཁས་པ་ мудрый; умный, искусный/ wise; clever.

མཇལ་བ་ I. просить милостыню/ to ask for alms; 2. милостыня, подаяние/ alms, anything given to a religious beggar.

མཇལ་བ་ см. выше/ see above;

མཇལ་བ་བྱེད་པ་ просить милостыню/ to ask for beggar.

མཇལ་བ་པ་ живущий милостыней, нищий; монах, живущий подаянием/ mendicant; religious beggar.

མཇལ་ཁང་ место раздачи милостыни; дом, где нищие полу-

чают пищу/ alms-house,house where beggars receive food.

སྡེ་དགྲ ненавистный враг/ enemy, foe.

སྡང་བ I. прош. вр. སྡངས ненавидеть; гневаться/to hate; to be angry; 2. ненависть; гнев; злоба/anger, hatred, malice; སྡང་བའི་དགྲ мстительный враг/vindictive enemy; སྡང་བའི་རྟགས признак (знак) ненависти/sign of hatred; སྡང་བའི་མེམས неприязнь, враждебность/ enmity, hostility.

སྡང་ལྡན "ненавидящий, враждебный"/ "hater, hostile" а) враг/enemy,foe; б) град/hail.

སྡངས་བ см. གདངས

སྡང་མིག гневный взгляд/ angry look.

སྡང་མེམས см. སྡང་བའི་མེམས

སྡངས прош. вр. от སྡང་བ

སྡད་ཁྱིམ дом собственника, дом владельца (в отличие от дома, где проживает арендатор земельного участка/freehold house, resident owner (as opposed to house occupied by an agricultural tenant).

སྡོད་པ жить, пребывать/ to live.

སྡོམ་པ saṁvara I) умеренный, воздержанный/abstinent, self-restraining; 2) связанный/bound; ཐག་པས་སྡོམ་པ связанный верёвкой/ bound with a rope; ལག་སྡོམ་པ в наручниках/handcuffed.

སྡོར་བ пугливый, робкий, боязливый/timid, timorous.

སྡོང་པ см. выше/see above.

སྡོག I сосуд для кипячения чая/vessel for tea boiling.

སྡོག II см. སྡེག་པ I.

སྡོག་ཟླ་བཅུ поэт. десятый лунный месяц/poet. the tenth lunar month.

སྡོག་སྦྱོང грех и осквернение/ sin and defilement.

སྡོག་ཅན греховный; по-

рочный; преступный/ sinful; vicious; criminal, guilty.

སྡིག་བཅོམ "Победитель греха"/ "the Vanquisher of sin": а) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. архатов/epith. of arhats.

སྡིག་ཉེས преступление, злодеяние/crime, violation.

སྡིག་པ་ཅ грешник/sinner.

སྡིག་ལྟ будд. греховные взгляды (воззрения) /buddh. sinful looks.

སྡིག་དོང་ཅ поэт. будд. греховный, порочный человек (букв. греховное чрево) / poet. buddh. sinful, vicious man (lit. sinful womb).

སྡིག་དྲྭ яд скорпиона/ poison of a scorpion.

སྡིག་སྡུག duḥkha agha грех и страдания/sin and suffering.

སྡིག་པ I aśubha, akalyāṇa, mala, pāpa грех; порок; преступление; вина/sin; vice; crime; guilt; སྡིག་པ་
རྣམ་སྦྱངས་པ vidhūtapāpa полностью очистившийся от грехов/ one whose sins have been entirely washed off;
སྡིག་པ་སྤྱོད་པ грешить/ to practise sin; སྡིག་པ་བྱེད་པ. совершать грех/ to commit sin; སྡིག་པ་ཞི་བ "Победитель греха"/ "the Conqueror of sin": а) эпит. Будды/epith. of Buddha; б) эпит. архатов/epith. of arhats; སྡིག་
པ་བསགས་པ сосуд греха, грешник/ one who has accumulated sin, sinner; སྡིག་
པའི་ཆོས་ཅན bhalluka обладающий порочными наклонностями/possessed of vicious propensities.

སྡིག་པ II 1)скорпион/scorpion; 2)Скорпион (созвездие и знак зодиака) / Scorpio.

སྡིག་སྤྱད misdeed, malefi-cence.

སྡིག་ཟུག་མ назв. тибетской птицы/species of bird of Tibet.

སྡིག་དཔོན ист. "греховный офицер; греховный министр" (о должностных лицах, исповедовавших не буддизм, а религию Бон)/ hist. "sinful officer; sinful minister" (an officer or minister who is not devoted to Buddhism but favours the Bön cult).

སྡིག་མེད་ безгрешный/sinless, free from sin; སྡིག་མེད་གནས་ небеса, обитель богов/ heaven, abode of gods.

སྡིག་ཆུང་ гнездо скорпиона/ scorpion's abode.

སྡིག་རྡུང་ жало скорпиона/ scorpion's sting; སྡིག་རྡུ་རྭ་ поэт. скорпион/poet. scorpion.

སྡིག་ཚིག་ākṣepa "слова греха"/ "words of sin":а) оскорбление, брань, грубость/abuse, harsh speech; б) слова раскаяния, сожаления (т.е. слова о содеянном грехе) /words of repentance.

སྡིག་སྐེབ་ karkkaṭa краб; рак/ crab; crawfish.

སྡུག་པ་ прош. вр. བསྡུགས, буд. вр. བསྡུག་ I) показывать пальцем, указывать/to point (out, at, to) ; 2) угрожать, грозить/to threaten.

སྡུག་པ་མཛེས་ཤོག་པ་ принимать угрожающую позу/ to assume a menacing attitude, to threaten tauntingly.

སྡུག་པ་མཐེབ་ I. tarjanī грозящий указательный палец (правой руки) /the forefinger of the right hand the pointing of which may be a sigh of a threat; 2. грозить указательным пальцем/to threaten with the forefinger.

སྡེབ་པ་ sānu I) ровная поверхность, равнина; ровная возвышенность, плато/ flat surface, plain; level; eminence, table-land; ལྷ་སྡེབ་པ་ миф. плато, где

обитают наги/ myth. the plateau, where the nāga reside; དངོས་གྲུབ་སྟེང་ миф. равнина, где находятся зачарованные предметы; равнина исполнения желаний/myth. the plain where enchanted things are obtained; the plain where one's wishes are fulfilled; 2) впадина, углубление/ cavity, depression.

སྟེང་ཆ трибуна; сцена/ tribune; stage. scene.

སྟེབ་པ провалиться, рухнуть/ to fall down.

སྟོར་ཞིང་ см. སྟོར་བ

སྟོར་བ пов. སྡུད་ собирать/ to gather, to collect.

སྟོན་ несчастье, невзгоды/ misfortune, bad luck; ཚེ་དེ་སྟོན་ счастье и несчастье/ good fortune and misfortune.

སྡུག་བསྔལ་བ I. страдать, испытывать невзгоды/ to suffer; 2. терпеливый/patient.

སྡུག་ཅེ་ красивый, прелестный/beautiful.

སྡུག་ཅེ་མ красавица/beauty, beautiful woman.

སྡུག་ཅེ་བ см. выше/ see above.

སྡུག་གོས་ траурная одежда/ mourning clothes.

སྡུག་སྐྱོམ་རྒྱུག་པ терпеть, сносить; сдерживаться/ to bear, to stand.

སྡུག་བསྔལ་ страдание, мучение, горе, несчастье/ calamity, misery, distress, affliction; སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད་ буд. восемь страданий (от рождения, болезни, старости, смерти и т.д.) / buddh. the eight miseries; སྡུག་བསྔལ་གཏེར་ поэт. ад (букв. сокровищница страданий) /poet. hell (lit. the treasure of miseries); སྡུག་བསྔལ་འཁྲུངས་གནས་ поэт. буд. сансарическое существование (букв. источник страданий) / poet.buddh. rotatory existence (lit. the source of miseries).

སྡུག་བསྔལ་ accumulated calamities.

སྡུག་ཉན་འགྱོ་བ་ ухудшаться/ to grow worse.

སྡུག་དུས་ поэт. военная година (букв. время страданий) /poet. war times (lit. time of misery).

སྡུག་རྒྱུ་ демон/ demon.

སྡུག་པ་ I I. страдать; быть подавленным (удручённым, угнетённым) / to be afflicted; to be downcast, depressed, prostrated; 2. мучения, страдания; горе/ misery, distress.

སྡུག་པ་ II kānta,iṣṭa приятный, привлекательный,милый; дорогой, любимый/attractive, agreeable, nice; dear, loveable; སྡུག་པར་གྱུར་ཏ་ становиться дорогим(любимым) /to become dear (to a person), to be endeared to; ཤུ་ན་སྡུག་པ་ sudarśana красивый/ nice-looking.

སྡུག་པ་ I) зло/ evil; སྡུག་པ་ལ་སྤྱོད་པ་ творить зло/ to do evil; 2) злой, свирепый/ savage, evil; 3) несчастный, жалкий/wretched.

སྡུག་སྔོལ་བ་བྱེད་ད་ мучить, жестоко обращаться/to torment, to torture.

སྡུག་འཁབ་པ་ быть в трауре/to be in mourning.

སྡུག་སྔོལ་ཏ་ страдать, мучиться/to suffer.

སྡུག་རྩུབ་ свирепый, жестокий/ savage.

སྡུག་ཤེས་ красивый/ beautiful.

སྡུག་ཞྭ་ траурный головной убор/mourning hood or cap.

སྡུག་ཐེབས་ мучение, пытка/ torture, pain.

སྡུག་བསྔལ་པ་ кули, чернорабочий; человек, выполняющий тяжёлую работу/coolie, drudge.

སྡུག་པོ་ мучительная смерть/painful death; སྡུག་ཏེ་ཤ་བ་ умереть мучитель-

ной смертью/ to die a painful death.

ཤིན་ཏུ་ наихудший/the worst.

སྡུག་སྔལ་ любящий, нежный/affectionate.

སྡུག་སྦྱལ་ терпение/patience, endurance.

སྡུག་སྦྱངས་ соблюдать,траур; оплакивать/to mourn.

སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ губить; разрушать/to spoil, to ruin, to destroy.

སྡུག་བསྔལ་སྡུག་ཉེན་པ་ buddh. to accumulate misery upon one's self.

སྡུད་ I) vali складки (одежды) /the folds (of a garment), wrinkles; 2) синтез/synthesis; རྣམ་པར་... སྡུད་ анализ и синтез/analysis and synthesis.

སྡུད་ཁ་ шнурок (затягивающий отверстие мешка) /string (for drawing together the opening -- a --)/.

སྡུད་སྐོ་ ямка (углубление) в верхней части шеи/hollow on the upper part of the neck.

སྡུད་པ་ прош. вр. བསྡུས་, буд. вр. བསྡུ, пов. སྡུས་ I) собирать(ся) вместе/to collect, to meet together, to assemble; 2) соединять-(ся), объединять(ся), присоединять(ся),вступать (в союз)/to unite, to join, to contract; ཆུ་གཏུ་སྡུད་པ་ вступать в брак/to unite in matrimony.

སྡུད་ལེན་ собирание и реализация/collection and realization.

སྡུད་སྤྱད་ взвешивание поступлений (налогов и т.п.) weightment of revenue (taxes, etc.).

སྡེ་མཁན་ миротворец/conciliator, pacifier.

སྡེ་ཚན་ муж и жена; муж/husband and wife; husband.

སྡོམ་པ་ I I. прош. вр. བསྡོམས་, буд. вр. བསྡོམ,

пов. གཞག་ приводить к согласию (к соглашению); примирять/ to make agree, to bring to an agreement, to reconcile, to conciliate; 2. договор, соглашение/treaty, agreement.

གཞི་བ། II дом, жилище/ house, mansion.

གཞི་ལྡོག་ см. གཞི་མཚན་

གཞི་མཚམས་ сосед/neighbour.

གཞི་ར་ сад; огород/garden; kitchen-garden.

གཞིས་ пов. от གཞི་བ། ; གཞིས་ལྡོག་བ། примирение/reconciliation; གཞིས་མཁན་ посредник, миротворец/intermediator, conciliator.

གཞི་མཚན་ соперник (обычно в состязании) /rival.

གཞིག་ прош. и буд. вр. བཟེད་ сравнивать, сопоставлять/to compare, to make comparison; ཤ་ཐབ་དང་སྟོབས་ཀྱི་ བ། меряться ловкостью и силой/to try feats and strength.

གཞི་ཕྱེད་ сравнивать, сопоставлять/ to compare.

གཞུ་ཐུང་ Зап.Тиб. янтарь/ West-Tib. amber.

གཞུ་བཞེད་ сравнение, сопоставление/ comparison.

གཞུང་ལེན་ exercises.

གཞུང་ пов. от གཞུང་བ། и གཞུང་བ། sena, varga I) племя; община; род/tribe; community; race; 2) часть; раздел; класс; отрасль/part, portion; section; class; branch; གཞུང་གཞུང་བགོ་བ། делить на классы/to divide into classes; 3) район; округ (как административная единица) /district.

གཞོན་དུལ་གྱི་ волнения, беспорядки; разногласия/ disturbance; general misunderstanding.

གཞུང་ཁུལ་ район; округ/ district.

གཞུང་ལྟོག་ отрасль (производства) / branch (of production).

སྡེ་འཁྲུག I) военное столкновение между соседними областями (странами) /the fighting between the neighbouring states or countries; 2) всеобщий мятеж/general revolt of a people.

སྡེ་དགོན་ центральный монастырь/central monastery.

སྡེ་བརྒྱད་ aṣṭsenā буд. "восемь разновидностей" (назв. трёх групп демонов по восьми в каждой группе) / buddh. "the eight kinds" (of demon in three series each of eight).

སྡེ་བཅོ་བརྒྱད་ будд. восемнадцать школ (на которые делились четыре ранние школы буддизма) /buddh. the eighteen sects (into which the four earliest schools of Buddhism were divided).

སྡེ་ཆེན་ I) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; 2) см. སྡེ་ཆེན་ཀྲ་གག

སྡེ་ཆེན་པོ་ I) большое племя; большое собрание людей/ big tribe; — big gathering of people; 2) большой округ/large district.

སྡེ་ཆེན་ཀྲ་གག་ миф. эпит. Карттикеи, младшего сына Махешвары /myth. epith. of Kārttikeya the youngest son of Maheśvara.

སྡེ་ཏྲེ་ "часть района" (название административного подразделения района или округа) / "piece of a district" (n. of a subdivision of a district).

སྡེ་སྣོད་[ཀསུངས] Трипитака, тибетский буддийский канон/ the Tripiṭaka.

སྡེ་པ་ nāyaka I) правитель округа; губернатор провинции) / one in charge of a district; governor of a province; སྡེ་པ་གཞུང་ ист. центральное тибетское правительство, правительство Лхасы/hist. the Tibet cent-

ral government, the government of Lhasa; 2) грам. буквы тибетского алфавита определённой фонетической группы (напр. ག་ལ་ག་ང་ или ཏ་ཐ་ད་ན and т.д.) /gram. letters of the Tibetan alphabet belonging to the certain phonetical group (e.g. ག་ལ་ག་ང་, etc.).

སྡེ་དཔོན་ I I) начальник уезда (округа) /petty chief ruling over a district; 2) см. ཚན་ལྡེ་དཔོན་; 3) глава племени/the head of a tribe.

སྡེ་དཔོན་ II см. སྡེ་ཚན་ I), 2).

སྡེ་ཁག་ племя/tribe.

སྡེ་རྒྱ་ kāṇḍa I) грам. класс, разряд (букв. тибетского алфавита) /gram. section (of Tibetan written characters e.g., phonetic class); 2) particular kind of writing as ཀུ་ག་ཤེ་སྡེ་རྒྱ་; 3) отдел, класс, категория/ section, class; 4) отдел, отделение (в учреждении), ведомство/department.

སྡེ་རྒྱན་ gaṇaka астролог/astrologer.

སྡེ་ཀོད་མ་ эпит. богини Умы/epith. of the goddess Umā.

སྡེ་ཁྲོལ་ гражданские волнения, смута; анархия; беззаконие/civil dissension, anarchy; lawlessness; སྡེ་ཁྲོལ་ཆེན་པོ་ гражданская война революция/civil war, revolution.

སྡེ་བཟང་ I) susena хорошо дисциплинированный отряд/ well disciplined brigade; 2) монастырь/ monastery.

སྡེ་ཁང་ двор/ court, court-yard.

སྡེ་གྲོན་གནས་པ་ проживать, собравшись вместе/ gathering and living together.

སྡེ་ཚོགས་ поселение/ settlement.

སྡེ་སྲིད་ senābhava I) провинция; королевство/ province; kingdom; 2) губернатор;

правитель/ governor;ruler; 3) ист.регент (при малолетнем далай-ламе)/hist. regent (who administers the government of Lhasa during the minority of a Dalai-lama); སྡེ་སྲིད་རྒྱབ་མོ་གྲུ n. of the rulers of Tibet who administered the government of Tibet during the hierarchy of Phag-mo-gru in the 15th and 16th centuries.

སྨོད་པར་གཟིང་ упрёк; укор; оскорбление/reproach; reviling.

སྨོན་ см. དོན

སྨོན་ཁུངས་ ответственность/ charge, responsibility.

སྨོལ་ прош. вр. བསྨོལས, буд. вр. བསྨོའོ, пов. སྨོལས I) смешивать, сочетать, соединять вместе; сочетаться, соединяться, присоединяться/ to mingle, to mix, to make unite, to conjoin, to fasten together; to join, to unite, to hold intercourse with; 2) менять, разменивать, обменивать (деньги)/ to exchange, barter; to change (money); 3) складывать (стихи)/ to make poetry, to compose verses.

སྨོད་རྩོལ་ централизованные закупки (о государстве)/ purchases, which is done by state.

སྨོད་སྲོལ་ I) chāndogya учение определенного класса жрецов ("удгатри"), принадлежащих к традиции Самаведы/ the doctrine of the udgātri priests(contained in a chapter of the Sāma-veda); 2) chandaḥ размер (стиха), ритм, метр (в стихосложении);поэзия/metre, metrical science; poetry;སྨོད་སྲོལ་ཡི་ཞེ་བྱས kathā стихотворное повествование/metrical narrative; སྨོད་སྲོལ་ཡི་བྱས paṅkti, chandas стихотворная строка/metrical line; སྨོད་སྲོལ་བསྡུས་པ chaṇḍovicita собрание стихот-

ворных строк/metrical collection or extracts; ཡི་གེའི་སྒྲིག་ལུགས་ орфография/ orthography.

སྒོང་ཚོང་ оптовая торговля/ wholesale trade.

སྒྲུབས I. пов. от སྒྲུབ་པ; 2. kulaka вместе, в сочетании/together, in conjunction (a number of stanzas grammatically connected); སྒྲུབས་ཚོགས་ собрание различных людей (групп людей) в одном месте/ assembling of different people or classes of people in one place.

སྤྲེའུ་ коготь/ claw.

སྤྲེའུ་གང་ полная тарелка/ plateful.

སྤྲེའུ་རྟ་ имеющий когти/ provided with claws.

སྤྲེའུ་ཆུང་ животное с когтями/animals provided with claws; སྤྲེའུ་ཆུང་ལྕི་ поэт. ящерица (букв. когтистая змея) /poet. lizard (lit. snake povided with claws); སྤྲེའུ་ཆུང་རྒྱལ་པོ་ поэт. лев (букв. царь когтистых) / poet. lion (lit. the king of animals provided with claws); སྤྲེའུ་མེད་ см. выше/see above; སྤྲེའུ་ཚན་དབང་པོ་ см. выше/ see above.

སྤྲེའུ་སྐུད་ тарелка, блюдо/ plate, dish; སྤྲེའུ་སྐུད་ཀྱི་ལས་སྲུང་ bhāja navārika хранитель сосудов, посуды/vessel-keeper superintendant of plates.

སྤྲེའུ་ཁ་ khoti тарелка, блюдо, плоский сосуд/plate, dish, saucer; ཀ་སྤྲེའུ་ фарфоровое блюдо/ porcelain dish; དཀར་སྤྲེའུ་ см. выше/see above; ལྕགས་སྤྲེའུ་ железная тарелка/ iron-plate.

སྤྲེའུ་མཛུབ་ коготь/claw; སྤྲེའུ་མཛུབ་ཅན་ см. སྤྲེའུ་རྟ་ ; སྤྲེའུ་མཛུབ་རྣོ་ острый коготь/sharp claw; སྤྲེའུ་མཛུབ་བཏང་བ་ выпускать когти/to put out the claws.

སྤྲེའུ་འཛིན་བྱེད་པ་ хватать когтями/to seize with claws.

སྤྲེལ་ принадлежащие друг другу, чета, пара/ belonging each other.

སྐྱེད་ I прош. вр. བསྐྱེས, буд. вр. བསྐྱེད་, пов. སྐྱེས་ дерзать, рисковать, пренебрегать опасностью/to risk, to make venture; བདག་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེད་ рисковать собой/to risk one's body; རང་གི་སྐྱེས་དང་ཀྱང་ рисковать собственной жизнью/to risk one's own life.

སྐྱེད་ II I) неприятный, отталкивающий/unpleasant; 2) завистливый/envious.

སྐྱེབས་ прош. вр. བསྐྱེབས, буд. вр. བསྐྱེབ་ приготавливать, подготавливать/to prepare.

སྐྱེད་ཤུ I) ствол дерева/stem, trunk; 2) фитиль (лампы) wick.

སྐྱེད་པོ་ друг, приятель/friend.

སྐྱེད་རན་ старый ствол/old trunk (stem).

སྐྱེད་ཆེ་ крепкий ствол/strong trunk.

སྐྱེད་དུམ་ пень дерева/stump of a tree; སྐྱེད་དུ་ལྷོག་ обгоревший пень/burnt stump of a tree.

སྐྱེད་པོ་ nāla, gulma, stambha I) ствол (дерева); дерево/stem (of a tree); tree; 2) стебель (растения) /stalk (of a plant); སྐྱེད་པོ་ལྔ་ будд. пять стволов [буддизма] (полное принятие буддизма и следование ему, совершенная мудрость и т.п.) /buddh. "the five stems [of Buddhism]' (perfect acceptance of Buddhism and following it, transcendental wisdom, etc.); སྐྱེད་པོ་ཅན་ поэт. лотос (букв. имеющий стебель) /poet. lotus (lit. possessed of a stalk); སྐྱེད་པོའི་སོར་མོ་ поэт. ветвь (букв. палец дерева)/poet. branch (lit. the finger of a tree).

སྐྱེད་ཚལ་ gulma куст, кустарник; растение/shrub; plant.

སྐྱེད་ прош. вр. བསྐྱེད་, буд. вр. བསྐྱེད་, пов. སྐྱེད་ II I) развивать, выращивать/to develop, to grow; 2) рождать/to give birth; 3) порождать/to produce; 4) возникать/to arise; 5) буд. вр. བསྐྱེད་ рождаться/to be born; 6) буд. вр. བསྐྱེད་ буддизм. развивать [в себе] (бодхичитту) /buddh. to develop [in oneself] (bodhicitta); 7) буд. вр. བསྐྱེད་ буддизм. развивать [в себе] (бодхичитту) /buddh. to develop [in oneself] (bodhicitta); 8) буд. вр. བསྐྱེད་ буддизм. развивать [в себе] (бодхичитту) /buddh. to develop [in oneself] (bodhicitta).

буд. вр. འགྲོ་, пов. སྐྱོན་པ་ сопутствовать; присоединяться, входить в компанию/to accompany, to join with, to enter into partnership.

དཔྱད་པ་ I) daṇḍu палка, трость, прут/ stick, staff; 2) маленький ствол; стебель/ small trunk; stalk; དཔྱད་པ་རིང་ поэт. тыква (букв. длинный стебель) /poet. gourd (lit. long stalk); དཔྱད་པ་ཐུར་ལྷ daṇḍa, bhaiṣajya назв. лекарственного растения/ n. of a medicinal plant; 3) фитиль (лампады) /wick.

དཔྱད་རྒན་ друг, приятель/ friend, associate.

དཔྱད་རས་ хлопчатобумажный фитиль (лампады) / cotton wick

དཔྱད་རོ་ дым от лампады, напоминающий собой лотос/ smoke from the lamp resembling lotus.

དཔྱངས་ пов. от དཔྱད་པ་; དཔྱངས་ཀྱི་གྲོགས་ друг, приятель/ friend.

དཔྱངས་ передышка, отдых/ respite, relaxation.

དཔྱངས་ཁང་ жилище, квартира/dwelling, homestead, seat.

དཔྱངས་མཁན་ житель, обитатель/resident, resider, dweller.

དཔྱངས་ཀྱི་ пов. от དཔྱངས་

དཔྱངས་རྩིག་དབང་ཆ་ право убежища/ rights of sanctuary.

དཔྱངས་གནས་ местожительство/dwelling-place.

དཔྱངས་ прош. и буд. вр. བཟྱངས་, пов. དཔྱངས་རྩིག་ I) сидеть; оставаться; ждать/to sit; to stay; to wait; 2) жить (где-л.),пребывать/to live, to reside, to settle at.

དཔྱངས་ཕྱིར་ см. выше/ see above.

དཔྱངས་འབངས་ население/ population.

དཔྱངས་རེས་ дежурить/to be on duty.

དཔྱངས་རོགས་ возлюбленный,

возлюбленная; наложница/ sweetheart;concubine.

སྡོད་ལུགས I) манера сидения/manner of sitting; 2) будд. སྡེ་ཚན (в школе Ньинг-ма/acc. to Nying-ma chool).

སྡོད་ཁྱིམ общежитие/hostel.

སྡོད་པ I) дом, жилище/ house, dwelling; 2) местопребывание; местожительство/ place of residence;dwelling-place; 3) место, сиденье(в театре,кино и т.п.)/ seat.

སྣོལ་ I markata, lūtā паук/spider.

སྙོམ II I) краткое изложение, резкме, содержание/summary, contents; 2) будд. обет/buddh. vow.

སྙོམ་གནས་པ I) слуга, камердинер/ valet, waiter; 2) часовой/ sentinel

སྙོམ་ལྷོང་ проступок, вина/ fault, guilt.

སྙོམ་རས་ паутина/cobweb.

སྙོམ་པ I. прош. вр. བསྙམས, буд. вр. བསྙོམ, пов. སྙམས I) связывать; обвязывать; перевязывать/to bind, to fasten; to tie up, to bind up; ཐིག་སྙོམ་པ паять (букв. связывать расплавленным металлом)/ to solder (lit. to fasten by melted metal);རྩ་སྙོམ་པ перевязывать вскрытую вену/to close opened vein; སོ་སྙོམ་པ стискивать зубы/ to press the teeth together; 2) прекращать,останавливать/to stanch, to stop, to cause to cease; ཉེས་པ་སྙོམ་པ обезвреживать зло/to neutralize an evil;རྨ་ཁྲག་ཕོག་ཏུ་སྙོམ་པ остановка кровотечения/ stopping of the bloody influx; 3) подтверждать,брать на себя обязательства, обязываться/to confirm; to engage, to bind one's self; 4) складывать, суммировать; обобщать/to sum up; 2. sambara I) обязательство; обя-

занность/ obligation, engagement; duty; སྡོམ་པ་བསྲུང་བ соблюдать обещание, быть верным своему слову; выполнять свои обязанности/ to keep one's engagements; to be true to one's word; སྡོམ་པའི་རྣམ་གྲངས нравственные обязанности/moral obligation; 2) будд. обет/ buddh. vow; སྡོམ་པ་གསུམ "три обета" (рядового буддиста о личном спасении, бодхисаттвы о всеобщем спасении, тантристский обет/" the three vows" (of an ordinary Buddhist for self-emancipation, of a bodhisattva for universal liberation, the Tantric vow); སྡོམ་པའི་དགྲ samba-rāri "Враг обета" (эпит. Камадевы или Мары) / "vow's enemy" (epith. of Kamadeva or Māra).

སྡོམ་ཀ I канава, ров,ущ(лье/ ditch; ravine.

སྡོམ་ཀ II шар; шарообразный, шаровидный/ ball; globular.

སྡོམ་ཅན I) связанный обязательством, долгом и т.п./ one that binds by duty, etc.; 2) вяжущий; вяжущее лекарство/astringent; astringent medicine; སྡོམ་ཅན་གྱི་རྒྱལ་མཚན мистическая поза в йоге, обозначающая стойкость/mystical posture in yoga signifying perseverance.

སྡོམ་མེད་ будд. "не обет" (о людях, которые в силу греховных, с точки зрения буддизма, занятий, например, убой скота, не могут принимать обеты) /buddh. "is not,a vow"[is said in Buddhism about people, who because of their sinful occupation (butcher and etc.) cannot take a vow].

སྡོམ་རྩིས статистика/statistics; སྡོམ་རྩིས་ཁང Статистическое управление (в Китае).

སྡོམ་འབྱོར yati, bhiksu

поэт. буддийский монах; аскет, святой (букв. старательно исполняющий обеты) /poet. buddhist monk; ascetic, sage (lit. zealously observing the vows).

སྡུད་ཚིག словесное заключение (вывод) /summary in a few words.

སྡུད་ཚིག см. སྡུད་བཅོད་

སྡུད་པའི་དོན་བ см. སྡུད་ཚིག་

སྡུད་རྒྱན заклёпка, скрепляющая половинки ножниц (клещей) /rivet of a pair of scissors or tongs.

སྡུད་ལ་ вкратце/in brief, in short, summarily; སྡུད་ལ་འདེབས་པ་ буд. поэт. см. ངག་འཕྲོད་

སྡེབས་ пов. от སྡེབ་པ་; སྡེབས་ཚིག см. སྡུད་ཚིག

སྡེར་ приправа, специи/spices, seasonings; སྡེར་ཁུངས་ཅན་ вегетарианец/vegetarian; སྡེར་ལ་ см. སྡེར་

སྡེར་ пов. от སྡེར་བ་ I. བཟླ་ sañketa, samaya I) жест; знак/gesture; sign; སྤེན་བརྡ་ знак глазами/signs by the eye; ཕྱག་བརྡ་ жест рукой/signal with the hand; 2) зов, призыв; сигнал/call; signal; རྒྱབ་བརྡ་ объявление о прибытии (битьём в барабан или стрельбой из пушек)/proclaiming arrival (by beating drums or by firing guns); ཚོགས་བརྡ་ сигнал сбора/call for assembling; 3) знак, символ; признак/sign, symbol, token; symptom; དེའི་བརྡ་ཇི་ལྟར་ཞེས каков символический смысл этого?/what may be the symbolical meaning of it?; 4) мистическая фраза; ключевое слово/mystic phrase; key-word; 5) слово; орфография/word; orthography.

བརྡ་བཏོན་ тревога, сигнал опасности/alarm, notice of danger.

བརྡ་སྐད་ символический язык, язык жестов/symbolical language, sign-expression.

བརྡ་རྐྱེལ་བ to explain metonymically.

བརྡ་སྐྱོར་བ драгоман/interpreter.

བརྡ་ཉིང་ старое (вышедшее из употребления) слово; старая орфография/ obsolete word; old orthography.

བརྡ་གཏོང་བ сообщать, извещать/to inform.

བརྡ་སྤེལ་བ разгадывать загадку/to unravel an enigma.

བརྡ་བསྟན་བ показывать знаками (жестами) /to gesticulate.

བརྡ་ཁྱབ་ уведомление, извещение/notice.

བརྡ་དག་པ правильно написанное слово; правильное написание слова/ correctly written word.

བརྡ་ངན་ཚེམ་ сигнал опасности/signal of danger.

བརྡ་སྐྱེད་པ сообщать, передавать сообщение/to inform.

བརྡ་སྦྱངས་བ I. объяснять, растолковывать/to explain; 2.объяснение знака или символа/ explanation of a sign or symbol.

བརྡ་སྤྲོད་ vaiyākaraṇa разъяснение, толкование слов; орфография; грамматика/explanation of words; orthography; grammar;བརྡ་སྤྲོད་ཀྱི་བསྟན་བཅོས་ грамматический трактат/grammatical treatise;

བརྡ་སྤྲོད་དབང་པོ་ поэт. красноречивый (букв. король толкований) /poet. eloquent (lit. king of explanations).

བརྡ་དཔྱད་ информация/information;རེག་གསར་གྱི་བརྡ་དཔྱད་ научная информация/scientific information.

བརྡ་སྤྲོས་ назв. лекарства/ n. of a medicine.

བརྡ་སྐོར་ слово/word.

བརྡ་ཡིག་ I) см.བརྡ་དག་པ; 2) лозунг/slogan.

བརྡ་ལན་ I) ответ/answer; 2) отклик на призыв/response.

བརྡ་ཚེམ་ см. བརྡ་ངན་ཚེམ་

བརྡབ་ I прош. вр. བརྡབས་ I) складывать, сгибать/ to fold; 2) складывать вместе/ to place together; སྟེང་བརྡབ་ ставить один сосуд на другой; вкладывать один сосуд в другой/to put one vessel on another; to place one vessel in another; 3) хлопать (в ладоши) /to clap (one hand against another).

བརྡབ་ II падать; обрушиваться; проваливаться; тонуть/ to fall down, to go down; to sink.

བརྡབས་ прош. вр. от བརྡབ་ I.

བརྡབས་ཞེས་ угнетение, тирания/ oppression, tyranny; giving trouble to the subjects.

བརྡའ་ཨངས་samjñā назв. числа/ numerical figure; བརྡའ་ཨངས་ཆེ་བ་ sahāsamjñā назв.бо́льшего числа/ number of higher value than the preceding.

བརྡེན་ཚིག་ слова почтения; почтительные выражения (во время поклона) / words of respect; mutterings expressive respect (in bowing down).

བརྡེའུ་སྒྲ་ is stated to be a lama who instructs, verbally esp. with regard to the spelling of words.

བརྡར་ символически/as a symbol, symbolically; བརྡར་བཏགས་པ་ символический/symbolical.

བརྡར་བ་ точить, острить/ to sharpen.

བརྡར་སྦྱོང་ тренировка, обучение/ training; བརྡར་སྦྱོང་དཔུང་ воен. учебная часть/training battalion.

བརྡར་ཤོར་བ་ отбросивший сомнения; решительный/decided.

བརྡལ་ прош. и буд. вр. от རྡལ་བ་

བརྡུང་ буд. вр. от རྡུང་བ་

བརྡུངས་ прош. вр. от རྡུང་བ་

བརྟུད་ буд. вр.от རྟུད་བ

བརྟུདས་ прош. вр. от རྟུད་བ

བརྟེལ་བ I обманывать; плутовать/to deceive; to cheat.

བརྡེལ་བ II махать, размахивать/to swing, to brandish, to flourish.

བརྡེག་ буд. вр. от རྡེག་པ

བརྡེག་ཆ оружие; меч/weapon; sword.

བརྡེག་འཆདཔ་ см. བརྡེག་འཚོག་པ II.

བརྡེག་འཚོག་པI угрожать побоями; приготовляться бить/ to threaten to beat; to prepare to beat.

བརྡེག་འཚོག་པIIпоскользнуться; падать/to slide, to lose one's footing; to fall down.

བརྡེགས་ прош. вр. от རྡེག་པ

བཏོལ་ прош. и буд. вр. от སྟོལ་བ

བཏོལ་གྱུ་ бессвязная (беспорядочная) речь; бред/ confused talk; delirium.

བཏོལ་ནའམ་སྟེ་བ་ см. выше/ see above.

བཏེག་ буд. вр. от ཕྱེག་པ

བཏྱེགས་ прош. вр. от ཕྱེག་པ

བཏྱེད་ прош. и буд. вр. от ཕྱེད་པ I.

བཏྱེབ་ буд. вр. от ཕྱེབ་པ

བཏྱེབས་ прош. вр. от ཕྱེབ་པ

བཏྱེ་ буд. вр. от ཕྱེ་བ II.

བཏྱེག་པ I прош. вр. བཏྱེགས་ трястись, сотрясаться, дрожать/ to quake, to shake, to tremble.

བཏྱེག་པ II прош. вр. བཏྱེགས་ кусать(ся) /to bite.

བཏྱེགས་ прош. вр. от བཏྱེག་པ I, II.

བཏྱེད་ прош. и буд. вр. от སྟེད་པ

བཏྱེའུ་ буд. вр. от སྟེའུ་པ

བཏྱེའུ་པ узел/ knot.

བཏྱེའུས་ прош. вр. от སྟེའུ་པ

བཏྱོད་བ I бояться, страшиться/to fear, to dread.

བསྒྲུབ་པ П надеяться/to hope.

བསྒྲུབ་ буд. вр. от སྒྲུབ་པ་.

བསྒྲུབས་ I. прош. вр. от སྒྲུབ་པ་; 2. jita будд. объект, на котором фиксируется взгляд (во время созерцания) / buddh. object to fix the eyes on (in mystic contemplation).

བསྡུ་ буд. вр. от སྡུད་པ་

བསྡུ་ཚོགས་སྐྱེད་པ་ собирать, созывать/ to collect, to call together.

བསྡུ་རྩིས་སྐྱེད་པ་ взимать налоги и производить закупки (о государстве) / to impose taxes and make purchases (by state).

བསྡུ་རྩེ་ заключение; заключительное слово/inference; concluding remarks.

བསྡུ་བ་ собрание; компания; товарищество; сотрудничество/collection; assembly; partnership; cooperation; བསྡུ་བའི་དོན་བཞི་ будд. "собрание четырёх добродетелей" (раздача милостыни, вежливость и т.д.)/ buddh. "the four virtuous collections" (giving alms, polite language, etc.).

བསྡུ་ལེན་བྱེད་པ་ I) собирать (урожай, налоги и т.п.) /to collect (harvest, taxes, etc.); 2) принимать (в члены организации) /to accept (new members for)

བསྡུམ་ буд. вр. от སྡུམ་པ་

བསྡུམས་ прош. вр. от སྡུམ་པ་

བསྡུར་ прош. и буд. вр. от སྡུར་བ་

བསྡུར་གྲངས་ I) мат. степень/math. power; 2) индекс/ index.

བསྡུར་རྟེན་ I) пропорция, соотношение/ proportion; བསྡུར་རྟེན་དུ་ пропорционально/proportionally; 2)

физ. удельный вес/phys. specific gravity.

བསྡུས прош. вр. от སྡུད་པ

བསྡུས་ཏེ см. བསྡུས་ཏེ

བསྡུས་འདམས буддх. назв. одного из адов/buddh. n. of a hell.

བསྡུས་དོན общий смысл, суть/essence, the main point.

བསྡུས་བསྡུས་ནས་ вкратце/in short, in brief.

བསྡུས་ཡིག упрощённое написание (напр. иероглифов)/simplified writing.

བསྡེབས буд. вр. от སྡེབ་པ.

བསྡེབས་པ прош. вр. от སྡེབ་པ.

བསྡོམ буд. вр. от སྡོམ་པ I.

བསྡོམས буд. вр. от སྡོམ་པ

བསྡོམས་པ прош. вр. от སྡོམ་པ

བསྡོད་ буд. вр. от སྡོད་པ

བསྡོད་པ прош. вр. от སྡོད་པ

བསྡོམ་རྒྱུད см. སྡོམ་རྒྱུད

བསྡོམས་རྒྱུད сумма, количество, объём/sum, quantity.

བསྡོམས་ནས་ в целом/as a whole.

བསྡོམས прош. вр. от སྡོམ་པ I

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения 5
List of Abbreviations 6
 9
 124

Юрий Николаевич Рерих

ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛОВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 4

Утверждено к печати
Институтом востоковедения
Академии наук СССР

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младший редактор *Д.Ш.Хесина*
Художник *В.В.Петров*
Художественный редактор *Б.Л.Резников*
Технический редактор *Е.Б.Друзкова*

ИБ № 14858

Сдано в набор 16.08.82. Подписано к печати 06.07.85.
Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Усл. п.л. 23,5. Усл. кр.-отт. 23,5.
Уч.-изд.л. 13,27. Тираж 6200 экз.
Зак. № 625. Цена 1 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12.